



HAL
open science

El caribe insular del siglo XVII. Tratado sobre la lengua y la cultura de los Callínago. Traducción al español del Dictionnaire caraïbe-français (1665) de R. Breton

Duna Troiani

► To cite this version:

Duna Troiani. El caribe insular del siglo XVII. Tratado sobre la lengua y la cultura de los Callínago. Traducción al español del Dictionnaire caraïbe-français (1665) de R. Breton. LINCOS, 55, 261 pp., 2015, Languages of the World/Dictionaries. hal-01202673

HAL Id: hal-01202673

<https://hal.science/hal-01202673>

Submitted on 21 Sep 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

El caribe insular del siglo XVII

Tratado sobre la lengua y la cultura de los Callínago

Traducción al español del *Dictionnaire caraïbe-français* de Raymond Breton

Duna Troiani¹

CELIA-CNRS²/ París

Mi propósito cuando emprendí la traducción del *Dictionnaire caraïbe-français* (1665), del Padre Raymond Breton, era dar a conocer un documento antiguo, casi único, sobre la lengua de los Callínago, hablada en las Antillas Menores al iniciar la colonización.

Siendo la traducción una labor en la que el traductor tiene que aproximarse lo más posible al texto original y resolver todo problema que surja mediante varias técnicas inherentes a todo acto de traducción, del texto mismo del padre Breton aparecieron las respuestas a mis interrogaciones. Cuando por ejemplo buscaba cómo nombrar a aquella población que vivía en las Antillas Menores en aquella época, la palabra **Callínago** aclara con su definición: "es el verdadero nombre de nuestros Caribes insulares; son esos caníbales y antropófagos de quienes los Españoles se quejan tanto, como personas que no han podido domar, y que devoraron una cantidad tan prodigiosa de los suyos y de sus aliados (por lo que dicen en sus libros); no quiero difamarlos más; en cuanto a mí, no tengo motivo para quejarme de su crueldad, al contrario más bien me quejaría de su dulzura conmigo (¡oh, cuán dulce crueldad el ser molido, devorado y destrozado por defender a un Dios!); las mujeres los llaman **callíponan**." Con estas pocas palabras, el Padre Breton se sitúa frente al punto de vista de los Españoles hacia esta población, y se percibe en qué estado de ánimo él está viviendo entre los Callínago.

En cuanto a la presentación del diccionario, él mismo explica cómo ha procedido en su advertencia a los Reverendos Padres Misioneros³:

"[...]

2. Os advierto que a menudo clasifico las especies en género: como los Palos en **huéhue**, los Ríos en **tóna**, las Islas en **oúbao**; otros términos, como los de parentesco en **acátobou**, los Peces en **bálaou**, las Serpientes en **aahoüa** y otras primeras palabras que se presentan.
3. Como tuve que adivinar la explicación de las palabras Caribes, al no tener ni libro ni escritura de ningún misionero que me haya precedido, bien podría haberme equivocado; pero os quedará fácil corregir y añadir a este poco que presento y poner algún día el conjunto en mejor orden.
4. Como la lengua Caribe no es muy abundante, veréis que para un mismo verbo o un mismo nombre, he debido expresar varios significados mediante sendas frases, las cuales os resultarán tan útiles como tediosas, aunque os servirán de Sintaxis.
5. En vez que los vocabularios latinos ponen los verbos en infinitivo, los puse en imperativo o en la tercera persona, ya que cambiarían su letra inicial y se colocarían todos bajo la letra A o bajo los pronombres que los contraen, lo que causaría una gran confusión.

¹ Agradezco a Angela Ochoa quien revisó con particular atención la traducción del diccionario, también el apoyo de César Itier, Francisco Queixalós.

² Centro de estudios de las lenguas indígenas de América, Centre national de la recherche scientifique.

³ *Dictionnaire caraïbe-français* 1665, de Raymond Breton, nouvelle édition CELIA-GEREC, Karthala-IRD, 1999. p. iv-v. Traducción de la autora.

6. Cuando puse un nombre, o un verbo según la letra inicial, pongo después los mismos nombres o verbos contraídos con los pronombres, lo cual parecerá perturbar el orden alfabético, pero es necesario en un principio, para conocer la composición de los nombres, los presentes afirmativos y negativos y los pretéritos de los verbos; aparte de que los Caribes casi no lo dicen sino contraídos o restringidos.
7. Tienen numerosos nombres que no he podido explicar sino con circunlocución: como **inibácali**, el que he salvado, **inibacátobou**, éso con que lo he salvado, etc."
8. Este diccionario no será completo como lo desearíais, pero sólo os puedo comunicar lo que los Indios me enseñaron. No me pudieron enseñar lo que no conocían y no reconocen lo que no ven y lo que no usan; saben decir: entiendo, quiero, pero no: entendimiento, voluntad, memoria. Los otros sentidos internos, las cosas espirituales y celestiales, las artes liberales y la mayoría de los mecanismos, los términos de política, justicia, Religión, vicios, virtudes, riquezas, pobreza, cortesía y descortesía, cocina, ...; aparte de que no presumo conocer la lengua a la perfección como ellos..."

Notas para el lector

Para ayudar al lector en lo que refiere a los párrafos 2, 6 y 7, se presentaron las palabras que no siguen el orden alfabético un poco sangradas con respecto a las palabras que siguen el orden alfabético. En lo que refiere al párrafo 5, para identificar un verbo en imperativo o en tercera persona, acudí al uso de los signos de admiración y del pronombre de tercera persona respectivamente ya que sin ellos persiste la ambigüedad en la lengua española.

La parte caribe insular, presentada siempre en negritas, viene reproducida tal como el Padre Breton la escribió, es decir con los acentos y las mayúsculas que él utilizó, una ortografía copiada del francés (por ejemplo: ou = u del español, gn = ñ, ll corresponde a la duplicación del sonido l –y no a la ll del español–, eu y ê = ü del garífuna). En la traducción española opté por conservar las mayúsculas que el padre decidió dar a ciertas palabras pero decidí restablecer alguna que otra mayúscula para la designación de lugares geográficos y permitir al lector su localización exacta. Pocas veces, el padre Breton propone palabras específicas de las mujeres que vienen anotadas con una m. delante.

Sin embargo, a pesar de todo, me enfrenté con varios problemas de comprensión y de traducción que tuve que resolver apoyándome en la versión francesa del diccionario⁴ que se ha publicado muy recientemente. Esta edición consta de tres glosarios, a la luz de los cuales pude resolver varios problemas de traducción.

El uso de los corchetes indica una intervención personal que hice para orientar al lector. Por ejemplo, cuando el Padre Breton habla del *grand gosier* ‘gran gáznate’ nombrando así al pelícano, esta última palabra viene entre corchetes ya que apareció más tarde en la lengua francesa. Sin embargo no era el objeto de esta traducción identificar con precisión a todos los animales y todas las plantas que existían en las islas en aquella época y que el padre Breton describe haciendo

⁴ BRETON, 1999, *op.cit.*: 243-303.

comparaciones con la realidad que él conocía⁵. Es un trabajo que queda por hacer y con investigadores especializados en las diferentes áreas –fauna, flora, etc.– de las Antillas en el siglo XVII.

Las palabras en cursivas son palabras que no se han podido traducir a un español académico ya que pertenecen al ámbito de regionalismos, sea francés, sea español, y en algunos casos a una jergonza que existía en el Caribe, jergonza preexistente a la formación de las lenguas criollas. Vienen explicadas en un glosario al final.

En casos particulares como el de la palabra *boyé*, préstamo del francés al caribe **bóye**, acudí a la palabra garífuna *buyei* que guarda a través de los siglos un significado muy próximo; sin embargo, sigue entre corchetes la forma caribe a la cual puede acudir el lector en el diccionario para tener una explicación más precisa.

El texto francés, traducido aquí al español, interpreta otra lengua, la de los Callínago de la isla Dominica, que cubre una realidad que ya no existe tal cual, y que además pasa por el tamiz de la observación de un sacerdote que viene de otra cultura. Por no tener yo acceso a la lengua de los Callínago, esta traducción sólo puede reflejar la visión del sacerdote a través de la lengua francesa usada en aquella época. En un primer tiempo escogí un español muy contemporáneo, pero, rápidamente, me dí cuenta que estaba interpretando según mis propias concepciones demasiado modernas⁶. No había percibido el paso del tiempo, no tomaba en cuenta la realidad de la lengua francesa del siglo XVII y había caído en una trampa, que podría producir todavía más malentendidos. Para resolver estas dudas, recurrí a los documentos siguientes:

- *Le trésor des deux langues espagnolle et françoise*, de César OUDIN, augmenté par Antoine Oudin, a Paris, de l'imprimerie d'Estienne MAVCRROY, rue du Foing, proche la ruë de la Harpe, au Miroir. MDCLX (1660);
- *Le dictionnaire universel* d'Antoine FURETIERE, 1690, réédition établie sous la direction d'Alain Rey, Dictionnaire Le ROBERT, 1984.
- *Dictionnaire Historique de la Langue Française*, sous la direction d'Alain Rey, LE ROBERT 1993.

A partir de éstos, escogí posibles traducciones, pero había que averiguar si todavía estaban vigentes las mismas palabras en el español de hoy en día apoyándome en los diccionarios siguientes:

- *Diccionario del uso del español*, de Maria Moliner, 1991, ed. Gredos, Madrid.
- *Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española, 1992, Madrid.
- *Diccionario Francés-Español, Español-Francés*, de E.M.M. Amador, ed. Ramon Sopena, 1991, Barcelona.

⁵ Véanse a este propósito el artículo de S. de Pury: "Le Père Breton par lui-même", BRETON, 1999, *op.cit.*:XV-XLV.

⁶ Alguna que otra vez, el garífuna permitió evitar un contrasentido, como fue el caso de la palabra *biberon* que había yo traducido por 'mamadera' en una primera versión. Es cierto que la mamadera existía ya en el siglo XVII, pero la palabra *biberon* designaba también al 'bebedor'. En este caso, cualquier hablante garífuna puede ver en la palabra caribe insular **atigone**, la palabra garífuna **atigone**, que tiene un solo sentido, el de bebedor.

- *Dictionnaire français-espagnol, espagnol-français*, de Larousse.
- *Diccionario de mexicanismos*, F. J. Santamaría, Porrúa, México.
- *Diccionario de americanismos*, J. Santamaría, Porrúa, México

A pesar de todo, en este trabajo quedan bajo mi responsabilidad las posibles malas interpretaciones y de allí las malas traducciones, como también el hecho de haber escogido palabras españolas quizá poco usadas⁷, pero que me parecieron reflejar y, más que todo, restablecer la distancia que uno tiene que respetar hacia un texto de una época remota. Esta traducción intenta no caer en la trampa de confundir una realidad que ya no es la de hoy, y dar al lector la posibilidad de trasladarse a otro mundo mediante la lengua y las interrogaciones que suscita.

a modo de conclusión...: una paradoja.

La traducción literal del título *Dictionnaire caraïbe-français* nos encamina hacia tres palabras:

- *Dictionnaire* = Diccionario
- *caraïbe* = caribe
- *français* = francés

Resulta el nuevo título : *Diccionario caribe-francés*. Pero:

- De francés, no hay nada en este trabajo, puesto que lo que estaba escrito en francés viene traducido en español (salvo alguna que otra palabra en cursivas).
- Caribe: "Se aplica a los indios de un pueblo que ocupaba parte de las Antillas en la época del descubrimiento, y a sus cosas" (María Moliner). El Diccionario de la Real Academia agrega "Lengua de los caribes, dividida en numerosos dialectos" y si nos percatamos que existen alrededor de treinta dos lenguas que pertenecen a la familia caribe⁸ mientras que la lengua de que se trata refleja la cohabitación en la isla de la Dominica entre hombres caribes y mujeres arahuacas, hasta el padre Breton se percató y dice cuando habla de los galibi: "Caribes de tierra firme. Por fin me he enterado por los Capitanes de la Isla de La Dominica, que las palabras Galibi y Caribe eran nombres que los Europeos les habían dado y que su verdadero nombre era **Callínago**, [...] que los insulares eran Galibis de tierra firme que se habían destacado del continente para conquistar las Islas; que el Capitán que les había dirigido [...] había exterminado a todos los nativos del país, salvo a las mujeres, quienes siempre han guardado algo de su lengua..." Más precisión nos aporta la palabra **Canáoa**, "piragua: son los galeones de los Indios; [...] navegan como doscientas o trescientas leguas ahí adentro, en el mar, van hasta Cayena y Surinam para juntarse con los Galibis, sus aliados, o para trocar productos y

⁷ Un ejemplo es el de la palabra 'baraustar' que corresponde exactamente al francés *parer* en los sentidos dados por María Moliner: ① Asestar un arma. ② Desviar el golpe de un arma.

⁸ FABRE Alain, *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas*, Lincom Europa, München-Newcastle, 1998.

traer otros, o para organizar un cuerpo de ejército e ir a atacar a los Arahuaos, sus enemigos", estos mismos enemigos que exterminan, salvo a las mujeres que guardan su lengua que pertenece a la familia lingüística arahuaca. No se le puede entonces asignar a la lengua descrita en la obra del Padre Breton, una filiación directa con la familia lingüística caribe⁹.

- Diccionario : “Léxico. Vocabulario”. *Libro en que está la serie de palabras de un idioma o de una materia determinada, colocadas alfabéticamente y explicadas, o bien con su equivalencia en otro idioma. © *Tratado de cierta materia en que los conceptos explicados están ordenados alfabéticamente. “Diccionario enciclopédico” en los artículos, aparte de la definición del encabezamiento, se dan noticias de la materia correspondiente. Frente a estas explicaciones de María Moliner, nos percatamos que la advertencia del padre Breton (*supra*) nos informa que no sigue el orden alfabético.

Ninguna de las tres palabras cubre la realidad que sugiere cada cual.

A pesar de la dificultad de traducción y por lo tanto, se optó por la designación "caribe insular" para designar a la lengua de los Callínago y destacarla del grupo caribe continental, aunque no nos satisface del todo ya que no menciona la base arahuaca, procedente de la lengua de las mujeres, que hoy en día predomina en la lengua garífuna.

Al editar esta traducción, alcancé mi primer propósito –dar la posibilidad de leer este documento remoto a hispanohablantes– pero quisiera que impulsara a algún científico, tal vez garífuna, a llevar más adelante la investigación lingüística que merece la obra del Padre Breton¹⁰.



⁹ Ya en el siglo XIX, Lucien ADAM presentó esta tesis en su "Introduction" a la *Grammaire Caraïbe composée par le P. Raymond Breton, suivie du Catéchisme caraïbe*, Paris, 1877 : Maisonneuve. Más tarde el amplio trabajo de Douglas TAYLOR complementó la tesis de Adam, *Languages of the West Indies*, The Johns Hopkins University Press, Baltimore & London, 1977. Véanse también los artículos de AUROUX Sylvain & Francisco QUEIXALÓS, "Le caraïbe et la langue des femmes" (*Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, Université de Lille III, 1984) y el de O. Renault-Lescure: "Le caraïbe insulaire, langue arawak : un imbroglio linguistique" (BRETON, 1999, *op.cit.*: XLVII-LXVII).

¹⁰ Se han emprendido trabajos de comparación: *De caribe a garífuna*, Salvador Suazo, con la colaboración de Sybille de Pury y Duna Troiani, y *The Language of the Callinago people* de Marcella Lewis y Sybille de Pury (sup-infor.com).

IRITTAGLE

ARIANGONE CALLINAGOIUM

A

Aahoüa, serpiente venenosa.

Alatalloüata, otra especie que es roja.

Ioulía, iouliati, otra, de color negro y amarillo.

Mácao, ésta salta sobre los que pasan.

No venenosas.

Oüanáche, ésta es gruesa y larga.

Oüalloúcoule, pequeña y menuda.

Toubouloüéro, más pequeña todavía.

Abaágnakêtenni, Abaagnaráketenni, prohibición.

Kabaagnákêta, lómêti, él prohíbe.

Kabaagnaákêtatina boroman, me prohibes, me impides.

kabaíntatíti, él castiga.

Loubáagnem, como castigo.

Abaákêta liénli lámouleem, descargará su rabia contra su hermano menor.

Chíouï liénli labaáketenni, lo matará para descargar su rabia.

Abaacoüa, dañar, dar tristeza.

Kábaa nhanyénli nhaúnicoüa, se lisiaron uno al otro.

kabáarou, loróman canáli, rompió su olla.

Manbáarou, no la rompió.

Abápatou leukê, el pus no fluye, no tiene salida.

Abaa lanóubouteya, o **taiti abáala**, tendría aún más miedo.

Aba, mesa redonda.

Abábai, papayas grandes.

Alêle, papayas pequeñas.

Abácani, saqueo.

kabacánti, él saquea, él roba.

Abáchête, sala, antesala.

Abachíagle, paseo, lugar por donde se pasea.

Nabachiakayem, me paseo.

Abachíagoni, un paseo.

Abaícani, golpe baraustado.

Kabaicánti, él barausta, él detiene bien los golpes, esgrime. Ver: **Baíbae; nabaícayen nabaíchiem**, detengo, barausto.

Abaíchacoüa, azotar, dar latigazos.

Abaíchagle, un fuste, un látigo.

Abaíchagone, corrección.

Abairágone, Cruz.

Abákêchacoüa, manchar.

Kabakêchácoüatou càlaba, el aceite mancha.

Abákêchagonê, una mancha.

Abákêta, enseñar.

Abákêtoni, enseñanza.

Abákêtagle, Método, Rudimentos.

Kabákêtatíti, sabe enseñar.

Kabákêtati, dócil.

Abáketouti, Doctor [el que enseña].

Abaketoúouti, Discípulo.

Abáketaca, marcar, pesar, medir.

Abaketacáutou, cosa medida, pesada, marcada.

Kabaketacatiti, él mide, él marca, él pesa bien.

Tabáketaca, peso, medida, balanza.

Mabaketacátiba néolam, no imites mi modo de hablar.

Kabaketacoüátiti, mono, bufón.

Abaketácani, imitación.

Abálla, un Lenguado.

Abalátali ora, caparazón de carey.

Abalábaca, torcer hilo.

Abalabacaútu, ovillo de hilo torcido.

Nabalabácani, el hilo que torcí.

Kabalabacátitu, ella lo sabe torcer.

Abáleika, escarbar.

Tabaléicanicayou, escarbadura de gallina.

Kabaleicátiti, goloso que corre tras las mejores partes.

Abálica, es pescar en alta Mar en un barco de vela y remo, con un sedal grueso, un anzuelo grueso cubierto con un retazo de tela blanca.

Abali-abalicaótu, son grandes peces que se pescan así.

Abaliáragoni, esgrima.

Kabaliarátiti, él maneja bien las armas.

Abali, que, o quien.

Aban, una.
Labánani, la primera.

Abanayembou lákia, uno tras otro.

Abanayembou latikialam, dice una sola cosa a la vez.

Abanakay, una vez.

Abanabouritium, son escasos.

Abánneterree, hijo único.

Abánníracoüa, reprochar.
Labanírágoni, reproche.

Abanchoyénrou balánna, la ola del Mar revienta en la Arena.
Labánchoni, el reventar de la ola.

Abáoüati, cobarde.
Manbaoagónti, no es cobarde.

ábaraca, sacar sus barreduras.
Tábarácani nímete, las basuras tiradas.

Abaracáanum tírhain chic, una nigua, un pescado que está desovando.

ábaracalic tiém conóboüi, está lloviznando.

Abátae, ya que él...

Abátênacoüa, el enmedio.
Ayoúbouka niénka tabátêna magnoubouconi tabátêna, a veces voy, a veces no.
Kabatênágati, mezclado.

Abáténari, el que está enmedio.

Abayárata, costear, atravesar.

Abayarátóni, travesía.

Abáyoca, saquear, pillar.

Abáyoni, saqueo, pillaje.
Labayóúmatou, él anda al sesgo.

Abícali, anchura.
Kabicatiti, lo ensancha bien. Ver: **Chabícae**.

Abíchata, beber con una pajilla.

Abicháragle, pajilla.
Nabichároym, **nabicharagoyen**, lo estoy sorbiendo con la pajilla.
Kabichati oüatikini oüaibáyoüa, el tiburón hace estragos, come toda nuestra pesca.
Líbichet, los estragos.

Abícoüic, agalla, sarna.

Abiénroni, hechizo, hechicería.

Abiénra, **abiénragoüa**, hechizar.
kabiénracátiti, gran hechicero.

Abimétaca, hacer cazabe antes de que se agrie la harina. Ver: **bimeti**.

Abínaca, bailar.

Abínacani, baile.

Abírícáni, relámpago.

Abírícha, relampaguear.

Abírícati, hace relámpagos.

Abiricháali, relampagueó.

Abíroüacayenli, tiene fiebre.

Abo, un hueso.

Aoto ábo, una espina [de pescado].
katáboyentibou yéte? ¿quién te trae aquí? ¿para qué?
Aboáboti nanichi ácoucheem, tengo eructos.
Mitóúgueti éleboüe nátoni aka eleboe aboaboti nanichi oüacouché, casi no he bebido, sin embargo estoy eructando.

Abóoroni, un eructo.
Naboóroyem, yo eructo.
Maboóróniba, no eructes.

Aboti-iouma, bezudo.

Aboyemerouia bienli, el tabaco te embriagará.

Aboyémetic liem, se murió de repente.

Aboyéme tienrou liouábouli, nos sorprendió su llegada.
Naboüa, mío.
Chaboüi nanş bábouli naboüa, que yo te agarre por el puño.

Abou, a, debajo.
Lióutouli ábou, a punto de irse.
Nítem tábou, se fue con ella, se la llevó.
Káinti oüáyouboutouli oüábou, nuestro Capitán camina delante.
Ikira aboúcoura n'hábou, agarró el timón, los dirige.
Nítou oüáboutou, nuestra hermana mayor.
Tokoya náboutoubouca toka, con ella trabajaba yo.

áboucheem, debajo.

Táaboutaboucheenli mónha, tierra agrietada, resquebrajada.

Abouïacáli, hirvió.

Abouïácani, algo hervido.

Abouágouti, cocinero.
Kabouácoüatiti, sabe mucho de cocina.

Abouïaracáli lócoüá, él se vanagloria, se engaña a sí mismo.
Mabouáracouïa kébánna, no me engañes.

Abouïaragouti, engañoso.
Labouïáragoni, un engaño.
Kabouïaracoüatiti, hombre vano y muy engañoso.

Abouberennê, anchura.
Taboubéreti, es ancho.

Abouécacha, espantar.

Aboucácati huere-huere, espantamoscas.

Abouécachoni, Ver: **Boucába**.

Abouchoüába, endereza.
kabouchoüacátiti, él endereza bien.

Abouchoüácani, lo que enderecé.
Canaoa aboucou, carrizo partido que ajusta el embono.
Naboucouyéntina, estoy solo.
Kaboucoüátitina, ¡digo que completamente solo!

Aboucoüíta, Remo.

Aboucoutáliti bouléouïa, flecha provista de astillas que la atraviesan como una canoa con sus Remos.

Abouécoura, dirigir una canoa.
Tabouécouraca, timón.
Labouécouroni, su acción de timonear.

Aboucouítali, disculpa.
Laboucouítonna cleé, le echa la culpa a otro, se disculpa.

Abouïnaróátina, estoy embriagado con el tabaco.

Abouékétouti balanna, el Mar forma un estrecho, una ensenada.

abouékétoutou, estrecho.

Aboulécoüa, perder.

Aboulegoutiŝ, gente perdida.

Aboulegoni, pérdida.
Kaboulécoüati kat amanle, te pierdes.

Aboulekienrou tona, el río se desborda.
Táboulekenné, desbordamiento.

Abouléchacoüa, desbordarse.

ábouléme, dueño de un esclavo.

abouíli, la muñeca (del brazo).
Táboli huehue, el corazón del palo.

abouliagoüa, regañar.
Lábouliagoni, desprecio, maltrato.
Náboulita, por causa mía, por amor a mí.

áboulougou, la cima, la cumbre.
Táboulougou ouébo, **cayou**, la cresta de un cerro, la cresta de una gallina.
Tabouólou, carrizo partido encima y debajo de la cubierta o la tabla.

abourcaárou irrógne, cayó el rocío.
Tabouórouconê ouálou couma, caída de estrella.

áboureem, su ayudante, su compañero.
Naboureemco hoáltica lóne, acompañarlo, se lo recomiendo.

ábourica, abordar, llegar.
Nábouricani, mi llegada.

Abourírouïa bienli, te embriagarás con tabaco.

ábouriti nao, soy vergonzoso.
Mánbouri anichioüe, descarado, desvergonzado.
Kábourritilone, dañino, contrario.

áhoe loubourri oubao lone, el mal aire lo mató.
Kabourri óKa, nube ventolera, que forma como rayos.
Táboukêli ouébo, la punta de un cerro.

áboutium, parásito rojo que sale de las hojas de las batatas.

áboutakeirou, está preñada, aún procrea.

ábouyoukeili, aún sirve.
Nabouýou, mi sirviente.
Yabouyoucouïa, el que invita al festín.

Abouyoumátobou, quehacer encargado. Ver: **chabouyoumain**.

AC

Acáala, el paladar.

Aca, y, si.

Aca Kaniem cleban? ¿si quieres fruta?

ácabo mhem atárrira, cuando vengas.

acábo, ven.

acábouchi, ceja.

acábouta, devanar.

acáboutoni, lo que devané.

acáboutagle, devanadera.

acáboüitium, Cangrejos que se cubren de tierra para mudar.

acacámoulou, lagarto llamado maboya, otros lo llaman lucio de tierra.

Oüayámaca, éste es gordo y bueno de comer.

anáoli, es mediano.

Boulougoutou, camina con la cola hacia arriba, como muchos perros.

Oulléouma, es el más pequeño, lo llaman engullemoscas.

acacaeu yenli, lournna, pierna gangrenada y muerta.

acacaetou, ella cae por el mal caduco, se desmaya.

acaeti, se hinchó y se enfermó por comer cangrejos enfermos.

acácaeuoni, esos tipos de enfermedades.

acacôchoua nale tiem, enfermedad que empieza de nuevo, llaga que vuelve a abrirse.

acacôchoüa, resucitar.

acacóchoni, acacochoüákétoni, resurrección.

acacótoüa, despertar.

acacótoni, el despertar.

kaçaégoutou, kachaégoutou, Embarcación firme por los costados.

Choucoüi ouá main ticháicou, probemos nuestra Canoa, veamos si tiene los costados firmes.

ácae, una Vasija, olla, estuche, vaina.

Toka çaga nakayem, ésta es mi madre.
Kacaétina, tengo una vasija, una olla, un estuche, etc.

acaéra, Isla, País.

kacáera liem libátête, viene de otro país, o tiene su propia Isla.

Caérabouri, habitante de Basse Terre.

açagáboyem çáganum öüariàngonê, nos ponemos de acuerdo.

açagáboyénum nhatacobayê, tienen sus muebles en común.

àcai likia? ¿dónde está?

acákêcha, vivir.

acákêchenni, vida.

acalaroüarou huéhué, Árbol que retoña, que echa nuevas hojas.

Tacálaronnê, retoños, si se le añade **balanna**, designará el rompiente del Mar que blanquea.

ácalebayénrou, o **acàlibatou noróman**, no quiero deshacerme de ello.

acaléica niàbou, es tirar al agua una pata de cangrejo machucada para cebar el pescado.

acaléicani, cebo.

acáli, alma, forma, figura.

kicálici, tiene alma.

Ecalípati, no tiene alma.

Labachàgoni acáli callinàgoium, nhapuitóni, la manera de corregir a los niños de los Caribes es arañarlos con un diente de agutí.

acamánragle, lima.

acamátêti likia, ése es un Pirata que rapta a los Caribes y los encadena.

acamátêcani, el maltrato que dan los Piratas.

Ràcacoüa liém balámani loucabórocou-barou toubara acamàtêca lâne, raspa el alquitrán que tiene en las manos para agarrar mejor al hombre y capturarlo.

acámbaca, entender, saber.

macàmbonê nómeti, no entiendo, no sé.

acambaàtina, lo entendí, lo supe.

acàmboni, acambácani, entendimiento, ciencia.

acàmbouée, acansàncou, espíritu.
kacansàngouti, él es espíritu.

acámeke, vengán.

acàmoura, lanzarse al Mar.
Nacámouriem, me zambullo.
Lacámouroni, esta acción.

ácan, cuando.

acanéleboüe, aún si, sea que.

acánaca, pescar con lumbre para sazonar el **tomali** [ver: **tóma**].
Lácanş, sazonamiento.
kacànati tomáli, el guiso está sazonado.
Kacanaketacoüába tóna bátoni, echa o mezcla agua con tu vino.
kacánati noróman, hice que le echara.

acánoagle, los demás dicen: **acaonagle**, el patio, o la plaza delante de la Casa comunal [ver *carbet* página 184].
kacanoátiti, perezoso, que no se mueve de su lugar.

acántaca, embijar una güira.

acantácani, güira embijada.

acáoara, gritar.
Lacaoároni, gritos.
Mancáoaracoüa boátticana, no me grites.
kacáoaracátiti, él grita fuerte.

acaócha, devanar.
Nacaóchoni, ovillo de hilo devanado.
kaochakêtátiti, persona que molesta todo el tiempo. Ver: **caochabae**.

ácaoüa, nacaognem, bañar, me baño.

acáoni, el momento del baño.

acáoüagle, un baño.
kacaouácátiti, se baña bien, sabe zambullirse.

acaóyaca boáttica lao, amenázalo.
Macaoyacátiba lao, no lo amenaces.

acaoyágoni, una amenaza.

acaranínca, herborizar, buscar remedios. Ver: **árani**.

acarioüátina, la fuerza de la pimienta, o del pimienta, me subió a la nariz.

acat, cama del Natural [hamaca].

acátobou, iáo, Tío materno, hermano de mi madre.

NeuKécayem, Tío que se casó con mi tía materna.

Naheupouli, mi Tía.

Ninántaganş, así es como los Tíos llaman a sus sobrinos, sólo a los hijos de sus hermanas. Las tías los llaman **ibátomon**.

Nibáche, los Tíos y las Tías llaman así a sus sobrinas.

Níniboüe, nitamoüe, así es como los Tíos y las Tías llaman a los hijos de sus sobrinos, y éstos les llaman como arriba, así como a sus Padres. Los primos hermanos que llamamos hijos de los hermanos del Padre, se llaman entre ellos hermanos y esos hermanos del Padre también se les llama Padres; y los hijos de esos hermanos no se casan entre sí, pero sí con los hijos de las hermanas de sus Padres, que si no hay ninguna hija, se les llamaría **Iapátaganum**.

Nigatou, así es como las primas llaman a sus primos maternos cuando sus hermanas no se casan con ellos, y los primos en tal caso las llaman **nioüelle atonum**. Éstos, si se casan con ellas, las llaman **Niouélleri**, y ellas a ellos: **Níkêliri**.

Ibamoüi, los primos (cuando están casados) pierden todos esos nombres que preceden y se quedan con éste.

Nibancou, es con él que se quedan las primas. Los primos citados arriba llaman a los hijos nacidos de este tipo de casamiento de sus tíos **ibamoüi nicapoüe**, y de sus tías, **ibamoüi nigatou**.

Nirannium, es el nombre que da la cuñada a su cuñado.

Nanníre, es el que da el cuñado a su cuñada, o **ouáranincou**. Los Padres y madres de los casados se llaman, **nícherou**. Los suegros llaman a sus yernos, **ibalimoucou**, las suegras, **nitignon, nitan** o **nititi**. Los yernos llaman a sus suegros, **imetancou imet+moulou**, y sus suegras, **iménouti**; tanto los suegros como las suegras llaman a sus nueras **nackre** y éstas a ellos **nétegnon**.

Cheu, así se les llama a casi todos los jóvenes, tanto a los de uno mismo como a los demás.

Liboüitê, liboüignácou, Kieíto, liboüiyaóni, las mujeres reciben estos nombres, según su rango en el matrimonio.

Noucouíhouroutónarou, ichanúmteni, los hijos llaman así a las mujeres de su padre que no son su madre.

Ioumantêni, si una mujer tiene hijos con otro hombre que no es el suyo, así lo llamarán.

Iniemóutouli niraheúacayem, hombres y mujeres nombran así a los hijos que nacieron de otro matrimonio; los demás términos de parentesco llegarán a su tiempo.

Chibárali, cachíonna, yaboúloupou, así suelen nombrar a los hijos engendrados de Naturales y mujeres Negras.

Acayenracoyétina, está encolerizado contra mí.

Lacayenrágoni, enojo. Ver: **cainti**.

Acáyouman, un Caimán, Cocodrilo.

Lacéulle oúbao, lo más peligroso y dañino en una Isla.

Kackéulleti chibáli iou, la cola de la raya es peligrosa.

Achábae, nómbralo.

Nachacayénli, lo nombro.

Kachacátiti, lo nombra bien.

Náchoni, ahijado.

Níchem, hombre que lleva el mismo nombre que yo.

Acháchaca, desenterrar con las manos una raíz de batata sin tocar el palo como lo hace el "vigón".

Kachachacátitou iríria, el "vigón" [especie de pato] hace esto.

Achácapa-catou lariángle, siempre está hablando.

Imamelegê, imamelegê achacapa, siempre, sin parar.

Acháoüali tapourcou, hizo el otro cordón. Ver: **chabae**.

Achakêtátium, guardas.

Achálaca coina, tiznar, encender goma de elemí bajo una olla de barro.

Achalácani, es el humo o tizne de esta goma que se pega a la olla y le da este hermoso color negro.

Achalaraáli ballanna, el Mar sube, crece.

Achámmoucatou yalipou, el gran gaznate [pelicano] se lanza sobre el pez.

Lachámoucani, es su pesca.

Achao, virutas.

Kachao liem manboúlou, el ruido que hace el carrizo seco, con el ardor del Sol.

Achaoüata, ennegrecer. Ver: **chaoüa**.

Kachouloucátium bóye, los *buyei* [ver: **boyáicou**] chupan el mal.

Achárachi, escardillo.

Achéuraca, pinchar pececitos con una flecha erizada de puntas.

Achéuragle, es esa flecha erizada de tales puntas.

Achíchica, traquetear una calabaza llena de piedritas para servir de violín.

Achíllouca, cosechar el algodón.

Tachilloúcani, cosecha.

Achíllouraca, pelar, o cardar algodón.

Achímoucou, taladro.

Achímoucou-raheu, pequeño taladro, barrena, broca.

Achínnao, un pez nombrado bolsa, también es una constelación.

Achióútaca, cuchara para hacer **tomali** [ver: **tóma**], puches.

Achioucáli iuetimali náo, todo da vueltas (me parece) cuando estoy ebrio.

Kachioutácatou, ella lo hace bien, revuelve el **tomali** [ver: **tóma**], puches con la cuchara.

Achoicaáli, ha goteado, gotea.

Manchóicanikeirou, ya no gotea.

Achouca, Achúaca, cortar con hacha.

Nachouïcouni, lo que he cortado con el hacha.

Machoucanrou naraoüani, mi hacha no corta.

Kachouüacátiti, sabe usar bien el hacha.

Kachouchou nhanyem, gente vigilante en el Mar, que espanta el sueño, sabe permanecer despierta.

Achouécouracoüa, desviar, pervertir.

Kachoucouracátiti, seductor.

Lachoucourágoni, seducción.

achouïcáarou binê, el Vino ha hervido.
Tachouïcani, el hervor o el borbotar del Vino.

achouítaca, hacer aceite.
Tachoulítacani, lo que se hizo con él.
Kachoulítacati, lo sabe hacer.

achoulekéeli toubouïn, echa fuera lo que sobra.

achoulerácoüati, palo que atraviesa.

áchoura, chómbae, acabar ¡acaba! ¡toma!
¡haz todo!

náchouroni, lo que terminé de hacer.
Tachouracaoni, ekéleou, la hierba que cura completamente la fiebre.

achourágoüa, murmurar, difamar.

achouràgouti, murmurador, difamador.
Lachourágoni, difamación, murmuración.

achuakéili, pajarito que todavía aletea.
Tachuágoni, el aletear.
Nachuakêbátibou mhem, te devolveré un mandoble.

áchuacoüa nóba, lo haré. Ver: **chambae**.

ácle ábou, la planta del dedo gordo del pie, ya que está rayada como el pescuezo de la tortuga.

Nacle, gazzate.

acliem, grasa, mugre.
Kaclienti, está grasoso, mugroso.

acomótaca, amasar.

nacomotácani, el pan que se ha amasado.

acomóraba, poner a secar.

acomórá, exponer al Sol.
nacomoriénrou huéyourocou, los pongo a secar al Sol.

acómouroutou aleiba, cazabe secado al Sol.

aconáali toróman tóna, estuvo perdido, hundido en el agua, naufragó.

acónagle, abismo, paso peligroso.
Nacónoyem, perezco.
Nacónoni, peligro.

aconáali máina, huerto echado a perder, arruinado con malas hierbas.
Naconárouba tóna, voy a envarbasar el río con el **conámi**.

acotemecoúacaniem, doy lástima por estar mal acostado. Ver: **cotémeti**.

ácou, ojo.

Kacoucouyou-Keili, todavía tiene buena vista.

Kácoüacoüáali, Kepelouógouti nácou, tengo una pajilla, tengo una basura en el ojo.

Mácouti, no tiene ojos, es ciego.

Mácou liem, se está durmiendo.

Kacouïrati, Kacoüyouúatinánichi, lloro de pesar, tengo despecho.

Kára lácou, los ojos le lloran.

Nácou eúckê, la pupila del ojo.

Nácou álouni, el blanco del ojo.

Loulíni, el negro del ojo.

Nácou íou, el pelo, la pestaña de los ojos.

Nácou ira, lágrima.

Nacou terébe, el ángulo interno del ojo, la legaña del ojo.

Nácou illírocou, el rabillo del ojo, el ángulo exterior del ojo.

Nácou óra, el párpado de arriba.

Nacou ábou, el párpado de abajo.

alarácati acou, blanquecino, pero bueno.

aloutácou, ojo blanquecino.

aloupati lácou, vista borrosa, que se deslumbra.

Bálouti ácou óra, hombre que cierra un ojo para tirar.

Beleleouógouti ácou, ojo que da vueltas.

Belépeti acou, ojos bien abiertos.

Birijn lacou, ojo con nube.

Bourouïati lacou, ojo moteado, con manchas o basuras.

Callálacoüayácatou lácou, tiene la mirada extraviada.

Chouïchoüiti ácou, ojo que no deja de parpadear.

Elepat'acou, ojo rasgado.

kemen óKæm lacou, ojo brillante.

Léti acou, ciego.

Lougout'acou, vista corta.

Mereménti lácou, vista extraviada.

Niénti lácou, vista corta.

Oúroüa lácou, ojos hundidos.

Pélepélet'acou, ojo inconstante.

Pikienta lacou, ojito cerrado.

Ponat'acou, ojo rojizo, con el borde escarlata; también dicen así como injuria al ver el cielo

rojo por la mañana, ya que significa que va a llover.

Tabaláti acou, mala vista.

Tarat'acou, ciego.

Tarat'acou ápourcou, tuerto.

Teoucoucouthum nhácou, me lloran los ojos.

Tiembolénati ácou, mirada clara y nítida.

Toúre oKáali lácou, tiene el ojo o la mirada bizca.

Lacúcoüa huéhue, nudo de la madera, las espinas gruesas.

Kecoüáliti huéhue, madera con muchos nudos.

acoúcha, noucouèchete, aguja, mi aguja.

acoúlla, retoño de árbol, renuevo.

Kacoullati, banano que echa sus vástagos.

Acoullácani, batahola.

Kacoullácati, él tamborea.

Acoulícani, marca de achiote, de tinta.

Kácouliti, pinta bien.

Mácoulialli, no pinta.

ácoulitacoüarou cáyou, gallina que se rasca, que se espulga.

Tacoulitácani, Kacoulitácoüatou, rasca fuerte.

Acoullou, iacoúllaouia, un charco, una fosa, un abismo, un hoyo profundo en el río.

Acolouloüa okóatou tóna, el río arrastra rocas, hace gran ruido.

Tácouloutoni ouébo, hundimiento, derrumbe de cerro. Ver: **colouloüa**.

Acourécáali, la olla hierve.

Kacourecátiti, hierve bastante.

Lácourekennê, el hervor, la espuma.

ácoura, echar hacia la costa.

Kacouráti, él echa hacia la costa.

Acouránnêti, encalla.

Lácouroni tóna, desbordamiento del río.

Acouraágoa, luchar.

Acouraágouti, luchador.

Kaiman ouíacouraágoa, vamos a luchar.

Nacouraágoni, lucha.

ácoura-acouüaba loman, ¡lucha con él!

Acourouronê, trampa.

Kocourouráti, pone muchas trampas.

Acouyoüágoni, incesto.

Acoúyoüacoüa, cometer incesto.

Kácoyoüacoüa okóati, incestuoso.

Huiramatonom, ibouleoüa, kírikiríbana, keyétou, infame, despreciable.

ácouyoüa, regresar.

ácouyouni, regreso.

ácouyoucouüáya, recaer, reincidir.

Kácouyoüácati, Navío que bordea.

ácouyoukêtabae, haz que lo regrese.

Acouyáali, acouyoucouüáali conóboüi,

llueve a cántaros.

Lacouýani conóboüi, aguacero.

Macouýenti, la lluvia no está fuerte.

Acouyoüagle, provecho.

Cate babouyoüagle? ¿qué provecho sacaste, qué has traído de tu trueque?

Macouyoüagleéntina, nada, no saqué ningún provecho.

Kácre enrou bibi, mi madre tiene una nuera.

AE

Aétera, jején.

Aéupouli, tía.

Naéupayen, mis tías.

AG

Agágiric, rodilla.

Aganeukê, el tiempo, la temporada.

Káguénenkê coüa cleé alacállioüa,

Maganeukêti ouáliappa, el mamey da fruto sólo en su temporada, el guayabo da siempre.

L'agani-clée lóne amié, se disculpa, achaca la culpa a otro.

Máganê-cléti, no se disculpa.

áglica, rallar, raspar la Yuca.

Táglicani, raspadura.

Agnánliti balánna, bajamar.

Tagnanlini, Mar muerto.

Agnaca, hacer cazabe. Ver: **áyaca**.

Agnántacoüa, amasar. Ver: **aniántacoüa**.

Agnouraca, curar, recetar medicamentos.

Lagnourácani, cura, curación.

kagnourácati, Médico.

Nagnoúroni, nagnourágoni, mi curación.
Kagnourourátiti, kagnouracátiti, sabe curar.

Agnououráca, remedio, Medicina.

Agnoúraca oni, salud.

Agnoumourágoni, deseo, anhelo. Ver:
ayoumouracoüa, desear.

Nagnoúcoyem, nagnoucácyem, recojo.

Agnoucácani, lo que se sacó, se recogió.

Kagnoucácati ígnem, peine que saca bien los piojos. Ver: **ayouca**.

Agoutta, espuma.

kagoúttati, hace espuma.

ágregati oüebo, la subida es ruda.

Agrêga agrega oüaman, entremos en el viento (se dice cuando se está en el Mar).

Tágreguinne, crecida, subida.

águenani, claridad, luz.

kaguennánti hueyou, el Sol alumbra.

Náguêkê, el hoyuelo de la nuca, la parte posterior de la cabeza.

Aguétte, abuela.

Náguettêni, mi abuela.

AH

Aháguêcani, hipo.

Naháguêcyem, tengo hipo.

Ahalíroüa liem, se le está quitando la enfermedad, tiene hipo.

Ahálkiem ahálkiem lánichi, palpita, suspira. Ver: **hali-hali**.

áhi, mujer esclava.

áhoüee, morir.

Ahoüetina, estoy muerto.

Nahoiéni, mi muerte.

Ahoúlloucoüárou, pescado que se escabulló, que se escapó de las manos. Ver:

houlloulouti.

AI

Aibicáli conóboüi, está lloviznando.

Taibicayenrou chibíba, ella cierne, tamiza la harina, criba.

Taibícani, cerniduras o cribaduras, nótese que es lo mismo entre los Naturales, ya que no tienen ni grano, ni trigo.

ibibae, ciérnelo, tamízalo.

Aíbicati, cernidor.

ibichet, o **hebechet**, cedazo, tamiz, es en la lengua del País un *ibichet*.

Aickeú, cataickeú, palabra de un hombre enojado.

aikaáli conóboüi yakéra, la lluvia fluye por allí.

Aicoáli, se cayó.

Aíca, comer.

aicá caní, ayácani, comida.

Naicóni, mi comida.

Taikini boüirocou, mordedura de puerco.

Líkæ boulic maícoati Kialam, kaígati çagan bouléekia, ¿éste no come de eso? Sí ¡cómo no!

Binálebouca lacacótoüa ácaecatou maíkini-lo, hace mucho que se levantó y todavía no ha comido.

Maniacoiüa clèe lanichi, no tiene ganas de comer.

Laicoüa cáti, eclipse de luna.

Maicoüátiti oüaloúcouma, las estrellas no eclipsan. Es decir, no son comidas; ya que dicen que el **mápoya** come la luna cuando hay eclipse.

Aimácani, remedio, carne de *mansfenix* [ave rapaz] que llevan en el cuello como reliquias para volverse intrépidos, valientes.

aímacoüa naclée, quiero ser valiente contra los Arahucos.

aímoüi, bacalao.

aípati lioiüánni, posiblemente de **Caiti**, hombre que no tiene su pitanza, es decir que no está satisfecho.

aíntoúmali, naiñoúmali, viaje por tierra firme.

Naintoumainti, nainnoumainti, quiere ir a la tierra firme.

ainróúouti, mocososo.

ainróüa, ainragoüa, sonarse la nariz.

Imbae, suénate la nariz.

Nainragle, pañuelo.

Táinracani iouíanni, laincani, sofocamiento.
Aíntakaali lánichi acagnɛ acomolárouia, él se sofoca cuando huele el humo del tabaco.

AK

Akébouli, vejez.

Nákebouíátina, soy viejo.

akécha, palo de yuca, de batatas, etc.

akecháali, takêchicouáli, vive, crece en palo.

makechentou, no crece en palo.

Tákêchenni, germen de vida.

áKechagonicháli, takêchacouáli noaria, él es más viejo que yo.

akêcháncou, anciano.

ákêliem, mugre, grasa.

Kákêlienti, tiene mugre, tiene grasa.

ákêtaba, pákêta, ¡sujeta! ¡agarra!

Kakêtácati, káketati, él sujeta bien.

Tákêtaca, el asa de una olla.

Tákêtacle, pinza de Cangrejo, las garras de un Ave.

takêtoni, lo que sujeto, lo que agarro.

ákera nometi, lo odio.

akérca, lazo. Ver: **crábae**.

Nakêca, muela.

ákeu, ákeukeuteu, ven, venid.

akeúca, pilotear, dirigir una canoa.

akeúcani, el timonear.

Imáinali ákeutêkeu, derribad, cortad los palos pequeños de mi huerto. Ver: **Chakêtae**.

NáKeuignêKeu, iáloucouli, m. **Nehuéra**, las partes vergonzosas del hombre.

Toúloucou, las partes vergonzosas de la mujer.

Nioüaicouli, m. **nórere**, faja de algodón de cuatro dedos de ancho, con la cual se cubren sus vergüenzas.

Mioüaicouli, m. **mørere nhamouti**

oubaóbona, Los Caribes insulares no las usan, van completamente desnudos.

áki, es lo que contesta aquel a quien se dice adiós, o buenas noches.

NaKironne, esta respuesta.

akimátitibou, o **akímati boróman**, me turbas, me aturdes.

akimátiragoüa, aturdir.

aKimatiroüátina, aKiakimaticáboutina, estoy turbado, completamente aturdido.

aKimátioni, aturdimiento.

IaKimátobou loróman, labor que emprendí; o la parte del trabajo que me toca.

aKína, akínagoüa, ir a traer y partir leña para hacer fuego bajo las camas [hamacas] en la noche.

akinoumoutapátina baonácani, no me niego a obedecer.

NaKinoumaíntina, me niego a obedecer.

akínoulou, aKinoúmalí, akinoútoupou, desobediencia.

akintébarou licábouli lóne, tendrá fatiga en hacerlo.

akinteátina, tengo dificultad, tengo fatiga para hacerlo.

akinêtepátina, no tengo ninguna fatiga

akintouli, aKinoútouli, fatiga, dificultad.

IaKinátobou, iaKintobou, iaKimpátobou, la causa de mi fatiga.

akíntagoüa, remover.

akintágoni, movimiento.

Sanyánti nakintágoni noucabo, no puedo mover el dedo.

Kigne kigneti, remueve bien.

Nakintagoyem, remuevo.

akinti láo, lo rehusa.

akintioüe, villano, avaro.

AL

Ala, delante del verbo denota las ganas, el deseo de hacer algo.

Alaioüeletetínlam, iboüikênoumapaoüa

áolam ichanum múnlam michíगतou

catou niránnium aléiba nóne, tengo ganas de casarme, nadie se ocupa de mí, porque ya no tengo madre y mi cuñada ni siquiera me ofrece Cazabe.

ála, o **ál'ahéu**, silla, sillón.

ácanum bábouti pala, ¿dónde está tu silla?

Kálatinaba, Kalêtêbouba lóne, ofrécele un asiento, una silla.

Cheulébae tírocon Cálêtêbou, pónlo, o hazlo sentar en una silla.

álêtêbou, aletaikê, aletouic, o **yále cheu**, se usa cualquiera de esas palabras para decir: siéntese, sea en una silla, o en la cama; se le agrega la cualidad de la persona, si es un joven se le dice: mi hijo.

alabábae, inclínalo.

Nalabáchiem, me inclino.

aláboüiKêle, alámoulou, m. **cheguëti**, arco iris.

alacálioüa, gran anona roja que cuando está madura, la encontraríais tan dulce como nata endulzada.

álácama, aleta de pez.

alacámoulou, polla de agua.

alaca-ouáman, lleno igualmente.

Alachibikae, tabouloubou, m. **chaoüa**, pera de Genipa, fruto de jagua.

Alêcoüáaboutou, tengo ganas de beber.

Alágana, manchiboüi, especie de manzana amarilla que tiene tres huesos.

Alágataca, fruto con el cual se hacen petacas.

Alálacoüayonába, nhabátenacoüacheem, colocaos entre ellos.

Laalákêtênni, orden, rango.

Alálacoüa, ordenar, poner en orden.

Alálaca, cantar en la Iglesia.

Alalácani, canto de Iglesia.

Kalalácati, canta bien en la Iglesia.

Alállaua, Canivet, especie de Papagayo con el pecho amarillo y las alas azules.

Alállarou, Papagayo grande de tierra y de Mar con escamas pardas, rojas y verdes en la cabeza y la cola.

Cecérou, mediocre.

Couléhuëc, joven, éste es un género y así se llama a las demás especies. Los más comunes que suelen llevarse a Francia, de tierra firme y que mejor hablan, son llamados **Coúlao**.

Onicoali, es el de Guadalupe, diferente de los otros por ser más grande, violeta y por tener las

alas bordeadas de rojo. El guacamayo de las Islas, se llama **Kínoulou**, m. **Cáarou**.

Coyáli, es el de tierra firme, es más rojo y más bonito que el de las Islas.

Erére, es otra especie más pequeña, se llama: Perico.

Alamalamárou, lámaheu, choulóumanum, es la palmacristi [higuerilla]; los Caribes le sacan la piel haciendo agujetas, la ponen en la frente contra el dolor de cabeza, calientan la hoja, soban la parte dolorosa y reciben así cierto alivio.

Naníchi alamátaca, m. **nanichi anágani**, mi corazón, amada mía.

Alamichoüloüa, dividir los cabellos en dos puñados.

Alámi, yalamiri, m. **nichepoulou**, la calza de la mujer, mi calza.

Tichepoularou, su liga de la pierna.

Alamoinchay, el colibrí más grande que tiene el pecho rojo como escarlata.

Manléchi, es el que tiene un copete tan hermoso en la cabeza.

Yerettê, éste es lindo pero no tiene copete.

Alánala, fruta dulce y azucarada, parecida al dátil.

Alanaimago, guisante cuadrado.

Aláoca, ir a tierra firme.

Maláocatítina, no hago ese viaje.

Alaouákai, cebo [¿caja?].

Aláouata, mono barbudo, cierta especie de Mono.

Ioüalágalou, Agállim+, **sapagou**, otra especie.

Coüatta, Mona grande.

Mécou, es todavía otra especie.

Amanle álapakeíli, eres joven, no tienes todavía gran virtud.

Aláyaca, chinche.

Allácaca tiénrou boróman, la hiciste abortar. Ver: **Lacába**.

Allácacatic tiem kahoéni toubalitirhaeu, ella se hizo abortar y es lo que hizo morir a su niño.

Allacacárou, abortó.

Allacachakêtenni mouléke, aborto de niño.

Allácacoïa niabou nitácobaye, me voy a deshacer de mi ropa.

Allacatabánnum toiágõ tácouyouni, preguntádle a ella cuando regresa.

Tallacatoni, tallakêtácani, pregunta, interrogación.

Kallákêtacoïa catam+lle, eres muy curioso.

állala ókaarou, después de la puesta del Sol.

Lalla okátóni, el anochecer.

Allalárou náou, me deslumbro.

Alleiba, Cazabe.

Alléle, nallétete, baba, mi escupitajo.

Nallélebou, labio inferior y el **calloúcouli** que está prendido en él.

Bálléleti anichi, afligido.

Kálléleti, él babea.

Allélégai, reirse de alguien.

Kallélegaitibou none, cat oüago? ¿por qué te ríes de mí?

Alléne, nallénecou, nallenámoucou, néeloubénacou, Capitán de la Canoa, el emprendedor del viaje.

álleta, cesar.

Acabo alletacoïaatibou anaconi, nyaim acouyou amanle mhem, cuando estés en alta Mar, entonces regresarás.

Lálletouba conóboüi allire, pronto dejará de llover.

Lallététou, licotamátobou, es su fin, su muerte, lo que hará que se muera.

Allia, donde.

Allia oni, allí donde.

Alliachéba nhanllakêtacoïa, ¿por dónde desembocarán?

Alliabatibou? ¿adónde vas?

Alliacheentibou? ¿de dónde vienes?

Allia iracou enli? ¿en qué está?

Allia oni ali bouróman? ¿dónde lo pusiste?

Allia itiem? ¿cuál es?

Allia onibatina boubara? ¿es allí dónde le esperaré a usted?

Allia atibou loubara conoboüi? ¿dónde le sorprendió a usted la lluvia?

Alliati boubara? ¿dónde lo tomaste?

Alliatiboubouca? ¿dónde estaba usted? ¿de dónde viene usted?

áliagoïa, habitar, etc.

Alliágoutium, tortugas que se acoplan.

Alliágoni, vivienda, etc.

Kalliacátiri, lujurioso, incontinente.

Allibienli, o **allibichaali conoboüi**, es un chubasco, un nubarrón de viento y de lluvia que estalla y parece como grandes rayos, que los Naturales llaman **allíbichonê**, m. **tougouti conoboüi**.

íili, de allí viene, es un torbellino que va con tanto ímpetu que si agarra un Navío con las velas, lo pone en peligro.

Comolain comolain balanna loroman

kamaotacátiti, hace florecer el Mar, oscurece el aire con el roción del Mar y hace naufragar un Navío (dice el Natural).

Libócoulou allícapoüe, simiente.

Alli, o **Alloucherou**, mugre, grasa.

Kallichérouti, está todo mugroso, grasoso.

AlliekuKeu ichaneúkélam nicotamain ioüinelam, m. **Iyou noucouchouroura ahoetibou noaria**, son las voces de lamento que dan cuando se les murió su madre: ¡ah! mi pobre madre, ya te me moriste.

Allílianum, caminan en fila, siguen.

álliliti nhitóntali, van uno tras otro.

náhálikêtoni, su cola, lo que sigue.

Alli netácati, rema, sabe bogar bien. Ver: **natalimain**.

Balanna allimen caga likia, es un hombre que sabe remar bien.

Allimanámoucou, marinero que hace subir a alguien a su Nave.

Alliménecou, pasajero.

Allinêteu, tierra para el alfarero.

Allionlónarou, mohoso.

Alliran, m. **cayou**, gallina común.

Maláchi y **Oucou**, son otras dos especies de tierra firme, que vuelan por todos lados y no se dejan domesticar.

Allíre in, espera, hijo mío.

Allíretalam, espera pues, si quieres.

Allirekeitina, tardaré todavía un poco.

Allíre-mhémkia, pronto, dentro de poco.

Allírecati nichic, dolor de cabeza que impide caminar.

Allírou, nube blanca.

Alliroüatina, tengo hipo, me da fiebre.

Alliroüarou tarici toucouhourou, ella echa de menos a su madre.

Allírouca, acállírouca, cazar el agutí.

Kallíroucati, callirouti nálliguini oüayámaca, mi perro es bueno para cazar lagartos [¿iguanas?].

Nillírou, lo que cacé.

Allopfoler, alfiler.

Alloüalabáe, tírale una flecha.

Nalloüani, mi flecha.

Kalloüani boba? ¿llevarás flechas?

Alou-alouchiti loüago, tiene un empeine que le hace pelar el cuerpo.

Láalou-oüáloucou, empeine.

Alloubouméti, miedoso, cobarde.

Alloüali, allouti, es blanco.

Alloucotaliéni, o **lalloútacayéni**, lo blanqueará.

Lállouni, lo blanco.

Alloutáca-óni, blancura.

Alloutácabou, lo que blanquea.

Nalloutae ali, está todo canoso de viejo.

Ikira ahoée lalloútali aroúkia, se murió, es de juventud, ironía.

Oüalloútanum, juventud, por ironía.

Tioüállouni, un blanco, una meta para apuntar.

Alloüin-alloüin balanna kayeu,

toubarracheen canabire, así dicen cuando el Navío va por viento recio y hace mucha espuma.

Allou tienrou manoulou ácaoüa mhem oüachilouca, esperad que esté maduro para cosecharlo.

Kalloubaali, tiene los cabellos completamente canosos.

Alloumati íchibou, hueyou, cara pálida, descolorida, Sol macilento.

Alloumacábouti, hilacábouti, moribundo, completamente deshecho.

Alloupati náo, me deslumbro.

Allouca, mañana.

Alloucaali, es de día.

Lálloucouni hueyou, la luz, el día.

Alloucátina barici, te echo de menos.

Malloucantina, no te echo de menos.

álloucacaóti, pedigüeño.

Nálloucoyem, busco, pido.

Alloucouyabae, o **allouyacabae**, búscalo.

Nálloucouni, búsqueda, acción de pedir.

Alloucoüaarou, banano que dio su fruto, su racimo, la Vid su brote, el rosal su capullo.

Málloucouchonni-kéirou, todavía no brotó.

Lálloucouchouni, el capullo, el brote, el racimo de higos [bananas] que brota.

Alloucourába, ¡da!

álloucouroni, dádiva.

álloucouraba oüátou, caliéntate.

Alloüebéra, la culebra de Dominica, se dice que es un carbunco.

Alloumanali, el dolor se mitiga.

Alloumalianum, cangrejos medio cocidos.

Alloumatáanum, cangrejos en muda, blandos.

Huéhue állounac ibónam, ven a ayudarme a ahuecar, a vaciar mi Canoa.

Lállounali, lo que se vació, lo que se ahuecó.

Nallounaintoyem, estoy ahuecando.

Allounamátobou, con lo que se ahueca. Ver: **Challounaim**.

álloura niábou, voy a alzar mi Canoa.

Kaiman oüanoüilloura canáoa, vamos a ayudar a poner la piragua en su lugar.

AM

Amachi, iamáchiri, Capitán, mi padrino.

Amaháragle, una bomba, una güira para sacar el agua de la Canoa.

Amaháraba, saca el agua del Navío con la bomba.

Amaháragoutium, son los dueños de la embarcación, los que emprenden el viaje, los que dan las órdenes y los que sacan el agua de la piragua.

Amála, iamála, palo provisto de un gancho.

Iamalabáe, engancha un cangrejo en su hoyo y lo saca con ese gancho.

Namálacayenli, saco un cangrejo.

amálicha, bogar entre dos aguas.

Kamálichiri, lo hace bien.

amalicabáe, cálmalo, halágalo.

Namálikienli, lo halago.

Kamalitacátiti, adulator.

amalitágoni, halago.

Amámain, helecho.

amamálouca, embijar las güiras, las calabazas.

amánmali, cerceta grande [cierta ave palmípeda].

Erébeteke, cerceta pequeña.

amanáinri, Almirante.

Kamánati, labra, corta bien.

Toúmana, el filo.

amánatabae, encera tu pita, tu cabo. Ver:

Máne.

amánatacaótou, masa de batatas ralladas para hervir el *ouicou* [bebida fermentada].

amánboutacoüa, o **amántacoüa**, atar o meter.

Nománboutorienli, lo estoy metiendo.

amánlle, tú.

amánlle-mani, tú mismo.

ákeu amanleya yéte, avanza usted, regresa usted.

amánlle lègue, o **lic ábana nháman**

balánagle? ¿eres quien ha estado siempre solo con los Franceses?

amanletétina, pido prestado.

Námanletiénrou, o **amaletiénrou noróman**, lo pedí prestado.

Namanlétoniarou, es lo que pedí prestado.

Inamálipouë, **ninámoulippoüe**, préstamo.

amanlitánum, maza, **boútou**.

ayamalitánş ockeukeu libouïic, prueba tu **boútou** con él.

Amánna, Ballena.

amáoti, hombre retirado, sedentario, solitario.

Mamaonti liká, éste conversa bastante.

amaótoüa, naufragar, perecer.

amáotacaboutium, los que naufragaron.

Kamaotacátiti, peligroso, riesgoso.

amaóta liénlibou lakéulle balánna, **macaóni boáttica yára**, no te bañes ahí, hay Caimanes, hay Tiburones que te devorarán, que te llevarán.

amárêca bánna, péiname.

Namárecani, aquél a quien se ha peinado.

Tiamátabouïi, corona.

Kayamatáboüiti, coronado.

Niamátabonácali, cinta.

amatagáli, está tapado.

Kamatágátiti, tapa bien.

Kamátacéatína, **ingi naclérocou**, tengo feos eructos encerrados en mi garganta, que vuelven apestoso mi aliento.

amátara, mi carne.

amatierouítium nhaónicoüa, se pelean con florete.

amática, **namatikiem**, entender claro, entiendo muy claramente.

Noumáticæ, oído claro.

amayem, gemelo.

amayoutacáiti, brinca, brincotea.

ámien, y, otro.

amienlígueti, o **líkêti**, o **amien-ali-kía**, sólo hay uno.

ámienbourítum, son escasos.

ámien-lákia, ¡da sólo uno!

amienke, una vez.

amienke mhem, otra vez.

amiéncayem, hago cazabe antes de que se asiente la harina.

aminétina, tengo hambre.

amognégati, es hermoso.
Kamógnoniáli, enmohecido.

amoin-lákia, dénle una solamente.

ámoin, uno.

amoñcheti, quiere a otra.

ámon-chéenti oubao, viene de otra Isla.

ámoincoüákia, alguien.

amoínteree, hijo único.

amoínri, iamoinri, hija, mi hija.

amoinbéeli, avaro, villano.

amoinchíbeti, pesado.

amoyénli, el frío.

ámoyen léugouäti, hace frío.

àmoyen-okáali, tiempo frío.
Mamoyen leugánti, no hace frío.
Kamoyenboutétina, tengo mucho frío.

amoyénti tóna, agua fresca, agua dulce.

amoyén tánibara nanichi, para refrescarme.
kaíman tírocon lamoyénli nírocon huèhue, vamos al fresco en el bosque.
Tírocon lamoyen ócani, en la sombra.
Lámoyen ókani arou mhem huéyou, pronto hará sombra.

Amoucatou, carne que apesta.

ámoucom liouíné, diferente, diverso.

Amouchácaba níngem, espúlgame, búscame los piojos en la cabeza.
Mamouchagonê bometi, no lo espulgaste.
Kamouchacati mecou, el Mono capuchino sabe buscar los piojos en la cabeza.

ámouche, bastón.
Kámouchati, tiene un bastón.
Iámoucheem lica, éste es mi apoyo, mi bastón de vejez.

ámouleem, más joven.
Namouléloüa, mi más joven [femenino].
Iámouli, mi muñeca [brazo].

Amouliáca, pedir, preguntar.

Amouliácaba loária, pídele, pregúntale.

Amouliácani, pedido, pregunta.

ámouliáca l'ahámoucanum coüatic, debía pedirla.

ámouliti líka, pide demasiado, es molesto.
Kámoulichekéili, pájaro que todavía tiene el pelo alborotado, que pía todavía.

Amoulítaca, jugar, hacer cosquillas, retozar.
Namoulitacayenli, le hago cosquillas.

Amoulitácani, jugueteo.
Kámoulitacátiti, gran retozón.

ámoulougoutínati mábi, la batata produce gases.

ámoulougou, viento por abajo [pedo].

Amoulougouraátibou, te echaste un pedo.
Mámoulougoucoüába, no te echas un pedo.
Mámoulougourontína, no me eché un pedo.
Kámoulougourátiti, boinkê, el gamo escapa de ello con frecuencia.

ámoulou, Algodón.
Namoulourácayem, limpio y acomodado bien el algodón para hilarlo.

Amoumêtetí, es diferente, distinto.
Mamoumêtegóni, no es diferente.

ámoura, ir a sus necesidades, ir al retrete.
Námourba, voy al retrete.
Námouriémbouca, vengo del retrete.

Amouracayéntina, tengo un flujo de vientre.

ámouracátinati malímali, la cañafístula purga bien.

Amouracátiti, le está molestando mucho una disentería.

Amouraárou catállou, la tortuga atierra, desova en la arena.
Mámouroni-kéirou, no, todavía no atierra.
Támouriem, atierra.

amourgoutoüarou couliálla, la Canoa está quebrada, destrozada.
Támourgoutouni, quebradura.

Amourakêtaba áoto toária tóna, saca ese pez del agua.
Kámourourátiti, tiene mucha fuerza.

Amoutacoiáanum toiágo nhapantírani, han cambiado de bandera.

Amouútteti, es diverso, diferente.

Allienrou lamouútteni líka lóman líka? ¿qué diferencia hay entre ésto y ésto?

Amouti, que, quien.

Líákia níanoüiam ámouti, él es el que no vale nada.

Amouti, al empezar la frase significa lo que **kay** significa al final.

ámouti nía bouleékialam, ¡oh, yo no lo dije!
m. **áo taagátia nómeti;** otras veces es palabra de una persona que contesta con indignación,
ámouti onellétina kiallam, como si no fuera yo mujer.

AN

Ana, puesto al empezar el verbo significa: siempre, sin cesar, como **Kayoúboucon-líem anamaínga pati lariágonê,** camina siempre y no hace caso de lo que se le dice; de allí se forma un verbo.

Anánnêti ton liouéléhouli, siempre es rencilloso.

Catúbian annicoüia boubálinum arca? ¿qué haces todo el tiempo junto a ese cofre?

Mananicóntina tone, no hago nada ahí.

Kanánnêti aticum, buen obrero en hacer canastas.

Manánnêti racabouchou, no es armero.

Anac, alta mar, el lugar en medio de una plaza, de un bohío, etc.

Anáckêti, ahí está.

Anac-ouáman, hagámonos a la mar, alejémonos de la costa, de la tierra.

ánacri, ofrenda, sacrificio.

Mataguérgati-hóman ánacri nhibónam mápoyanum, no ofrezcáis ningún sacrificio a los diablos.

Anágane, los riñones.

Tellee, o tálee nanágane, estoy desriñonado, tengo los riñones destrozados.

Anágani, la gordura, el grosor.

Kanáganti, es gordo, es grueso.

Naníchi anágani, mi corazón, mi amiga.

Noúbpute anágani, los que ayunan sólo comen la parte media de sus cazabes de *muchach* [almidón de yuca], el resto lo reservan y así lo llaman, es lo principal, lo capital, lo sumario.

ánaca, ánaoa, remar con remo.

Nanácyem, Nanágozem, báanna, remo, estoy bogando con remo.

Kanátití, buen bogador.

Nenéne, el remo.

Nanacánichi, cinturón.

Allíreba nonaoténa, pronto me embijaré.

Anánna, Mansfenix [ave rapaz], Milano.

Anannáinchiti, es envidioso.

AnaKi? ¿qué es?

Análi, este lagarto es grande como un bastón grande y tiene un codo de largo.

Anchuélou, alambre.

áncourou, Alacrán.

Ancoúroute, ancla de Navío.

Ancoura, nhanyénli, nhancouriéni, tao nhiboútolou, lo golpearon con la parte plana de su *boútu*.

Aneágoüaba nekera, amarra, cuelga mi cama [hamaca].

Naneágozem, la estoy amarrando.

Maneagoáti lica, ése no la cuelga.

Naneágoni, la cama que he colgado.

Nanégniem ouáttou, traigo leña, hago el fuego.

Maneguéntou tóra, ésa no hace lo mismo.

Anécoüa tiénrou noucouúnni licómali tóna, el río desbordado se llevó mi canoa.

Nanéque, banégue, porque yo, porque tú.

Anec, Ianegli, enfermedad, mi enfermedad.

Anekêti, está enfermo.

Nancguiéntina, estoy enfermo.

Manégliti, o anékêpati, no, no está enfermo.

Anêtegáli, no falta mucho.

ánhin, mi mayor.

Aníaca liem rhéoüa, toca la campana.

Aníaca niábou noubani, voy a tamizar y a cocer la harina que rallé.

Aniábae noári, retíralo de mí.

Aniacá ca lic liem, se duerme, la cabeza se le va, cabecea.

Aniacacáli, cabeceó.

Aniacourágonnê acou, guiño de ojo, o parpadeo.

Taniacourágozem cayou, gallina que se espulga.

Aniántacoüa loúle, mezclar una batata con agua para beber.

Aniantagóutina, naniántágozem, yo amaso.

Kaniantacátitou, ella amasa bien.

Naniántágoni, la masa que amasé, las batatas que deshice en el agua.

Anibara, nanibara, a fin de que, a fin de que yo.

nane, para que yo.

Anibatéra, desabocar, zarpar.

Nanibatérozem, yo desaboco, es un término de Marina.

Nanibatéroni, desabocadura.

Anibouñati, llega, alcanza el lugar.

Anibouñapa tometi, no lo alcanza.

Aníllica, cuando la memoria no me permite recordar la persona de quien quiero hablar, si es hombre, así lo llamo; si es plural digo:

Aniaca, cosa, es él que, etc.; si es mujer, se dice: **ántoka**, en plural: **Aninhaca**.

Ani, cosa, es la *cacone* [adornos] de las Islas.

Kat ani liKa? ¿a quién pertenece esta cosa?

Nani-ka, es mía.

Nani mhen-ka, es asunto mío.

Ao kani lika, tomo esto.

Inale enrou catou kiakani lane? ¿será cierto que él lo tiene?

Manêti, o **manilometi**, no lo tiene.

ákan amánle-mhem kaniñli ouboutôtou, eméroüa amánle mhèm, si puedes conseguir la gruesa, descansarás después.

Kanikéirou toiúago acoucha, todavía tiene hilo la aguja.

Maniacouáarou, no, ya no tiene.

Anibae lika, haz esto.

Naniroyem, hago.

Maníracouia cleé nitácobaye boróman, no quiero que toques mi ropa.

áo coule panírie, quiero que lo hagas.

Paníra-kioüa táo? ¿trabajas todavía con él?

Manirati coucheüe toubara loucabo, el achiote no impregna, no pega en sus manos, no pega en sus dedos.

Aníbae, anicoüábae lika boária, quítalo, deshazlo, desata eso.

Maníkoüakebáe, no lo quites, no desates eso.

Amitic liemkia loucoumárouni, su llaga se renueva, vuelve a abrirse.

Kaniratiti, lo hace bien, corresponde a la expresión: *much manigat* [muy hábil] de las Islas.

Naníroni, nanirágoni, mi manera, mi acción.

Oulíbati, panigoüati, mala obra, acción mala.

áca kanícoüati láne ton laboulétoni?

¿entiende bien la escritura? ¿sabe escribir bien?

Manicati tone, no sabe escribir.

Kaniantatou lácaya-kiallam? ¿por qué no lo sabría?

Kanicoüátibou, haces mal, jugueteas, bromeas.

Manicoüatiba, no hagas maldades, etc.

Anichébeti balanna, bajar.

ánichi, corazón, alma. Esta palabra puesta con el verbo denota: envidia, voluntad, deseo, como **chinhacaécoüa cleé bánichi**, tienes muchas ganas de reír. Si se le quita la primera letra y se le añade **nichi** al verbo, significa: poco, como **mariangle nichiti**, habla poco, no hace grandes discursos.

noúcabo ánichi, el pulso, el alma de la mano (así dicen los Naturales).

Erécoüacabánum lanichi oüari, cuídate de disgustarle.

Oüáiri lánichi Kayeu ! ¡ah, qué vida tan difícil tiene! suspira fuerte.

Naníchi óra, o **naníchirocou**, estómago.

aníchic, poco, casi nada.

anichicóni, anichícali, Cordura.

Lanichícale atátobou linonouíbouli Ichéiri, el temor de Dios es el comienzo de la Cordura.

Kanichícoti, Kanichibouleti, es cuerdo.

Kanichoüayéntou tirhaim nharóman, es muy cuidadosa con sus hijos.

Anicléticaba, confíesalo, decláralo.

Aniclétipacoüia boátticanum, no lo confieses.

Animatéra, burlarse, bromear.

Animatérenni, burla.

Tókan boulic inále nanimatóni-kia, no es cierto, es una burla.

Anioúcoüia niabou, o **nanioucácaba**, voy a arrojar las redes.

Nanire, cuñado.

ánlat-ánlata, es el ruido que hace el sedal contra la canoa cuando está atrapado el pez.

ánli, perro.

Oüéle anli, perra.

Anoúbouté, temor.

Kanoúbouteti, tiene miedo.

Manouboutétina lóne, no le tengo miedo.

Kanoúbounati nóne, me espanta.

Kanouboutégouti, asombrado.

Anoúboutipfe lómeti laniràgoni, nunca sabe lo que está haciendo, se le olvida siempre su obra.

Anoucoucou, mono grande.

Anoúra, huir.

Ikira anoúraa arábou, escapó, huyó en el bosque.

Anoúrouti, fugitivo, cimarrón.

Kanouràtiti, huyen, escapan delante de sus amos.

Mánouronê lómeti, no se vuelve cimarrón (es el término del país).

Atíticati lánhouyoulouroucou, su arteria late muy fuerte.

ánna, mortero.

annehuéra, la mano del mortero.

annecouaárou balánna, el Mar se lo llevó, el mar lo tiró en la costa.

ánnij, entonces.

annóatabè, escógelo.

Nannóátoni, elección.

Kannóatiti, escoge bien.

annoaba, o **kanoántiba oyema**, pela, chupa un cangrejo.

Nánnóayem, **nannoàtoyem**, lo pelo.

Nannóatoni, lo que pelé.

Mannoatacátiti, o **m+noàtiti**, lo pela bien, saca bien la carne chupándolo.

ánhouyourá, acostarse.

Ouyöüátina, estoy acostado.

Nanhouyouroni, mi acostar.

kaöuyöüacamátiti noüágo, me ha contagiado, me ha comunicado su mal.

Anyan-anyan, es lo que cantan los Naturales al bogar.

Ayaolicani, es el canto y la canción. Tal vez de ahí viene **ayanálaco-niém**, yo canto.

AO

Ao, soy yo, yo. Si se le pregunta a alguien:

¿**Cátabou**? ¿quién eres? le contestará: **áo callamiéna**, o **ao Oucále**, soy el Baron, o soy Amichon. Si se pregunta: ¿**cat ariKiénli**? ¿quién lo vió? se contesta: soy yo quien lo vió, **áo arikiénli**.

áolic éntina, estoy solo.

Baócoatou, ella está encima de tí.

Cat'ao bapàrae, ¿con qué le pegaste?

Taobáocoüali, o **taoboago enli tariangle**, ella pasa más allá de sus palabras, anda con rodeos.

Ariàngaba nàò, habla por mí.

Amànhalilao, voló sobre él.

Aó-mani, yo mismo.

Táocheem, desde.

Láocheem oubécou, por encima de las nubes.

àoba bóman, iré contigo.

Aoàchel, pequeñas hormigas rojas.

Aoáchi, trigo de Turquía [maíz].

Chaccóucoüati aoachi, la espiga de trigo sarraceno es muy compacta.

áoalacaáli, palo seco y podrido.

Taoàlacani huéhué, la podredumbre del palo.

Aoállachagle, cuña, hacha grande para partir leña.

Naoallachagoyem, **naoallàchiem**, parto leña.

Naoallachagoni, **naoalláchoni**, **nallagani**, antorcha, u otro leño partido.

Aoàlle, especie de zorro.

Kaoálliti monca, la olla está hendida.

Maoáliti, no está hendida.

Tóali, grieta.

Aôba, lado.

Laôba acoucheéntina, vengo por el lado.

Láoba ápourcoucheéntina, vengo por el otro lado.

Táoba, son las correas del bohío, son güiras.

Aóbourra, envolver, empacar.

Aóbourroni, envoltorio.

Naóbourriem, envuelvo.

áocabáe, llámalo.

ácan áo nháman ácouyou áo mhem, si me llaman, regresaré.

Aocaketa couiatic louáli lónicoüa? ¿por qué se hace llamar sin motivo?

Kaocátiti, lo llama con fuerza.

áochabáe, pruébalo, saboréalo.

Naóchoni, ensayo, prueba.

Kaochátiti, sabe probar.

Naócoüa, me, **baocoüa**, te, etc.

Aoembeérou, el dolor se mitiga un poco.

Aoémboüe, ya se acabó.

Maoémboüetoni-kéirou, todavía no se ha acabado.

Allíreba laoémbouta, lo acabará pronto.

aoemboécoüa boubouca, vé a prepararte.

Naoemboüetágozem, me preparo.

Maoémboetagonikéítina, no estoy preparado todavía.

Naoémboetágoni, preparación.

Náoemboetákêtiem, acabo.

Aoémboekêtába, ¡acaba!

áoere-áoere, no importa.

áoereélikia, es suficiente.

áoereanichítina, me siento mejor.

áoereba boulikia, déjame en paz, no me hagas daño.

Aoerétibou? ¿estás contento?

Manoeretína, no estoy contento.

áoere, ¿bien? ¿estás bien?

áoere, sí.

Aoeretina aickeu, me preocupa bastante.

Aoere cagana kiallam, no me preocupa.

áoere boulic, está bien así.

Likía aoériem boária, ése está mejor, más feliz, más aventajado que tú.

áoerelikêtába béolam láocheem Ichéiri, alaba a Dios.

Aoerécouti léolam, él bendice.

Manhoerécónti léolam, él maldice.

Aoéte-ali etóútu, destrozó a un arahuaco.

Laoetèrenni, masacre.

Aógoni, paquete o carga de hojas para cubrir el bohío.

Káogonêtína, hice un paquete de hoja.

Aòloubouli, esquife.

Aom, es la respuesta de una mujer a quien se ha saludado.

áo aónaba bábou, te contesto.

Naonaboyem, contesto.

Maonabonê boattica, no contestes.

Aonácani, un mando.

Naonácayem, yo mando.

Maonácati-oue, desobediente.

Aónagle, comendador.

Kaonaglétí, sabe mandar.

Náónicoüa, baónicoüa, etc. en mí mismo, en tí mismo, etc.

Aónikay, dormir.

Naónicayem, duermo.

Aónikaypátina, no duermo.

Naónicani, el sueño.

Aopata niabou, voy a beber.

Laópali, bebida de raíz de col.

Aopfótoüa liem, él expide, él acaba.

Aopfota, se acabó.

Aópnotacoüaáli, está casi acabado, expedido.

áorakêtábáe, haz que venga.

Naórienli, lo hago venir, lo traigo.

Manhaoronti, no lo trae.

Láoriéntibou, viene para llevarte, viene a buscarte.

kaoratinati toaria lani, él toma con brío los quehaceres de otro.

Láori mhem chaleibe oni, es la mercancía que lleva a los Naturales de Trinidad.

káori hóman, a las armas.

Nhemére aroukia callinago acaigné átaoüa, káori, es costumbre entre los Caribes ir con armas a los festines.

Manháoritiş amiş ácaignem atacoüa ánacri, los demás no llevan ninguna cuando van a beber el vino de la ofrenda, o Sacrificio.

Aótaca, detener.

Naotácayem noucouni tao iácouma, detengo mi canoa con una garrocha, por miedo de que se vaya a la costa.

áoti, donde.

áoto, pez. Véase las diferentes especies de peces en **bálaou**.

áoüa bién-catou cayéu atábouti bácou marongonetírabou ariábou? bosteza bastante ¿no dormiste anoche?

Aoüácaba, ¿bosteza!

Naouácároyem, yo bostezo.

Naouácároni, un bostezo.

Aoüacacáli, lanza sus últimos suspiros.

Ahoetirae? oüa áoüacacalic áali? ¿ha muerto? no ¿está en situación desesperada?

Aouácacani, últimos suspiros. Ver: **oüaca-oüacaliem**.

Aoüachágoni, regocijo, alegría.

Naouachagoyem, me alegro.

Manoüachágoni-átina, no me alegro.

Laouáínême, su hijo único.

Aoüalláboucayem lao, se recrea.

Mánhoüalláboucánti, no se recrea.

Aoüalláboucani, recreación.

áoüamaterágoni, tentación.

Aoüamátêti lóne, eso lo tienta.

Láoüamateragoyénli, lo tienta.

Aoüárain, aoüárain-lanichi, él respira.

Naouáhároyem, naouácayem nánichi, retomo mi aliento.

Aoara loa, lo ha llamado.

Naoaroyenli, lo llamo.

Náoüaronne, gritos, respiración. Ver: **oüába lone**, llamarlo.

Náouraroyénli, exponer carbón al aire para encenderlo. Ver: **oúra-oúrabáe**.

káoüati láo, lo niega.

ouboutóntiláoüa, obstinado.

Lacáoüani, negación.

Acáoüaca, loba couátic, lo negará sin objeto, sin razón.

áoüercouátina, estoy a gusto, muy alegre.

Manhoüeregôntina, no estoy alegre.

áoüerecoüakêbáKia, regocíjate.

Aoüerégouti, feliz.

Manhoüeregonti, infeliz.

Aoülluca loa, se lo llevó.

Káoulloucati oüakáera oüaoüária, nos quita nuestra tierra.

Aoülloubouli, navecilla, esquife.

Aüálouboupati, no tiene esquife.

Aoúrgouta, tragar.

Oúrou-rórou nyabou, voy a tragar.

Naouúrgoutoni, lo que tragué, también se usa para el reflujo del Mar.

Ayóaba náó, vela por mí, cuídame.

Naoyentina picáca, cuido los pavos.

Nanháognároyem, o nánhaognácayem, cuido, velo.

Naóyaoüa, mi cuidador.

Naoyároni, lo que está a mi cuidado.

áo kaóyaca náim líka? ¿tendré eso?

Maóyaca líarou loucouchígne, no tiene su cuchillo.

AP

Apaca tişbou huerébali, pero que el cazabe se haga.

Aleíba apacátêkeu, ven a hacerme cazabe.

Ver: **chapácae**.

ápagoüa, sufrir.

apagaáli, ha sufrido.

Kapacouátiti, sufre bastante.

Mápagonê nómeti, no lo sufrí, no lo aguanté.

Apágoni, sufrimiento.

apálacataatina, tiemblo.

apákêta nícheti, es cosquilloso en los sobacos.

ápara, áparacoüa, matar, golpear.

Naparácayem, napároyem, mato, golpeo.

Máparácoüati hóman, no matéis, no golpeéis.

áparouti, aparacáuti, homicida, asesino.
aparouóuti, el que está mal herido, el que está asesinado.
Náparoni, el que golpeé.
apáracaóni, golpe.
Kaparácati ton caláoüao, él toca bien la caja, él toca bien el tambor.
áparacoüati huibirani áboureem, el viento hace ondear la vela, cuando la abre.
Apaórienli láo, golpear bajo el sobaco y hacer ruido, es común entre los Naturales.
Apaóroni, este gesto y el ruido que de eso resulta.
Apoucati noulakérocou, el vientre gruñe.
Apouchikienli ouécou, está hirviendo el *ouicou* [bebida fermentada].
Apouchíkiem apouchíkiem toubourri-cayeü, el vino burbujea, los espíritus de vino brincan.
Tapouchícani, agitación de los espíritus, el burbujear del vino.
Táocheem bouáli coiatic apoüékae, no estás todavía fuera del casco.
Tapouikeroyénli éleboüe, el vino burbujeaba al servirlo.
Apouloumágali, festín donde se ennegrecen con Genipa o jagua.
Apfóuraco níem, estoy soplando algo.
ápfourouti, sofocado, sin aliento.
ápourcou, el otro.
Laóba apourcou, el otro lado.
Kápouracoüa ouáman, cambiemos de lado.
Kápouracoüa nhanyénli láo ioüálourium, lo pusieron entre dos ladrones.
Mapouracoüatium, no son parejos.

AR

Aráali, tiempo caliente y seco, en el cual todo se tuesta.
Ará lougonti, todo quema sobre el pie.
ára ára nébouic, me arde el muslo, me quema; después de haber torcido su sedal en él todo el día, ellos dicen así.
Arába canáli, terremoto.

Ikira bouloua arábou, ha entrado en el bosque.
Aráchani, animal salvaje.
árga niabou, voy a orinar.
Narágoyem, yo orino.
Arágoni, orina, meados.
Aráittabáe, hazlo bien, acomódalo.
Karaíttátiti, lo hace como se debe, lo dispone bien.
áracaràcati, no está lleno del todo.
Arácara-rahéula boróman, no lo llenes tanto.
Arámata, arámêtaca, esconder.
Narámêtoyem, naramêtácayem, escondo.
Arámêtoni, aramêtácani, escondite.
Arannê, una gran pieza de madera, una viga.
Tiáranne crabou, cadena de hierro.
Nouboure-áranne, el sedal del anzuelo, es un cordel empegado donde se amarra el anzuelo un poco más arriba, por miedo a que el pez corte el hilo de la caña.
Niaranne, mi pantorilla.
Iáraní, mi Medicina, mi remedio.
Karannêtina, tengo uno bueno.
Karannikaeantum, buscan remedios, también es: fascinan.
Máranicántina, no tengo remedio.
Karanígueti, Ver: *carrêniguêti*, poderoso.
Araógoüati nóne, yo sudo.
Araóganê, sudor, el agua que hierve en la punta de un tizón que arde.
Karguetátina, yo sudo mucho.
Narguete, mi sudor.
àraóüa, naráoüani, hacha, mi hacha.
Ao karáoüani tóra, dame ésta.
Araoüáracou liem karaoüarátiti, hablar jerigonza, chapurrear la lengua.
Karaoüarati titiéberi, él escuadra la madera, él quita la albura; también es una palabra de burla hacia los que son mujeriegos.
Kararati naclérocoucheem, estoy ronco.
Araoüata, un cuévano, un cesto grande.
Aráya, Cangrejo de mar.
áregric, las ingles.

Baregricila, burla, etc.
Baón-bonaléti balánna emétali áregric óni, el Mar golpea hasta contra los acantilados.
Arehénheure, mosca grande, especie de ciervo volante.
Aréra, planta.
Arerátina, pedazo o tiesto de olla rota.
áreureukêbáe, envasa el vino en la botella, en la calabaza.
árgueta, atrapar o cazar.
Nárguetoyem oüaléiba, atrapo cangrejos de mar y de tierra.
nárguetoni, lo que atrapé.
Cat'arguetientibou? ¿quién te atrapó?
Catítiem bárguetonibali? ¿cómo te atraparon?
Ikíra arguetacoüa canáoa, fue a recoser la hendidura de su canoa, con **oüallóman**.
Nárguetoyem nibírani, recoso mi vela.
Narguetácoyem bacálla, yo coso los bordes de mi canasta.
ári, diente.
NaribouKê, diente roto, punta que quedó del diente.
Náriarégueric, encía.
Ariábou, la noche.
Louágo likira ariáaboutouni bouca, la noche pasada.
Ariabou árou náo, es de noche.
Ariábourobátina, vendré por la noche.
Conobocöüábali ariáboutic láo, va a llover toda la noche.
Ariángle, discurso.
Kariangléba nóman, entretente conmigo.
Cataba-catou karianglena bone? ¿de qué te voy a hablar?
Ariánga, hablar.
ariángaba náo, habla, reza por mí.
Ariánga-lougouti, cuentero.
Ariánganalicbáe, hazle recordar.
Kariangátiti, él habla bien.
Ariangátênati, lo hacen hablar.
Ariágonê, lengua, idioma.
Aríbeletouäcaútu, asado, ahumado, cecina.

Narribeletácayem, estoy asando, estoy acecinando.
Aríbelet, un ahumadero, son cuatro horquetas clavadas en el suelo, atravesadas por palos encima y un fuego para asar un buey. Así es su parrilla.
áribouca niabou, voy a plantar Yuca.
Náribouécouni, lo que planté.
Aríca, mirar.
Caíman baríkiem nóman, ven a verme
Ariáco bien? ¿ves bien?
árikitijm arikitijm cayèu ! ¡cuántos mirones!
árica natélam? ¿qué yo vea?
árichbatemhémlam, tú verás.
ítémijn báricanna, ¿cuándo vendrás a verme?
Niéntou nárikini, tengo la vista corta, débil.
Nariácoüa clee naúnicöüa tírocon nichibouchéte, me quiero mirar.
Kariácati likía kay, curioso.
Máriacócati lácou, mirada perdida.
Ouboutónti tariágouti ouliem iouloumaína bóne, las mujeres de San Vicente te miran bien.
Mariágati boubali boubárouácoüa? ¿por qué no te cuidas?
Mariken nometi, no lo ví.
Aricóni, mirada.
Maritagati-catou lioenkay, le quitaron algo sin que se diera cuenta.
Arícae, oreja.
Tarícae baccáchou, cuerno de vaca.
Aricaéla, pendiente de oreja.
Maricaelicou, sordo.
Carn'áricae, un Cuerno [instrumento].
Káricheti tona, río abundante en peces.
Marichetou, no tiene peces.
Karichouántina louágo, estoy acostumbrado a eso.
árici, resto, huella.
Nougóutti árici, las huellas, los vestigios de mis pies.
Niouboutoumali árici, mi Teniente, mi Vicario.
íchira nóa niáim oüarongonê arici, lo dejé donde dormimos.

Láriciti, es el que sigue, el que viene detrás de él.

Nánichi áricioüa, muestra de mi afecto.

Náricioüal niem, es todo uno.

Arici-koali bebeite, el viento viene en popa.

áriete, la esquina de la casa por fuera.

Kariétitou, tiene un rincón por fuera.

árioma, barbilla, el trasero.

áriomarocou, el trasero.

huéhue-im árioma, el rabillo de un fruto.

Káriuomatou noubáanna, mi casa está hecha en forma de ménsula.

árionna, el ombligo.

árocou, pecho.

Coulába bourocou, cuélgalo a tu cuello, átaló sobre tu pecho.

Kàrougouti, le duele el pecho.

arócota, mostrar.

ArócotaKêtaba, que te lo muestre.

Arocótagle, el primer dedo, el índice.

Nároirayénrou, narocayenrou, lo roigo.

Arománca, cantar.

Arománcani, canción.

Narománcaba láo nichali, dormiré en mi huerto, como cuando trabajan muy arriba en el cerro y no pueden regresar el mismo día.

Arónca, dormir.

Aróngoni, [el] sueño.

Itienne barongonê? ¿cuántos días son? (los Caribes dicen: ¿cuántas dormidas?)

árou, borde, orilla de cualquier cosa.

karougouta bánnum, hazle un borde.

karoucoüába, ¡recorta! Ver: **larouúba**.

Cároubienli neréberocou, me arañarás, me herirás.

károucougouüati híppe bouíliri, plumas emparejadas para una flecha.

károugou liénrou bóne, será trabajoso para tí.

károu lougoutou, está en fila, puesta en orden como las tejas de una casa, que van por filas.

kárrêguêti, agrio, **marrêguêti**, no es agrio.

karrêleti nanichi, estoy alegre.

Marrêleti, no estoy alegre.

Arrênna, brazo, ala.

karrênnàgouti, que tiene brazos, o que tiene alas

árrênari, pulseras.

karrênígouti, todopoderoso.

Marrênígouti, impotente.

Sayánri tirenec, no puede.

Arracoüabanum, caliéntalo, quévalo.

AT

Atabálita, es el Cielo cuando está todo azul, sin nubes.

Atábica canáoa, ensanchar su canoa.

Oüataóboucyem toró man timainbouliri, es cuando la ola al llegar por delante, hace alzar la canoa por delante bajándola por atrás.

Atataúboucani, es ese movimiento.

Atábouti nácou, me duermo.

Atábouroüatina, estoy adormecido, adormilado.

Oüairi bitábacou, eres un dormilón.

átaca, natácayem, beber, bebo.

Atácani, bebida.

átagle, una pequeña güira para beber, son sus copas, sus vasos y sus tazas.

Atágouti, bebedor.

kátati, bebe bastante.

Atácoupati, no está adornado, arreglado, aprestado.

Nátacoüicoüaáli, sí está adornado.

Atácouli, inácouli, adorno, ornamento.

Patácouli càgae, es tu bastardo.

Atacacaraatina, estoy temblando.

Atacárouti, Barco encallado, atascado en la arena, o que toca los Cayos, la Tierra.

Oüátacaraca cheú, es lo que dicen cuando, al acercarse demasiado a tierra, sienten que la canoa toca.

Anneteucaáli tataróni canáoa cheu, anac oüaman, poco falta para que toque la canoa, alejémonos de la orilla del Mar.

Atagaáli, está tapado.

Ataguenni, tapón.

átaga, o **atacaróali naclérocoucheem**, estoy muy ronco, estoy muy resfriado.

Ataguérgati, **ataguérguêtênni**, ofrenda, sacrificio.

Nataguérguetiem nimatoútu loubara, pongo ante él mi **Matoútu** [mesita] cargado de cazabe, cuando el *buyei* [ver: **boyáicou**] de los Caribes hace bajar a su Dios (o mejor dicho a su diablo) y que se le presenta, porque uno cree que devuelve la salud o que hace crecer la yuca, es un sacrificio y una idolatría.

Mataguérgátibá nháone mapoyanum, no ofrezcas sacrificios a los diablos.

Atákirouti, enganchado. Ver: **takiba**.

Atálimac, un milano, un *mansfenix* [ave rapaz].

Caiman oüatálimac, o **obatomakeu**. Ver: **natálimain**, venid a remar, a jalar el remo.

Atáloüa balanna chébi, la roca hace rebotar la ola del Mar.

Ataloüacayem, jugar pelota, devolverla.

Ataloüácani, el rebote, o el devolver la pelota.

Atálouca, hacer entalladuras para sacar virutas, para desbastar.

Natalouácayem tao bouloúle, yo desbaste madera con una doladera.

kataloucátiti, maneja bien la doladera, desbasta bien.

Atálocani, lo que se desbastó.

Atamálichá, **natamalichiem**, abrir o ensanchar una canoa, la ensancho.

Atàmanlicouàtium, están ensamblados.

Natàmanligoyem, yo ensamble.

atàmanligoni, ensamble.

atàmanlicouïaketabay£, hazlos ensamblar.

atàmoura, Congrio [cierto pez].

Ataópayem, bebo vino de raíces de col Caribe.

Ataópai niabou, voy a beber de ese vino. Ver: **taopaeba**, ¡bebe de ese vino!

Ioütaópouli, bebida, bebida de col.

átatacaáli noubana-ora, el techo gotea.

Atatácani, gotera.

Atátêli, comienzo.

Atátobou, lo que da el principio. Ver: **natátea**.

átara, **lamátara**, carne, pitanza.

Ticába pátara aóto tirócoucheem Ichaeu, tire usted lo que ha puesto en la vasija.

átara, **natriem**, o **nataroyem**, clavar, yo clavo, yo golpeo con un martillo.

ataroyentina, estoy clavado. Ver: **tabae**.

Atarácaoüa, o **tára-tara**, retrocedemos.

Atararáali mónca, la olla ya no se derrama, está abrevada.

átaricayénrou oüelle, toma a una mujer por la fuerza.

átéglegoyenli, es cosquilloso.

Atégmain, trabajar.

Ataguímapa nómeti, no trabajo.

Ioüategmali, mi trabajo.

Ioüategmátobou, el tema, el objeto de mi trabajo.

atakímapoüe, perezoso.

Oüataguimátonum, diligente.

Ioüategmálinum boulécoüatic, no es mi labor.

áteca, **nátekiem**, hacer, hago.

Natecoüagoyen, doy forma.

Mátecati-oüe, incapaz, que no sabe hacer nada.

Látecni, **látecní**, lo que hizo.

Natecóni, mi modo de hacer.

katecátiti, lo hace bien.

Katecaléti, **Kátegabouleti**, hábil.

Latecónicani, destreza, habilidad.

áticum oüallóman, obra de **oüallóman**, de paja, o el junco mismo llamado **oüallóman**.

ítouba mhem ámien báteca? ¿cuándo harás otro?

Allíre mhémkia ámien katégana, pronto haré otro.

áteca-okáali, está hecho, está concebido.

Atecakêta noa, lo mandé hacer.

Atéagle, instrumento.

átêli-énli, ¿cuántos hay?

Nátênaboüinum loária, lo que le pedí prestado.

Nátênáboyem, pido prestado.

Atênábacani, atenábouroni, espera.
Nátênabacayénli, lo estoy esperando.
Atênacáli, emprendió el vuelo.
Atênácani, vuelo de pájaro.
Matênacatiti, no puede volar bien.
áterabáe, aplánale la frente.
Naterayem, lo aplano.
Nateracani, aquel a quien se la aplané.
átêê hioüábouli, ¿por dónde llegásteis?
Atteüllepa boáttica, no seas vanidoso, ni soberbio.
Nateulle cagabou, lo eres demasiado.
Lioüateullêli, su arrogancia.
ateutêlacoüa-ácoüa miénli, estaré mojado.
 Ver: **teutêti**.
Ateutêlacoüaáli, está mojado.
ateutacoüaáli laónicoüa liouboutoumali-arou mhem nhoago bouitonum, es muy serio, pretende ser Capitán.
Liánreutagonê laónicoüa, su modestia, su reserva.
Manteútagon ámoutiṣ nhaónicoüa, nhaouago bouitonṣ baicheutium, no son más reservados que los Marineros o gente común, son retozones como ellos.
Ateutacoüatiti, se conserva bien.
Manteutacoüatiti, no, no se halaga, no se perdona.
Ateútouti, perezoso, hombre que se cuida.
átí, pequeño pimienta o pimienta largueta.
átíaca, natiácayem, naticayem, pescar, yo pesco.
Aóto aótibinakê, vamos a pescar.
Atiácani, atikini, la pesca.
Atiágouti, pescador.
Katiacátiti, Katicátiti aóto, sabe pescar.
Máticati-oüe, reproche a un hombre que no sabe pescar.
Naticóni-éboüe, la vara a la que está amarrado el sedal.
Katicayéntibou boulécoüaric, no sabes pescar.
Atibicaáli canaüa, la piragua se volcó, se volteó.

Matibicántou noucouíni, mi canoa no es versátil, no se voltea.
Katibicatitou, sí se voltea.
Tátibicani, el voltearse. Ver: **tibiali**.
Látiem ouboutoulam ! ¡el Rey bebe!
Atágoutium, Ver: **ataca**, los bebedores.
átika, pero.
átikera, caer.
átikeronni, caída.
atikicati lanyoulouroucou, la arteria late.
Atikêtic, especie de mosca reluciente que brilla y se apaga sucesivamente.
Atikílaca-liem, hombre apretado con una cuerda, o con su ropa.
Latírum balánagle, hombre despreciable, hombre canalla entre los Cristianos.
Atitícati lánichi, el corazón le late, le palpita.
Atiúnca, estornudar.
Atiúncani, estornudo.
Atombétina coucou, estuve toda la noche con la fiebre que me ardía.
Atombétou ekeleou ibonan, la fiebre me arde. Ver: **tombeti**.
Huéyou atom, el ardor que quema, o el calor ardiente del Sol.
Matónti huéyou nháone átiágoutium, el Sol no quema a los pescadores.
Mainatombouüi, huerto quemado, o abandonado, dejado a merced de las malas hierbas. Ver: **natoumain**.
Atonientina, tengo bebida.
Katontina, bebo.
Mátoni-ba, no bebas.
Nátoni bóman, ¡dame de beber!
Atónronê, el sonido de un caracol marino, es el cuerno y la trompeta de los Naturales.
Cat atonroyénrou? ¿quién suena el caracol?
Emijn latónroni kay, suena el caracol mucho tiempo. Ver: **toon.liem**.
Atroüa, ayunar.
Mátroüonitina, no ayuno.
átoubiti ioüánni, hombre siempre inquieto, voluble.

Atoubiéntina tàrici lahoèni noucouchili, estoy sorprendido, preocupado, impresionado por la muerte de mi padre.

Atoubipaárou liouánni, su espíritu está muy tranquilo, muy sereno.

Nàtoucouiàtina, luché, intenté.

àtoucoupati, no luché.

Oüàtoucounêboüic Kechéne, o **acle oüatê**, o **oüátoucou**, quiero que luchemos.

Atoulaca, ensartar pececitos en una flecha provista de puntas para poner en el anzuelo.

Atouloubaiátina nhaóne bouítoum, hablo, invito, arengo a los soldados para que vengan a la guerra.

Toulouóuti, aquel a quien se le arenga, se le invita.

atoúloupati, no habla, no arenga.

átounouca, natoúnouca yem atounoucaba, toser, yo toso, tose.

Iátonnê, tos.

Kátouni cat'ao kay, ¡ah, cuán fuerte toso!

áttoüatiéntibou? ¿estás bien?

attoüati, sí.

attoüàtiti achourou, la madera de India es muy dura.

Mattoüatiti, es blando, como una pera blanda.

attouboucaàli chibouli, la materia del clavo, del forúnculo crece, punza fuerte.

áttouboucati noucabo ánich, mi pulso late muy fuerte.

Tatouboucani nanichi, latido, palpitación del corazón.

attoupicaáli nonum, la Luna se ha renovado, ha resucitado, aparece, surge ya en el horizonte.

átoupicapakeili chíric, la Pollera [Pléyades] todavía no aparece en el horizonte.

atoupícali, resurrección, renovación.

AU

Aútê, vivienda del Natural, pueblo.

Autê-rhaeu, pueblo, pequeña aldea.

Aútêbonum, gente de un mismo pueblo, de una misma aldea.

Ikirain autobonê, está en la aldea, en el pueblo.

Ieaúti, mi aldea, mi vivienda.

Teautimétina, tengo una vivienda.

Autimátina, m. **maricátina**, no tengo vivienda.

Aúteboüinoubouikiénli nóne, me viene a ver, me viene a visitar en mi vivienda, en mi casa.

Amaúti-bónoco, vecino de otra aldea.

AY

Ayáboüi, provisión de cazabe, de pan.

Káyaboüitirabou? ¿tienes alguna provisión?

Magnaboüitina, no tengo provisión.

áya áyaca, cojear.

áya-ayátibou, o **aya-ayatipourna**, cojeas, eres cojo.

Ayàcaba, o **bayaca**, haz cazabe, haz pan.

Ayácatou, ella hace bastante cazabe.

Tayácani, lo que ella hizo de cazabe.

áyacoüa, llorar.

Magnáconiárou, no llora.

Ayáconi, llanto.

Kayàtiti, él llora muy fuerte.

Cat'áyem bóne? liemkia? ¿quién lo dice? es él quien lo dice.

Ayálara, estopar la olla bajo la cual se quema goma para ennegrecer con el humo la vasija; es hacer un canal para desviar el agua; protegerse de mosquetazos, etc.

Ayalarácani, zanja, montón de leña, montón de tierra para lo descrito arriba. Ver: **yaláracoüa**.

Ayalácriti, el que convida al festín.

Nayálacrouba, iré a convidar para la fiesta.

Ver: **Iálac**.

Ayanomáinba, canta.

Ayánomali, canto, canción.

Hác oüyánêmakê kechéne, ¡vamos a cantar!

Ayanoulaco-bien? ¿cantas?

Ao-koyanolam, yo canto.

Ayánsar naim? que yo dispare con cerbatana, o hable por la cerbatana.

Nányansarákayem, yo disparo con la cerbatana.

Niansanyánragle, cerbatana.

Ayaoüaracoüàarou, tierra elevada como un morro.

Ayáraca. Ver: **yarába**, afilar.

áyaracani, lo que se ha afilado.

Tayaràtoyem huéyou toüária oüallium, el Sol aparta las nubes, el Sol dispersa las nubes.

Ayaoüaráarou-éleboüe nícheuc ácarí, mi dolor de cabeza se había mitigado.

Magnáoüaragónti, no disminuye.

Ayoánaca niábou, voy a cazar lagartos.

ayobou-biem? nayobouyem, ¿vas por tierra? sí.

Ayoubáca-bouca, vete a pasear.

Nayoubácayem-kiá, me paseo.

Ayoubágle, paseadero.

Ayoubàcani, un paseo.

Kayoubacatítírae libátetecoüa? ¿se paseará solo?

ayoubácain-ayoubácain kayeú ! ¡cómo se pasea!

Ayoubácoüa, nayoubagoyem, correr, yo corro.

Nayoubágoni, carrera.

Ayoúbouca, nayoubouécouba, andar, caminar, andaré.

Bayoúcouca, vete, se dice con rudeza; a los niños se les dice más suave: **baibati**; en plural se dice: **hayoúbouca**; a los pequeños: **haibatí**, idos.

Magnoubati homan, no os vayáis.

íkira kayoúboucon líem, él siempre va.

ayoucáca titiri, ir a amontonar estacas.

Nayoucácaba titiri, al abrirse los huevos del pez, el pececillo sube y se pega en las rocas, lo recogen con la mano y lo echan en una güira para después cocerlo y comérselo; también es echar las redes.

Layócali arou limete, son las barreduras quemadas. Ver: **chayoukae**.

Ayoüírouca, hacer puches, **tomali** [ver: **tóma**].

Ayoüíra-caútu, hacedora de **tomali**.

Ayoüiroucatou, sabe hacerlo.

ayoüirone, puches, **tomali**.

ayólouca-banna, satisfácame.

ahoée chesus layouloucati-mhem

huenocatem, Jesucristo murió para la reparación de nuestros pecados.

ayoumócoüa, cambiar de aire, de Isla, de morada.

ayoumómêti, hombre solitario.

ayoumoumêpati, hombre de compañía.

ayóumoura, desear, anhelar.

Nayoumouriem, nagnoumouragoyem, yo deseo, yo anhelo.

ayòumouron, el deseo, el anhelo.

Magnoumouragonê nometi, no deseo, ni anhelo nada.

ayoutaécabae, menéalo en su cama, mécelo.

Magnoutaécabae, no lo menees.

ayoutaecáli, nayoutaécayenli, él fue meneado, lo meneo.

ayoutaécani, el meneo.

BA

Baánati-oüé, zurdo.

Noubáana, mi mano izquierda.

Ba, a veces es una voz que expresa indignación como **Cainti aetera-ba** ¡ay, cuán molestos son los jejenes! Otras veces sólo es la terminación del imperativo, como **aricaba**, mira. Otras veces también significa: di, haz, etc. como **maboüic-ba lone**, dile buenos días. **Itara-ba boulekia**, hazlo así si quieres. **Chámanle ba**, vete derecho, etc.

Bába, mi Padre.

Bába-tínaca, mi propio Padre.

Nabábaroyénli, lo llamo mi Padre.

Babachíaca? ¿te paseas? Ver: **abachíaca**.

Babáchiti, babágouti, moteado, abigarrado.

Báboüanê, o **babónicoüaca**, mientes.

Amanle baboüiani, eres tú.

Bacáli balanna, el mar está calmo.

Labácachonê, la calma.

Bacácoati cálaba, el aceite mancha.

- Labácachonê**, una mancha.
- Bácachou**, Vaca.
- Baccámon**, constelación llamada el Escorpión, que sigue al Can Menor.
- Karrêti libebeítali baccámon yéte**, esta constelación causa fuertes vientos aquí.
- Bacháali huéyou**, el Sol está caliente.
- Loubácha, loubáchároni**, lo caliente.
- Loubàcha-okátoni**, el calor.
- Bacha-ókaliábou ouábára**, esperad a que haga calor.
- Abácharacàuti**, caluroso.
- Bácharacoüalic liem méhuerimp-óka**, no está ebrio, sólo se acaloró.
- Bachákêtabáe**, hazlo calentar.
- Timánbachalitánnum**, cuidador del hogar.
- Manbacháracou**, el hogar.
- Báchuetitona**, agua salobre, agua salada.
- Bacoúcou**, higo [banana].
- Baibatí**, vé, hijo mío.
- Baíchueri**, retozón.
- Baícobáe**, pegar con una varita de través, azotar. Ver: **Abaíchacoüa**.
- Baílla**, un violín y todo tipo de instrumento similar.
- Baímam**, cantar, danzar.
- Nábaimácayem**, yo canto, yo danzo.
- Abaimácani**, la danza.
- Baínna**, un peine de Francia.
- Backira-óra**, o **boinkêora**, la piel de un gamo.
- Balaátina nàricoüa**, moví, arranqué mi diente.
- Baláarou touíri**, su seno está caído.
- Bála áo**, me inclino, me apoyo.
- Balabae**, inclínalo, voltéalo.
- Naballáchiem**, inclino.
- Kabaláchati, louáli lika?** ¿por qué se voltease?
- Balacoüabae**, ¡voltea!
- Nabalachagoyénli**, lo volteo.
- Nabaláchouba beléhuera**, voy a pescar **belehuera**, a voltearlos.
- Manbalaochanti**, no puede agarrar ninguno, no los puede voltear.
- Bálai-bálai niábou ialéibali toulakaérocoucheem balíssi**, volteo mi batata en la ceniza.
- Bálai-bálai tómetou bebeité**, el viento lo derrumbó, lo volteó.
- Balacoüa bálacoüa liem**, él rueda, pez que colea.
- Mánbala-balákêracouiakêbáe**, no lo hagas rodar.
- Balábaca binimouli**, retuerce tu hilo. Ver: **abálabaca**.
- Balábi**, un plato de barro.
- Balámami**, alquitrán, pez.
- Balànna**, el Mar.
- Balánnaca**, o **balanneboüic**, la orilla del Mar.
- Balánagle**, Cristianos.
- Balaócounerou**, lapa, fisalia, aguamala.
- Bálaoléchou**, plumaje, o penacho de mar, con el cual se adornan las rocas, las grutas, y también para colar el *ouicou* [bebida fermentada] en las Islas.
- Balaóboucourou**, Manzanillo que da una manzana de buen olor, pero venenosa, los Naturales pegan un hachazo a ese árbol, de donde sale una leche que es puro veneno en el cual remojan la punta de sus flechas.
- Baláorconê**, la costa de donde llega el viento, Capesterre.
- Balaórcouri**, habitante de Capesterre.
- Bálaou**, pez llamado aguja de mar.
- Siguen nombres de peces que he conocido.
- Conliláoüiarou**, Cáranx. Hay de varias especies [cojinúa, jurel, sorel...].
- Boutáli**, tiene la cabeza ganchuda, la cola picante.
- Iaouáricae**, tiene ojos grandes.
- Macháoulou**, de ojos pequeños.
- Oulla-oullarou**, es la más pequeña.
- Hába**, Bonito.

Inécou, budión, aquí siguen varias especies.
Araouárae. Oúrrérehu. Huéli. Pouchíriri. Couchélele. Couléleli.
Oüaioüánao, éste es rojo, más grueso que las carpas más gruesas, se llama Sarda, hay de diferentes clases.
Oúcoulou, este tiene el ojo todo rojo y la escama también.
Oüátaboüirhaeu, es todo rojo como los demás, pero tiene la carne blanducha y los ojos gruesos.
Oulíca-lacábo, tiene las aletas negras.
Hómana, tiene la jeta puntiaguda y más larga que los demás. Esta palabra también conviene a otro pez de escamas amarillas, llamado Lacayo.
Couloúné, es el último de esta especie, su escama roja está salpicada de puntos negros.
Bouleoüa-ebouécoulou, pez venenoso con el cual los Naturales envenenan sus flechas.
Achállou, Alloüahickê y Amánalou, son peligrosos para comer, ya que comen de ese pez venenoso y comen fisalias.
Yamánla, es muy parecido al Lucio, pero es más grande y de carne más firme; delicioso para comer si no comió manzanilla; para saberlo, hierven el corazón, si pica la lengua, lo tiran; no es bueno bañarse donde andan, se le llama Becuna [barracuda].
Yáoüa, Capitán, pez muy bello y muy sabroso.
Cacoubanágani, Oüamánita, yalóuman, chéberi y oulíti, son varias clases de Capitanes.
Iribaya, es azul, es una Luna, también es así **anna**, que es otra especie, se le nombra bolsa; también es una constelación que sopla bastante si el **baccámon** no lo hizo antes.
Ayállou, este pez es plano como una luna.
Chiboulli, un pez negro, de allí que se le haya nombrado Negro.
Caoácae, éste hace mentir al viejo Refrán (mudo como un pez) ya que gruñe como un cerdo y por eso lo nombraron lechón, tiene rayas azules en la cabeza.
Monbein, es grueso como una tenca y completamente rojo, por eso se le nombra Cardenal.
Oüátélibi, es una tenca de mar.
Machi-machi, un mújol.
Atéli, se llama mújol de agua dulce.
Taouárali, especie de Arenque.

Abàlla, un lenguado.
Ouli-ouli, pez amarillo rayado, **chalálati ekric**, tiene la carne muy firme.
Beléhuera, gusano de mar, es completamente viscoso, los Naturales lo voltean y chupan la grasa que tienen alrededor de la tripa, luego lo botan; sin embargo cuando no tienen nada, los frotan en las cenizas para quitarles la viscosidad o baba, luego los cuecen y los comen.
Alouýali y ebépelou, se parecen a ése, salvo que éstos son redondos y el otro es largo.
Ííoüali-soucher, el que lleva una corona en la cabeza, si lo amarran contra la canoa, con dificultad se le puede conseguir y sólo en partes y pedazos.
Ioufia, morena.
Oulicámala, Congrio.
Aláli, Jibia.
Achoúlali, pez corto parecido a la anguila, especie de peje araña.
Toucoucuyou, cofre.
ouíacaouia, raya sin cola.
Oüárrai, pez blanducho que tiene la escama verde y que los Caribes flechan en las rocas en las que viene a dormir.
Latillati, parecido a ése.
Hèpi, un Papagayo de mar.
Oüatállae, Guacamayo de mar.
Matáouíallou, éste tiene la nariz muy afilada, es una especie de Lucio de mar.
Macoúba, Renacuajo.
Títiri, pez recién nacido.
Hoibáyoüa, tiburón, Perro de mar.
Limillira, pez armado, erizo de mar.
Tortuga de tierra, **ouáyamõ**.
Allácaca, ésta tiene la cabeza aplastada, los ojos rayados de amarillo.
álatta, Caguama, Tortuga grande diferente de la tortuga franca, ni tan sabrosa para comer como las demás.
Cárarou, especie de Tortuga, llamada carey.
Cárarou ora, la concha de carey.
Calloúboucherou, cardo de mar, sus puntas penetran siempre más si no se las saca uno pronto.
Oüarapiacam, m. Ouáttaboui, caracol marino.

Manbália, ouliália, una especie de marisco [¿?].

Tacou-tacou, mejillones.

Coulaliúmbou, manaoléchou, son los parásitos del carey, que se pegan en su espalda y estropean las escamas, con las cuales se hacen tan bonitos artefactos.

Coúlirou, es un pececito, al cual los Naturales son muy aficionados, **coulíchaoüa** es del mismo tipo, pero tiene huesos y el primero no. Si hay otros peces, se encontrarán escritos en su letra como **manáttoui** y **catállou**.

balouóchou, o **nabalaóchoni**, una pizca de Tabaco en polvo mojada con un poco de agua de mar y ceniza que ellos ponen entre la encía y el labio.

Balátana, bananas gruesas.

Balebánou noucómori, perfora, limpia, vacía mi calabaza.

Niballeteyénrou, yo la ahueco, la limpio, la vacío.

Ballétagle, con lo que se limpia, perfora, etc.

Bàleibánou hippe, ¡barausta, rechaza, deten un flechazo!

Nabaleitácayem, rechazo.

Baléleti-ánichi, está completamente desconsolado.

Bale empti ayouboucouni, que anda muy sosegadamente.

ballíalla, el que convida a la fiesta. En la mayoría de los festines caribes no se come pero se bebe muchísimo.

Louballiálani, louballichálani, convite.

ballíala-éntina, estoy comisionado para convidar.

Náballichalàntina, yo convidado.

ballíba bichíbou, límpiame la cara, lo mismo con algo que hubiera caído en las cenizas, en el polvo, etc.

Naballichienli, yo lo limpio.

ballícachi, guayaba blanca, fruto que astringe.

ballíchi, ceniza.

ballícoati, él toca.

Ballíboüem caga likia, éste es valiente.

Ballinougouti, hombre valiente.

Ballinum-boatticaye, sé atrevido, valiente.

Ballípfeti bebeite kay, el viento es fuerte y rudo.

Laballípférouba caga, será todavía más fuerte.

ballípfecoüa niem loária, o

ballípfecoüátina, soy más fuerte que él.

ballípfe-ta pioüánni, ánimo.

balloüe, el continente, la tierra firme.

balloüèouri, balloüébonocou, hombre que es de tierra firme.

balloucaiti, niballoucayénli, cambia de Isla.

Niballoucayéntina yete, vengo a esta Isla para establecerme en ella, para residir.

Iballoucapátina, no vengo etc..

balloucoüaba nougónni, dobla mi bulto de hojas para cubrir el bohío.

balloucouáli litíbouri, se enredó los cabellos por negligencia.

Naballouchágoni, lo que plegué.

Cate balloucouyem yara? ¿qué buscas aquí?
Ver: **alloúca**.

bamácali, sombrilla.

bannátêba lone. Ver: **chibánemboüibae**.

bannáttêtêna lóne, me tiene cariño.

bannáttêpati nóne, no lo quiero.

Oüécou-banátêli líca, hombre a quien le gusta beber.

bánnaboüin cágae lika boüítocou, ese marinero es descarado.

Ibanápanum oüe, no hace caso, es un perezoso.

banna, pluma, hoja, casa.

Manbannati, un palo sin hoja, un ave sin pluma, un hombre sin pelo.

Kibánna-bannálitíem híppe, mi flecha tiene un arpón, un gancho.

bannágamatétina lóne, ácae

chibannágamainnichi lóman, yo conversaba contigo, mientras él hablaba mal del otro.

Ibannaguemátobou áo nharóman, soy el tema de su conversación.

banáttiri, teta.

baóba, o **baócoüába**, golpea o pega sobre algo.

báo nánúm, que yo le pegue.

Nabaóchagoyem, golpeo, le pego.

Nabaóchagonê, golpe.

Kabaochátiti, le pega muy fuerte.

baócoüába boucabo, aplaude.

baóba loucabo-rocou, toca en su mano.

baócoüába, o **bóne**, quítate de mi luz.

baógouti, afuera.

baouánemijn-éntina, estoy aquí por comercio, por trueque.

Nabaónacayem, yo negocio.

abaónacani, negocio, trueque, mercancía.

baouánacou, o **baouánê moucou**, mercader.

baouáneméntium, mercaderes.

baouánale, mi amigo, mi compadre.

Ibaouánale-bou boulécoüatic, no eres mi compadre, mi mercader.

bára, para, a fin.

Cáte-bara? ¿para qué?

Câte-bára clé? ¿para qué lo quieres?

Toubara àica nánúm, o **aica nanibaranum**, para que yo la coma.

Cati loubara boróman? ¿qué quiere usted que él haga?

ácan nacamíchen yára boubara, ¿no encontré usted mi pañuelo?

Mámati noubara, no lo encontré.

íchira nóa nyáim nómeti boubara, lo dejé donde me encontró usted.

chacouba ouécou noubara, hazme *ouicou* [bebida fermentada] antes de que yo llegue.

yácaboukia noubara, espérame aquí.

Alliábarou yácan boubara, ¿dónde la pondré mientras tanto?

áricouti nhábara, espía.

Caíman, ámanle noubara, pasa delante de mí.

áteli boubara ouaóne? ¿cuándo vendrás?

Alliátibou toubara conóboüi? ¿dónde te sorprendió la lluvia?

Alliati boubara? ¿de dónde la sacaste?

Cat ómati boubara? ¿dónde la encontraste?

Oüabara-cheenti calábali, estamos a barlovento.

Cáhoali toubara-Kioua bácouyouni, comió antes de tu regreso, o cuando todavía no habías vuelto.

bóne noubaroüa, **píaoüiain**, quítate de delante de mí, me haces sombra.

Loubaroüätina-clee balanna, quiero prevenir la brisa, también quiere decir: tomo pretexto.

Cáinti ouayouboutouli, **ouábou**, o **ouábara**, nuestro capitán camina adelante.

Laroucoüába noubara, córtame las uñas.

Kabaracoati, tiene uñas.

Toubabaranikeirou, fruto todavía verde.

Mánbabaranikéirou, está maduro.

bára barácalic tiem, está lloviznando. Ver: **abaracáli**.

bára-barácoati, hombre seco, que sólo tiene la piel y los huesos.

báracoin-líem, él vierte todo, él tira todo.

báracoin-báracoin cayeú, ah, tiró todas sus barreduras, las puso en un montón.

barábae bímete, ¡tira tus barreduras! Ver: **àbaraca**.

bárebánúm, llévala.

barébae nóariyéte, descárgame.

Nábareràcayem, **nabarèroyem**, llevo.

Labareroüa clé, quiere que lo lleve alguien.

baretontium cabáyo, los caballos son los cargadores.

bargánda, curvadura, miembro de la chalupa.

bárirí, lombriz.

bárirí ítica, es esa territa que está alrededor del hoyo de una lombriz, los Naturales la recogen y la amasan con la goma de palo de seda, sin que se les peguen las manos (es auténtico pegamento), después de haberla lavado, esa tierra se quita y hace el agua amarilla, después ya no se debe tocar si no quiere uno quedarse pegajoso.

bátanna, o **bátêna coüi**, de beber.

batáya, pequeña batea donde los Naturales rallan la yuca.

báteleti, está pegado, está encolado.

Tabateléragle, pegamento.

Nabáteleroyénli, lo pego.

batênati, mezclado.

Kabatênari-ali, está mezclado con los otros.

Ver: **ibátou**.

báti, cama de algodón [hamaca], un colgadizo, un cobertizo.

Tibatinêтина, tengo una cama, un colgadizo, etc.

Ibatimátina, no tengo ninguna cama.

batía, melón de agua.

bayáoüa, **bayáoüaca**, tordo.

bayáoüacabáe, carga a este niño.

bayáyacoüiabáe, ¡vuelve a cargarlo!

bayáoulou-átina, estoy bebido, estoy ebrio.

Noubayáoulouni, mi bebida.

bayáracoüabae, crúzalo, ponlo atravesado, de allí viene **abairágone**, cruz.

bayaráali hueyou, el Sol cruza, pasa por encima de nuestras cabezas.

bayaracoüatic ichínali, pífano.

BE

Bebai nílleme, atiza el fuego.

Nebetoyenli, pongo leña en el fuego, o atizo el fuego.

bebéite, viento.

Oüárici-cheénli bebéite, tenemos viento en popa.

Huiboyénkaycoüayénli, viento contrario.

Oüabáracheénli, viento por delante.

Oüao-büoàgo-cheénli, lo tenemos a la cuadra.

beléle-tienli toucómori, ella perforará, limpiará, vaciará su calabaza.

Mebeletonti, no la perforará.

belémepecoüaátina boróman, me impides.

belepfékêtaearou, todo se bebió, el recipiente está vacío.

beloúba, entra.

Nebeloúroyem, **nebeloúcayem**, yo entro.

Mebélourontína, yo no entro.

Mébeloucatítina, no entro fácilmente.

beloúali huéyou, el Sol está puesto.

Conoboucoüábali beloutic láo, lloverá hasta la puesta del Sol.

beloúgoutabáe, hazlo entrar.

Nebeloucátobou, lo que sirve para hacer entrar.

Nebélourouni, **nebeloúcani**, entrada.

bémoucou tiénli acát, la cama se hundirá por el medio.

bémon-lóa, lo golpeó.

bemouláli touñoulou táo yacáto, alcanzó el pájaro con una flecha provista de una pelota para aturdirlo y tomarlo sin herirlo.

béna, puerta.

Taba bebénali, cierra tu puerta.

bénebou, **nebenéboulou**, pequeñas sogas, cordeles; las pequeñas sogas o cordeles de mi cama de algodón [hamaca].

benepétina, soy diligente.

benépecoüa niábou touágon nabolétoni, voy a apurarme para escribir.

benócali - bouic - éntina bóne, estoy enojado contigo.

beérreti làmoulougou, echa pedos.

berrégueta lapaóroni, hace pedorreta con las manos en los sobacos.

béya, una bahía, una ensenada.

béyabáe, vuelve a poner ese tizón al fuego.
Ver: **bébae**.

BI

Bíama, dos.

Libiámani, la segunda.

biámacoüakêbáe, hazlo doble.

biámara-bonále, ambos al mismo tiempo.

bíama bíama tiém méme, los toma todos, de dos en dos.

biámacoüa liém lápourcou, tiene dos lados.

biámacoüatou noucabo, tengo dos manos.

biánbouri, cuatro. Los Caribes cuentan hasta cinco y hasta ahí nomás, para expresar diez, dicen: **chon noucabo**, todos los dedos; si hay menos, doblan los dedos según, si quieren llegar hasta veinte, abren todos los dedos de

las manos junto con todos los dedos de los pies y dicen: **chon nougouti, chon uouécabo**, es decir, todos los dedos de las manos, todos los dedos de los pies; cuando quieren contar más adelante, dicen: **tamigati cachi nitibouribali**, o **saccao bali**, hay tantos como cabellos en la cabeza, o como granos de arena en la orilla del mar.

bibae, nibeágoyem, corta, yo corto.

Nibeágoni, nibíkétali, corte.

Tibáca, lanceta.

Kibicoüátiti, él corta bien.

Tibágle, corte de cuchillo.

Kibícoüati láboüa, busca su desgracia, hace un encuentro desafortunado.

Tibiconê couchigné, cuchillada.

bíbi, mi madre, mi mayor (masc. o fem.).

bibi bibi, es como el **cayeu** de los hombres, es la exclamación de las mujeres ¡ah, Dios mío!

Cate éñli bíbiti? ¿qué es de tí? ¿en qué grado es pariente tuyo?

Alliénrou bóbogne tíbiti? ¿de qué lado? ¿por dónde está tu aldea?

bic emoin, ventoso. Ver: **nibiketae**.

Ibikêli, un pedo.

bichet, bija, achiote. Los Caribes plantan ese árbol cerca de sus bohíos porque los pájaros lo deterioran, **cábichati núbichet** (así dicen), produce su fruto en manojo, se parece al hueso del melocotón, pero no es duro, lo hierven en agua, después al estar el agua tibia, lo frotan entre las manos en la misma agua, la pintura cae en el fondo y hace como un pan de cera, lo mezclan con polvo de carbón de sándalo (porque su brillo demasiado intenso ofendería la vista), después de haberlo empapado con aceite, se embijan con frecuencia y es su camisa blanca; esa pintura cierra los poros, impide que el agua de mar se fije en sus cuerpos, ahuyenta los mosquitos y mata las niguas.

Kábichetou, tiene pintura llamada achiote.

Ibien, remedio. Ver letra I.

bímeti, dulce.

Manbiménti, no es dulce.

Abimetáarou, ella está endulzada.

Nabimetácayem, hago pan sin levadura, hago cazabe, antes de que se agríe un poco la harina.

binálecáli, binátoali, es viejo, antiguo.

binále-bouca, hace mucho tiempo.

Oüayácouli likira binále, ese gran hombre de tiempos remotos.

binálepoule, la mañana.

binálepoule-batina, seré muy madrugador.

binánni, leña verde.

binatómboüi, cosa abandonada, dejada.

bíra, nibírani, vela de navío, la vela de mi canoa.

Ibírapa-ouáman chéu cheémen tiénlioua bebéite, Hijos, recojamos nuestras velas y no llevemos ninguna o caeremos sotavento y no podremos regresar.

bíri-bírilia, relampagueó.

birikétaim-birikétaim ouáloüouyonrou cayéu, el trueno es seguido de muchos relámpagos. Ver: **abiricha**, relampaguear.

biri-bíríti, árbol que tiene alguna semejanza con el olmo de nuestro país.

bírijlácou, nube del ojo.

Kabiriéñti lácou, tiene una nube en el ojo.

biríngae, o **Nibiringae ao**, ¡ah! Dios mío, me duele el costado, tengo una pleuresía.

bítam, sobrino.

bitamoüe níniboüe, los hijos de mis sobrinos.

bitárrou, nibitárrou, sedal, mi sedal.

Kabitarrontina, tengo un sedal.

biüéri, canoa, morada.

nyáim biuéri-nyaim, ahí es donde morabas.

biuéhueri, ave de rapiña, le sacan plumas que llevan en las orejas.

BO

Boábannê, ponlo adentro, enciérralo.

Naboáchiem, naboachágoyem, yo encierro.

Naboáchoni, naboachàgoni, lo que encerré.

boátina, bó-noa, encerré, lo encerré.

bo-niábou noubana, voy a cubrir mi bohío, mi casa.

bóbae, cúbrelo. Ver: **boutába**.
boánumboui-kéirou nerébali, mi plantón no cubre aún su tierra.
boé oüekéliem cayeu ! ¡ah, cuánta gente!
boekéirou, todavía hay mucha.
boe-boe-mhem-okáa-rou, hace mucho viento, el viento silba.
Boè lienli, o **boécoüa lienli**, lo golpeará a puñetazos.
Náboechiéni, lo golpearé.
boeoiüéti, aquel que ha sido golpeado.
Aboéchoni, golpiza.
boechereliketi, machacado.
Naboécheroyéni, lo machaco.
Naboéchéroni, lo que machaqué.
boéken-niábou, voy a habitar.
boékenibátina bimále, iré a vivir contigo.
boémen, iboémere, o **niboémeti**, corona, mi corona.
boémekay-ba, camina muy despacio.
boémekay-batina, iré muy despacio, lentamente.
boémekay chétae nánş, lo sabré con tiempo.
boenétêti nóne, lo amo mucho.
boénnétêti, o **boüinnétêti none**, lo amo.
Iboüénene, mi amiga, mi querida.
boeréchiti, ancho.
boerécoüati, estrecho.
boéreti, menudo.
boeretíraheu, muy pequeño.
boeréketabáe, disminúyelo.
Libóere, su pequeñez.
boéta, pequeña horqueta o palo que sostiene las cimbras de la piragua.
boéttê, rastrillo, es una concha que les sirve para rascar, para rastrillar las raíces de yuca.
boíncoüatou, boíncoüa tómetou, bóintou, está lleno.
taboúnichibáe touboüin, saca, quita un poco de lo que sobra.

boíntou-lougouti, o kaboüin kaboüin lougouti nyáim, el agua se estanca allí.
boínkê, un gamo.
boíntara, tempestad, tormenta, huracán.
bonále, del todo, de una vez.
Tokóya bonále laouerégonê liouüanni, es toda su satisfacción.
Nítem bonále yakéra óni, fue allí directamente.
bonhémõ, ibonhémouli, cuello, mi cuello.
bonámbae, babonácae bimábiri, ¡planta tus batatas!
Nabonakayem, yo planto, yo entierro.
Nabonácali, nabónoni, mi plantón.
Kabonácalétiş, plantan bastante.
bon-liem, se parece.
Ibonhénli oüattonê, nianouüanti bónhali, bribón, mal educado.
Tikénti libónhali, su juventud pasa.
Aoémboüe libónhali, es hombre maduro.
Ibonhátibou nóman, te has criado conmigo, tienes la misma edad que yo.
Ninibonali, ninanteli, lo que he alimentado y criado.
Ibonhátobou, el lugar de mi educación.
bonàtatou noróman, no quiere perder mi aprecio.
bóne piáoüa, retírate, tu sombra me impide ver.
bonet, nibonétini, sombrero, mi sombrero.
Kabonétina, tengo un sombrero.
boócora, loubocora, veneno, su veneno, su comezón.
Kaboócorali, tiene veneno, tiene comezón.
bópo, libopoue, cabeza, su cabeza.
botériba noucouünni, ¡junta con pez, calafatea, alquitrana mi canoa!
Mábotéronikéirou, no está todavía alquitrana.
Nabótericayéni, nabotericani, lo alquitrano, lo que alquitrane.
Ikira borra, cayó. Ver: **abotcáli**.
Tóboyem, o toubóyana, materia.
Manbóyana oka, sin materia.

boyáicou, bóye, niboyeiri, médico, sacerdote de los Naturales, o mejor dicho, mago, mi médico, etc.

Manboyéiriti, no es *buyei*, médico, etc.

Kaboyeicátiba náocheem, haz las funciones de uno y de otro conmigo; es hacer que baje el diablo, que llame a su Dios, para pedirle remedios, o para ofrecerle un vino, un sacrificio en acción de gracias ya que aquel sobre el cual bajó, se curó de esa forma (por lo que dice).

bóye, pequeña mosca que lleva dos lucecitas bajo la cola.

boyéme tiénrou, ella va lentamente.

Káboyenonicouätium nhaonicoüa, se roban unos a otros las mujeres.

Labógnoni, la mujer que raptó.

bouboumeti ioüánni, el corazón palpita, late.

bouca-boubae, o **boucae**, ve a cazarlo. Ver: **áboúcatcha**.

Kaboucátiti, empuja bien, aprieta bien el lagar para sacar aceite.

boúcacabáe, hiérela.

Aboucápari, no lo hiere.

Niboucábouli, herida.

Itienne níboucabonétium? ¿cuántos son los heridos? Ver: **niboucáboneti**, hiere.

boucátouti, apunta bien, tira bien.

boucátouti nánichi báo, tengo miedo por ti.

boucákêta bienli lanichi, lo espantarás.

bouchayénrou, bouchátou noiúago, estoy cansado, endeble, débil.

Bouchátou huéhue oúbanna, hojas verdes.

Bouchátou, cámica, vestido todavía algodónado.

àcanum bouchekìoüa, cuando todavía estaba nueva.

Bouchacóuali, se restableció, se recuperó, volvió a la salud.

Manboucharágoni-keili, no, todavía no se recupera.

Laboucharágoni, el recuperar la salud.

Bouchéketi, kabouikechérati, kibouïcleti, los hombres juntan varios paquetes de chaquira (son cuentas de vidrio, blancas como perlas, pequeñas y de un solo color que

les traen de Francia) con las cuales hacen grandes collares que ponen en un hombro y los hacen pasar bajo el brazo opuesto; lo mismo con el otro, haciendo así una cruz de San Andrés, o faja doblada, estando embijados, les sirve de adorno con el **calloúcouli** colgado del cuello y que cae sobre el pecho.

Libouïkecheri, libouïcleri, lamouïcle, ataviado con el collar, así como arriba.

Bouclémeti, moteado, salpicado.

Boúcouli, veneno.

Tibouécoulou bouléoüa, la leche del manzanillo, u otra cosa venenosa, en la cual mojan la punta de sus flechas para envenenarlas.

Boucónneti, goloso.

Bouellélebou, es el patio, la plaza que está entre la casa comunal y los bohíos; cada quien limpia delante del suyo y después de cenar, se reúnen y discuten alrededor del fuego que hacen allí (si la noche está fresca) hasta que digan entre ellos: **Kichícoulama**, vamos a acostarnos, sin embargo al día siguiente no se lamentan del sereno, ni tampoco les dio resfriado.

Boüic, en, sobre.

Tibouïc éntina éleboüe, yo estaba en eso, o yo estaba en ese punto.

Nabouïcleméntiſ nhaónicoüa, se complacen en la conversación mutua.

Manbouïcle tómetou tóna ton cáyaba, el agua no es el elemento de las pulgas, no les gusta, ni se sienten bien en ella.

Libouïcle-liem, él sigue.

Ibouïcleti, segundón, él que sigue de mí.

Boüinátomain ouáman, amémonos uno a otro.

Boüinêtêti, o **iboüinêtêti ibónam aioüine**, lo amo más que tú.

Ouboutónti ibouïnêli lóne, tengo una gran amistad hacia él.

Ibouïnêtêli, mi amor, mi amistad.

Ibouïnêtobou, lo que proporciona la amistad.

Boüirocou, puerco.

Boüirocou-rhaeu, pequeño lechón.

Bouïtêba, escoba.

Nabouïtácayem, yo barro.

Aboüitacaátibou imáinnali? ¿barriste mi huerto? es cortar las ramas, recoger la leña, las hojas, quemarlo todo y dejar limpio el huerto, listo para plantar. Los Caribes hacen una fiesta donde ruegan a los hombres fuertes, quienes en una mañana echan a tierra cien o doscientos pasos de palos, en desorden y luego se la pasan bebiendo todo el resto del día y la noche siguiente, así es su paga; a las seis semanas, prenden fuego al huerto en pleno mediodía, en lo más fuerte de la brisa y del lado de donde viene el viento, que quema la mayor parte; después hacen otra fiesta para barrer y acabar con lo que falta. Lo mismo hacen en todas las demás ocasiones y de esa forma suplen la falta de sirvientes y mano de obra que no suelen usar entre ellos.

Aboüittacle, escoba.

Aboüíttoni, abouïtácani, barreduras.

Bouïttêliméentina, soy pariente.

Bouïttoucou, un sujeto, un marinero.

Bouïttonum, los marineros de determinado Capitán, de determinada Aldea.

Kibouïtoulicuti, Capitán que tiene marineros, sujetos, soldados.

Mánbouïtoulícónti, o eboüítoulipati, no tiene ninguno. Los sujetos, o marineros se nombran así entre ellos: **Iboüítouúchacou**.

Inioüiacálicou. Estos son de la misma Aldea. Los siguientes de otro próximo.

Inoubacáboulicou. Noubouúchoucou.

Noubàcali ácounoucou. Se nombra a éste, o a los más lejos.

Ineroubacálicou, Coyemánocou y coyemicou, son los aliados de otra Aldea ya que los hombres siguen a sus mujeres y no las mujeres a los hombres (si no son Capitanes), así que los que tienen muchas hijas quedan aventajados ya que sus yernos vienen a vivir con ellos, tumban su huerto, hacen sus bohíos y van a pescar para ellos.

boüítouti, es hermoso.

boüítoutiáoi bátête aioüálale, creo que soy tan hermoso como tú.

Aboüitacaoni, hermosura.

Niéntou tabouïtéroni, no es muy hermosa.

boüéttoni, neboüíttoni, callos en los pies; los hombres no tienen porque ellos no usan calzado, las mujeres no tienen en los pies ya que también ellas andan sin zapatos; pero sí los tienen alrededor del tobillo donde se terminan sus calzas [ver: **echépoulou**] que les aprietan fuerte; para quitárselos, usan de la segunda corteza del **bamáta** que insertan entre sus calzas y la ponen por encima de los callos, y así sanan.

boúlali, balsa, maderas ligadas y juntadas en las cuales, a falta de canoa, van a pescar.

boúlalla-boulalláchiti, montículo de tierra, o morro entrecortado.

Boulálla-boulállati emétali, peñasco que tiene asperezas por las cuales trepan para alcanzar la paja-en-cola, ave así llamada porque sólo tiene una pluma en la cola, bonita y larga, que se amarran en el pelo y de la cual están muy orgullosos.

Neboúlallacoyéni, encajo las espigas de una madera en su mortaja.

Manboólalátántou, sierra, mi sierra ya no tiene dientes.

boulálla ligueti, pieza de madera trabajada en tarugo.

Boulati, árbol que echa su capullo afuera, como un rosal, de allí vino **boulat'-euké**.

Boulébonum, oüaóne cuando los Naturales ven algún Cometa, dicen: es una advertencia para nosotros, una señal.

boulic-coüatic, bolee-coüatic, o

bouleekialam, son estas dos negaciones: no, de ningún modo.

áo áyem boulic bóne coüatic, no te lo dije.

boulelétêbou, el lugar donde los Naturales *cabañean*, levantan algún colgadizo o cobertizo que cubren con algunas hojas y duermen en él; la mayoría cuelgan su cama entre dos árboles y duermen así sin problema, la desdicha es que al estar en el bosque o a la orilla del mar, los moscos los despiertan con su música, y por si no fuese suficiente, los pican tan fuerte que tendría uno que ser leproso para no sentirlos.

állia huïbouli-bouli, ¿dónde vamos a *cabañear*? Ver: **niboulebaïti**.

Bouléle-bolégouti, abigarrado, diversificado.

Boulébae, o **baboulétaca**, escribe, pinta.

Nabouletácayém, escribo, pinto.

Aboulétouti, **Abouletácati**, Escritor, Pintor, los Caribes no son ni lo uno ni lo otro, para el primero no saben ni leer ni escribir; sin embargo ya que creen ser sabedores de pintura y que se entremeten de vez en cuando, creyeron que había una gran semejanza entre uno y otro y así nombraron la pluma de escribir con su palabra para pincel, la escritura con su palabra para pintura; cuando han de ir a algún festín, el hombre se lava con cuidado y la mujer empieza sus líneas y rayas desde los hombros hasta las nalgas y llenará la espalda, los brazos, el pecho con fantasías que no son desagradables a la vista; sin embargo me admiré más de la paciencia del hombre estándose de pie doce horas que de la pintura misma; las mujeres también trazan algunas líneas en sus camas y sus calabazas y no obstante los pintores tendrían derecho de negarles esa cualidad.

Aboulétoni, **abouletácani**, escritura, pintura.

Kabouletátiti, él escribe bien, él pinta bien.

Manboulétonti, **manboulitacatiti**, no escribe.

Aboulítagle, pluma, pincel.

Bouléiri, rama de árbol.

Kibouléiri-áli huéhue, el palo es ramoso.

Bouléiri-arici, nudo de árbol.

Boulénum, dos grandes piezas de madera puestas que van a lo largo del cobertizo por dentro; las vigas que atraviesan van amarradas a éstas y el caballete del bohío en las muescas hechas en éstas, soportan toda la construcción, de tal manera que al no tener ninguna columna ni horqueta en medio, pueden pasearse como en una lonja, sin impedimento, ocho o diez personas de frente.

Touboulénoni noubácalani, la armadura de la canasta.

Bouléoüa, carrizo que da su flor en la punta; es una vara derecha como línea que lleva un penacho que al sacarlo, lo que queda de la vara sirve a los Naturales para hacer el

cuerpo de la flecha y lleva el mismo nombre que el carrizo.

Ibouléoüali, mi flecha. Los cuatro nombres que siguen significan lo mismo. **Ikênatobou**, **Ionclimátobou**. **Comáloüa**, **icomaláoüali**. **Conóboüi**, **iconobouli**.

Chibárali, flecha que tiene como punta una cola de raya, es la más peligrosa, por ser puntiaguda, por ensancharse hacia arriba, además por ser dentada como una sierra y venenosa de por sí.

Bouléra, el copete de un Colibrí, o de otro pájaro; las mujeres en los festines tienen peines de gala que clavan en su pelo por delante de la cabeza, y con los cuales hacen bien las encopetadas y les dan ese mismo nombre.

Kaboulerantou, mujer que lleva uno de esos peines, o pájaro que tiene copete.

Itara boulic hamouca, quisiera ir derecho así.

Haác boulikê, ven rápidamente.

Bouli-bouli, parásitos blancos que se engendran en sus camas del achiote, o del aceite, o de los dos juntos, que les pican e incomodan.

Boulíchiti, **kaboulíchiti balánna**, el mar hace mucho roción, lo cual oscurece el aire.

Touboulichí mónha, polvo de tierra.

Kábouliti balánna boróman-in, **manicoüakêbae**, haces levantar burbujas, espuma sobre el agua (y eso impide que uno vea el pez), detente.

Toúboulli, la espuma que hace el Navío al surcar el agua.

Tiche táboulichonê icanáoüali tárici, se ve el rastro de la canoa muy lejos por causa de la espuma.

Bouli-boulitou mónha áboucheem, el agua brota de debajo de la tierra.

áboulicani, **aboulichágoni**, manantial.

Boulíri, murciélago pequeño.

Aloüiroüa, el de bosque, es más grande que el otro.

Oüignouíri, este último es de la orilla del mar, es muy grande también, pero nunca oí decir que ni éste, ni los otros sangraran en los pies a los

hombres dormidos, como hacen los murciélagos de tierra firme.

Hípe-bouíliri, las plumas de una flecha.

Boulouágoüiabánnum bacamíchen, voltea tu camisa.

Nabouloubou-ágoni, lo que volteé.

Boulouúba, perfora, pincha.

Boulouúba larrénna, sángralo en el brazo.

Ikira boulouía arabou, entró en el bosque.

Naboulouchoyem, naboulouchagoyem, nabouloucíayem, yo perforo, yo pincho, yo hundo.

Aboulouchagoni, picadura, sangría.

Boulou-boulouchiali, agujerado, perforado.

Aboulouchagle, punzón, lanceta.

Bouloucoüába lírocon tóna, sumérgete en el agua.

Kábuloucátiti, se sumerge bien.

Icogne-bouloukia, al rato.

Boulouúlle, un tajo de madera, de corteza.

bounara, Bayoneta.

boúpou, iboúpoulou, pie, mi pie.

boúre-bouréchiti, desigual.

Nouboure, mi anzuelo.

Noúboure-in boman, dame anzuelos.

Manbourétina, no tengo ningún anzuelo.

boúri, todo.

Cate-bouri itarábali? ¿qué es todo esto?

bouri, junto con el verbo conserva su significado, como **ponam-bouri-hali**, está completamente maduro.

bourràba, corta.

bourraráali, bourraracoüáali, está cortado.

Tabourracátoni iattóari, son los cabellos que se dejan caer sobre la frente, cortados bien parejos (son la garceta y las trencitas). Tanto hombres como mujeres tienen la frente y la cabeza aplastadas por delante, para que sean todavía más hermosas; las que, por enfermedad y cuando la cabeza todavía era blanda, no fueron ataviadas así, se les considera feas, incluso los hombres, ya que unos y otros llevan los cabellos igual de largos y los arreglan doblándolos bien por atrás de la cabeza cuando salen fuera, y para las fiestas clavan en ellos

unas de esas grandes y bellas plumas de Guacamayos, o de pajas-en-cola, y los rodean con una corona de plumas muy bonita.

íkira bouírra, cayó.

boúrrou-boúrrou-nále touíbana huéhué, las hojas de los árboles caen al mismo tiempo.

Ariabou-ba tabouíracoüa iróogne, el rocío caerá en la noche.

bourrêlet, *comal* para cocer el cazabe.

boúrrre-ócati láo, está oscuro.

boúrrêli, tinieblas.

Tabourre-ócátoni, oscuridad.

bourrouáti kiríssêtil, cristal lleno de basura, manchado.

bourrouákêtaá tibou nácou, me dejaste caer una basura en el ojo.

boutába, boutácaba, cubre.

Naboutacáyem, naboutácani, cubro, lo que cubrí.

Kaboutácati, cubre bien.

boútae-taégoutou louírna, su pierna se lanza hacia afuera.

boutalli, tiene forma de *comal* en la cual las señoritas de acá ponen a secar sus cuellos almidonados y así se llama, es de tierra cocida, puesto sobre tres piedras alzadas del suelo, de medio pie o más, habiéndose calentado a fuego lento, se le vierte harina de yuca que allí va cociéndose, así es el horno de los Naturales.

boutámon, es una pequeña mesa del Natural cubierta con un cazabe y con alguna carne que se ofrece a un hombre que pasa.

Kiboutamouti likia noroman, le ofrecí algo de beber y de comer.

Chibínaimbànum, biboutamóntobou cáganum, tómalala, es tuya; son las palabras que dice un Tío a su sobrino al entregarle a su hija como esposa.

boutéicha, vasija de barro donde ponen sus vinos los Españoles, los Franceses la usan para ir a traer el agua y la llaman jarra.

boutéllo, vidrio.

boutétetou, boutéguetou touroúgourgou, encorvado por delante.

Manbouttegóntou, no está encorvado.

Laboutélicou oüébo, el codo de una montaña.

boúti, puerco de tierra firme que tiene un respiradero en la espalda [pecarí].

boutiboüem, bastardo.

boutibognum, bastardos.

boutípfenichitina boüágo, lo conozco a usted, recuerdo haberlo visto. Ver:

iboutípfeti.

boutoúba, bouba, ¡recoge! ¡cosecha!

bou-niábou, o **nabóutouba couáheu**, voy a recoger semillas para hacer aceite; también se dice **naboutácaba** y **naboutácoyem**.

Nabóútoni, naboutácani, recolección, cosecha.

boútou, iboútoulou, mazas de los Naturales, les sirven de espadas y son largas a proporción del que la lleva; si es un capitán, tendrá una muy gruesa y muy grande, si es un anciano será más pequeña y así descendiendo; la madera usada para hacerla es tan dura y tan pesada que si cae al agua, se hunde y va hasta el fondo como si fuera hierro, imaginad la herida que hace cuando con ella golpea hombre un Natural fuerte la cabeza de un, sin embargo vi alguien que habiendo sido golpeado no murió, pero al sanar se volvió loco.

boúyani, cuchilla española.

boúyoubou, nouboúyoubou, las sienes, mis sienes.

bouboúyoubou, boubouyoubou, boubouyoubou, es un insulto que dicen cuando les da coraje.

BR

Braóucounnerou, especie de roca de coral, con la cual se hacen las grutas.

Bràtor, señorita, especie de mariposa azul [libélula].

CA

Cáarou, guacamayo.

cabarraátina bimále, me quedaré dos días en tu casa.

Cábarra-ocáali nónum, la Luna lleva dos días.

Cáboya, cuerda, cable.

Caboüánara, pequeño animal de las Indias, más pequeño, pero tan bonito como la ardilla; a veces se le lleva a Francia y es un regalo tanto más exquisito cuanto que pocas veces y con dificultad se consigue conservarlo en vida durante la travesía.

Cábouti, junto con el verbo tiene varios significados, los conoceréis al encontrarlos, como **Karacáboutou**, ella sabe hacer aceite.

Cábrara, Cabra.

Cábrara-raheu, pequeño cabrito.

Cacácarou, saltamontes.

Cacácoüati, o **tacácocoüati**, es corto.

Caçaegoutou couliala, canoa que es firme.

çaçágouti ichibou, cara picada, arruinada por la viruela. Es de notar que la mayoría de los Naturales pronuncian esa ç como **ch, chachati ichibou, chemijn chemignum**: Dios, Dioses, los demás, **çemijn, çemeignum**, el uso lo dará a conocer, los siguientes son los más usados.

çaça neouëmátani, me pica el bazo.

çaçati aclé, aregric, hombre afeado de lamparones bajo la barbilla, o en las ingles. **náçaroyenli noucouchigne tirocon tacae**, guardo mi cuchillo en su funda.

çacoüali, tiene una punzada en el costado, tiene una pleuresía.

Mantáçaegónti, mançarónti, no tiene punzada.

çáe-nóali kiére akécha, clavé palo de yuca, para decir: sembré, o planté. El trigo del país, son raíces que produce un pequeño arbusto; cuando se ha arrancado de tierra y se ha sacado la raíz, se corta el palo haciendo trozos de un dedo de largo que clava uno en tierra labrada con la hoz, para que produzcan otros arbustos de yuca y otras raíces.

çága, es una dicción afirmativa, como **likíaçaga, likía çagaélam** o **çagá-kia-lam; likía catou** (dicen los hombres) o **catou-kia-lam**, sí, es él. Ver: **açagáboyem**.

çaga, se usa a veces para la terminación del imperfecto y quiere decir lo que dice **éleboüé**, para los hombres, como **bibi louáli nóne, oüám-oüám lahámouca coüátic bába niém çágae**, ¿por qué me dice: mi madre? soy yo quien lo llamó: mi padre, por lo menos si no me quería llamar: su hija, tenía que llamarme: su hermana. Los Caribes no saben lo que es Señor, Señorita, etc. Si lo tratan a uno de padre, hay que contestarles mi hijo: **máboüic oúboutou-oüè nanuágo bouca lone) áchacapa nhéerracani náo**, un día al acercarme a Henri Comte, le dije: buenos días mi Capitán, él y los suyos se burlaron de mí largo tiempo porque no usan este saludo entre ellos.

çaga-çagámain-éntina, tengo gran apetito, tengo mucha hambre.

çamíngaebáe itámanle, haced polvo con el Tabaco, y dadme un bocado, una pizza.

cacháli, piedra pómez de María Galante, son diferentes de las de Martinica (aunque ligeras y flotantes en el agua como ésas) por eso tienen ese nombre propio y particular.

cáchi, el Sol.

cachi, palito malogrado, sea porque crece en rocas donde hay poca o casi nada de tierra, o bien porque al estar a la orilla del Mar, el viento, mezclado con roción del mar, lo quema, lo detiene y le impide crecer.

cáchi licábali, como, o así como aquél.

Cáchi lále, cachi oüáman, vamos, digamos, hagamos así.

Cachíbou, es una hoja muy lisa, larga como el brazo, y más ancha que un pie, que es bastante firme, los Naturales después de cortarla la exponen al Sol donde se cierra, luego la doblan por la mitad, la colocan sobre un carrizo partido en dos, de cuatro en cuatro dedos y luego la amarran con mimbres o con lianas en la traviesa y es su tablilla y su teja; esta cubierta les dura como dos años, es tan hermosa por dentro que os parecería pintura. La usan también para sus sombrillas y sus canastas que son siempre dobles y la

entretajan entre dos para impedir que el agua penetre.

cachícamon, es el Armadillo, si la estructura de su caparazón que lleva sobre el lomo es maravillosa, la carne no es menos apreciada y exquisita, vive parte del tiempo bajo tierra como el topo, no vi ninguno en las Islas, salvo en Granada.

cachicoüatic liém nóne, o **cachiénli none**, me hace una trampa, me hace una burla.

cachicoüatic lariángoni, él habla sin razón.

cachicoüatic, o **cáchitic liém**, él miente.

cachicoüaca niém boulic bone coüátic, no te hago nada.

cachíba çáganum, eso se hará.

cachíam-bonán-kialam, así se puede hacer, bien puede ser eso.

cachímain-liátina, me hizo daño.

cachiatibou nóne, cachibátina-kiá bóne, me agarraste, me hiciste una trampa, te agarraré y te haré otra.

catitiénra nacaichini bibónam ! ¡qué daño te hice!

Leu nacaichíni, no tengo ninguna malicia, ninguna hiel, ningún resentimiento.

cáchitic cáchitic liém, no hace sino reír y burlarse.

cáchina-mhem lóne, que yo lo agarre.

cáchiti, huele a feo, o da asco.

cáchitic liákia, herida que se vuelve a abrir, herida que vuelve a empezar.

cachionna, niño engendrado entre un hombre blanco y una mujer negra.

cachionnarocou, es el nombre con el cual unos diablos (que se dicen Dioses de los Naturales) bautizan a los Cristianos.

cachíribouï, yuca tierna.

cachírocou-arou anli, perro que tiene buen olfato, olfatea bien, husmea bien la cacería. Ver: **ichiri**.

cachíou, especie de liana cuya corteza raspan las mujeres para sacarle el jugo y mezclarlo con su achote. Yo no fui curioso de conocer

sus características. Esta liana trepa en los árboles y produce una cáscara ovalada y de un dedo de largo, de dos de ancho, llena de borra, de cardo, que vuela por el aire como la de Francia; al principio, usábamos esas cáscaras como cucharas. La borra es demasiado caliente como para hacer camas en un país tan cálido.

cachóuba loúgouti, él salta al mar.

cachourou, chaquira: son pequeñas cuentas de vidrio blanco, redondas como pequeñas perlas; las traen de Venecia, por lo menos la mayoría; los Naturales son muy curiosos de ellas, las ensartan en pequeños cordeles de pita, luego las voltean como liga de tres dedos de ancho, alrededor del brazo, entre el hombro y el codo, en la muñeca como brazaletes (aparte de las fajas de las cuales hablé antes) y les sientan bien en sus cuerpos embijados; las mujeres no son menos codiciosas de ellas que los hombres.

Níati cachóurou boman, dame chaquiras.

cácoüa-coüába, iremos de dos en dos.

çácoüi nóarou bimáguêli, estrené tu faja de chaquira, o de algodón; ya que los que no pueden tener una de chaquira, hacen pequeños cordones con hilo de algodón que ajustan de la misma manera; éstas son más antiguas que las otras. Ver: **chacoüi**.

cágregati, ¡fu! eso es sucio, feo, deshonesto.

cáhoüee, el Cielo empíreo, donde Dios se deja ver.

caïcouchi timénoule, Tigre.

caïcouchi tabíre, Onza, bestia salvaje; es grande y larga como un galgo, ágil y cruel; sólo hay en tierra firme.

caicouchi ora, es la piel de la Onza cuyo pelo es rojo y raso; no se ve ninguno de los Naturales que haya estado en tierra firme que no tenga una; cuando vienen a sus festines, cada quien lleva la suya ostentadamente en la espalda, con diez o doce pies, y garras del ave *Mansfenix* dispuestas en dos palos sobre sus espaldas, creyendo así que eso les comunica ánimo y valor; ellos raspan esa piel, y cuando se les han hecho sajaduras con el diente de

agutí, y sangran por todas partes, toman de ese polvo y se lo friccionan donde sangran; seca tan bien las heridas que ninguna inflamación, ni tampoco ningún absceso se forma, aunque se les haya friccionado con pimienta o pimientillo, inmediatamente antes.

caíman, (son tres sílabas) vamos.

caíman-co, vámonos rápidamente.

caíman iára oni coaca iara, vamos a algún lugar por allá.

cáinti, está enojado.

caín-cayem toária laíkini, él bufa, siente despecho por sí mismo.

Liémcaýèncöüa, lekéncoüa, enfado.

caíncoüáli nháman, hace guerra contra ellos.

Laíncoüa, guerra.

caín-bonále lariângonê mánboucou óca, es colérico, al hablar, se enoja sin razón.

cain.nichi-atina lone, me enojé un poco contra él.

cayén-nichiti toüago, se arrepiente, lo siente.

Nhacayénracöüa nháonicoüa, se enojan uno contra el otro, se hacen guerra.

Oüáiri cátou líam, o **línhacoüa**, está muy enojado, o su cólera es grande.

caïricoüaáli, está desgarrado.

Nacáiricoüayénli, caïricoüabáe, lo desgarró, desgárralo.

caïricátiti ton lerébali, él come, él acaba con todos sus víveres sin plantarlos nuevamente.

cakénnétou tiráiti, no ama, no quiere a su esposo.

cakénnêtu calóucouli couchéüe, este **calóucouli** no lleva achiote, ese metal no se pringa con la pintura con la cual se embijan los Naturales.

calábali, el viento llamado brisa; nuestras Islas situadas bajo la Zona tórrida no son inhabitables aunque hace mucho calor (ya que Dios y la naturaleza lo han dispuestos así de diferentes manera, en particular con este viento); viento que se levanta muy regular como a las nueve de la mañana, aumenta hasta mediodía, y disminuye hacia las tres;

con ese tiempo, los Naturales dicen: **cheuti huéyou**, el Sol arde, asa; a las siete u ocho de la mañana, a las cuatro o cinco de la tarde, dicen sólo: **báchati**, está caliente, pero no insoportable.

calábae, **nacálachoyénli**, **caláali**, quiébralo, lo quiebro, está quebrado, roto.

Acálachone, es lo que uno quebró, rompió.

Tacálachonê balanna, los golpes de las olas; es cuando revienta y rompe en la arena, o en la orilla, o contra alguna roca, o en los bajos, etc.

Tacálaronê, es la blancura de la espuma, o bruma que se forma al chocar la ola, o la onda contra la roca, contra la orilla, etc.

Lacálla, es un racimo de higos o de bananas.

Los Naturales sacan la palabra del verbo

acálacha, como diciendo el fruto del banano que quebraron o cortaron; ya que sólo esa vez da frutos y ellos lo cortan al cosechar la fruta.

No sé por qué lo llama uno racimo de higos, si no es porque sus frutos vienen numerosos y bien ordenados como los Soldados de un

Regimiento [el Padre Breton alude a la palabra francesa que significa a la vez 'régimen' y 'racimo', y le da un sentido particular]; porque la higuera crece del tronco, del centro de las

hojas sale un tallo que se dobla al colgar, y que es más duro que el cuerpo del árbol; en el extremo del tallo, un capullo como de rosa, grueso como la pierna, que no brota de una sola vez como la rosa, sino que en un día brota una hoja de arriba del capullo, debajo del cual se ve una pequeña cepa donde vienen agarrados cuatro o cinco pequeños higos; al día siguiente otra, y así sucesivamente. Cuando alcanzan la madurez, el tallo es largo como un brazo, y está provisto de higos alrededor, que son gruesos y alargados como salchichas, apretados como las uvas; bastan dos para la carga de un hombre. El de las pequeñas bananas es igual, salvo que las frutas son más largas y curvadas; una higuera sólo lleva un racimo, como el banano.

cála-cálati, que se rompe, cosa que se quiebra fácilmente.

Cálacoiüabáe, pártelo, córtalo a lo largo, **calábae** significa: cortar a lo ancho, quebrar. **Nacalachógoyem**, **calacoiüáli**, yo separo, yo parto, está partido.

Nacalachógoni, mi partición, lo que separé, lo que partí.

Cálababánnum cárarou, voltea un Carey.

Nácalabágoyem, yo separo.

ácalabágoni, separación.

Nacálabároyem, yo volteo.

Nácalabátoni, lo que volteé.

Mancálabatonti catállou, él no voltea la tortuga.

calábana, mosco grande, zancudo.

caláboucoüabáe, voltea, dale vuelta.

Inyára calaboucoüa kaéraboucheem, dieron vuelta a la Basse Terre, cruzaron la Isla hasta la Capesterre.

calaboucoüa léem lichíkeric áo, camina hacia atrás.

calála-keili, **cagánnana keili couléhuéc**, joven papagayo que parpa todavía.

calállabánnum tomáli, voltea, remueve el **tomali** [ver: **tóma**], los puches con la cuchara.

Nácalallácoyem, remuevo el contenido de una olla con una cuchara, hago girar una llave en la cerradura.

calállacátiti, lo hace girar.

calálla-átina, **nácalállacani**, lo hice girar, lo que hice girar.

Tacalállaca, cuchara; entre los Naturales es un pequeño palo que es plano en la punta.

Tacalállagle, una llave; los Caribes no tienen cofres si no es desde hace poco tiempo; la llaman así porque da vuelta en la cerradura.

Calácala, pequeña concha que les sirve de cascabeles; también es una argolla.

Ticála-cálani, tintineo.

Kalati racabouchou, arma cargada con bala. Ver: **íla**.

Mancálati ora, hombre que no se embija, no es cuidadoso con su apariencia.

Caláoüana, haba de brasil.

Caláoüao, tambor.

Cálao, hierbas, en realidad son las que se parecen bastante a las plantas jóvenes de trigo, tienen incluso espigas; aunque se usa esta palabra para otro tipo de hierbas.

Calaótu lébouyem, ansarón, **Cáchi toulébou loúballi cálaó pípu**, el ansarón pase como el buey.

cáli, redes.

Nayoucábaba táo nacáliem, voy a lanzar mis redes.

Calicácouiati, o **calicacátiti**, es rasposo.

calícherou, o **calouícherou loüágo**, tiene mugre, tiene grasa.

calichérouti, mugroso, grasoso.

Callínago, es el verdadero nombre de nuestros Caribes insulares; son esos caníbales y antropófagos de quienes los Españoles se quejan tanto, como personas que no han podido domar, y que devoraron una cantidad tan prodigiosa de los suyos y de sus aliados (por lo que dicen en sus libros); no quiero difamarlos más; en cuanto a mí, no tengo motivo para quejarme de su crueldad, al contrario más bien me quejaría de su dulzura conmigo (¡oh, cuán dulce crueldad el ser molido, devorado y destrozado por defender a un Dios!); las mujeres los llaman **callíponan**.

callinéméti, hombre apacible, hombre de bien. **Licallínemené**, su bondad.

callón-níchiti nánichi, estoy un poco pesaroso.

cáloüa nánichi, o **cálouti nanichi boróman**, me irritas.

calloüarátina, agramo bien la pita; es el cañamo del país.

calloubócherou. Véase página 29.

callouböüi boátticayê caniche oüaóne, dame caña de azúcar, u otro dulce.

calloúcouli, es un metal que se mandó a Francia para conocerlo e imitarlo, pero en vano, nuestros Naturales siempre distinguieron el fraude; la plata, el mismo oro, no les llama la atención comparado con éste; ese metal tiene la ventaja de que ni el moho ni el verdín lo atacan nunca, ni el aceite, ni el achiote, ni tampoco la basura lo ensucian, de tal forma que con sólo pasar la mano encima lo limpia uno; hacen con él medias-lunas, que cuelgan de su cuello y es la

más rica de sus joyas; con él hacen unas pajas de un dedo de ancho que se cuelgan en la nariz perforada; un hombre que tiene un **calloúcouli** se cree rico; con un **calloúcouli** se obtiene de ellos un esclavo; este producto es poco común y precioso para ellos, cualquier otro no es nada en comparación con éste.

calloucouioumárou, Porcelana: es una de las bellas conchas del mar; con ella hace uno cucharas con mango de plata en Dieppe [puerto de Francia].

cállouóbara, es la grosella del país, las palomas la comen; vi unos de nuestros Franceses hacer agraz con ella; nace en las rocas, o en los árboles como el muérdago, las ramas son espinosas; cada espina se divide en cinco o seis espinas, puntiagudas como agujas.

Camagnem, raíz parecida a la Yuca, pero no es venenosa; se asa en las brasas y luego se come como una batata, pero no es tan sabrosa.

camaláliti, hace ruido.

camaléitou, son batatas ralladas que se dejan enmohecer, para hacer hervir el *ouicou* [bebida fermentada], o para hacer el *ouicou* mismo, que nombran con el nombre de **camaleítê**.

cámboüe. Ver: **aribélet**, es su asado, que llaman tasajo.

Kicamboulétina, tengo un tasajo.

Micámbouli nómeti, no tengo tasajo.

camicha, es una palabra que les sirve universalmente para toda clase de vestidos, telas, pañuelos, hasta para sus velas; parece ser que tomaron esta palabra, como también la palabra carta, de los Españoles.

Kacamichenne na toketa boroman, dadme este vestido, esta camisa, esta tela, esta vela de canoa, este pañuelo.

camoinbétina, camoinbebátina, tengo frío, tendré frío.

camoi, frío.

camoúcoulou, calabaza de hierba a la que le cabe bien una cubeta de agua.

canáli, grandes Vasijas de barro en las que los Naturales hacen sus vinos.

Siguen los nombres de otras:

Chamácou.

Taóloüa.

Roiïara.

Iáligali.

Las dos primeras sirven para el *ouicou* [bebida fermentada], una vez hervido y colado; llenas, las pone uno delante de ellos como ollas; hay una que puede contener como veinte o treinta ollas, otras que son más pequeñas, según las personas a quienes se les ofrece; la cuarta sirve para asar el pescado, hay un fuego debajo, y está abierta por abajo y la colocan sobre unas rocas para que el fuego tenga aire; es angosta por arriba, la parte superior está provista de unas varillas atravesadas en las cuales ponen los pescados que cuecen durante mucho tiempo, y con frecuencia a fuego lento (el calor se conserva en la olla).

Canáoa, piragua: son los galeones de los Naturales; son de sesenta pies de largo más o menos, están realzados con tablas, que llevan tripulación de cincuenta o sesenta hombres y aún más, tiene de ocho o diez pies de ancho en el medio, con dos velas bastante largas y anchas; navegan como doscientas o trescientas leguas ahí adentro, en el mar, van hasta Cayena y Surinam para juntarse con los Galibis, sus aliados, o para trocar productos y traer otros, o para organizar un cuerpo de ejército e ir a atacar a los Arahucos, sus enemigos. Ver: **huehue**, el árbol llamado **chibou**.

Ticánali canáoa, la zapata de la piragua.

cánarou. [del francés *canard* "pato"]. Ver: **louboüe**, pato almizclero.

cánhin. Ver: **kiére**, Yuca.

cani, canti, canneti, haz, di.

cani-catou, haz pues, haz todavía.

cánichícoti, juicioso. Ver: **anichi**.

cahóbae, cahohátina, come, yo he comido.

cáho tiénlibou, te morderá, te comerá.

cahócoüa niabonum, pero que yo lo haya comido.

caoáliti múnca, la olla está agrietada, quebrada. Ver: **aoáliti**.

cáochabáe ninímouli, devana mi hilo.

acaochácani, lo que devané. Ver: **acaocha**.

caocháketiem caochákêtiem tanuago, porque siempre ella vuelve a empezar, es importuna.

caouáiiti, caouáinemerí, es rencilloso.

Nacaoüairicaba, acle ouátoucou, reñiré, tengo ganas de luchar, de pelearme.

Licaoüáiri, rencilla.

cápacoüa cléti, capacoüátiti, quiere cercenar.

capáchagoüa, repartir, ceercenar.

cáppa, o.

amánle, likía cáppa, tú, o él.

cáriti, carígoüati, noulácae, me duele el vientre.

caribouéteti náo, soy muy delicado.

cate cáriem bíbiti? ¿dónde te duele?

caríouati bói, tu carne está demasiado pimentada. Ver: **acarioüátina**. Pondrán en una ollita de barro con *muchach* (es decir la flor fina de la Yuca) [almidón de yuca] cuarenta o cincuenta granos de pimientos, gordos como el pulgar, escamas, espinas de pescado, o huesos de Agutí que habrán roído, hervirán todo junto con agua de yuca (que es venenosa); así es la salsa donde remojan su cazabe (cuando no tienen otra cosa) que se pone tan caliente, y tan áspera que la fuerza de la pimienta les sube a la nariz como la mostaza más fuerte, y les hace decir: **acarioüatina cheu**; gruesas lágrimas salen después, y quienes los están mirando lloran también a lágrima viva, pero de tanto reirse.

carou-carou, granada [?].

Ticarou-carouti catallou, la tortuga tiene granadas [?].

çarouírouiti, naçargouótoyem, açargoutoüali, grabado, yo grabo, está grabado.

Kaçarouratíiti, kaçargoutátiti,

açarougoutacle, él graba bien, buril. Ver:

chárouroubáe, no tienen más que la punta de un cuchillo pequeño.

cárrêê libeítali, el viento es muy fuerte, grande y violento.

Kacarrêti, es gordo y grasoso.

carraraaliatónnê nakellé-rocou, estoy muy afónico.

carrouára, planta llamada *carratas* [*bromeliácea*]; los Naturales calman su sed con ella, cuando están lejos del agua. Se podría hacer buen agraz (quiero decir con el fruto) que es abundante en un mismo palo, larguito y tan apretado uno con otro que tiene una dificultad para arrancar el primero; sus hojas son dentadas y toscas; sí que vi puntas de encaje, por allá, pero nunca vi ninguna con tantas espinas.

cárta, los Naturales sólo tienen esta palabra para decir papel, carta, pergamino, y cualquier libro que sea, inclusive creo que la aprendieron de los Españoles.

catáoli, es el cuévano o canasto de las mujeres Caribes tejido con el junco llamado **oüallóman**; no se parece a los nuestros de por acá, es bastante ancho por abajo, todo abierto por delante, las dos varas vienen envueltas con una corteza de mimbre larga de cuatro dedos de ancho, que no pasa por los brazos sino por la cabeza para ponerlo en la frente; así es como ellas lo llevan; amarran con una soguilla las camas de algodón, la Yuca y las demás cosas que ponen adentro, de otra manera, nada se quedaría dentro; no hay ninguna mujer que no tenga el suyo.

cátae? ¿qué es?

cáta-bou? ¿quién eres tú?

catéracá líri tiétimen? ¿cómo se llama entonces su enfermedad?

catábouca lárikiem? ¿qué miraba? o ¿qué iba a hacer por allá?

catiliática loubara lachoukaeróubali? ¿en qué se divertía para tropezar de esa manera?

cáte-mhem boróman? ¿qué quieres hacer con él?

catí-tiem boróman? ¿qué te han hecho?

cáte bíri? ¿cómo te llamas?

cáte líri boroman? ¿cuál es tu nombre?

cátitiémca? ¿qué es eso, pues?

catítiem lika? ¿cómo se nombra, cómo se dice, cómo se hace?

cátí-nouba bouróman? ¿qué podría yo hacer por Ud., por amor de Ud.?

catí touba couiatic lábou? ¿qué haría ella con eso?

catába áo tatécoüian§? ¿con qué la hará ella?

cat-ábo yéntibou yéte? cat oüágo? cate loumanuágo? ¿quién te trae? ¿con qué motivo, por cuál razón?

Nábo-yéntina, o **toüágo éntina nariKinibou**, estoy aquí para verle a usted.

catíbian? catibiática? ¿qué dices? ¿qué es lo que dices?

cat'amien? ¿qué más?

catáickeu, mira.

catitiénra bónam? ¿qué podría ser?

catántica? ¿qué es?

cáteem nhára amoultium monca? ¿quiénes son esos que piden una olla?

cáte bára, o **cáte mhé?** ¿para qué?

cáte tómaclée, o **cati tómaárou berébali?** ¿en qué estado se encuentran tus víveres, es decir, tu yuca, tus batatas?

cat'omãclée bóne? ¿qué es lo que ella quiere de ti?

cáte oüámaclee lorómã? ¿qué le queremos hacer?

cáta-gatou oüairiem aikinilam? ¿quién es ese gran comilón, el gran goloso?

catae-coá-kia yára? ¿quién está allí?

cátanum bonamcoákia, o **bonámkialam?** ¿quién podría ser?

cátan couiákia, algo.

cat acamíchen tóra, ámanle? ao, ¿de quién es este vestido? ¿es tuyo? Sí, es mío.

catamamacátiti, es un hombre que al luchar, da bien la zancadilla para hacer tropezar al adversario.

cátênati, claro.

cátênati nónum, la luna brilla.

tacátênani ouécou, lo claro del *ouicou* [bebida fermentada].

cáti, la luna.

cáti ita, un lunar, una marca en la cara; ellos dicen que es sangre de la luna.

cátoboucouátina, yo sueño.

cátou, es una dicción doblemente afirmativa.

aríca-catou, bien? ¿ves bien?

Likia catoukia niem, sí, digo que es él.

cáyaba, pulga.

Kácayabánnêti loiúágo, tiene pulgas.

chién-chien commólacouïa-bouécayem

bicayábani yakéta óni, fuera de aquí, perro, vete a sacudir tus pulgas a otra parte.

cayeu, es la exclamación de los hombres cuando admiran algo.

Itara ao cayeu ! ¡ay, Dios mío! ¿por qué soy yo tan miserable?

cay, ¡sí! o ¡ah! Ver: **ba**.

Cayóoli, Islote entre la Desirada y la punta de Grande Terre, llamada al principio Petite Terre, después isleta de los osos marinos, y por último isleta de Hoüel.

cáyoli, fuco: hierbas de mar que las tortugas comen, y que las olas arrojan a la orilla del mar.

cáyouri, mamey amarillo: fruto de las Islas.

CH

Chaba nitibouri, córtame el pelo, rasúrame.

chába nitíbouri akérca, téjeme un cordón para atar mis cabellos.

chába noucouñni, estopa las hendiduras de mi canoa, y úntala con pez, calafatéala.

Tacháarouïaca, rincón de ensenada, o ensenada sin salida, propicio para calafatear el navío.

Tacháragle, es una tijera de hierro, un palo de madera entre los Naturales, adaptado como un formón de carpintero del cual se sirven para empujar la estopa en las hendiduras, es un hurgón pringado de pez con la cual se calafatea el navío, es un huso con el cual hilan las mujeres, es una coa de madera con la cual se pica la tierra para plantar el tabaco.

cha niém narírocou, pincho, meto una pajilla en un diente hueco.

Nachároyem, nachárouba, chaátina, rasuro, pelo, tejo, calafateo, lo rasuraré, he rasurado.

Nácharonê, lo que se ha rasurado, pelado, tejido y calafateado.

Bacháracá, nacharácayem, hila, yo hilo; las mujeres, después de haber sacado el algodón de su cáscara, y también las semillas, hacen pasar una flecha sin hierro adentro, después dan vuelta a ese algodón que se adelgaza como lana cardada; después de cortarlo, lo amarran por un extremo a esta flecha que sostienen en la mano, y en la otra tienen un huso de un codo de largo o más; donde se detiene el hilo es una rotonda hecha con el caparazón de una tortuga, ancha como la mano, alejada de medio pie (más o menos) del extremo inferior, puesta en el suelo; la punta está inclinada sobre el muslo de la mujer que le da vuelta con la mano tendida, y lo hace regresar hacia lo largo del muslo; así es como hilan las Naturales.

acharábale, es una aguja o espina de una palma espinosa, larga como el dedo, con la cual tejen los cordones con los que hacen sus fajas, y la trenza de sus cabellos.

chabicae noarou noucounni, ensanché mi canoa; cuando el árbol está ahuecado, voltean la apertura hacia abajo, hacen fuego debajo que la hace ensancharse, encajan un palo fuerte atravesado que lo ensancha aún más, y paran cuando y según como la quieren.

ouémboe lábicali, la zapata de la canoa está hecha, su anchura está lista.

chabípêcaéba bátoni, envasa tu bebida en una calabaza (no tienen otra clase de botella).

chaboucaéba yátaggê, ¡corta hojas, o ramas de palma para cubrir el bohío!

Táboutoulibouïicáanş, fueron a eso por ahí.

chaboüíbae, nachaboüiroyénli, tómalo, lo tomo.

cháboüinía lábouli náboüa, lo tomé, lo agarré por el puño.

bináboüiri báboüa, lo que quieres es agarrarme, reñir, pelear conmigo.

Taboüítali, son dos palitos que vienen atados, y encierran arriba los dos cabrios opuestos, con

los medios-carrizos por fuera que aprietan las hojas de la techumbre, por temor a que se las lleve el viento.

chaboüicaébae, chábouüiti, achaboüicáali, ennegrece, él ennegrece, está ennegrecido. **Tacháboüicani**, lo que ella ennegreció.

chabouímainbáe, mávalo.

chabouíloüi ali éma, impidió, cerró, tapó el paso, tapó el camino.

chabouíloüi oüámanum canáoa áboucou, apretemos los dos carrizos hendidos que juntan las tablas que realzan la canoa, atiborremos ahí mimbre para impedir que el agua entre demasiado abundantemente por ahí.

chabouíloüi tómetioüa tekénnê touaria **íouüalli**, el roción del mar nos tapó los ojos, nos impidió ver la ensenada para entrar en ella.

chabounaimbáe bioüacábolou, boupantírani-kíaaya toüágon, planta tu horqueta, y tu pabellón encima.

chabouítaeali iéri, mi diente está apestoso, deteriorado.

chabouyouúmain niénli áticum, se lo hago hacer, mando hacer una canasta de junco.

chabouyouúmain liátina loróman, hizo que yo lo hiciera, o lo hice según su recomendación.

boúbouyoumátobou noróman, es la obra que te hice hacer. Ver: **ábouyou**.

chaccába, chaccacoüába cibiba, espolvorea harina.

Máchaccaracoüakêbae nácou, no me arrojés polvo en los ojos.

Nachaccarágoni, lo que se ha salado, lo que se ha espolvoreado.

cha-chati ichiri, nariz cacarañada, nariz picada de viruelas. Ver: **ça-çati**.

chacoüa nyábou nibítarrou naóni coüa, voy a duplicar mis sedales.

chacoüa lanichi loüágo, tiene el corazón en un puño, está apesadumbrado por eso.

chacoüati loulacaérocou toróman libíkêtéli, tiene un cólico ventoso.

chacoüa niábou nouboüre iátanne, voy a atar mi anzuelo con el sedal.

chaccouüaba balíri tírocon tóra, pon, atiborra con hojas de cañacoro tu cobertizo.

chaccoüali, lo atiborró con algunas.

chaccoüba ióuli, toma tabaco en polvo. Los Caribes dejan un lugar vacío en medio del fuego, o del hogar, ponen ahí una hoja entera, de la cual, bien secada y apretada en sus manos, sólo quedan los tallitos, lo sobrante se reduce a polvo, con el cual mezclan cenizas blanquecinas con un poco de agua de mar; estando empapado de esa manera, ellos ponen una pizca entre el labio y la encía, que es tan fuerte que los hace desmayar, o los embriaga muy a menudo; sin embargo, es la manera más común de tomar tabaco, aunque los hace escupir demasiado; luego de tenerlo allí bastante tiempo, se frotan los dientes con él, volviéndolos blancos como el marfil.

chaccou liábou, machácouroni-kéli, déjalo tomar su tabaco, todavía no lo ha tomado. Usan la misma palabra para decir mascar tabaco.

Machácouron'ti, no masca tabaco.

Kachaccourátiti-kía, sí que masca bastante tabaco.

chaccoüba baíkini In, mastica lo que comes, hijo mío.

chaccoüba oüécou oüabára, las mujeres mascan cazabe con el cual hacen *ouicou* [bebida fermentada]; antes de ponerlo en la olla, se les ruega que hagan eso, cuando se va a dar una fiesta; es muy asqueroso, sin embargo sale mucho más sabroso así. Esta frase ya pasó al uso para decir: haz *ouicou*; aún si no lo mascaran, no faltaría quien dijera: **chaccoüba**.

Kachaccourátitou, ella lo sabe hacer, muerde bien, masca bien.

Machaccouragontou, no lo masca.

chacou líali, lo mordió.

Nachácouroni, nachaccourienli, lo que he mascado, lo masco.

chaccoucoüiatou lácou hébechet, las aberturas del cedazo, del *ibichet*, son muy pequeñas, los juncos están demasiado pegados uno con otro.

chaccoucoüati ánli, perros atados, acoplados.

cháccou-cháccoucoüiatoucrabou, pinzas pequeñas, tenazas.

chaccoucoüiatou huéhue, piezas de madera encajadas una en la otra.

lacháccourágoni, encajadura.

chácoüi nóali nacamíchen, he estrenado mi vestido, me lo he puesto.

ácoupa nomekéili, no lo he estrenado.

chacouñaim nometi, lo he probado. Ver: **tácoüiarou**.

Inácouli-arou, fue estrenado.

chacoubouïkêta nhanyénrou lóne, hicieron que lo estrenara.

chaccoulou, gota.

Kachaccoulou-biéni, tendrás gota.

Machaccoulouni-bátitina, no tendrás gota.

chá-chati, íchibou, cara cacarañada. Ver: **çaçati**.

chachímaboüi hóman ouécou oşábara, caliéntanos *ouicou* [bebida fermentada].

cháckeu-chachéucoüati lácou nébechet, sanyanti laibicani ouái nhámouti tahámouca lácou, mi *ibichet* es demasiado apretado, no pasa la harina, deberían ser más grandes los agujeros.

chacceukêbáe boüalómani, aprieta las pajas de tu canasta, aprieta los juncos.

Sanyanti lachaccéukêroni, o **laccéukêcali**, no se pueden apretar.

Imainali ackeukêkê, es lo que acostumbran decir cuando ruegan a alguien que venga a cortar los palos pequeños de su huerto.

chackeúkêtae, o **chàckêta nòa, huéhue**, corté, tumbé los palos pequeños de mi huerto.

achackeutaépakeïrou, todavía no está cortado.

Táckeutêli-boüic éni mhèm, lo tumará.

Táckeutêli huéhue, tumba de palos pequeños.

chackeutaé coüa liem liouáti, se cortó a sí mismo.

chackêtae coüa ouámamain, envolvámoslos.

cháckête noali, lo escogí, lo reservé.

chackêtaatina nibitarrou bone, te hice hacer un sedal.

chackêtaoüa boátticanum, haz hacer uno.

chaéba, chaecaba, cuela, pasa el *ouicou* [bebida fermentada]. En los festines tienen como doce o quince ollas a las que les cabe lo que contendrían una cantidad equivalente de toneles llenos de bebida.

aoüemboüe tícali, ínegle tikêlícíali, teoucoulou bonále, immammelégueba tietónali, o **tachaéca-oni máne-kécoulou tínali**, la yuca arrancada, rallada, hecha bebida; mañana la colaremos (así dicen), pasado mañana la beberemos; las mujeres, pues, tienen unos *ibichet* que no son demasiado apretados, que ponen en la boca de la olla, de la cual (habiendo mezclado el *ouicou* en la vasija) vierten con unas güiras, exprimen un poco el orujo, y lo arrojan a los animales; en esa bebida hay para tomar y para comer (aunque pasada en su calza de hipocrás). Lo que me pareció bastante asqueroso, es que teniendo cuatro o cinco hilos de algodón colgados de la nariz y otros tantos en el labio inferior, antes de que llegue la güira a su boca, esas hilachas de algodón ya están mojándose; cuando ya han bebido, los hilos de algodón quedan llenos de orujo de *ouicou*, destilan, y da asco a todos los que no están acostumbrados a ello.

chagámamain, falté, fallé, me excedí.

Machagamainronti larikini baloüe oni lihuebécali-ouágo chiric, él no deja de ir cada año a tierra firme.

Eloüatou nachagamainroni, m. **aróngoni**, me excedí, y me quedé tres días más de lo que había dicho.

chagamaincoüa nóali nékerenni, dejé escapar mi cacería.

anamaingápati líkía káy, ése no falla.

cháí-chai nári áboulougou, tengo los dientes irritados.

cháine cáyou cayeu, las gallinas pelean entre sí, se picotean.

ámanle cága cháichiém, chénocayem coiatic kiaya eolam ibonam, tú no haces más que interpelarme en mis discursos ¿por qué los desprecias tanto?

cháí-cháítou bebéite, cháí-chaícoüatou conoboüi moénnêta óni, el viento empuja la lluvia hasta el interior de la casa.

chailóúgouti, él se corrompe, él se mancha.
lichailóúgouni, mancha.

chaióúmain nouáli, oüalóman, plegaré las pajas de la canasta.

chakícoüati balánna árekeric-chéen emétali, el mar empuja las olas contra el acantilado.

cháki-chákitou balánna emétali oüágoche, el mar brinca sobre las rocas.
Achákipatou, no brinca.

chakíkêta, biénrou nouágon, la harás recaer sobre mí.
Lachakíroni, lachakirágoni, el salto, el brinco del mar.

chakímain tómetioüa conóboüi, la lluvia nos ha ahuyentado.

chakímain nhánhanum iouloumaina balánanaglê, los Naturales de la Isla de San Vicente rechazaron a los Cristianos.
ábana-lic iénrou oúbao nháboü callinágoium akímpa-keínun, sólo queda una Isla de la cual no fueron rechazados los Naturales.

chaláli, se ahogó.

Ikira chalálaa couloubíni óni, se fue al fondo, se hundió.

Nachálaroyem, me ahogo, me voy al fondo.

Manchalagatóntina, no me hundí.

Kachalagátiti manlira, el jalapa se hunde hasta el fondo.

Oüachalagátioni-ároukia, es nuestra canoa la que se hundió bastante; también es el agua que vaciamos, o que sacamos con la bomba.

Tachalagatonné canabíre, es el fondo del Navío que moja en el mar.

chála nóali nékerennê, falló mi golpe, dejé escapar mi cacería.

Nachálaroyénli, machalaratítina, lo dejo escapar, nunca lo dejo escapar.

chalálati itíbouri, los cabellos se yerguen.

chalalaarou canabire oüabára, el mar subió, el Navío flota antes de que hubiésemos llegado.

Nachaláguêtiem, parto leña, hago una antorcha.

Nachaláguêtenni, nallágani, lo que partí, antorcha; ellos no tienen más que astillas reunidas.

Chalállalacoüabánun táo chináttê, ¡amarra, ata tu antorcha con liana!

Nachalaláguetiem, nachalallaguetácayem, yo amarro.

Chálallayóumati nibìrani, mi vela se tuerce, parece oreja de burro.

chalaouácoula, o **chaoüalácoula**, alabarda.

chaleéba tíboüic cánabire ibónam, llévame a bordo del Navío.

chálee banna, o **caiman keulêkê**, llévame.

Nachaleerieni, lo llevo, lo paso a mi canoa.

Icáocoáhali lanégli chálee touáli, su enfermedad se agrava, lo llevará.

álêttêtu itáratou ánc, este tipo de enfermedad es cólera morbo.

chálee niem niouanni, retomo mi aire, vuelvo a tomar mi aliento.

cate chatee bien tibouic bebemátobou? ¿qué trajiste de tu comercio? Con los Naturales casi no se usa otra palabra.

chalíbaboüecoüabán, apártala, dispérsala, sepárala.

alibábouli, dispersión.

chalí-chaliti, madera resistente, que no se corta bien.

chalicoáli balánna émata oni, el mar se desborda en el camino.

lachalirágoni ballánna, es cuando hay dos encuentros de vientos, o de mareas contrarias, es eso lo que hace chocar y brincar las olas que se encuentran.

Chalícae, ahuecar. Ver: **chitalícae**.

chalímain banna, o **alímatê banna**, pásame a tu canoa, llévame en tu canoa.

Lachálironi balanna, el retorno, el subir de la ola en la orilla del mar.

chaliróumaboüi liénli liráheu lóne lichéiricou, consagró su hijo a su Dios, para que sea *buyei* o sacerdote.

chaloubae, chalouáli, ponle algo, atibórralo, él lo atiborra.

chálou-chálouli-hama-kéili, fruto que se tritura con las manos para ablandarlo, madurarlo, porque aún está verde.

chálou-chálou nougouti, mi pie está dormido, entumecido.

chaloukaéba barîcae, tritura, aplasta, entumece el rabo de tu oreja, para que no sientas el dolor cuando te la perforen.
Caiman bachaloukêta tioubáchiri canáo, vamos a chapar y a calafatear de nuevo el embono de la canoa.

chaloucaetátlum, lo restauran.
taloucali canoa, chapa o calafateo de la canoa.

ála aleíba-lic chaloucaélam, o **chaloucae niábou aléibalam**, voy a comer mi pan seco.

chalounaim lóarou, nachálounaimroyénrou, lo ahuequé, lo ahueco.
Nichalounáintagle, instrumento para ahuecar.

chamáchicae liéntina, él me nombra. Ver: **amáchi**. Son ciertas ceremonias que se dan para los Caribes en sus festines. El que lo hace es nombrado por ellos mismos **iamachiri**. Ver: **támachi**.

chamainguaba lóne, hónralo.

chamaíngay toáttica ieóula bibónam, haz caso de mis palabras, obedéceme.
Machamaíngaronê bómeti, no haces caso.

chamánapoüi nóáli, lo he fallado.

chamánapoüi banuágo iéola bóne, faltaste a la palabra que me habías dado.
Anamapoüípati néolam, cumplo con mi palabra, nunca falto.

chámanle-ba, vete derecho.
Machamoulénti nitimaínti, un borracho no va derecho.

chámanle-banna, enderézame.

chámanlécoüa kariángatou biábouca? ¿hablabas muy rectamente, sin vacilar?

chámanle níali, lo pedí prestado. Ver: **amanletétina**.

Minámoulipoüe nómeti, no lo pedí prestado.

chambae táo, derríbalo con tu hacha.

chámoin-ouáman, vamos a llorar por un muerto.

chamouchicae, cargar algo pesado en los hombros. Con las demás cosas que no pesan tanto, ponen el codo contra el costado y las llevan sobre la mano que viene por encima del hombro, como las calabazas de *ouicou* [bebida fermentada], etc.

Huéhue amouchicouhoucou, ven a ayudarme a cargar los palos de mi aldea.

Támouchícali, el que carga, o la carga.

chamouleboüi-ali, se volvió *buyei*, se consagró a su Dios.

chámon lóa, nachamourienli, lo ha herido con el *boútu*, o con otro palo, él lo hiere.

La chámouroni, es la descarga de la maza, y la herida que provoca.

Achámouroüóuti, el que recibió un golpe de *boútu*.

Kachámourati-coüaclée, lo quiere herir con su *boútu*.

áchamoupati, machamourónti, no está herido. Ver: **achámoucani**.

chán-liem áichi-chéem, allí viene un velero de María Galante. Al divisar tales Navíos en la mar, dan un grito fuerte y largo para avisar a los de la aldea.

íra chàn ibátou, helo aquí completamente de pie, frente a mí.

cáte chán-bali? ¿qué es eso que aparece de pie?

chanlicoüa-chanlicoüa nhányem huéhue ibouíliri nha ónicoüa, dos ramas que frotan una contra otra, y hacen ruido.

chanácae boucae, ve a invitarlo al festín.

chánapoüi, o chanêpoüi menli, lo haré llamar.

chanimaínboüi-anum, lo arruinaron.

likía çága chanimain boyénli, m. cábaa, es él quien lo hirió, quien lo estropeó, lo deterioró.

chanimáboüiti, **chanímêti**, herido, arruinado, lisiado.

chánimekéirou nibítarrou, mi sedal está roto, está demasiado corto ahora.

chanónhali, cuerda cuyo nudo se afloja.

chanoucae nóali noucouíni, ensanché mi canoa.

chanoumain-boúcae, ve a invitarlo al festín, ve a llevarle yuca, ve a sacarle algo para que beba.

Kiouácoulou ánoumakê, sácame *ouicou* [bebida fermentada]; diríamos: dame de beber, porque se vierte en el vaso; pero como tazas y vasos tienen calabazas de árboles parecidas a peras; se agarran por la cola, y con ellas se saca *ouicou* directamente de las ollas que son sus jarras.

cháó tiem, es el ruido que hace el carrizo seco, con el ardor del Sol, o al moverlo.

cáchao, viruta, o **áchao**.

Káchao bienli, harás virutas, harás basuras.

chaobácaehali, le quitó la albura a la leña, escuadró la madera.

nacháobakaéroubarou, haré astillas o virutas con este trozo de palo, o le haré muescas.

Káchaobacátiti, él hace bien todo lo que se ha dicho arriba.

chaónapouíibáe ouéborahéu, sube esta colina, sube este morro.

Ouébo aonócoli, la subida de una colina.

chaopabae, abrévalo, dale de beber.

Laópatobou, lugar donde uno abreva. Ver: **aopali**.

cháouä. Ver: **táboloubou**, genipa, jagua.

chaouába nóra, ennegreceme con genipa o jagua.

áchaoüatoátibou píani, tu mujer te ennegreció con jagua.

chábouica nóarou nouallómani, ennegrecí mi *ouallóman*. Ver: **achabouica**.

chaoüa-chaoüa, la pantorrilla.

chaoüába, **nachaoüároyem**, jala, yo jalo.

Mancháouïaronne nómeti, yo no jalo.

cháouäti ánichí, atractivo, atrayente.

Bacháouïara noucoulàouïani, saca mi pita.

Tacháouïaronnê, lo que se sacó de pita, o de lo que sea.

Tacháouïaragle, es un pequeño pedazo de madera redondo, con el cual uno sostiene y saca la pita, porque la hoja no cabe en la mano, no tendría la fuerza de despojarla y de sacarle los filamentos sin su ayuda. Entonces toma uno la hoja con el pedazo de madera que está dentro, mete la hoja por en medio, en un nudo corredizo, atado a algo, dobla la otra mitad encima de la madera para apretarla más fuerte, después al dejar correr esta mitad la jala suavemente dando vuelta a la madera y al cáñamo, que empieza a aparecer; levanta la corteza que se une en medio, después se da otra vuelta al pedazo de madera, y por consecuencia a la hilaza, que, al estar más unida y apretada, no se rompe, sino que se estira toda con una fuerte y última sacudida que se le da; así es la manera de agramar el cáñamo en ese país. La otra mitad se trabaja de la misma manera, salvo que uno enreda el cáñamo alrededor de la madera para terminar de estirarlo.

chaoüai, son las costas del mar, son los peñascos que la bordean como si fueran cejas; se usa esa misma palabra para señalar los antros, las cuevas y las grutas que están en sus entrañas.

chaoüácou, cangrejero.

chaoüánnêtêboüi liénrou, lo ha tentado.

lachaoüánnêteboüirenni, tentación.

chapácae, o **chapoücacharou aleiba**, ella manda hacer cazabe.

Aléiba apácatekê, haz cazabe.

Tapácali, o **tinápoucali**, lo que ella hizo con el cazabe.

chápou, es la panza de un puerco, es una bolsa, una alforja, una bizaza; son dos calabazas cortadas de tal manera que la de abajo entra en la de arriba un poco, como se ve con las cajas, en ellas pasan unos cordeles que anudan (sus nudos son nudos gordianos); eso les sirve de cofre y de lo que se ha dicho arriba.

Kachápouloutina, tengo una alforja.

Machápoulou hóman, no tengáis ni bolsillo, ni bolso, ni bizaza, etc.

Mabóutalic, chapóutalic áo, cuando se le pregunta a un hombre cómo llegó, así es la respuesta que te dan riéndose; nosotros decimos: a pie sin lanza, y ellos: con sólo el **chapou**.

charaátina, o **charáyaca áo**, estoy de pie, estoy derecho; de allí viene **chan-liem**, él está de pie, o el Navío está con las velas puestas.

chára táboulougou cáyou, ouýou takêlle oüayámaca, el gallo tiene la cresta erguida sobre la cabeza, el lagarto [iguana] la tiene colgando bajo el pescuezo.

Acharátium, son cinco o seis palos provistos de cangrejos bien atados de dos en dos, uno con otro, que se sostienen levantados y que hacen la carga de un hombre.

charácaba, hila. Ver: **bácharaca**, en la página 46.

Tacharácani, una husada, o lo que se hiló.

Kácharatítibou? ¿hilas bien? o, ¿sabes hacer cordeles?

cháragoalic lauba, ¿los amontonará uno?
nacháragoyénrou, los amontono.

cháragoin, cháragoin, cháragoin cayeu ! es cuando ven un gran amontonamiento, un gran montón de lo que sea, que hacen esta exclamación.

charáimarou acat, cama de algodón tendida [hamaca], que se tensa demasiado por enmedio.

charákêtaoüalic bánş boubanna, levanta tu bohío, ponle madera alrededor.

nacharákêtiem, nacharakêtacayem, pincho, planto, o punzo, como un cuchillo en una mesa.

charakêtaáli canibire, el Navío está amarrado, fondeado, detenido con el ancla.

Tacháragle, es un ancla, un bichero para detener una Canoa.

Kacharakêtatítina cóulaouia, separo, divido bien la pita.

Nacharakêtoyénli, charáracoüaáli, charáracaba boucouláouiani, la separé, está separada, sepárala.

Tacharakêtaconi, división, separación.

charároüa, o **chárouüaliem láoba ouágo**, tiene una punzada en el costado.

Charikinnê, son esas rocas gruesas que están en las riberas de los ríos, tan duras que ni los martillos de los albañiles les hacen mella.

chárou-charouírourou, cosa grabada, ruda, áspera.

charouírouüali, está grabado.

Kacharouígouti, grabador. Ver: **çarourouti**.

chatéiba, ¡comienza!

Tatátêli, tatátobou, el comienzo.

chateyàba, ¡recomienza!

Tatatêli ouágo, chicaboüüali icheiri oubécou áca mónha, mikenne óka, al principio Dios creó el Cielo y la tierra.

chatómaboüi arou imainali, mi huerto está lleno de maleza.

chatománcae líanum, les envió a llevar algo.

chattoúbaebánum, perfora la oreja.

chattoumain loa, le tiró una flecha.

chattoutae bannum, apóyala.

chaüíyou, hierbas cortantes en el bosque.

chaiou, paño basto; porque es peludo y algodónado, los Naturales lo llaman así.

chayouícaebánum nímete, haz quemar la basura o las barreduras.

chéba tónê yéte, nachériem, viérteme agua aquí, vierto agua.

Mecherátitou, no vierte bien.

Nechéroni, lo que vertí.

Lichéche tona, el raudal de un río.

ché-níchiba, ¡vierte un poco!

Nechéhecobou, nechécherocou, sesos.

chebécae líalli, lo tomó, lo atrapó, abordó un Navío.

Kechebecarátiti, sabe bien hacer tomas de navíos.

Linebécali, su toma.

chebekêtae nhánha n'hacáera nhaoária, les quitaron sus tierras, las invadieron.

Kechebeccáratí lone, volvió a alcanzarlo, a atraparlo.

chebékêtae loátibou, ¿te pidió una parte?

chebekêtéiti, gran pedigüeño.

Ennébetatoupátina, no pido con frecuencia.

Lebékêtêli, o **liüébékêtali**, petición, rapto.

chebémain nóali, pagué, negocié, satisfice.

Cáte bebemátoyem? ¿qué pago te han dado?

Kebématou-átina, o **ebématí noróman**, negocié, pagué.

Ebemápatí nabouyoumátobou loróman, no me pagó el trabajo que le hice.

Ebèmalí-ebemátobou, el pago.

chebéneboüi tíatina, ella me hechizó.

Ebénepatou, ella no hechiza.

Ebénetou, Hechicera.

Chebetaéba bátoni, saca de beber.

chébi, los bajos.

chébi ócoati nyáim, ahí hay bajos: son rocas que suben desde el fondo del Mar, y sin embargo no llegan a la superficie del agua; cuando el mar está rudo, los descubre uno fácilmente porque se rompen las olas en ellos; si un Navío viene a echarse encima, corre gran peligro, o mejor dicho, está perdido. Cuando el mar está en calma los Naturales van a pescar ahí mismo, los peces acostumbran comer ahí.

cheboúbaikêtabáe, muéstramelo.

cheboüitoúmain-áli, pasó por las picas. Vi en sus festines unos jóvenes erguirse en medio de la aldea, las manos en la cabeza, aguantar que se les dieran golpes con flechas, como golpes con lo plano de la espada; vi otros con sajaduras muy recientes en la mayor parte del cuerpo, que sufrían de que después de aplastar entre dos rocas un *mansfenix* [ave rapaz] con cantidad de pimienta gruesa, se les frotaba por todo el cuerpo (Dios sabe si tenían calor después de eso); otros fuera de las fiestas, se quedaban de pie en la misma postura en medio de la plaza, y las mujeres ancianas les fustigaban con hojas de piña que agarraban por las puntas, y a contrapelo; al

jalarlas, se rasguñaban todo, porque esas hojas son como sierras, pero los dientes son más desatados, acerados y picantes. Eso es lo que significa esa palabra.

cheboúloüi noubátibou nyáim, me encontraré contigo.

cheboúloüi tíftina á nec, el mal me alcanzó, me sorprendió ahí.

àllia lébouli bóne? yakéta mábou iránna, ¿dónde lo encontraste? en medio del camino.

cheboúloüicoüatic nhámouti nhaónicoüa nharianglécoüa, han urdido eso, son discursos hechos por gusto.

checalecoüa nóba aouáchata nónicoüa, lo experimentaré yo mismo.

checalécoüa nhanyénrou nhaónicoüa nhinrícoüa, se dijeron sus verdades uno a otro; ellos mismos se han descubierto, se han acusado.

chéca, o **chaeúcalicoüati louiágo**

liboüítoulicou, puso cadenas a los pies a uno de sus hombres.

chécae niábou couláoüa, voy a agramar, o voy a sacar la pita.

checoüába noubara aóto, ¡vierte agua en la olla, y cocina el pescado antes de que yo venga!

chècoüati, hombre que tiene collares en bandolera.

chécoüi loarou, la conoció [en el sentido de "tener relaciones sexuales" como lo sugiere la palabra **linécouli**].

Inécoupa lóarou, no la conoció.

Linécouli, puta.

chécoulemiínti, es tierno.

chèche, pequeños pájaros, como paros.

chechoúcouli, cielo aborregado.

chèli-cheeliarou, la olla se sale, se derrama.

chéem, de inihonche£, de arriba.

chègueti, es redondo; también es el Arco iris que los Naturales llaman y creen que es Dios.

kecheguèrati, lo redondea.

Lecheguennê, su rueda.

chegnóntae, o **chegnou touiketa lóa**, lo engendró.

chéi hóman canáli, ve a buscar una olla.

chéi, o **chi-liem conòboüi**, la lluvia silba, o es borrascosa; es cuando está mezclada con viento.

colitániba lachérira calábali, el viento silbará al rato, hará florecer el mar, blanqueará el mar.

chékeboüiali linócatini, abandonó sus malicias, se corrigió. Ver: **nékeboüi**.

chéketi éche, jorobado.

chéketi, chekécoüati, supera, avanza.

cheketênaboüi lóa, lo mató a flechazos.
eketinápati, no lo mata a flechazos.

chekímain loa touágo, le pidió un tanto.

chelekêtaebanum icanáoali imále, ven conmigo a cortar mi árbol para hacer una piragua.
Elékêtapakeïrou, no lo está todavía.

cheliti, chaquira azul.

chembatá cae lóali, le dio puñetazos en la espalda.

chémekai liátina, me espío.

cheménketi noubaroüa, mi espía.

cheménkay nóali lióenkay, lo descubrí, lo reconocí sin que se diera cuenta.

cheménbaebáe loüágo, los hombres dicen:
keménbakê, acostúmbrame.

cheménbae báanna touágo bariágonnê, acostúmbrame a tu lenguaje.

cheménbai liátina touágo láteca, me enseñó a hacer su obra.

chémenbae, tíralo.

chémen, tómetioüa hebéni, la marea nos aventó a sotavento.

cheméncae bóa inicábouli, estropeaste mi labor, mi obra.

cheméncoüa liátina, me ha insultado.

chemencoüába boulékia, déjame, no me insultes más.

cheméntae líali, touágo, lo sospechó de eso.

cheménteboüi líali, le tiene envidia.

chemérete bien? ¿sabes grabar? ¿saber pintar? ¿sabes escribir?
Kinemeretêlítium itáratou, ellos graban así.
Inemeretêli, grabado.

chemíjn, o **çemíjn, nechémeracou**, Dios, mi Dios.

cheméignum, Dioses.
Kechemérati, tiene un Dios.

chemerócae toátina ouécou, el *ouicou* [bebida fermentada] me embriagó.
Iemerócali, mi embriaguez.

chénê-chétina, quiero comer.
aoto chenócoüi annij, vamos pues a comer pescado.
caiman kechénechet, vamos a comer, vamos a ver.
ála áoto chenáinlam, tengo ganas de comer pescado.

chénijn, o **chenebémain**, o **chéneboüi nómeti**, te muestro, te hago ver.
caíman chéneboüibánş imáboulou, ibónam, ven a enseñarme mi ruta, mi camino.

cheneboüikêta tiem taónicoüa, ella se deja ver.

chenoulócae loárou, le dejó los ojos amoratados, le reventó los ojos.

chéneboüi liánnum bála, le hizo ver y tomar muchos peces, llamados agujas.

chenócae lómeti nóne, me hace daño, se burla de mí, se ríe de mí.
enócapati, no se burla.
Nechénocaeroyenli, nechenocaeragoyenli, lo desprecio, le hago daño.
Kechénoacaeracátiti, hace bastante daño, es un gran burlón.

chenocae bientina aickeu, te burlas de mí.
Iénocannê amánle cognále, eres tú quien se burlaba de mí ayer.
enócali, desprecio.

chenocaetou bácaín ácai dleu tiráiti, tu suegra es ruda contigo cuando no ve a su marido.

chéncóüa lóa, le dio un machetazo en la espalda.

chéncouïa-chencoüati tao couchigne, labra maderá con un cuchillo.

chenignébai liátina touágo láteca, estudié, trabajé en su obra o en su oficio.

ienignebátobou, modelo sobre el cual se estudia o se trabaja.

chenyéncoaáli, o **çenyencoüahali**, está torcido, está roto, de tal manera sin embargo que todavía se conserva.

lachenyenronnê, son las pajas del cesto que están rotas o torcidas por los bordes.

chényen-chényenbánş, repliega torciendo.

chèou lichíbou, **chèou tiem lácou**, se metió una astilla en la cara, en el ojo, se hizo un rasguño.

chéouïi tómptioüa l'hebéni, la marea nos avienta a sotavento.

chéoşallacoüáarou timámmeli nónum, o **chéouïallacoüáali**, o **nechéouïallá caehali nonum**, la luna está llena, cuando está lisa, es decir, toda redonda (es lo que significa la palabra).

lechéoüallatágoni nónum, la luna llena.

méoüallatágoni-kéirou, todavía no está llena.

chéouïallebátina bimále, iré con usted.

chéouïallayénrou enétapa bómpti timále huéolam càchi enétapa nouáli héolam, eres tan ignorante e inhábil en nuestra lengua como yo en la tuya.

chéouti, o **cheouloúgouti huéyou**, el Sol está en su punto meridiano, cae a la vertical, a plomo (se dice en las Islas). Cuando se habla de la Luna, se entiende del primer o del último cuarto, ya que por la noche está a la vertical en nuestro cenit.

cheouécouti neólam, me responde.

eouécoutou tokóya, ella me replica.

Teouécouli, respuesta.

cheouínate-bánna, amuéblame.

teouínali, amueblamiento.

cheoun, o **chonyon-ali**, un nudo que se suelta.

cheoutácae lóarou, vivió con ella.

leoutácali, aldea, etc.

cheoutácati, lujurioso.

chepemáinba, haz una cuerda.

chepemáinkêta nóarou bone, hice que hicieras una cuerda.

inepouímali, mi cuerda.

chépou, calza. Ver: **echépoulou**.

chereguémijn liénli, le dará un puñetazo en la espalda.

chérekay liátina, me provocó, me irritó.

erekêtétium, rencilloso.

lacherékéni, irritación.

cherécae pfráncê ouaóne higniénli, irritaréis a los Franceses contra nosotros.

acacóchoüa árou echére cherécae tanuágonş toróman tíliti tóna, la úlcera se renovó porque el agua fresca ha irritado el humor.

cherémijn, complacer.

cheremáintiti ioüánni, hombre cortés.

Mecherémaintónti, o **eremainpati**, no es cortés.

Ouboutónti cherémijn láne liouánni, es extremadamente cortés.

cherénekey líarou, le salvó la vida.

choucoüi couátic bien ayerénapoüé, no te cuidas suficientemente bien de las enfermedades.

cherénakê, o **kerénakê**, dame pescado.

cherenneti, da pescado.

ierénali nharóman, me dieron pescado.

cherouábae niábou boüítoum, voy a arengar a los soldados, a los marineros para azuzarlos a que vengan a la guerra.

eroubápati, no arengo.

chéroulişpti mónha Ioüanacaérabarou, la tierra de Martinica está llena de piedra pómez, y no obstante es muy fértil.

cheroumátae ouáman nhoária,

adelántemonos a ellos, sorprendámoslos.

cheteboumacae, afirmar, atiesar.

chéteboumouticaéali noucabo, tengo la mano firme, tiesa.

chetei nomêti, lo sé bien.

enétapa nomêti, no lo sé.

chètei oüámã nhíboüic nhicáli,
informémonos, enterémonos de cómo están.
ninétali, pensamiento, ciencia.

chetícae, o **chetékeboüi nóali,** o
nichetícaeali norómã, lo nombré.

chétina, **chetímain niŕ,** yo amo.
Ouécou-cheti, o **banátéli-licliém,** **likaé boulic**
oüekelliti nhacáera etóútu coüatic, es un
hombre a quien le gusta el vino, que no es
valiente más que en la mesa, y no en la guerra.

chetóncae noa, le empujé la punta de mi
boútu en la barriga.

chetoubaca bóman, apoya mi discurso.

chetoútaboüi loubarou leólam loróman,
tomará la palabra por él, lo desquitará.

chetoúboucae nienrou, lo escardé.

chetoúmain loa, le tiró un flechazo.

chetoumaincoüa nhánanum nhaónicoüa,
se tiraron flechazos entre sí.
enetoúmapa nómeti, no tiro flechazos.

cheu, hijo; uno trata de hijo a todos los
jóvenes, sean parientes o no.

cheu cabetina, me quemo.

cheucheucoüa náó, tengo frío.

cheúglicaba, ralla la yuca. Esta palabra quiere
decir tanto rallar como moler por acá. Los
molinos de los Naturales son unas tablas
provistas con pequeñas piedras puntiagudas,
que están encajadas (entre nosotros son
ralladores puestos en una tabla, o alrededor
de una rueda); después de la cena todas la
mujeres rastrillan las raíces de yuca, sólo las
necesarias para el día siguiente (ya que sólo
suelen comer mollete), las lavan, las rallan y
la reducen a harina con el rallador (los
Franceses lo hacen también para ganar
tiempo, porque las noches son demasiado
largas); las Naturales lo hacen para asentar el
agua de la yuca, para cocerla por la mañana
muy temprano con sus carnes (aunque
venenosa), para dar tiempo al resto del agua
de fluir, y a la harina de agriarse un poco,
porque ese agrio sirve como levadura, si no,
el cazabe sería dulzón, insípido y poco
apetitoso.

Teúglicali, lo que se ha rallado, lo que se ha
molido.

chéukê, nícheukê, los demás dicen: **ichic**
nichiké, cabeza, mi cabeza.

cheukê cheukêbae, frota, estruja, exprime el
jugo de lo que sea.

Mancheúkeracoüakêbáe bácou, no te frotes
el ojo.

cheúkeu-cheúkeutou couliála, la canoa es
versátil.

cheullácoüali, está deshilado.

cheullébae, dalo, ofrécelo.

eúlléli, dádiva.

teulléli, ofrenda, presente.

anneúllapati, nunca da, no devuelve nada.

cheulleba ieheúmani boárióüa, perdóname
mi falta.

caíman cheülle-bánna, o **ceúleukê,** ven a
llevarme, ven a conducirme.

Irópontou cheülle ouámani oüábogne, le
hicimos una buena acogida, una buena
recepción entre nosotros.

cheulléle tiènti bine, se venteará el vino.

cheuli-arou, hoja marchita.

cheulic tiem lignem, ella come sus piojos. Es
una golosina para las Naturales que les dan
vuelta y los saborean un cuarto de hora entre
sus dientes. Cual fuera la vergüenza que les
haya hecho sentir y cual fuera lo que les haya
podido decir de esa golosina imaginaria, no
les pude causar asco, que sólo lo tienen de los
que nacen en la cabeza de quienes son de otra
nación.

chéuti nóne boémoin, el pimienta me arde.

cheu huèyou kay, el Sol es muy ardiente,
quema.

lícheu huéyou, el ardor del Sol.

cheu-cheúti nichirócoucheem, la nariz me
arde; dicen así cuando se sumergieron en el
mar y que sacaron agua por la nariz.

acheúragle, es una hoja de palmacristi, que
calientan delante del fuego para frotar una parte
herida; mi Huésped **Oüalláchoüiala** (llamado el
Capitán Baron) había recibido un flechazo
envenenado en el talón de vez en cuando le

dolía, y que aliviaba con ese remedio de los Naturales; que cuando tienen alguna fluxión en un brazo, la sajan con un diente de Agutí, y después de hacerla sangrar, toman una papaya gorda, medio cocida en las cenizas, la parten y la aplican aún caliente en la fluxión para atraerla, a la cual ellos dan el mismo nombre. **íkira acheúra loubouïre éboïe**, fue a pasar por el fuego una vara para enderezarla, y amarrar en ella su sedal.

Echéuratou oüaloman, es una parte del junco que está quemada; porque una hoja mojada se le ha caído encima, la fuerza del Sol, al hacerse sentir, la pegó, y los quema una contra otro; las gotas de rocío, o de agua, son otras tantas manchas, que arruinan el tabaco en el cual quedan después de que el viento no pudo hacerlas caer; si el ardor del Sol lo calienta, se encuentra a veces una gran parte quemada que se debe tirar.

cheúba, nacheúrien, cheuátina, ¡asa! yo aso, lo asé.

Mancheurónti, no lo aso.

Nacheúroni, lo que asé.

acheúrouti, asado.

cheúttaba, quédate de pie.

chí-kay, ¡que sí! ¡ya lo creo!

chí-liem, conóboüi, la lluvia silba, y viene borroscosa.

chiátte niem ioüáboüli, comienzo a andar, emprendo un camino.

ácan iattépanakioüábouca, como yo todavía no lo emprendía.

tamígatí árou-kia liouàtiêtêli, hace muchas empresas.

chibába, machíboyem, chíbaátina, ¡lava! yo lavo, yo lavé.

Nachibiéntibou léti-rocou ioúmaan, acimácou, áca Sanct Acamsáncou, te lavo, te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

tachibágle, lavadero.

íkira achíboüa, fue a lavarse.

chibáboüebáe, sájalo, róvalo con el diente de agutí. Ver: **pioucoüaba**.

hác kíbaboukê, o chibábouteba bánna, ven a sajarne.

ibáboutouli, sajadura.

imainali íbabouïke íbónam, venid a ayudarme a romper los brotes de los árboles.

tibáboüli, brote de árboles.

chibácae liatioüa, él nos salvó, él nos rescató.

chibácae nále-niënrou léti, he eximido, he rescatado su nombre del olvido.

Nachibacaéroni, lo que he salvado, lo que he preservado.

chibácoutoüicoüanum, se matan unos a otros.

Chibáli, es la verdadera raya; la otra especie, que los Caribes llaman **oüácaoüa**, es la que llamamos ángel; hay unas que son impresionantes, he visto llenar un barril de carne con una de ellas.

chibáli íou, pelo de raya. Es la cola que es su defensa y que es muy peligrosa. Vi a un Natural que después de cazar una y al querer tomarla demasiado pronto, fue picado, de lo cual no había sanado un año después, y no podía pretender utilizar su mano a pesar de que ya estaba curada. Después de quitar el dardo de la cola, el resto sirve de verdasca para espantar un Caballo. Ver: **chibárali**, página 37.

chibánaboüibae, defiéndelo.

Ioubánane, protector, defensor.

chibánamboüi-bánna kíbanakê, ayúdame, socórreme.

Abákina boüe, o **banáttêti**, el que ayuda.

Kachíbanaboüirèatiti, hombre socorredor.

Ibanaboüipati, no es socorredor.

Nachíbanaboüiroyénli, tachibanaboúironi, lo ayudo, asistencia.

chibanagámain-coüatic boubalina aickèu?

¿por qué hablas mal de mí? ¿haces comentarios sobre mí en detrimento de mi buena reputación?

chibanatoumain, exponerse a ser golpeado con flechas, azotado con hojas de Piña. Ver: **cheboüitoumain**.

chibatécoüa, pasar a través.

chibatècoüa, líem lachiriguini, él lo horadó.

Libátouáli, o **Lachibaterágoni**, penetración, horadación.

chibatècouiaketa báoua, liberadnos.

chibáya, sarna.

chibáyati, tiene sarna.

chíbi, redes.

chibicaéba, ¡corta!

chibíba, o **çibíba**, harina de raíces de Yuca.

chibínaimbáe, arrástralo.

Libínali etóutou, el Arahuaco que tiene preso, el que llevó arrastrado, el que raptó.

caíman icanáoali íbinac, ven a ayudarme a arrastrar mi piragua de la montaña al mar. Tan pronto como ellos terminen de hacer una piragua, van a conseguir gente para que ayude a bajarla; son las palabras que dicen para convidar a eso y al banquete que sigue; ya que, como se dice por acá, si no hay dinero, no hay Suiza, aquí se dice: si no hay festín, no hay Faena.

chibírouätte bánş, nanachiburoüatiéni noubácalani, es cuando hace uno una canasta y pasa uno las pajas una sobre otra, y que las entrelaza.

ibiroüátouli, tachibibiroüátoni, entrelazamiento.

chíbíti íouma, nariz puntiaguda, hocico afilado.

chibou, gomero blanco. Ver: **huéhue**.

chiboüánabouïbáe niráheu, ¡alimenta, amamanta, cria mi niño!

chiboüánabouï-catou lánúm línhálini ánichi, él nutre, mantiene, fomenta su obstinación.

chiboucaebáe, dispárale flechas.

Iboucapabáe, no lo hagas.

chíbouchi, espejo.

chiboüei-biéntina, me acosas, me aprietas.

Manchiboüéiricoüátiti, no puede soportar estar apretado con un cinturón, o en un vestido.

chiboüéitoulíoüánni tárici litícali, tiene el corazón en un puño por la tristeza.

Aníboüeipakéirou, ibouéipatou, no tiene el corazón en un puño.

Iboüéitobou, diligencia, apresuramiento.

chíboüibánúm noucouñni, deén mi piragua, cuando está en el mar, por miedo a que se venga a la costa; cuando está sobre la tierra, apóyala con un pedazo de tabla para que no se caiga de lado.

chíboüi-bánna, sostenme.

chíboüi-catou líkía l'éolam, apoya, sostiene su palabra.

Nachiboüicayénrou, nachiboüiroyenrou, yo la consuelo.

Tachiboüirácani, consuelo.

Ioüánni iboüúptobou, mi consolador, mi consuelo.

chiboüicoüabáe biráheu, aplanar la frente de tu niño. Todos los Naturales, tanto los hombres como las mujeres, tienen un mismo tocado, y para que esté conforme a su moda, luego de que nació el niño, la mujer, que es escogida para eso, amasando otra vez su cabeza, la ensancha por encima y la une sobándola por abajo hasta los ojos, aplanando la frente igual que el resto (y en ello quieren hacer residir su belleza); todo el cabello de delante de la cabeza cae por delante, y se corta como las garcetas de las Doncellas de por acá; las balcarrotas sólo cubren las orejas, dejan crecer el resto por atrás, tanto los hombres como las mujeres. La madre, por unos dos años, en el día, pone las piernas de su hijo en uno de sus muslos (estando sentada) y la cabeza en la otra, estando el niño dormido, ella abre su mano derecha, la pone sobre la parte delantera de la cabeza del niño, apoya su codo izquierdo encima, inclina la cabeza sobre la mano, y duerme así con el niño, para hacer subsistir la forma que se le ha dado, lo que hace que tiene ojos grandes que le sobresalen de la cabeza; no advertí que, por lo común, eso les volviera chatos de nariz.

chiboüikênoumainba, ten cuidado.

Alliáche huiboüikênoumali, ¿por dónde atacaremos a nuestros enemigos? (dicen ellos al Capitán cuando están en guerra).

chiboukibae, tíralo, perfóralo.

Manchiboukiragónti, no lo tira, no lo perfora.

chiboulébae, retened la canoa, que no se vaya a la costa.

chibouéboüiba lóman, haz las paces con él.

chiboulebüicoüa homã nhoariocoüa, separadlos.

Iboulícapa lákia oüekélli latariragonné

Ichéiri, que el hombre no intervenga en separar lo que Dios ha unido y juntado.

chibouleléme, es una de las malas hierbas del país que echa la semilla casi al mismo tiempo que las hojas, y se siembra por todos lados; los Naturales la hierven, y toman el agua para soltarse el estómago.

chibouüli, son clavos o forúnculos que vienen en las nalgas; los Naturales son muy propensos a eso. También es un pez llamado negro.

chiboulicaye hóman táo haboucoüítali,
ciad: es remar hacia atrás para retirarse de las olas, por miedo a que echen la canoa a la costa.

chiboulouchaíbae, aparta, saca los tizones del fuego.

chiboüínaim-bánna, defiéndeme.

chibouínaim nómeti, no quiero deshacerme de eso, no quiero desprenderme de eso.

anibounápati, sí, quiero deshacerme de eso.

chiboupounoumainbaé, id a su encuentro, detenedlo.

chibouúrracoüáali inimouli, mi hilo está enredado.

chibourracouäaali cayou, una gallina que tiene las patas trabadas. Si añadís **noubácalani**, es cuando ellos pasan dos hilos en los enlazamientos para apretar la canasta; o bien cuando envuelven la primera canasta que está hecha (toscamente) con la hoja de **chibou**, y que sirve de molde al otro que hacen por encima, y que está bien atado con hilos empegados. Si decís: **chibou nobouúrre tao iarané**, es un pequeño cordel empegado con su resina, que ponen en el anzuelo y el sedal un poco más arriba, por temor de que el pez no lo corte.

tachibourágoni, son esas trabazones.

chibouúrre chibouúrreti, está muy trabado, está muy embarazado.

chibourroüátina, (dice el Dios de un *buyei* [ver: **boyáicou**] después de beber mucho) estoy ebrio, estoy muy impedido, estoy muy cohibido. Cuando se le ofrece un sacrificio, llama a los suyos, que beben, y vacían todas las ollas (o lo hacen creer); cuando se quieren ir, fascinan el oído, dan vuelta a las güiras en las ollas; creeríais efectivamente según el sonido que las ollas están vacías, sin embargo al otro día todo está en su lugar (lo que les parece un gran milagro) y los ancianos y los principales se juntan entre sí para beberlo; pero hay algunos de esos pretendidos Dioses, que mandan que sea en ayunas, con la condición de que no toquen a su mujer esa noche, y sin ruido; bien os percatáis que es una imitación del Diablo, para remedar nuestro Sacramento.

chibouúrroüa niábou, voy a una forma de pescar muy particular.

chiboutecoüa nhányem nhaónicoüa, se apuñetan todos juntos.

chickai, marsopa; cuando las marsopas van en procesión, al día siguiente el viento viene del lado de donde iban al día anterior.

chicke, una nigua; hay muy pocas pulgas en las Islas donde no hay ni perros ni gatos, pero sí hay muchas niguas; son una especie de pequeñas pulgas hambrientas, saltarines, que por ir buscando siempre encuentran por fin los pies, hasta los que están calzados, se meten bajo las uñas, penetran en la carne, y allí engordan como un guisante en poco tiempo; enfín si las dejáis multiplicarse demasiado, se vuelven pianes, es decir bubas; los Naturales toman una espina de pez o una pequeña astilla de madera puntiaguda con la cual hacen apertura, luego las exprimen con las uñas, y las hacen salir enteras; si hacen cosquillas al penetrar, bien que se cobran el interés al salir; los nuestros no pueden soportar eso, las revientan, pero la piel hace después unos forúnculos que muchas veces degeneran en úlceras, y los huevos se derraman tan bien que por una desalojada,

renacen otras diez allí. El aceite de tiburón o de marsopa las desalojan; los Naturales usan su achiote remojado en el aceite de **couàheu**.

chícke achíricati, la nigua hace su hoyo.

ouboutònti nichíguini cayeu, mi nigua es muy grande.

ticába, chícke nougouti, tengo una nigua en el pie, sácala.

chicába, excava. Las Naturales van todos los días al huerto para sacar batatas o yuca, tanto las mujeres de los capitanes, como las otras; después de arrancarlas, limpian la tierra, y vuelven a plantar yuca, o batatas; no tienen ni layas, ni azadones, no pueden usarlos (porque no son parte de su usanza), pero usan un palo puntiagudo con el cual cavan la tierra y hacen sus hoyos para la yuca, luego regresan cargadas con sus cuévanos llenos.

nachíkiem, excavo.

tachíkini, o **tachicóni**, lo que se excavó, excavación.

Kachikêtátitou, o **Kachicátitou**, ella excava bien.

chicáti, achícouti, o **achícouli**, un pozo.

chíca-chicáti linìgne, tiene la lengua dañada, cargada.

chicáboüibae, nichacáboüiroyéni, hazlo, yo lo hago.

icáboupa nometi, no lo hice.

tachicábouche liém, es muy diligente.

bacalla icákê, hazme una canasta.

chicaboüe loa, él lo engendró. Ver.

neúcaboüi.

achicaboüeroyéntina, él me hizo, él me engendró.

inicáboupa nometibou Icheiri-oue, irheú anicabouli ao, bipitagama kia, Dios mío, yo no os creé, pero Vos me formásteis según vuestra imagen y semejanza.

chícae niábou kiére, voy a arrancar yuca.

tícali, lo que ella arrancó.

chícae niábou icállêtêpoue, voy a cosechar algodón.

chicálamaincoáli ton lahoéni, consintió, contribuyó a su muerte.

icalamápati tóne touária lahoéni, no consintió su muerte.

chicalemainti, liberal.

icalemêpati, avaro, guardoso.

chicàléentina aníracoua, lo haré yo mismo.

Ver: **checalécoua**.

chicálêtêba lóne, háblale.

Inicálêtêpati, no le hables.

Inicálêtêli, palabra.

Inicálêtêbou, libro de donde saca uno sus palabras.

chicálêténaboüi nábou ánhimoüé, hermano, ¡que yo te arengue, que yo te hable!

Náni icalêtêpoue énrourkia, es algo que se me prometió.

chicátomaboüi, o **chicátomboüi líanum**, él los hizo huir, él los derrotó.

chicátomboüicoüiahánnum nháonicoüa, se mataron a flechazos unos a otros.

chicategoüá, perforar a un hombre con una estocada.

Nachicatécoyem, o **nachicatéroym**, perforo con un puñal, con un cuchillo.

chicáte nanum catallou, que yo corte, que yo limpie la tortuga. Es quitarle las granadas, las relingas, y las cuatro partes, etc. a la tortuga.

chicátenaboüi niábou lóne, aclée éboucae, inále itánkê éboucae, me voy a sentar frente a él, quiero hacerle una arenga; sí (dice el otro), anda pues.

chimoucaéba, bracear *ouicou* [bebida fermentada], hacer cerveza.

chicótamboüi loa, lo hizo morir.

chicoulámain oüáman, o **kichicoulama**, vamos a acostarnos, vamos a dormir.

chicoulamaínba lóne, hazle curar, hazle medicar.

chicoulamainba leolam, corrige su discurso.

chicoulémijn liábou, pero que sea, o cuando será, enternecido. Ver: **checoulémeti**, tierno.

chicoulóübae, límpialo, vacíalo.

Kachicouloucáti alagátaca, las petacas se limpian, se vacían bien. Hay de dos clases: las más pequeñas son las más hermosas cuando

están descubiertas, alisadas, limpiadas y adornadas de plata como las otras por los orfebres; tanto unas como las otras sirven para guardar polvos de buen olor, o tabaco en polvo. Las plantas que las cargan son lianas que trepan en los árboles; las vainas de las pequeñas son pequeñas, y sólo contienen tres, todas envueltas de pelo picante, que se meten en los dedos si uno no se cuida; la vaina de las más grandes es ancha en la misma proporción y a veces de una alna de largo; la planta crece hasta tener el grosor del brazo, a veces del muslo, multiplica los brotes que trepan a lo largo del árbol, se enredan alrededor de las ramas, y además de su verdor natural, lo revisten de otro más alegre, y más frondoso. Hay frescura, sombra y placer bajo esos árboles en temporada de bonanza, hay peligro en la temporada de tormentas y huracanes, porque el viento, al encontrar más resistencia, apoya aún más, arranca de cuajo el árbol, y éste por su propio peso arrastra a los demás árboles que están próximos, hace un gran estrépito al caer y un gran estorbo, particularmente si cae atravesado en un camino.

chicoulou niénli lácou, le arrancaré los ojos de la cara.

tachicoulouragle ári, aricae, etc.,
mondadientes, mondaorejas, etc.

chícoula, un azadón, una laya, un escardillo.

chichágae nhanyénrou litácobayê

nhácouchili nhaócoua, dividen, se reparten la herencia, se reparten los muebles de su padre entre ellos.

ichágali, división, reparto.

nánichácapoüe, mi parte.

chichánoumain niénli, lo amo, lo quiero, lo estimo.

ichànoumali, mi estima, mi amor, mi querer.

anichanoumapa lómeti, no lo quiere, no lo ama.

chichanóntoüi lóa, lo engendró.

chichanontoüiketa noa, o **chichanónti**

noróman, le hice tener descendencia. Ver: **ichánnum meré**.

chichelemeérou, herramienta destemplada, mellada, vestido desgastado.

chíchira, es el violín de los Naturales, una calabaza en la cual hay una docena de piedritas que hace uno sonar al ritmo de una canción. Ver: **achíchica**.

nachíchicaem, manchichiragónti nháo, toco ese instrumento para que los Naturales dancen al ritmo; él no lo sabe tocar.

chiémba commáti íra, exprimir el jugo de la corteza del **comati**.

chienhatina, lo he exprimido.

nachiénroyem boèmoïn tírocon nácou, me saltó el jugo del pimienta al ojo.

balípfeti nachiénroni, disparo una flecha rudamente.

Kachienratítina, kachienracoüatítina, keúkeratítina, entiendo bien eso.

chiénchitou iaouíáheu canabire, los gusanos perforan el navío.

chiénchicaba, amarra tu sedal atrás de la canoa para tomar algún pez gordo.

nachiénchicayem, amarro mi sedal.

chien-chien, es lo que dicen cuando ahuyentan a un perro.

manchién.chienracoüakêbae, no ahuyentes a ese perro.

chiénkêracoüa, burlarse, mofarse.

chiéncae-hátina, me burlé.

nachiencaéroyem, nachienkêragoyem, me burlo, me río.

machiénkeracoüakêbáanna, no te burles de mí.

Kachienkêracoüatítiti, gran guasón.

Lachienkerágoni, burla, guasa.

chígueti, es redondo.

Kichigórou, está redondeado.

nachiguériénli, lo redondeo.

chikê liem náo, me pasa, se me adelanta.

íkira chíkea, él pasó.

chíkê náim, que yo frote.

chikécoüa lóali liouúma láo, le limpió la boca.

chikêrebeachítina, me estremezco de alegría.

chikêrebeti noulacaerocou, mi vientre gruñe.

chikèmainbae yéte, llámamelo aquí.

chkí chíkitou, o **chiki-chiki tiénrou**,
racaboúchou, el arcabuz tiró, hizo ruido,

estalló, también quiere decir que él lo tiene cargado.

Manchikiracoüiakêbánş canoubounati oüaóne, no tire usted, nos espanta.

chiki-chíkibánş mánhoulou tírocon tacae, amontona tu algodón en la canasta.

chikímain-bóa náteca, estropeaste mi labor.

chíla-chílatou nibitarrou éboüe, la caña de mi sedal se curva bien, se dobla bien.

chiláarou, o **chíla-tiem noulácae**, mi vientre está tenso, está inflado por beber demasiado. **ichilápatou**, no está inflado.

manchilatitátibou áoto, pescado firme que no se pudre.

chileátibou? ¿has venido? es el saludo que se dan las mujeres al llegar a una aldea, donde está alguna de sus parientes, o de sus conocidas, que ellas visitan directamente en sus bohíos, donde se les da un asiento, o una cama (si son ancianas, o consideradas) y se les ofrece de comer y de beber; sin embargo no reciben la atención que se acostumbra dar a los hombres; si otra persona les da ese saludo, ellas contestan: **aom**.

nachiléroyem, nachilérouba, vengo, vendré. **nachiléroni**, mi venida.

chiléali nónum, la luna se ha renovado, ha salido.

áčã achílera-kioüa nónum, al salir la luna.

chile-tic-liem, se me escapó.

chillílicouia-chillícouia tiem tichírocounnê, los pequeños cordeles de la cama se rizan, se encarrujan.

Killílití itíbouri, ¡pelo rizo! Es un insulto grande que las mujeres dicen a sus niños por lo común, por el trabajo que tienen para peinarlos, y para evitarlo, ellas usan de ciertos aceites durante su niñez para volver sus cabellos más gruesos a fin de que sean más dóciles bajo el peine que los separa; vi a una que tomaba *muchach* [almidón de yuca] fresca, con la cual cubría la cabeza de su niño, que dejaba secar y pegar en esa parte. Ignoro sin embargo si tiene esa propiedad.

chíllilicouia-árou áoto noária, el pez se escapó de mis manos.

nachilloúcani, cosecha.

chilloúba mánhoulou, ¡cosecha algodón!

Ver: **achíllouca**.

nachillourácayem, mondo, limpio algodón, o limpio tierra para hacer ollas.

chilloúba íouli, toma una pizca de tabaco en polvo.

chíllou tiéntae tábouloubou

toúcaborocoúcoüa, cháboüi tiátæ

lichíbou, se dice que ella tomó genipa, o jagua en su mano y que ella le ennegreció la cara.

chimacaéba, toma todo.

chimála, nichimálani, arco, mi arco.

machimalentina, no tengo arco.

chimali. Ver: **eche**, ralla, raspa.

chimali ari, ortiga.

chimálouba, caoba blanca. Los Naturales derrumban ese árbol, y habiéndolo cortado por las dos puntas, lo parten, hacen con él largas tablas con el hacha y la doladera (porque no usan sierra), que llaman con el mismo nombre que el árbol, y con las cuales realzan sus piraguas, para poder resistir las grandes olas de alta mar.

chimamainkae lóa, le dio un golpe con el pico de su *boútu*.

chimámêkay boátticana, espérame. **imámêkeli**, la espera.

chímêpouïi noarou, se me escapó.

inímêpouli, escapada, escape.

chimoínbae, átaló.

chimonátae nóali, lo he hurtado.

chimónoni, timón.

Kachimónnêti icanaoali, mi piragua tiene un timón.

tichic, o **tichíbou nichimónoni**, la caña del timón que está puesta con naturalidad, porque no hay ni clavija de hierro, ni herraje, ni clavo; sin embargo no dejan de usarlo bien y de conducir bien su canoa en el mar.

chimoúcae niárou, lo hice hervir.

inimoúcali, lo que hice hervir.

chimoúcati, es envidioso.

lachimoucani, envidia.

chimoúcoüibáe, **nachimouicoüiroynli**, sorpréndelo, yo lo sorprendo.

caíman ouáchimoüicoüíroni áute, vamos a tomar por sorpresa una aldea.

imoucouli, sorpresa.

chímouüi homá, atadlo.

caíman oyéma ímoüic ibónam, venid a atarme cangrejos en paquetes.

chimouléeli, está borracho.

nichímouleni, repleción.

chimouléketacoüia líem, finge, hace como si estuviera borracho.

chimoúlicae ánum, ellos descargaron, hicieron retumbar sus armas; también se usa para: hacer una canoa.

linimoúcali, una canoa hecha por él, o el ruido que hace un arma al descargarla.

chimoumácae ouáman, pisoteemos eso en el agua, o lo empujémoslo a la fuerza con un martillo.

chimoúmain, o **chimoucoüia loatioüa conóboüi**, la lluvia nos ahuyentó.

imoúmapati, la lluvia no nos ahuyentó.

imoúmali, expulsión.

imoumátobou, el instrumento que se usa para encajar algo.

chína, **ichínali**, flauta, mi flauta. Ver: **chinoumainti**.

chinhàcae biéntina, te burlas de mí. Ver: **chiénkacatina**.

nachienhácaeroyénli, me burlo de él. Ver: **inhacátouti**.

chínaim liali, lo ha bebido.

ála tóna-lic chínaim-lã, voy a beber solamente agua.

anínêpa lómeti bíne, no bebe vino.

caíman ouécou kechínêchet, vamos a beber *ouicou* [bebida fermentada].

tínali, o **inamákéli**, bebida.

chinattê, o **boucháou**, una liana con la cual atan sus buques, que se endurece con la lluvia en vez de pudrirse.

chinêchi, **ichinechi**, sedal, mi sedal.

Kachinêchi-noubatibou, te haré un sedal.

chinícaboüi-áli bacálla, hizo una canasta.

inicábouli, una canasta hecha por mí.

chinoubítaboüicoüiálictiénrou neólam, mi habla es muy defectuosa. Ver: **noúbi**.

chinoumainti coulehuec, el papagayo silba, canta, gorjea.

lichínoumali, el gorjeo, el canto.

chinounouboüi lómeti, teme, tiene aprensión. **linounoubouli**, temor.

chinouútae-bánna, o **kinoumoutakê**, déjame.

inouúta, o **aninouúta boátticana**, no me abandones.

ninénouúta, abandono.

tinouútaoüe, o **tinoumouútaoüe**, el resto.

chiónliti, está torcido. Ver: **siónlicoati**.

chíoüa, caracol de mar, o burgao. No es una concha de las más hermosas del mar, tampoco de las más feas; cuando se le quita la concha, con tal de que no se le haya hecho hervir con el pescado, se saca fácilmente una vez cocida, es de digestión difícil; sin embargo no nos causaba ninguna incomodidad al principio, ya que lo cocía uno durante un buen rato entre las comidas que no eran muy frecuentes, aparte de que eran bastante sobrias.

chioüábouloüi-banna, llévame a beber al festín.

chioüáboulouipa nomêti, no me llevan a beber al festín.

chioúacayem niém, **chiouacai naoba**, vengo a invitar al viaje, iré.

ioüácali-boüic-éntina boüitonum, estoy aquí para eso.

ioüácali, invitación, convite.

chioüánaboüiháli, o **chioüicána-boüiáli lénotaten**, se enmendó, se corrigió.

chioüámain bómêti, te gusta.

chioüamámba, gustosa.

tiouámali, agrado, complacencia.

chioúanicæ boátina, me asombraste.

iouanimátina toubara ouécou, el festín no me asombra.

chiouátte hóman huibónem, o **Kibonem hioüatekê**, atad, colgad nuestras camas.

chióuba tomáli náo, prepárame **tomali** [ver: **tóma**], puches, remuévelos.

chióuali, está hecho.

Kachioúcatou, ella hace bien **tomali**.

tachioútacaca, es un palo aplanado en la punta que sirve para hacer **tomali** y para removerlo.

chiouéllebai, o **chiouellé meboüi**, él le raptó y violó a su mujer.

chioüellémaboüi toátina narrêna tárici nachaouïaroni couláouïa, estoy harto, estoy cansado de tanto sacar pita.

chioüicoüába, ¡gira!

Kachioüicati commólali, el humo gira.

Kachioüiligati, cachioüicátiti tachioúitaca, tacallálaca-Kia, la rueda gira bien, da vueltas bien; también lo hace la llave.

tachioüiagonnê, tachioüitoni, remolino.

chioüiyonnába nachioüitoyénli, corta, corto mi **ouállóman** al hacer girar mi cuchillo encima.

chioulimain loa, se lo ha quitado, lo ha atrapado.

chípete loa, le arrojó un flechazo. Ver: **hipe**.

chipeti, amargo.

chipe-okoyem binê lao, huele a vino.

chípichi-ira, la hiel.

chipíou, es un árbol cuyo jugo es tan amargo que dio su nombre a todas las amarguras; y si los Naturales manipulan su corteza, comunican una tan grande amargura a todo lo que tocan, que es imposible de usar; machacan esa corteza, exprimen el jugo, y con éste frotan a aquellos que tienen pián, es decir bubas, lo que me hace pensar que tiene alguna virtud contra esa enfermedad grave.

chipikêtae hóman, o **huéhue hipoucatekêtekê**, venid a tumbar los pequeños palos de mi huerto.

chipitagamayen, yo cambio.

Lipitágama, otro, él mismo.

Likía liem catou, chipitagamain lomêti límoulou, se le parece, es el mismo temple, él le comunicó todas sus malas cualidades.

chirabicaeba bouállómani, raja tu junco de hacer canastas. Lo hacen con tanta habilidad que levantan con las uñas la médula del junco, como cavando. También es hacer muescas para escuadrar mejor una pieza de madera, o de quitar las virutas.

chirácae lórou, lo ha rajado, lo ha perforado. **huéhue irácatekê ibónam**, ven a rajar leña para mí.

Manchiracátonti, eso no se puede perforar.

chiralicéba, haz una muesca en el árbol a fin de acabar mejor el corte.

chirámainbae, hazlo regresar.

Toka tirámali, es su regreso.

chiraráali, está ensangrentado.

chirárain chirárain chirárain cayeu ! ¡ay, Dios mío! ¡pierde toda su sangre!

chiraónaboüi hóman§ ibonem, haced mi cama como se debe.

chiríbae, perfóralo con una barrena; haz un agujero en tierra con una estaca.

chíri nienli, o **nachiriguiénli noucómori**, hice un agujero, hice una abertura en mi calabaza.

Achiraglè, lezna de zapatero.

kachirigátitou ton cánabire iaouïàheu, los gusanos de madera perforan pronto un Navío; ésto es tan cierto en las Islas, que a los dos años hay que ponerle forro otra vez, o abandonarlo.

chiribóuba, o **chiricoüába**, haz virar, haz girar.

machíriboucánti, no lo hagas virar.

tachíragonnê, el hoyo, el agujero que hice; es también un trompo.

chiribóucani, torbellino de viento; por lo común es un encuentro de dos vientos que levantan polvo, y lo arremolinan; ése no tiene gran efecto; el otro es parecido a una tromba que proviene de un nubarrón. Ver: **alibiénli**. Levanta agua del mar en tan grande cantidad, y sopla con tanta rudeza que revienta todo lo que encuentra, hasta los Navíos, si los

mastiles no se rompen, o las velas no se desgarran. Cuando viene hacia la tierra, empuja tan fuerte los árboles, que desarraiga unos, rompe otros, estrella las ramas, y levanta las hojas, el polvo, etc. La ráfaga es sólo una bocanada de viento que se precipita con tanto ímpetu, que si encuentra un navío, lo hace inclinar por el costado (si es fuerte); los marineros se quedan muy atentos, sujetando siempre las escotas, para largarlas si es necesario; los Naturales no hacen más que reírse de él, y sus piraguas ni se inclinan por el costado, ni tocan sus velas, pero todos los que están del lado bueno, detienen el barco con sus remos en el agua, y pasan como un tiro de ballesta; no mehe enterado que le dieran otro nombre que **bebéte**.

chiríali nónum, la luna está completamente redonda, para decir que está llena.

chiribìngae ali iábouli tarici bouloúlle, la muñeca me pica, me duele por haber manipulado tanto tiempo la doladera.

chiric, las cabrillas o Pléyades. Los Naturales cuentan los años por cabrillas.

ítienne chiric láo biráheu, ¿cuántas cabrillas tiene tu hijo? para decir ¿cuántos años tiene?

bíama énlí kia lichíriguinê láo, tiene dos cabrillas.

Touágo chiric líkíra, el año pasado.

chirícheti, huele a orina.

chiroboumaínti loubara, él prevé bien.

chiroboutae liátina, me tomó a traición.

Kachiroboutaecoüiátiti, es un gran traidor.

Lírobonnê huéyou toubara conóboüi líte, cuando el tiempo está rojo por la mañana, ellos le cantan injuria: **ponat'acou-oué**, dicen que ese buen tiempo es traidor, porque provoca lluvia al anochecer.

chirománcaea láteca, ha retrasado su obra.

chiropoémoin bánum néolam, corrige mi discurso.

chiropoemaínba béolã láocheem, alábalo.

chiroubae, chirouyabae, toma todo, recógelo.

chírou-chirouógouti nouágo, es cuando hacéis temblar a un hombre sea de miedo al espantarlo, sea de alegría por hacerle cosquillas.

chitalícae nóa, lo he ahuecado.

huéhue itálicakê, ven a ahuecar mi canoa, ven a vaciarla.

Aoémbouie litálicali, está ahuecado.

Katalicátiti, ahueca bien, vacía bien una canoa, la desbasta bien.

chiteboumeticaéarou nèboüic, tengo el muslo rígido.

chitecámain, odiar.

chitecamaincoüa nhanyem nhaónicoüa, se odian uno a otro.

chitémecay líanum, hicieron gran provisión de víveres.

chitícae liátina, me espantó, me asustó.

Nachítiem, meo, orino.

Oüachitineboüic kchène, tengo ganas de orinar.

Ichícoulou, orina, meados.

chitúmainbae, embriégalo.

chuétimali, embriaguez.

caiman itimánliboüic kchéne, vamos a envarbascar el río [ver: **conámi**].

chitoüalémain-banna, hazme recordar.

chitoüalicáyanum, los ahuyentaron hacia los bosques.

chitoúcaboüi-biéni, harás virutas, basuras.

choboutene lóali, le dio un golpe con el pico de su **boútu**.

choínba, machaca. Los Caribes toman ramas, o varas de mimbre, que despojan de su corteza, la cual machacan con una piedra, luego la cortan tan larga como la mano, y la usan como estopa, para poner en las hendiduras de sus canoas; a veces agregan goma en vez de pez, pero muy contadas veces.

Náchoinroyénli ouáigneu nachoínroni, machaco mimbre, lo que he machacado.

chonamoínhali, está enterrado.

Lonámouli ábou, en su entierro.

Lonámotobou, sepulcro, cementerio.
chon-bonále-báe, toma todo.
chómbae, nachonroyénli, chónhali, haz todo, lo hago todo, todo está hecho.
Mánchonrónti, él no acaba, no hace todo.
Nachouroni, lo que terminé de hacer.
Tachouracaóni, acabamiento.
Achouracoüáhali, está acabado.
choncómbae báe, haz todo, di todo, bebe todo, etc.
chougóati, hace todo, puede todo.
choúba nioumóulougou, bésame.
Nachououroyénli, le doy un beso.
Achoüourouni, un beso.
choubácoüába, salta.
Lachoubaronné chaoüàcou, el salto del Cangrejero [¿constelación del Cancer?] celeste; cuando el horizonte nos impide la vista de esta constelación, los Caribes creen que salta, y se hunde en el mar para salir y aparecer del otro lado.
choúbaebáe, nachoubaeroyenli, dalo, lo doy.
Annoúbapa nomêti, nunca doy de eso.
Linóubali nóne, es el presente que me hizo.
Ioubátobou nharóman, es la señal de la obligación que les tengo.
choubáyoumati bacálla, los cuernos de la canasta están hundidos, siendo que deberían despuntar por fuera.
chou-biéntina bíbapoüe, te echo mucho de menos.
choubícoüati balánna, el mar brota, las olas chocan entre sí.
Lachoubíragonnê balánna, encuentro de marea.
choúbirou, chouchoúbitou iouma, boca puntiaguda que sobresale como una trompa de puerco.
chouboucae báanna, nachouboúcaeroyénli, córtale el pelo, lo hago, le corto el pelo, lo rasuro.
choubóutene loa, le empujó la punta de su *boútou* en el vientre.

choubóutoüibáe, conócelo, avisa sobre eso.
Nachoubóutoüiroyénli lóne, le aconsejo.
choubóutoüi niem lone, le doy opinión.
Nachouboutoüironin§, mi consejo.
Nhináboutobou, el lugar donde se celebra el consejo.
Inoubóutouli binále, mi viejo sentimiento, mi viejo conocimiento.
Kachouboutoüirátiti, conoce bien, da buenos consejos, juzga bien los hechos.
choubóutoüi niábonum, lo pensaré, reflexionaré.
chou-chou, un perro. Los de los Naturales eran medianos al principio, y tenían las orejas erguidas como los zorros; los crían para cazar el puerco, el agutí y el lagarto [iguana]; ellos no nos soportaban a causa de nuestros vestidos, ahora ellos los aceptan cuando los encuentran.
chou-chouba boí, chupa tu cangrejo. Sus platos ordinarios son cangrejos, los cuecen y los rompen de tal modo que al chuparlos sacan toda la carne.
Nachouroyénli, lo chupo, quiere decir lo como.
Kachourátiti, él chupa bien, él saca bien la carne del cangrejo chupándolo.
Kachourágouti caníche, chupa bien la caña de azúcar. La caña es el refresco ordinario en las Islas; cuando uno tiene sed, corre a las cañas, la corta por los nudos, la mastica, le chupa el jugo, luego escupe el resto; los que están resfriados, las pasan encima del fuego, luego las comen, se encuentran más sabrosas y más eficaces para hacer podrir el catarro y escupirlo. Los Naturales las pelan y las machacan en un mortero, después las echan en una olla llena de agua, y hacen con ellas una buena bebida que ellos toman después de que ha hervido mucho tiempo.
Kachoulacátiti bóye, aquí viene la más atrevida mentira de los *buyei* [ver: **boyáicou**]; cuando se les llama para curar alguna fluxión que cayó sobre las rodillas, u otras coyunturas, chupan el mal, y sacan, y atraen a fuerza de chupar (por lo que dicen) a veces piedras, otras veces puntas de flechas, colas de raya, etc. que escupen; e inventan que es el dios de un tal

buyei, que les había tirado esa flecha, y dado ese mal, lo que el enfermo cree muy firmemente, y todos los otros que creen obtener de ellos su curación, y si ellos tienen algún hermoso **calloúcouli**, los tienen que dar al *buyei* como recompensa por una invención tan estúpida y tan grosera.

chóuchouman, es un tridente, o una flecha provista de puntas, con la cual clavan las cigalas u otros peces.

chóuchouniénrou, o **nanachouériénrou**, tomo algunos con ese instrumento.

chouchoutou pitíouma, tu barba pica.

chóu-choutinoucounni, mi canoa toma agua por delante, porque si está demasiado cargada de madera por ese extremo, no obedece a la ola.

chóucoüa nhánkia nhácabo nháonicoüa, se tocan la mano uno a otro.

choucouübae, o **choucouútoüibae**, pruébalo, ensáyalo.

Kachoucouüira-coüialaclee, lo quiere tentar.

Lachoucouüicoüayénrou oüéle, él tienta a una mujer para corromperla.

lachoucouüironi, lácouli, un ensayo, una prueba.

choucouüba nillíguini, nachouécouriénli, ¡atrae a mi hijo! a mi animal.

catába tébeci nachouccouroúnnina? ¿qué te daré por mi comida?

Kachouccourati nóne loüágo lílirou, me alimenta con su caza, con su pesca, etc.

choucouüébae, aconsejadlo.

choucrê, azúcar.

chouévetou couliála, la canoa hace agua, se hunde bajo el agua; aquí la segunda u es consonante.

manchoüeventou, no hace agua.

chougouba naríttani, noucómori, enjuaga mi vaso, limpia mi calabaza; ellos ponen agua y arena adentro, y le dan vueltas hasta que la arena la limpie.

nachougouriénrou, o **chougou-chougou níñ nioumóulougou**, enjuago mi boca.

chóugou, o **chóucu-choucouánñ tirháim cáyou**, los huevos se bambolean.

manchougouíacoüa hómanum, no los bamboleéis.

chóui-chóuitou, grasa que chisporrotea al quemarse.

choukeba ouáigneu. Ver: **choínba**, ¡machaca la corteza del mimbre!

nachoukeriénli, choukéeli, machaco, está machacado.

manchoukéroni-kéili, todavía no está machacado.

nachoukéroni, la vara de mimbre cuya corteza deshílaché.

chóukay nóugouti kay, tropecé.

choukécoüatic tahagátia bougoutia,

bouéókeyénrou boulécoüatic, ¿por qué tropiezas? no está oscuro.

Kachoucaéracouátiti, él tropieza, él trastabilla a menudo.

chouláli ácat, áchoulacoüáli, la cama [hamaca] está hecha, está fuera del telar.

chóula líem nioumóulougou, los labios se me pelan.

Kachoularátiti pouíti, la Cucaracha muda, cambia de piel.

manchoularónti, no muda de piel.

nachoulároym níari, deshilo mis chucherías.

choulába, saca lo que metiste en el techo.

chóula, achouílaracoüa, un puente.

caíman oüáchouílaracoüa téboüe táboucheem canáoa, vamos a meter maderos bajo la piragua para hacerla deslizar.

achouílaracoüa nhányñ, son piezas de madera que ponen atravesados en medio del río, o una sobre otra como en un lagar.

ácai choulála bóman, ¿no tienes nada para beber?

caíman oüachoulláguata binê, vamos a beber vino.

oüáchallaguátoni-ároukia, es lo que hemos bebido, o chupado.

choulaláketa tóa tiráheu, ella ha destetado a su niño.

chouláhali, está destetado.

Tichoulaláli, es su carreta.

chouléletou noucouñni, mi canoa se hunde bajo el agua.

chouleméneti, él odia.

choulemécoüa, achoulemétacoüa niem, o **nachoulemetácayem lào oúbao**, doy la vuelta a la Isla.

Choulímain, dar vueltas, voltear.

Oulimáliboüic kêchéne, o **caíman catállou oúlimac**, vamos a voltear la tortuga.

choulítacaba, haz aceite. Ver: **achoulítaca**.
Cat'ítiem tachouílica-óni? ¿cómo se hace el aceite?

chóulou-chouloúbae, sacúdelo en su hamaca por los gruesos cordones.

chouloucoüa oüámanum huibírani éboüe, enderezamos, afirmamos nuestro mástil.

chouloukêtaba, chouloucoüába, estira, atiesa, endereza.

chouloúcae oüamam, nachouloúcaeroyénli, chouloútae, o **chouloucaeali**, tendamos una tabla y amarrémosla a lo largo de la Canoa; la tiendo, está tendida.

chouloüübae, adviértele.

Nachouloüüroyénli, nachouloüüitacayénli, nachouloüüitacábali, le advierto, le advertiré.

Oulouli, advertencia.

Ouloútabou, señal.

Chouloúmanum, palmacristi [higuerilla]. Los Negros esclavos hacen aceite con su semilla, para hacer morir sus piojos, o si no tienen, para preservarse de ellos.

chouloulôhali iroógne, cae el rocío.

chóulou-chouloutou tóna, el agua del río fluye, corre.

Lichouólougonnê tóna, la corriente del río.

Manchouólou-choulóntou acoúlou, un charco no corre.

Lachouólougoutacle, un canal de agua, el lecho del río, la pila de una fuente.

chounêti, o **chouéneti**, es liviano.

chouroüába, reponte, recupera tus fuerzas.

Nachouroüátoyem, manchouroüátوني-keítina, vuelvo a engordar, todavía no estoy bien recuperado.

Nachouroüátوني, gordura.

Bachouroüatacoüatítibou, te recuperas bien, te fortificas bien.

Tachouroüátaca ekeleou, balliem, aúti oüallápána oúbanna, el remedio de los Naturales para prevenir la fiebre, es la hierba llamada **balliem**, que tiene un olor apesoso y muy fuerte, y son las hojas de grandes anonas.

chouroúcouli, achiote que no está remojado en el aceite.

chórou miénrou táo chouchoúman, clavo, ensarto pececitos en la flecha provista de puntas, para servir de cebo.

chouroúbae, remójalo.

Nachourouroyénli, o **chóura niénli láo**, lo remojo.

Nachourouni, lo que remojé.

chouroúyaoüa, sonajas, cascabeles.

choutáboüi lóa, él lo hizo perecer. Ver: **noutátea**.

choutácae lóa, le mandó un mal por hechizo.

choutoucae niénli, lo alimento, lo cebo.

choutoüüba, detén, retén, escoge lo que quieras.

chóutoüübonále lánúm, retuvo todo.

Nachouóüüroyénli, lo retengo.

Nachoutoüürouni, nótouli, lo que escogí, lo que retuve.

chuéba, nachuèroyem, nachuécayem, ¡escupe! escupo.

Nachuéroni, escupitajo.

Bachiàn, al beber, nuestros Naturales siempre guardan el último trago de vino que arrojan, mientras los otros gritan: **ah bachiaán**.

Nachuekêbátibou aickeù, te pegaré con mi hocino, o con mi machete. Ver: **chéncouä**.

CL

Clétina, quiero.

Ao cléé, o **coulée panírie**, quiero que lo hagas.

clitalicba nichíguini, sácame una nigua.

CO

Cóaca, al final del verbo quiere decir: nada, para nada, como **Aónegapa cóaca**, no dormí nada, o para nada.

coáikê, pequeña güira para sacar *ouicou* [bebida fermentada]; son los vasos de por allá.

cóannê, es un ave grande de tierra firme, que tiene la cabeza pelada, que se lleva a niños enteros y con ellos se atiborra.

cóbiri, una Chocha, o becada de mar; son bastante conocidas por acá.

cohéba tíoula oyémoe, descáscara un cangrejo, quita su caparazón, o levanta una cerradura, etc.

coé-coe liém, puerco que gruñe.

Lacoesséroni, gruñido del cerdo.

Inále coéram niem naónicoüa, yo creía que eso era cierto.

cóeti iouma, labios gordos con reborde como los Moros, bezo.

cógouyou, mosca reluciente [luciérnaga]. Vi unas parecidas por acá, que nosotros llamamos mariscales, pero son más pequeñas, y sólo tienen sus dos ojos naturales, mientras que las otras tienen dos más por donde sacan esa luz, que a veces también las pueden tener bajo sus vientres, pero eso no es común. Ellas casi no aparecen sino por la noche. Al sacudir un tizón en el aire, siempre vuelan hacia el fuego, y habiendo atrapado una, la usaba para decir mi oficio, y para hacer mi lectura, después la dejaba ir. Guardé sin embargo algunas durante más de un mes en un frasco, donde murieron perdiendo sus luces con sus vidas.

cognále, ayer.

cognérou báo, tacógnétou, es de noche.

cognéne-cognénetou, filo destemplado y que se mella.

coíbae, nacoïroyénli, tíralo, lo tiro.

Nacoïroni, lo que tiré.

coílele, es un lagarto de un hermoso verde dorado, y brillante, que algunos llamaron lucio de tierra; **Acacámoulou**, es feo, negro y

manchado de amarillo, y tiene un grito fuerte y poco agradable; es el que se llama **máboya**.

Cóina, es el hollín que hace la goma de elemí quemada bajo una olla, o bajo otra vasija de barro, a la cual se pega, de donde ellos la hacen caer con una pluma. Es el más hermoso color negro que pueda uno encontrar; los muchachos y las muchachas guardan cierta cantidad en unas pequeñas calabazas para pintarrajearse cuando van a los festines; porque después de haber lavado bien sus caras, mojan un pincel en aquello y aplican rasgos muy delicados por encima de las cejas, a lo largo de los párpados; otros se hacen unos bigotes al uso español que se retuercen en las mejillas, y hacen una infinidad de vueltas y contornos, y miles de otras figuras que hacen que los que están allí los desconozcan; tienen un espejo delante de los ojos adrede para hacerse una figura graciosa y más grotesca.

coinchiri, pájaro joven.

coinkê, puerco natural de tierra firme [saíno], que tiene un respiradero en la espalda, por el cual respira, como respira también con el respiradero normal que tiene en común con todos los demás.

cólibibáe, ¡tuerce!

acólibita, nacolibitiénrou ìouli, torcer, tuerzo tabaco; en las Islas se dice: tuerzo tabaco.

colíchoüabáe, abrázalo.

comáca, árbol llamado por los franceses queso de holanda, porque el hacha se mete como en el queso; es muy fácil de labrar; los Naturales lo ahuecan, y hacen con él pequeñas bateas, sea para rallar, sea para ir a algún lugar cercano. Se pudre en seguida en el suelo; aunque se moje en el agua, dura bastante tiempo si lo retiráis y lo ponéis en un lugar seco.

comaincoüa nhányem nhaónicoüá, se dan caza entre ellos.

comáti, es un árbol del cual los Naturales levantan y raspan la segunda corteza, de la cual exprimen el jugo que mezclan con un poco de agua para licuarlo y para poder

usarlo, (así preparado) lo llaman **noucoumátiri**.

acomática niábou, cuando el **ouállóman** está preparado, para hacer sus hermosas canastas, atan las varas justo en medio, pasan ese jugo gomoso en la mitad sobre la cual inmediatamente después aplican ese hermoso color negro, sobre el cual, una vez seco, vuelven a pasar otra vez ese jugo que lo vuelve hermoso, brillante y tan tenaz que a menos de rastrillarlo, no se borra; es el significado de esa palabra caribe.

cómcom-bonále, cayó muerto en seco en la plaza.

comólali, humo.

toucoumóulanum nónum, balánna, el polvo de la tierra, el roción del mar.

nacomolacayem iouli, tomo tabaco en humo.

acomólacoüa liem lichirocoucheem, devuelve el humo del tabaco por la nariz.

mácomolacatítina, no puedo tomar tabaco en humo.

comoláliti, o Kacomolátiti ouáttou, el fuego hace mucho humo.

cómori, calabaza.

Kacómori liem, lleva una calabaza.

comócoali, comóhali, tacomoriéni, o

tacomochienli, está consumido, se consume.

tacomóchoni, el consumo.

macómòchonêti, no se consume.

Kacomochátiti, se consume bien.

commocaéba, o commótaba ouëcou, bracea *ouïcou* [bebida fermentada]; es amasar y mezclar el cazabe con el agua.

commótiri, esta palabra significa: los piojos de palo y su receptáculo, que es un terrón pegado contra un árbol, o en otro lugar, cuyo grosor iguala más o menos la de un celemín [medida], pero ignoro de qué materia es, porque no sé si viene producida por esos animales o si la sacan de la tierra; sin embargo estoy convencido de que esos animales lo producen; quema cuando está seca, y da un fuego que no arde; las Naturales envuelven y llenan con eso sus ollas, mezclando con él palo podrido y palo seco; no tienen más hornos que éstos. En el fuego,

se cuecen casi sin riesgo, porque no le ponen un fuego demasiado fuerte; se les llama cabeza de negros. No digo nada de la parte lo interior, es un dédalo; en cuanto a los animales que lo construyen, se parecen más por su forma a los piojos que a las hormigas (aunque otros les llaman hormigas y hormiguera de palo) y en efecto son blancos, tiernos y son un delicado manjar para los pollitos; no dejan sin embargo de tener un pico tan afilado y tan agudo que no hay madera seca en que se peguen que no sienta sus mordeduras; no sólo se alojan en los bosques, sino también anidan en las casas, donde algunas veces roen las extremidades de las viguetas que al fin caen (como lo ví); si encuentran entrada en un arca, allí roen y pudren tanto el arca como lo que está adentro, lo cual obliga a los habitantes a romper las huellas [de estos piojos] con algodón para desorientarlos; cuando al fin les salen las alas, y queriendo revolotear y abandonar su morada, encuentran en el aire su ruina.

conámi, es una hierba que viene en los huertos a veces tan abundantemente que los estropean. La machaca uno en una piedra, luego la frota en el agua estancada, y los peces que la sienten, saltan incluso fuera del agua, luego mueren y después los toma uno, y los come, sin recibir ninguna incomodidad. Cuando los Naturales tienen hambre y que el mar es tempestuoso dicen: **caiman ouíácónara tóna**, vamos a envarbasca el río; las anguilas vienen atrapadas como los demás.

conáchia, o aconároutium, son los pescados que toma uno en esa pesca.

imainali aconakê, ven a ayudarme a escardar el **conámi** de mi huerto.

connédressê, tejas.

conóboüi, lluvia.

conobocóati, llueve.

conóboüi líte, ahí viene la lluvia.

conólima, ovillo de hilo.

cottabae, nacottacayenli, cottáhali, quévalo, lo quemo, está quemado.

Kacottacoüátiti, él quema bien.

tacottácani, quemadura, o lo que se ha quemado.

tacótoni balánna, alga, todo lo que el mar tira en la orilla.

cottanomainti, o **cottanummeti none**, me desagrada.

cottaracoüa lóali, lo partió en dos.

cottémeti nóne, me da lástima.

acottémecoüa liem, da lástima.

kacotemetátiti, o **tinhacati licotémeni**, es muy lastimoso.

tacottemètaca-oni, misericordia, piedad.

coyenli bao, es de noche.

coyenhóni, a la noche.

coyentic nao, hasta la noche.

coyenlou nhankia, vinieron tarde. Es una burla, como cuando nosotros decimos: *pro absentibus ossa*.

cóyere, palo grande, grueso y puntiagudo, que sirve de coa a los Naturales.

coüa, cangrejo blanco de tierra firme que tiene pelo.

coüá, junto con el nombre quiere decir: propio, como **káyaniali tiraheúcoüa**, se casó con su propia hija; junto con el verbo, significa: me, te, etc. como **arámêtacouia niem**, me escondo; si decís: **arámêtacouia niénli**, es decir: yo mismo lo escondí. Los numerales lo convierten en un verbo auxiliar, como **eloüa couáyem**, son tres, **oucoucabo** **apourcouiáyem**, son cinco.

coüabicáli, cangrejo blando.

Al coüaboutou, tengo ganas de beber.

couáheu, (las cuatro primeras letras sólo hacen una sílaba como **toüaléba**) es un árbol que lleva un fruto del tamaño del pulgar, pero redondo, su piel es parecida a la de la bellota cuando está amarilla y madura; después de amontonarlos, los cuecen haciéndolos rodar sobre un *comal* caliente, para poderlos descascarar, luego los ponen en una canasta, y los exponen en el bosque a la humedad, y a la lluvia, para que se pudran; ya podridos, los amasan como masa en una tabla hecha para eso, luego los exponen al Sol que destila el

aceite, que es muy caliente, y después de sacarles todo lo que pueden, los ponen bajo un lagar para sacar el resto.

coüáicou, flujo de sangre.

couáicou-betina, **bebátina**, tengo flujo de sangre, lo tendré.

coüákia, o.

ámanle, **likia coüakia**, es él o eres tú.

likia coüákia néneboüi coüákia nóne, es el primero que vi.

amoincoüákía arikiénli, alguien lo vió.

coüálioüa, la muerte.

nhankia couálou nhanyem, son parecidos, o son los mismos.

coüáma, **noucoüámain**, plumaje. Son las largas plumas de la cola de guacamayo, o la única del ave paja-en-cola, que clavan en la punta de sus cabellos atados; también lo toma uno como peine en Francia.

coüáatta, especie de mono.

coüatic, no. He aquí una palabra que me ha quebrado mucho la cabeza, he sudado mucho para aprenderla; la entenderéis mejor con las frases siguientes que con otros términos.

ámouti niá boulic bône coüatic, ¡oh! no te lo dije.

nióutoulicoúbae, **niá éleboüe coüatic**, **irhéu chouboutoüicoüáya niénrou-kia**, había dicho mal a propósito, y con precipitación, que no me iría, pero quiero pensarlo más seriamente.

líkia coüatickê, se burla, miente, dice lo contrario de lo que piensa.

cáte mhem coüatic noróman, **catába coüatic iakérana?** ¿qué haría yo con eso? ¿para qué iría yo allá?

catíliem coüatic? ¿qué es lo que quiere decir? ni lo sabe: es como para dar a conocer la indignación, y el desdén que siente uno por esto o por aquello.

couácoüabae, **nacoubachienrou** o **nacoubachagoyenrou**, repártelo, lo reparto.

lacoúbacouíachágoni, reparto; también es la ribera de la tierra que el río ha socavado.

couábae, junto al verbo significa: del todo.

nioutouli-coubae, me voy de veras.

nhioútoülicoubae, se fueron todos.

coubóti, tiene una gran fuerza, tiene una gran virtud.

loucoubóni, loucouboágoni, fuerza, virtud, eficacia, potencia.

coubouhoúnacou, o **lecouchounoucou**, caribe que reside en una Isla cercana.

couchába íouli, despalilla el tabaco: es separar la hoja de su tallo, y la nervadura gruesa de su hoja para torcerlo.

nacouchároni, el tabaco que despalillé.

nacoucharoyem bacalla, es envolver una canasta con una hoja de **chibou**, y atarla, para que no se deshaga al trabajarla.

couchacouába oüallóman, es agramar el **oüallóman**, y partirlo de manera que con la uña levante uno al mismo tiempo la médula; es también hacer una muesca para sacar mejor las virutas.

coucha-couchati, oualloman, el junco se deshila al agramarlo, la madera estalla al partirla.

couchalárou, o **tacouchécae-arou**, es húmedo.

couchalacouátiti, él humecta bien.

toucouchálani, lo que es húmedo.

toucouchálaca-oni, humedad.

couchéue, achiote.

Kicoucheuéri, tiene achiote.

couchígne, cuchillo.

Kecouchigne-bae, dame un cuchillo.

Kacouchíntina-kia, tengo un cuchillo.

coucheüeleímon, un verraco.

couchíboulou, ardilla; sólo hay en tierra firme.

couchou. Ver: **namain**, ñames.

couchou-couchou tiém tíli ánli, el perro acaricia con su cola, el perro mueve la cola.

nacouchoú cayem coulírou o **coulíchaoua**.

Ver a la página 30. Pesca esas especies de peces.

Kacouchoucátiti coulírou, él pesca bastante **coulírou**. Los Caribes hacen un sedal de pita tan deshilaado como un hilo, en cuya punta amarran un anzuelo de estaño, en la otra punta una vara; no hacen más que aventarlo y

arrastrarlo un poco, luego lo sacan, y lo vuelven a aventar inmediatamente; sacan bastante pescado aunque el anzuelo no tenga cebo; esos peces perseguidos en el Mar por los grandes, para escapar a sus dientes saltan a menudo en la arena, donde las malvas, aves de mar, los recogen muy rápidamente; los otros costean lo más que pueden a lo largo de la orilla, y allí es donde los Caribes los buscan, y mientras ven algunos, no se cansan de pescarlos de tan aficionados a ellos que son, aunque esté el Sol muy ardiente.

couchóbae, nacoucouhouóba, corrígelo, lo corregiré.

couchou nóa hípe touagó-barou cheem huéhue, recuperé mi flecha que se había quedado clavada en el árbol.

Innocate liénli biráheu ácabo

mancoucharácouati haman, tu hijo será malicioso, si no lo corriges.

coucìri, tamarindo. Ver: **cabouánama**.

coucoute huirámain, coucoubarou huioüábouli, no llegaremos sino hasta la noche.

couíri, sazón.

Kecouíríti tomáli, la olla está sazónada.

coulábae bouórou, cuélgalo de tu cuello.

nacoulachoyenli, nacoularoyenli, lo cuelgo de mi cuello.

Nacouláchoni iébeti, el remedio que he atado, que he colgado de mi cuello.

cáte coula-coulába? ¿quién tamborea allí?

Kacoulácatiti, tamborea muy fuerte.

Tacoulácani, tamboreo, ruido, batahola.

coula-coulayaca nanyé, esos huevos se bambolean.

couláele, araña de largas patas y pequeño abdomen.

coulálaba, juega, diviértete.

Nacoulálayem, o **nacoulálaroyem lóman**, juego con él.

Mancoulalánêti, no juego con él.

Nacoulaloni, lo que he jugado.

Nacoulalagle, mi juguete, mi juego.

coulállacoüa niém, me divierto.

coulállacoüia íonna couáya tahagatia? ¿y eso? ¿por qué se divierte ella?

Nacoulállagonnê, el lugar donde uno se divierte.

coulaliómbou. Ver página 30.

coulao, papagayo. Ver **alállarou** página 11.

coulaouïa, es una planta parecida a la Piña que proporciona cañamo a los Naturales; tiene un fruto (aunque más pequeño) muy parecido al de la piña; entre más grande es, menos bueno es el cañamo; su hoja es más alisada, sólo tiene un punzón en la punta. Ver **bacháoüara noucoulàouïani** página 51.

coulamátêti bibien, tu remedio tiene una gran virtud, cura de tal mal.

Icoulamápati, no cura.

I'nicoulámali, su fuerza, su virtud, su propiedad.

coulanáali nichali, mi huerto está limpio.

Nácoulanakêtiéni, limpio mi huerto.

coulanakêtaba nariángoni, corrige mis discursos, endereza mis palabras.

sanyánti nacoulanátoni, no puedo corregirlas.

coulánatou mónha, país llano, derecho, liso.

Mancoulanáonnêtou, no liso.

coulána ocóati, o **okáali**, hace buen tiempo; el tiempo es claro, sereno.

Loucouláloni, luz.

Tacoulána-okátoni, serenidad.

Tacoulántaconné émh£ huihuíchirou, esta ave anuncia el buen tiempo.

coulánabou, hombre reposado.

coulanaboutaya, no está embriagado con el vino, está en sus cabales.

coulao, papagayo de tierra firme.

couláouïaheu, palo de rosa; huele bien, y sin embargo se labra bien.

couláya, piedra negra que sirve para tiznar.

áo-coulee, o **clée**, quiero.

coulecoúleti, carne que empieza a podrirse; también es una vieja batata fibrosa.

couléhuéc, papagayo joven.

couléhueyou, piedra de chispa.

couli, un rincón de adentro de la casa.

couliála, canoa.

Kacouliálánêtina, tengo una canoa.

couliénca bouca, ve a robar en los **matoutous**, canastas, etc. durante el **elétoüiac**.

Nacouliencayem, robé algo.

nacouliéncani, lo que he robado.

couliali, ha marcado.

Kácoulitibabaïchagonnê líbouic, los golpes de azotes están muy marcados en sus muslos.

Kacoulitácatou cáyou, una gallina que escarba mucho.

acoulitacouàarou, ella escarba.

coulji, ratón.

couilicoüáanum, están reunidos.

ácouilitakéli, el carrizo está aún verde, todavía no ha sacado su flecha.

coulitalik-báe nichíguini, saca mi nigua exprimiéndola.

coulitáni-ali, es mediodía, el Sol está en su cenit, a la vertical.

mancoulitáni-kéli, **annêteugáli**

lacoulitàroni, todavía no es mediodía, pero no falta mucho.

coulóubi, espíritu maligno.

couloubíchoulou. Ver: **carrouáara**, *carratas* [planta].

couloubíni, el fondo del agua.

couloucaé, goma de elemí; haced una muesca en el árbol **chibou**, al día siguiente encontraréis esa goma destilada en abundancia; los Naturales la usan para embrear sus piraguas, y hacer con ella ese hermoso color negro que se llama **cóina**.

couloulou, o **cólolo liém**, o **coulouloucoüali emétali**, el peñasco se derrumba, rueda.

Tacouloulouútoni tóna, los bosques y las montañas al atraer las nubes, reciben lluvias que caen sobre ellos en abundancia, que se ve con el ojo al súbito desbordamiento de los ríos, que se hace con tanto ímpetu que arrastra rocas de un tamaño prodigioso. Vi durante un huracán el lecho de nuestro río de Basse Terre cambiar a causa de la multitud de las rocas que

el agua arrastraba cuyo estruendo fue tan grande que aunque los estrépitos del trueno eran horribles, jamás oí uno solo, porque el ruido del río los sobrepasaba, lo cual yo tendría dificultad para creer al oírlo de otro, si no lo hubiera visto y oído yo mismo; por prueba de lo que digo, veís tres rocas furiosas que salen del agua en forma de trípodes en el mismo río, y otra más gruesa y más larga que un tonel levantado encima por el esfuerzo del agua; los de aquella época lo vieron como yo; el río durante otros huracanes, ha arrastrado rocas y ha restablecido su lecho como estaba antes; pero no las estremeció, así es como los Naturales llaman a ese derrumbe de rocas.

háac couloúloüa, ven a dejarte zambullir, ven a deslizarte sobre una tabla.

acouloúloüa okóatou noulácae, mi vientre gruñe.

couloúmon. Ver: **oulíao**, es una constelación.

couloüenecónti, hombre que nunca se casó.

couloúra, palo hueco que tiene gran cantidad de raíces que nacen del cuerpo del árbol, que recaen en tierra y en el mar inclusive, y no dejan de capturar comida en ellas. Los Naturales lo cortan, lo vacían y hacen con él flautas que llaman con el mismo nombre.

couúra-coura, arruga.

Kacoúra-couráli, está arrugado.

courába, esta palabra se dice para beber cosas líquidas, y para comer frutas.

courakêtayembáe birháeu, amamanta a tu hijo, dale el seno.

couráli, son los batientes, y las olas grandes que se levantan en los bajos.

couúrrara, cerrado con empalizada.

Kacoúrara hómanhoüa, o **Kachoulemétaca hómanhoüa táo oüácourarátoni oüáo nhoáriá huétou**, encerradnos, envolvednos con palenques, o empalizada, por miedo a nuestros enemigos.

couroüábae, o **courúbae**, tócalo, tiéntalo.

mancourouácaba, **mancouroüiacouakêbáanna**, no toques, no me toques.

couroúboubouca, **bácourouca**, ve a escardar, escarda.

nácouroucaiem, **nácouroucani**, escardo, lo que escardé.

nácouroucába icháli, **macóúba**, **ichoúlou**, voy a escardar mi huerto, tomar renacuajos, cigalas; los toma uno a tientas bajo las rocas.

acouroucaárou máina, **mácouroucantou**, el huerto está escardado, el huerto no está escardado.

nacourágle, mano derecha, porque escarda uno principalmente con ella.

couúrritou, Oso marino; otros lo llaman lobo marino; es gordo, y largo, peludo, con cuatro patas, viene a dormir en la arena, y se endereza frente a uno con sus dos patas traseras, golpeadlo con un palo en el hocico, lo matáis. Con él [oso marino] se hace aceite.

coutouroúbae, **coutouroúcoüiabáe**

nácoutourouchoyénli, róelo, pártelo, lo roo, lo parto.

coutourougouta tiénli emétali toromã

baláanna, el mar zapa, socava, roe la base del acantilado; roído, socavado, etc.

couyáli, guacamayo de tierra firme.

couyaleiri, hierba para hacer morir los piojos.

CR

Crába cráli nichic, ¡ata mi cabeza! para decir: ¡ata mis cabellos! está atada mi cabeza.
nacrágoyem, **nácriem**, yo ato.

cracoátina iépoüe. Ver: **iepouliátina**, me da un bajón.

Kacrácoati, sabe atar.

tákerágonê, nudo.

nakercátina, mi atadura.

nitibouri áKerca, cinta para atar el pelo.

takergóagle, trabas, grillos, u otros inventos para atar.

crábou, hierro.

Kacrábouti, tiene hierro.

crácrati, quebradizo, que se rompe.

cré.creti aouüachel, las hormigas rojas muerden muy fuerte.

crelíali, lo mordió.

crécoüa nhányem nhára nhaónicoüa, se muerden uno a otro su propia piel.

macrecátiba, no muerdas.

Kácrecati lílirou ánli, el perro come lo que agarra.

DI

Dimítira, es una hierba cuyas hojas os cortan, si no le tenéis cuidado; el palillo es hueco, con él hacen cerbatanas, y cañerías para el agua.

DL

Dleu éma iakéra, no hay ningún camino aquí.
Ikira dleúya, ya no está.

dleubátibou nóari, ya no estarás conmigo. Esto es todo lo que encontré de la **d**, y en realidad es posible que no haya ninguna, y que llaman **timítira**, **oüalatli**, donde escribí **oüaladli** [isla de Antigua]; para **dleuti**, la mayoría dice **leuti**, pero esa **l** se forma con la punta de la lengua metida entre los dientes.

EB

E añadida al final del verbo significa el pronombre lo, como **érébae**, tómalo, o **allíreba narícae**, yo lo veré en la tarde.

ébechet. Ver: **ibichet** página 9. Hay unos para pasar el *ouicou* [bebida fermentada] que son bien apretados, hay otros con los huecos cuadrados para pasar la harina de yuca pero de la mitad de largo de los de una criba. Los Naturales los hacen con **oüallóman**; hay redondos y hay cuadrados, estos últimos son los más cómodos porque están montados en palos cuadrados que los sostienen.

ebechoúhali, está formado, está concebido.

ebechoüágoni, concepción.

mebéchouni-kíoüa nhâyem, todavía no están concebidos.

mébechoüatítiş tébou oüekêliem, los hombres no se vuelven piedras. Nuestros Naturales nunca han oído hablar de Pitágoras, y sin embargo parecen penetrados por su metempsicosis.

ébeci, ebémali, mercancía, trato, negocio.

cáte bebecitínayem, bebemátoyem, báoríem?
¿qué negocio haces? ¿qué mercancía trajiste?

mebecitína-tina, o ebemátina, no hice ningún negocio, no tengo mercancía.

chalée nóa tébeci nebemátobou, he traído cosas a cambio de mi mercancía.

cáte tébeci cléem lorómalam? ¿qué quiere darte a cambio de eso?

cáte tebéciem bóne? ¿qué te ofrece a cambio?

ro bía mhem coiáatic mebecitou? ¿me lo quieres dar gratuitamente?

Kebecikêta bóarou, lo vendiste, lo negociaste.

ébecicoüa, rehén.

bébecicoüa nóba yéte, me quedaré aquí contigo como rehén.

ébecoüati libónhali, es hombre hecho.

ebeétibou? ¿tienes bastante?

ébe-árou-kia, sí.

ebeérou nacamichen, mi vestido es viejo, usado.

mebeeni.keirou, todavía no lo es.

mebeetitou, no se desgasta.

ebelécati, o ebelecayéni nánichi loária, mi corazón late, palpita por el miedo que le tengo.

ebelekêteti, su cabeza le da punzadas, tiene dolor de cabeza por haber bebido demasiado.

ebelékêtatou noiúago, tiemblo.

catába clee lébémali? ¿qué pago querrá él?

ebemápati nabouyoumátobo loróman, no me ha pagado por lo que me hizo hacer.

Kebeatoali noroman, lo he comprado, lo he pagado.

Ebéne, yebéni : Los Caribes no hacen profesión de las artes liberales ni de las artes mecánicas, no conocen ni siquiera sus nombres; y sin embargo no dejan de practicarlas hasta donde la naturaleza les da conocimiento, y que la necesidad lo pide, ignoran el uso de abrir las venas, pero no dejan, en caso de necesidad, de sacarse sangre; el instrumento que suelen usar no es ni lanceta, ni bisturí, con él no pican la vena, ni hacen profundas sajaduras, pero rozan ligeramente la piel como si la arañaran, y sin embargo lo llaman lanceta. Aquí viene como lo forjan: toman el hueso del muslo del Agutí, le arracan uno de sus largos dientes

que encajan y lo hacen pasar por una de las puntas del hueso, lo detienen con hilo de algodón, lo afilan, luego sosteniéndolo por la otra punta lo apoyan ligeramente en la carne y hacen cuchilladas, o como rasguños, y rascan la sangre con una paja de **oüallóman**. **Ioubénene**, o **Inebenébouli**, es él quien los saja en los festines, y quien suele ser como su padrino.

Nebèneni. Ver: **Eletoiüacati**.

Ebenébou, **nebeneboulou**, pequeños cordeles. Ver: **Ebou**.

Ebéni, o **Ebeinté**, marea; también se usa para las olas.

Nianketácoüati lebéni, la marea no es tan fuerte, la ola va bajando.

Ebénnêtou. Ver: **chebéneboüi**.

èbeti, **íebeti**, remedio, mi remedio. Nuestros Naturales tienen a veces en el cuello unas gorgueras de pequeñas calabazas largas y gruesas como el pulgar, llenas de carne de *mansfenix* [ave rapaz], otras veces, tienen pieles de **caicouchi**, garras de aves de rapiña, y otras cosas parecidas, que llevan como reliquias, particularmente en los festines, y fuera de los festines siempre llevan alguna colgada en el cuello; no sé si es por superstición, o para preservarse de hechizo, o de maldad, o con la esperanza de volverse valiente, pero parece ser que es por todos estos motivos y más que todos por los últimos dos.

Tiébetitína, tengo tales remedios.

Ebétiouman, el cinturón de Orión, los tres Reyes; es una constelación.

Ebibienti, tierno, ligero.

ébou, **ibónem**, cama, mi cama. Los Naturales cortan cuatro piezas de madera gruesas, redondas y alisadas, de las cuales inclinan dos y las amarran en las correas del bohío, mientras que las otras dos vienen atravesadas y fuertemente atadas a las piezas mencionadas, una arriba y la otra abajo a proporción del tamaño de la cama, alrededor de la cual las mujeres arreglan su hilo de algodón, que manipulan bien, sin apretar mucho; dejan medio pie de los dos extremos

sin tejer, los dividen en pequeños paquetes dentro de los cuales amarran un cordel llamado **ébenebou**, luego lo doblan a la medida de un brazo y la vuelven a pasar por otro paquete que doblan otra vez y multiplican hasta el último paquete, y en el pliegue de arriba hacen pasar una cuerda más gruesa que es la que sirve para colgarlas a dondequiera que esté uno para protegerse de las serpientes, de las hormigas y demás animales dañinos; en las noches los Naturales hacen fuego debajo para defenderse de los moscos, y del fresco. Vi a unos de los nuestros que meten adentro colchones y se acuestan en ellos al uso Francés, siempre a lo largo, al contrario de los Caribes, que se acuestan atravesados en ellos y usan de la otra mitad de la anchura para hacerse una cobertura.

Tibounentina, tengo una cama.

Ibounemetina, o **ibounopatina**, no tengo cama.

éboüe, común.

l'éboüe enroukia, es su costumbre.

mihuénte eboüe couätina, por lo común no sueño en la noche.

Noúboute éboüe, mi comida común.

cháboüitiátae lichíbou, **hebe-in**, o **eboüe toubali táboulouboüe lichíbou oüágo**, ella le ennegrece la cara, de ahí viene que el Genipa o jagua siempre se le ha quedado.

Teboüe, carreta, carro, carroza, caballo, incluso los leños en los cuales hacen deslizar sus canoas, de allí viene que la Osa Mayor que nosotros llamamos Triones, ellos la llaman la canoa del cangrejero, y lo que nosotros llamamos ruedas, ellos llaman leños en los cuales hacen rodar la Canoa de su pretendido **Iáboura**.

Léboüe Hoüel, **cabáyo**, **nhéboüe callinago nhácouni**, la carroza, la montura del Sr. Hoüel, es su caballo (decían ellos del Sr. nuestro gobernador), el de los Naturales, es su canoa.

Keboüe, o **kebounaim okáli**, tiene viento recio, un buen carro, una canoa que navega a vela.

Eboüepati, no tiene mujer.

Kebouebali naráoüiani, mi hacha tendrá buen mango.

oüábirani éboüié, nuestros mástiles.

Naticone eboue, el palo de un sedal.

Teboüienne bacálla, la armadura de la canasta.

Neboüiétoni árou nougoútti, tengo callos en los pies. Ver **boüiétoni** página 36.

Eboüic, neboüic, pierna, mi pierna.

Manboüicayem, es la constelación de Orión que ellos nombran: sin pierna.

Teboüic oüáman, lleguemos a la ribera, a la orilla.

Tamanbaíttoni balánna líri tébouic, la orilla del mar, en lengua Caribe se llama **téboüic**.

chaleiba téboüic cánabire ibónam, llévame a bordo del Navío.

Teboüéitobou, es un carrizo partido en dos, una parte va abajo de la cubierta, y la otra arriba; las amarra uno con lianas o mimbre lo cual impide que el viento se lleve la cubierta.

EC

Ecaye, no quiero.

Eche, hombro, raspador, o rallador.

Tagatí éche, jorobado.

éche ári, Ortiga. Se llama diente de rallador, porque alguien que no se fija cuando está rallando se lastima (cuando sus dedos encuentran el rallador), lo mismo el que agarra ortigas sin cuidado se pica fuerte.

Echéberei, es el macho de la tortuga, que tiene los ojos tan agudos como su hembra, que no viene a desovar en la ensenada de arena al ver gente, pero se hunden los dos en el mar, salvo cuando se acoplan; y los Naturales que los advierten en ese estado, gritan: **alliágourium cheu**, saltan en seguida en una canoa y acercándose muy suavemente, le enrollan una sogá a la pata del macho (que sólo así pueden agarrar, o con el arpón); a veces la hembra se agarra así, y con el arpón también, pero más que todo en la arena donde viene a desovar, aunque sea en las noches sombrías, aprovechando las lluvias, los rayos y los relámpagos; hay algunos que toman placer en verla desovando (cuando ha empezado, no se mueve antes de terminar); después que haya terminado, o antes (si uno quiere), la voltea

sobre el dorso, la limpia, la sala como carne de puerco, hace sopa como con carne de res; una sola tortuga franca da de comer a más de cincuenta o sesenta hombres; su carne es la mejor, y la del carey es más sabrosa salada que fresca; en general desova sólo en la arena mezclada de piedrecitas. Es detrás de ésa que corre uno con más avidez, por su concha; en lo que concierne a la caguama, es la más grande, pero su carne da asco; las granadas, las tripas y las relingas son los trozos más apetitosos de esos animales. Hay que comer con discreción de aquellas carnes cuando son frescas; si no, causan dolores de vientre. Los Negros agarran las patas, las envuelven en hojas de plátano, luego las entierran en las brasas, donde se cuecen perfectamente bien sin quemarse.

Echébeti, o **Kechébeti**, doméstico.

Méchebeti ioüánni baláorcou, no me acostumbro al caserío de Capesterre, no me siento a gusto allí.

echebícoüati, rencilloso.

echebicoüáyem limále, reñí con él.

echeitacátium, van a buscar a sus marineros.

mecheitacánêtium, no van a buscar a sus marineros.

echémetabáe, escóndelo, consérvalo.

nechemétoyem, nechemetacayem, encierro, escondo.

nechémetoni, nechemetácani, lo que escondí.

Kechemétati toária tagnanlâtóni, lo conserva, lo preserva de la podredumbre.

mechemetacoüátiti, hombre cruel, que no se cuida.

echémêpatina. Ver: **nechemain**.

echeoüallácai cat ámanle nhábou, te burlas de ellos. Ver: **nechoüallaca**, burlarse, despreciar.

echépoulou, son las calzas de las Naturales, que hacen en sus piernas mismas, que son tan apretadas que hacen resaltar lo gordo de la pierna. Cuando embijan a sus esposos, siempre se limpian las manos en aquéllas, de tal manera que por fin se endurecen, y aprietan notablemente cuando se mojan; para

evitar este accidente, vi a una muchacha caminar con sus dos manos por detrás de la espalda para pasar un riachuelo, y vi a su madre levantarle los dos pies como un amolador con su carretilla, lo que me sorprendió bastante, al no conocer todavía el misterio; la punta de la calza que llega a los tobillos, está guarnecida de una gorguera que es blanda, y no les incomoda.

echépoulárou, es la liga de pierna, tejida de la misma manera, que rebaja lo gordo de la pierna. Las mujeres de los Naturales estiman aquellas calzas como lo más hermoso de sus adornos, como la marca más infalible de su libertad, es por eso que no soportan que ninguna esclava las lleve.

echérati, está quemado. Ver: **echéuratou** en la página 57

echére, úlcera. Las úlceras son muy comunes en las Islas, y sin embargo difíciles de curar en las piernas y en los pies; tal vez no lo sean tanto ahora que tenemos víveres a requerimiento.

Kecheréli, tiene una úlcera.

echoubára, machete.

Kachoubáratètina, tengo uno.

écónti, **iecónti**, **Kiecóntina**, cinturón, mi cinturón, tengo un cinturón.

iecónali, mi rodilla.

ecoüiri, condimento.

Kecoüiriti taomáli, el guiso es condimentado.

écraca, cazar, tirar con un arma.

nécracayem, cazo.

Keúcracati, o **keucrénnêti**, sabe cazar.

macracátina bonam bonále, como si yo no supiera disparar.

écra, **nécra**, cama [hamaca], mi cama.

Kacraátina, tengo una cama.

écric, **nécric**, carne, mi carne.

Kacrikêti, es carnudo, no es flaco.

EH

Ehérerouti, escaso.

ehouratina, **meheourouni-keítina**, tengo suficiente, estoy contento; todavía no lo estoy.

mehourátiti, nunca está contento, nunca le basta.

mehourátibarou lacoúyani conóboüi ícogne, la lluvia no parará en todo el día.

éhue, culebra, serpiente.

ehuégne, el otro.

Kehuegnécoüati, **kebécicoüati**, cambia, trueca.

Kehuegnèkêta nóa, lo he trocado.

likíra máina ehuegnécoüa, otro huerto nuestro.

huéhue huegnékécoüa ámouti, o

egnekêrégouti, árbol ahorquillado.

lihueguébouli bonálékia límoulou, tiene sólo un niño.

ehueguératou nócobou, tengo calenturas de sangre, calores de hígado.

Ehuéyou, es una calabaza gorda y larga de madera, acostada sobre el vientre y abierta por el otro lado, que les sirve de vaso cuando presentan algo de beber a algún transeúnte, o cuando se ofrece un **anacri**, saca uno la bebida por esa apertura con otra pequeña güira.

EI

Eígnem, piojos.

EKeígneti, tiene piojos; los de espalda son muy pocos en las Islas, con tal que se cambie uno cada quince días, porque los sudores frecuentes y abundantes no son malos y apuestos (salvo con los negros de Angola), mientras que los piojos de la cabeza pululan en ella.

EK

Ekeuharou, o **ekeu-ekeu tiem**

layacoüácani, ella solloza.

Ekébouli, fin, muerte.

Ekeboulípati, no ha muerto.

liüekébouli nónum, el fin de la luna, la luna menguante.

ekeboupati, no tiene. Ver: **nekeboüi**.

ekécoüa tienli, se desriñonará.

ekehuéboula, verraco.

ekéikirou-átibou, eres calvo.
ekélera lóa, le ha envenenado.
tekéle, veneno.
ekéleou, fiebre.
ouboutónti lekeleouíben louágo, tiene una fiebre alta.
nekeleouíroyem, tengo fiebre.
ekeleoubétina, ekeleoubebátina, estoy con fiebre, estaré con fiebre.
ekétona, leketona, semen de hombre, su semen.
eképatium, ekepoüepatium, no descansan.

EL

Eléba, escoge.
elèbanakê, un hombre que pidió a otro que tiene con qué: **ioútti bonam**, el otro le dice: **elebanake**, tomad, comed.
elebanáKêtenni, obsequio de carne.
élebanaboüipati, no come. Ver: **neleba nemboüi**.
éleboüie, es la terminación del imperfecto.
lika éleboue mantoucae, aunque no sea pariente.
elecoüáali ouáttou, el fuego flamea.
Keléba láo, alúmbalo.
elelekêtaba lao, hazlo flamear.
neleletoyem, o **nelelekêtiem**, lo hago flamear.
lélelennê ouáttou, la llama del fuego.
elélleem yáca elélleem, él habla siempre.
eléle niénli bouleecoüatic, no hablaré de eso, no diré nada de eso.
Kelélléntina, hablo bien.
Eléle bien l'apourcou, siempre contestas.
Neeléroyem, hablé.
Elélloni, palabra.
Eléllécoyem eléllécoy£ nhány£ coulehuec toubara conóboüi líte, los Papagayos cotorrean bastante, cuando sienten llegar la lluvia.
Elélléracoüe loátina, le hablé.
éle, fuerza. Nuestros Naturales son fuertes y robustos, y sin embargo trabajan con molición;

desde la mañana después de la comida van a su trabajo o van a la caza, pero el tiempo tiene que ser bueno, que haya caído el rocío; inclusive antes de meterse al mar dicen: **bácha liábou oüabára**, esperemos a que haga calor, sin embargo la brisa se levanta, y les es más difícil remar. Cuando se les ruega para que derriben un huerto, vienen con sus hachas, y hacen una tala terrible en una sola mañana, pero beben todo el resto del día, y toda la noche siguiente. Si tienen una piragua, un bohío, etc. necesitan todo un año para trabajarlos; cuando se quedan en la aldea, unos hacen canastas, otros remos, los alisan con vidrio o con piedra pómez, los demás se mecen en una cama [hamaca], conversan, o tocan flauta, así son sus ocupaciones que no les rompen los brazos. Todos son de buena estatura, membrudos, carnosos y de cuerpo bien hecho, aunque su comida es pobre y escasa, pero en compensación el cuidado no les atormenta. Las mujeres no son más asiduas, pues llevarán unos seis meses, unos años en hacer una cama de algodón; demoran toda la mañana en hacer cazabe, cocinar, y cuidar a los niños; por la tarde, van a la huerta, arrancan yuca, limpian el lugar, vuelven a hacer los hoyos, vuelven a plantar, luego regresan con su carga; después les dan de cenar a sus esposos, cenan ellas mismas, raspan y rallan la yuca y la exprimen. Así es el quehacer de las mujeres, tanto las de los capitanes como las de los otros.
Keleénli tatecoüiágoni, eso es trabajoso, difícil de hacer.
Keleénli nóne, eso me es muy rudo, me es difícil, me cuesta mucho hacerlo.
Meleénli, no es difícil.
Meleégóntina nháóne, no soy tedioso para ellos, no soy difícil de contentar.
Kéleem nánichi, estoy cansado.
Méleem tiémbou bánichi, cuando hayas descansado.
Keleénli, es fuerte.
Meleéncoali, es débil.
Méleem-catou bánichi, eres muy lento.
Kelelecoüába loüágo, esfuérzate para hacer eso.

Oüamaniclém kia toüária téleem huéyou, trabajamos con el fin de que el tiempo no se nos dilate demasiado.

életi huéyou nóne, el tiempo se me dilata mucho.

Elépati, m. **memènti,** no se me dilata.

Eleétina, Eleebatina, tardo, tardaré.

Elée catou likía kay, ¿tarda mucho?

Elemêtoúpati, tarda mucho.

Melemêtoúpatou taouëmboutoni, no difiere, no tarda en hacer lo que está haciendo.

életoiüába, sájalo con el diente de Agutí.

Néleletoubátina, lo sajaré.

Elétoiüac, hay pocos Naturales que tienen mujeres e hijos, que no hagan aquí este festín, que es uno de los más solemnes entre ellos. A veces tardan hasta cuatro meses para prepararse; se rasuran las sienes de las mujeres, y de sus niños pequeños a quienes se empieza a dar pescado (porque pasa un tiempo antes de que se les permita comerlo, tanto por sus espinas como por los flujos y los cólicos agudos que les provoca); los mayores, hasta los casados, traen con ellos aves de rapiña, los pequeños traen pequeñas, los casados traen gruesas y grandes que sacaron del nido y que han alimentado para ese misterio. El capitán, a quien se ruega que haga eso, toma las aves y les rompe la cabeza en las cabezas de las personas que luego quedan ensangrentadas. Saja a los pequeños y a los mayores, lleva a los pequeños a sus camas y allí tienen que quedarse sin comer, y en la postura en que los ponen, de lo contrario creen que quedarían jorobados o contrahechos, según la postura que tomasen en aquella cama. Se machucan las aves de los mayores (si han tenido hijo, o si han matado algunos Arahuacos) con cantidad de granos gruesos de pimienta, o pimiento, luego se les soba todas las partes donde han sido sajados. ¡cómo van a tener frío! Para restaurarlos, sólo se les da de comer el corazón de su ave, y por miedo a que le cause alguna indigestión, desde la madrugada, van a una olla llena de infusión de tabaco que beben a grandes tragos, y que les hace sacar tripas y morcillas.

Eletoiüacátium táo máliiti. Entre todos los invitados, hay unos seis u ocho que se frotan el cuerpo con goma de Elemí todavía líquida y goteante del árbol, a la cual se les pega plumón o pequeñas plumas del paja-en-cola, y se les corona la cabeza con grandes plumas de Guacamaya; luego se les hace bailar de dos en dos alrededor de la casa comunal, extendiendo uno su brazo derecho en los hombros de otro, y este otro su izquierdo al cuello de su compañero; los demás siguen en la misma postura, y bailando de dos en dos hasta que lleguen donde están unas grandes calabazas llenas de *ouicou* [bebida fermentada] que tienen que tragar hasta la última gota, aunque revienten. Vi unos que casi se ahogaban, palidecían, perdían el color, y permanecían desasosegados; un Natural los abrazaba por atrás para aliviarlos, y les apretaba tan fuerte el vientre que vomitaban una parte, pero era para dejar lugar al resto.

Elemecherába, nelemechéroyem, **eleméchera átina,** di Misa, yo la digo, la dije.

Eleméchera niábou, me voy a envalentonarme (dicen nuestros Naturales) para ir al festín. Han transferido esta palabra a sus tonterías, ya que advirtieron que los domingos y en las fiestas, nos poníamos nuestra mejor vestimenta para ir a la Iglesia a oír misa; ignorando el por qué de nuestra Religión, no tienen ni fe, ni ley, ni instrucción; todos los días les son indiferentes para el trabajo o para el descanso; no tienen ni fiestas, ni domingos, ni lugares públicos para hacer oración, la cual ni siquiera acostumbran hacer.

Elemechéragle, Iglesia, Horas, Rosario.

Elemechéroni, Misa. Usan de la misma palabra para expresar nuestras oraciones.

Elemencátium, espías.

Manlemfcátium, no espían.

Eletacoiüába, neletácayem, ¡guarda! ¡esconde! guardo, escondo.

Elétali, la esquina de la casa.

élóali ánli tomáli acaérocou, el perro lamió la olla.

Elouragle, cuchara.

élourouni, lo que uno ha lamido.

éloüa, tres.

Eloüa couáyem, somos tres.

EM

Ema, camino.

Némali, o **némeli**, mi camino; desde que comunican con los franceses, usan de esta palabra para decir una escalera, unas gradas, ya que antes, nunca habían visto algo parecido, y tampoco ahora utilizan ninguna; y trepan por dondequiera, lo que no me asombra tanto sino por la manera (tal vez no todos trepan de ese modo) porque he visto algunos agarrar el árbol con las dos manos, poner la planta de los pies contra el tronco para trepar en él, lo que no se puede hacer sin una gran fuerza.

tirócouya bóattica éma, camina en el sendero.

Emátabi, achote.

éme, léme, cebo, su cebo.

Kemêatina, tongo cebo.

Emébou, roca.

Emeénti, él tarda.

Mémeen boátticaye, no tarda.

Eémeen-catou huéyoulam, el tiempo se me dilata.

Eeméintêni, duración.

Cate beemoyem? ¿cuál es tu marido?

Emeignouárou láo, está aliviada de su hijo, ha dado a luz.

Yáka neméignoa, o **temeignóana**, nació aquí.

emèignoni, emeignouíacani, alivio de una mujer en parto, el nacimiento de un niño.

Temeignóaca énroukia ribouílichí, es una raíz que hace parir a las mujeres. Ver: **riboulichí**.

Emeignoukêtoutou, partera.

Emeléhuerou, Golondrina. No sé si son verdaderas golondrinas, o son vencejos; me parece que tienen el gáznate rojo; tampoco fui curioso en observar si siempre las hay, pero sé muy bien que los hijos de Baron,

viéndolas volar contra el suelo, en su aldea de Capesterre llamada **ítachi**, iban a cortar largas garrochas, o varas flexibles, que agarraban y les daban vuelta con toda su fuerza, por la derecha y por la izquierda, a un pie de altura del suelo; aquellos animales al oír el ruido que hacían esas varas al hender el aire, acudían y revoloteaban con ganas, y así se dejaban matar; al ser las aldeas sólo villorios aún, y por ser las casas bajas, allí no podían hacer sus nidos; tal vez ahora, sean más numerosas, estando el país más descubierto; una vez vi tantas en un árbol seco que cuando querían descansar, tenían que ahuyentar a otras.

Emenichiraheu, esperanza.

Cate pemenichírayem? ¿qué esperas?

Ementéra líali, le dio envidia. Ver:

cheméuteboüi.

Conóboüi emen, eso presagia la lluvia.

émen nánichi, eso me detiene, me da miedo.

Meménti nánichi, eso no me da miedo.

Emepaatina, estoy vencido.

Tókoya cága emèpay£, es ella quien está vencida.

Iemére enli kia, es mi costumbre.

memére nomêti, no es mi costumbre. Ver: **temebéentina**.

emériti, emerígouti, está por doquier.

memerigánti, no está por doquier.

emericayèntina eleboüe nhaóne méme

guitenne, he convocado a todos los hombres de la aldea para la guerra.

emeruába, nemeruòignem, o

nemeruágoyem, ¡descansa! yo descanso.

nemerúagle, lugar de descanso.

nemerúoni, un descanso.

iemetábali, cara, rostro.

emétakilóa balánna, el mar lo tiró, lo mató contra la roca.

emetaki coárou balánna, el mar salta, brinca.

nemétacoüa mhém, mi reserva de comida.

emétali, costa de hierro.

Kemetalinati balaorcou, emetalipati

caerabonê, el lado de Capesterre está bordeado

de costas y acantilados, no así el de Basse Terre.

emiíncoüa líem touíágon huéhue, pone en la madera.

émijnlougou catámanle, tardas bastante.

emijnkêta há moucae huéyoulam táo noumainicle, quisiera tener más tiempo para hacer mi tarea.

emijn-tou tókoya-kayeu, káica coüa clee tánihi oüaléiba, aquella tiene antojos, quisiera comer cangrejos.

emijnteti, emijntécoüati líboüic liannium, es celoso de sus mujeres.

emijnteni, o emijntêli, celos. Las mujeres de los Naturales se hacen las valientes, y tienen buen cuidado, tanto como pueden, de no dejar ver que les afectan los celos; cualquiera que sea la cara que pongan, algo se les nota, y parece que tienen razón, ya que la costumbre es que una mujer, después de morar durante un mes con su Marido, se retira dejando lugar a otra; y sin embargo a veces un hombre se une un año entero con otra, abandonando a la que había escogido, lo que le parece un poco rudo, y si ella lo engaña, no dejará de matarla; sin embargo he visto unos capitanes quienes mandan a sus yernos que vengan a ver a sus mujeres, o que las regalan a otros, como ocurrió varias veces.

Emijn likia kay, aquél es envidioso.

emijnkêta há mouca huéyoulam táo noumánicle, desearía yo disponer de más tiempo para acabar con mi obra.

EN

En, o ènni ayenègali, tenga, aquí está un collar, una alhaja para usted.

enèchali, gazzate.

enècoubá, luego después.

ènega, adornos. Las alhajas de los hombres son unos **calloúcouli**, son unas ligas de pierna, unos brazaletes de chaquira (tanto en la muñeca como en medio del brazo entre el omoplato y el codo), anchos de cuatro dedos, unos dados, unos cascabeles; hacen collares

con dientes de **Caicouchi**: cuando agarran gatos, no les perdonan, es para sacarles los dientes y hacer [collares] más pequeños. Tanto como los hombres, las mujeres son codiciosas de piedras verdes, **calloúcouli**, y chaquira; es más: son muy ávidas de grandes granos de cristal, los dados, las sonajas y las calzas aseadas.

Tenegacátina caloucouli, tengo un **calloúcouli**.

Enegapátina, no tengo **calloúcouli**.
áo kienegálinum róra chichánoumain niénrou, denme ese collar, esos adornos, porque me agradan bastante.

Enéganum loumalachoüani, ¡ved la mentira!
Nirámain enégae, ¡bueno! ved si no ha llegado.

Oüa, enegayem tóne, ¡bueno! ved si no le dije que no.

Lenègati, o leneguiénli liouúmaan, se parece a su padre.

Enegápati, no se parece.

Ménega ométou oüariángonnê, o mènega oüámétou ariangonnê, nuestros lenguajes no se parecen, nuestros discursos no se relacionan.
Nhénékègouíatium nhaónicoüa, se parecen entre sí.

Ennéneri, iennèneri, mujer, mi mujer.

Bouítoucou tiŋkia ténere bóne? ¿esa mujer te parece joven, hermosa?

Enépeti, está muerto.

Minepenti, no está muerto.

Enépati nóne, no lo veo, no aparece.

énoboüi éntina, veo claro.

énoboupátina, no veo nada.

énoboüéncou, enoubonum, ciego, ciegos.

Enoupágouti timámmêli, mañana sombría.

énoulou, ojo.

Yenoulouútae yénrou çaga lahoeenilam, murió en mi presencia.

Ménoulouta nómmêti, acámba lic niém licáli, no lo he visto, sólo lo oí decir.

énocaliboüic yénli, lo despreció, le hizo daño.

Iénocali catoukia bibónam, soy yo quien te ha hecho daño, quien te ha despreciado.

ámanle énam bien nannégai nónicoüa, yo pensaba, yo creía que eras tú el enfermo.

EO

Éolla, palabra.

Eneóucoupa lómêti iéoulã, no contesta.

Tiém çaga l'eollam, dijo él. Ver: **teoullánnêti**.

Eouállaba bóman, espérame.

éoualla niábou catou kàlam, te voy a esperar.

éouallacoüakêtabáe, emparéjalo.

Leouallágonirocou chéenli huéyou, el Sol está en su medio, en su igualdad. Los Caribes no conocen la línea equinoccial, pero conocen bien cuando el Sol pasa y vuelve a pasar en su cenit, es decir derecho encima de su cabeza, y es lo que significa esta palabra. En eso hay que notar que el Sol no quema todo bajo la zona (como se ha creído en tiempos pasados), que al contrario, al ser en las Islas, su calor es más tolerable; puesto que, aparte el viento de brisa del cual ya he hablado, hay que saber que los días son iguales en esa temporada, lo que tempera mucho el aire; porque si hay seis horas en las cuales el Sol quema, hay dieciocho en las cuales se mitiga, en particular de seis a seis, porque al estar el Sol escondido, y la Isla como una olla en medio del agua, las frescuras y humedades de la noche rebajan mucho ese ardor. Las Pléyades, al mismo tiempo, se alzan y traen las lluvias; si hay nubes, hay más en esa temporada, lo que hace que es el mejor tiempo de todo el año, puesto que todo reverdece; que si uno lo llama invierno no es por el frío, sólo es por las lluvias que caen; porque desde Diciembre hasta Mayo todo se tuesta por falta de lluvia; muchos árboles se despojan en esa temporada por los calores vehementes o sequías, y esa temporada se llama el Verano.

Eouállabali liouellételi balãna ácaoüa nyáim loubára louágo cáa roukaéra, el mar será rudo antes de que alcancemos Las Santas.

áterouati éoualla hómã, o **éoualla tien làtroüani hóman?** ¿ayuna? ¿con vosotros?

Eoucoulou, licor, o cualquier tipo de bebida.

Keóucoulou toba? ¿dará ella una fiesta?

Meóucouloubarou, no dará ninguna fiesta.

Erére hómanun bíra, carga, recoge las velas.

Eoucouútonum, hombre magnífico que hace con frecuencia fiestas, festines.

Ioüácoulou-in bóman, es el término general y común de los Naturales para pedir no sólo cualquier clase de licor y bebida refrescante, sino también toda clase de fruta que quita la sed, lo que no parecerá extraordinario al saber

que no dicen: **Kaicatítibou**, ¿comes bien? sino **Karátibou iáyoüa**, **canichê**, **ballátana** ¿bebes bien piña, caña y banana?

Teóucoucouti nácou, los ojos me lloran.

Eouénapoüie, o **ehuénapoüie**, mueble.

miouénapoüéenti, no tiene mueble.

eouúgonê ácounoucou, vecino, o él que reside en la aldea próxima.

EP

Epeboüi, señal.

Huépeboüilám ! o **huépeboüi-átioüa**, he aquí una señal, una advertencia para nosotros. Ellos hablan así cuando ven cometas.

epeèrou ouáhi, nuestra carne está cocida, es decir calentada, por lo menos para los Cangrejos, los burgaos, los caracoles marinos que se parecen a los más duros e indigestos de los nuestros. Siempre he usado de éstos como ellos sin estar incomodado. Es un gran secreto confiar su vida entre las manos de Dios, porque él la cuida más que nosotros. **Mepènti**, no está cocido.

Epekétába nátikini, las mujeres de los Caribes cuecen el pescado recién pescado, y muchas veces destripado, en agua clara sin escamarlo, donde ponen pimienta como sazón, y usan unas astillas que sacan del fuego para sacarlo (luego de tirar aquella salsa) lavan sus manos con un sorbo de agua que chuparon de una calabaza, para romperlo y distribuirlo limpiamente, sin embargo se las limpian en su trasero o en las hierbas recién crecidas que encuentran a su alrededor.

tepétoni, lo que está cocido.

epétaca, **nepétacayénli**, insultar, lo insulto.

epetá cani, insulto.

Kepetácati, injurioso.
epemáinba, haz una cuerda.
Inepémali, mi cuerda.
Képeti, espeso.
Mepenti, no es espeso.
Lipe, lo espeso, el poso, el orujo de lo que sea.
epélougou, migajas, viruta, basura.
epéloucabáe, ponlo en pedazos, en virutas.
Kepelouketa-bi&li nouboute, lo pondrás todo en pedazos.
Kepélougouhali nácou, tengo una basura en el ojo.
Nepelouútoyem o **nepelougouútoyem mancónti**, desgrano guisantes.
epou, hueso.
ebépoulou, es un pececito viscoso que se pega en las rocas de la orilla del mar, que los Naturales ponen con su **tomali** [ver: **tóma**] a falta de otra cosa. Los nuestros los nombran pastelitos; no son tan malos cuando vienen bien cocidos, pero tiene uno que frotarlos antes en las cenizas.

ER

Erébae, tómalo.
Neerériem, ereétina, tomo, he tomado.
Meéरणê nomêti, no tomo.
neeréroni, lo que he tomado.
erékêtayembae, hazlo traer.
erécoüa erecoüa lai liboüicleboüi, tira, y quita su faja, su cinturón.
erébali, víveres.
Ierebalítina. Ver: **terebénnêтина**, tengo víveres.
Ierêbali.in bóman, dame víveres, es decir pan, o batatas.
En ayerébali ibaoüánalé, los Naturales tienen sus propios modales; un particular tiene cargo de recibir a los que van pasando, si son importantes, les prepara una cama [hamaca] o un asiento, si son de lo común, y los invita a sentarse, llaman a alguna que otra mujer quien les trae un **matoutou** con un cazabe y de lo que hay, lo coloca delante, mientras éste dice aquellas palabras: compadre mío, aquí hay algo de comer para ti, es el sentido de aquellas palabras que encabezan este artículo; el viajero

le agradece mucho y come. Si el cazabe está extendido, significa que es todo para él, si está doblado, eso le da a entender que puede comer a su gusto, y dejar lo sobrante.

Hac kerebali, dicen nuestros Naturales a los que están cerca de ellos cuando vienen después de los demás: vengan a comer, aunque haga poco que comieron. Les convidan de lo que traen, y ellos para complacer comen otra vez; la única discordia que tenía con ellos era por negarme a comerlo; sin embargo después de darles a entender nuestra manera de vida, ya no se ofendieron más. No he reconocido que tengan palabras particulares para el desayuno, el almuerzo y la cena, como nosotros tenemos, aunque tienen sus reglas.

Mánkerebalitónti nóne, no me ha convidado a comer con él.

erébe, frente.

Terébe chaoüái, la cara, el frente de un acantilado.

Kerébeti emétali, una roca que es abrupta, que cae a plomo (como se dice en las Islas).

Merébeti, no es escarpado, no cae a plomo.

erebérebe, verruga blanca.

erécoüati kerecóali, es estrecho.

erécoüa ánichitou nariángoni, hablo entre dientes.

Kerécoüa liènti láo áoto ábo, se ahogará con esas espinas de pescado.

Láca niábou nekerêchagonnê, voy a sacar la espina que me ahoga.

erèguete, pequeña cerceta.

érei, Rey.

Cáchiti nheréite, su capitán es un cobarde, no va a la guerra con ellos.

erekététium oücánium ácaoua máin

nhaóne, nuestros enemigos se irritan y se vuelven insolentes cuando los rebuscamos para la paz.

Terékê licáli, el ruido aumenta.

Térekennê iátonnê, es lo que provoca un resfriado.

erèmata, neremêtoyem, o nerematoyem, morar, yo moro.

eremágoutina, o **erémijhéntina**, soy residente.

eremêpa noba, no moraré.

eremátouti ioiüanni, espíritu reposado, parado.

Mereménti lacou, ojo extraviado.

Eremericaba láo eróútu, canta, danza, regocíjate porque comeremos Arahuaco. En los principios cuando estuve en Dominica, mi anfitrión el Capitán Baron, luego de haber matado y traído de tierra firme a un Arahuaco, hizo una gran fiesta para todos los que querían estar allí y dio a cada mujer parte del Arahuaco para cocerlo en su olla y comerlo junto con su marido y con su familia que estaba en la asamblea, lo que hicieron con mucha alegría durante el día; porque después de haber bebido y de haberse entretenido de sus proezas en sus arengas, al entrar la noche, titubeantes y bailando los ojos, se pusieron a cantar, a danzar y a gritar con tanta vehemencia y con tanto horror que me quedé todo espantado.

Leremerícayem bóye loubara aráli

racaútiš, el *buyei* [ver: **boyáicou**] canta para hacer bajar a sus Dioses. Cuando los Caribes van a la guerra, o si tienen enfermos, llaman a un *buyei*; se prepara una ofrenda, que se guarda en el fondo del bohío, que siempre es redondo, se le amarra una cama [hamaca], los asistentes están alineados a lo largo del bohío. El *buyei* llega (a veces con un ayudante) empieza a entonar un canto; uno de los dos echa humo de tabaco en alto en vez de incienso, y de ese modo hace bajar a su pretendido Dios (bien he oído que cae como un costal de harina, pero no oí el sonido que dicen que hace con los dedos); el *buyei* le presenta la cama para que se siente y la ofrenda para que coma y beba; ese espíritu de tinieblas no quiere ninguna luz, manda quitar el fuego, y cerrar todas las entradas de luz, aparte que siempre se hace por la noche; he querido entrar una vez con un tizón para impedir esa abominación, pero me pararon las mujeres; varias veces que me paseaba en el lugar oía una voz como de borracho lo que me hizo creer que era un engaño y decidir

(para saber la verdad) ir, sin que lo sepan, cerca de su lugar, la estola al cuello, y el Santo Sacramento en la mano (porque había yo llevado un pequeño copón lleno de ostias consagradas, con las cuales me comulgaba cada día secretamente al amanecer, porque estaba solo entre ellos y que no me atrevía a decir la misa delante de ellos); al estar cerca, oí caerse por atrás su pretendida diosa (el *buyei* era una mujer y por lo tanto una diosa según la costumbre), no sólo caerse, sino llorar, chillar, y enrabiarse durante casi un cuarto de hora, el tiempo en que estuve parado allí; los Naturales tan perdidos al oírla como estaba yo, no sabían en qué estaban; me retiré, al no inspirarme Dios hacer más, seguro que era un verdadero diablo, la *buyei* una maga, su canción su pacto, que nunca he querido ni oír ni escribir. Después de mi partida, ese espíritu de orgullo rabioso gritaba (hablando de mí): **tíken tíKen crácoüa hómáin noubára touária chímêpoüi lanúari, cáho bonále, boupou bonale oiéche bonale ouáttê bonale, chíou bonále**, lo que desde entonces los Naturales me repetían con frecuencia imitando su furia (aunque riéndose); esas palabras quieren decir: rápido, rápido, que me lo amarren por miedo de que se escape, que lo coma yo, cabeza, hombro, pies, hasta su excremento, que lo aplaste, que lo haga papilla, y que me lo trague yo.

Lerèmericani, canción para hacerlos bajar.

Lerèmeri aconum, el sochantre del *Buyei* [ver: **boyáicou**].

Erénali, obsequio de pescado. Ver: **cherenac**.

Erènhagoüa, neer&chágoyem, frotarse, rascarse, me froto, me rasco.

Leerenchágone laónicoüa, se frota contra algo.

Erepercouchi, venda de cabeza, cinta frontal.

Erére, son medios papagayos por su tamaño, pero son más que los papagayos por su sabor y delicadeza. Los Naturales conocen los árboles donde hacen sus nidos, los van a agarrar cuando tienen plumón, los amansan mejor y les enseñan mejor a cantar y silbar.

Eréracoli, neereracoyenli, erearou o **nefreracoyèni noucouñni**, he recosido mi canoa, he igualado los cordeles de mi cama [hamaca], lo hago.

Ererecoüabanum, haz un nudo corredizo.

Erécoali litá cobaye, ha doblado su ropa.

Erérékêbanum bíra, ¡guinda la vela!

érreroni, érracani, reí.

Lika érreriem, érreracayem, érreracátiem, errerekêtayem, o **érratiem láo**, se ríe de él.

Náo cotoúkia beérraca, te ríes de mí.

Meérracoüiakêba, o **meérracatiba náo**, no te rías de mí.

Ereroüátina, estoy estreñado.

Ereroucouátina, estoy ebrio.

Ereroüacauti, o **erérécauti**, borracho.

Ereúrêbáe nibítarrou, es amarrar su sedal en algo, tirarlo y alisarlo.

Eroubatácani, una arenga.

Neroubatácayem, arengo a los marineros para convencerlos de tomar las armas.

Eroubápati likia, no puede arengar.

ET

Ete, el trasero, la úvula.

Cotati ete, culo quemado. Es el insulto que se dicen los niños unos a otros.

Keteéli acoucha, la aguja tiene un trasero.

Metéte aa coyábouti nariágonnê, tengo la úvula malpuesta, mi palabra no está formada.

Tetérocou-lic bákia bouárrouliem, escóndelo en el fondo de tu canasta.

Petecoúali, está sentado en cuclillas, acucillado.

Etébele, la liga. Ver: **baríri, ítica**.

Metebelentina, no tengo liga. Los niños de los Caribes después de haber hecho liga, van a cortar una garrocha grande, y amarran en la punta una pequeña vara bien desatada que está enligada; la mantienen de tal forma que la punta queda cerca de las flores donde vienen los colibríes a buscar su comida (como las abejas); cuando estos animales no cuidan de nada, los tocan con esas garrochas desde lejos; al ser tocados por esas pequeñas varas quedan

presos; los niños pronto corren, los toman y arrancan las plumas enligadas, sacan las tripas, los envuelven en un cucurucho de hoja, los hacen secar encima del fuego, luego los truecan a los Franceses contra anzuelos y alfileres. Los Franceses les disparan con la escopeta, pero sólo ponen arena con un poco de pólvora en sus armas. Son hermosos regalos para las señoritas que hacen con ellos pendientes de oreja.

Eteignon, eteignonum, progenitores, suegros, suegras.

Mánba éteignon, abeja.

Keteignockêra, o **keteignouïgoura liátina bába**, mi padre me engendró.

Eteignókêtenni, generación.

Eteniboulera líanum, los ha timado, los ha engañado con fineza.

éteraca, remojar.

Béteraca, neteracayem, teétina, remoja tu pan en la salsa, lo hago, lo hice.

Etetálití. Ver: **yamánla** a la página 29. Todos los pescados (aunque sean muy sabrosos) que han comido manzanilla, fisalias, y otros pescados parecidos, os envenenan a vosotros mismos si los coméis, y os reducen a tal extremidad, es el sentido de esa palabra. Supe un día que unos Naturales habían ahumado algunos, y los habían vendido con malicia a los Franceses, que resultaron muy incomodados, otros me preguntaron sobre eso de esta manera: **Inále énroukia etétali nhámani balánagle toróman aoto líka bouléouïa eboúcoulou? likía láne Kabaócourati**, ¿es cierto que los Franceses han estado peligrosamente enfermos por haber comido pescado llamado **bouléouïa eboúcoulou**, que envenena a quienes lo comen? Les confirmé, e hice de tal forma que me confesaron la verdad; nadie murió por eso, se lo advertí a su Capitán que puso orden para el futuro.

éti, léti, nombre, su nombre. Ver: **cheticae**.

Iéti cléé iatekê, los Caribes casados, y hasta sus mujeres, casi nunca son llamados por su nombre, porque parece que es un crimen pensar en eso; sólo pronuncian las primeras sílabas (digo en su ausencia, porque en su presencia se

ofenderían); usan de circunlocuciones y dicen: el Padre de tal (porque no se evita nombrar a los niños). No obstante cuando están en su vino medio borrachos, ostentan como un gran honor que se les califique con el nombre del Arahuaque que han matado. Nuestro Capitán Baron se llamaba **Callamiéna**; cuando estaba en ese estado, tomaba de la mano a otro Capitán, y se presentaba frente a los principales bien parado con estas palabras: **Iéti cléé iatékê**, deseo ser llamado, llámame. Entonces aquel delante de quien estaba él, gritaba riéndose **maboüic oüalláchoüala-hoüéé**, buenos días fulano. Y entonces se destornillaba y se reía con todo el corazón, luego abría su canasta, sacaba un paquete de chaquiras y pagaba el honor que se le había hecho.

Etocátium oyema, son aquellos a quienes se les ruega ir a atrapar cangrejos a María Galante o en las ensenadas sin salida, ir a pescar peces para tratar a quienes fueron invitados al festín.

Netocayem, voy allí.

Nátoguene mhem, es mi provisión de cangrejos.

Baba etocóaca, o **etocóatic naónicoüa**, yo creía que era mi padre.

huerébali étepounou, son algunas cosas para hacer tragar el pan.

Etóncae lóa. Ver: **chetóncae**.

Etoucou, liüetoucouli, nhiüetoucounum, guerra, la guerra, sus guerras. Todas sus arengas, que son tan frecuentes, sólo son de guerra, y para animarlos contra sus enemigos; hasta la carne humana que todavía comen a eso lleva; vista la poca cantidad, creo sin embargo que cuando tienen cantidad, no se escatiman, ya que les oí decir que habían matado en Puerto Rico a tres de Religiosos nuestros, y los ahumaron, y a la hora de comérselos, se les sublevó el corazón de tal manera que no se atrevieron a mirarlos.

Tétounoucátina, tengo enemigos.

étounoucoupátina, no tengo enemigos.

aoüárain aoüárain oüaníchi ácagnem áhoee

huétounoucou, respiramos cuando nuestros enemigos están muertos.

Etoútou, enemigo por excelencia. Se usa para designar al Arahuaque, su principal enemigo, aquel a quien nunca perdona, y de quien quieren ser los sepulcros vivos. Pienso que capturan sólo a las mujeres y a los niños, puesto que los hombres no tienen mejor composición que ellos mismos.

Etoútou noubi, son los Cristianos, a quienes llaman enemigos disfrazados, porque nuestra vestimenta no es ni ajustada, ni tan natural como la suya, ya que van desnudos como la mano, tanto los hombres como las mujeres, tanto los mayores como los niños, sin tener vergüenza de su torpeza, que tampoco está escondida, como lo demás.

EU

Eüerecátina, vomito. Nuestros Naturales son tan feos en sus borracheras, que al sentirse demasiado llenos, voltean la cabeza a menudo sin moverse del lugar, ni de la compañía, meten los dedos en la boca para devolver todo lo que han tragado.

Eüerécani, vómito; a menudo lo toman también como vomitivo o medicina.

Eukê, hueso [de fruta], y cualquier otra cosa que tiene envoltura.

teukê crabou, herrumbre.

Kak'arou, está herrumbroso. Si no pone un cuidado en los herrajes que lleva a las Islas, ahí en poco tiempo se herrumbran, aunque haga mucho calor, hasta el pegamento fuerte se quita y despegas; obligando a los que tienen armas de tener provisión de grasa y especialmente de manteca de lagarto para frotarlas y conservarlas.

eúkê-eúkê aroúkia boubácalani? ¿vuestra canasta es doble?

Keúketi, es doble.

Mankeúti, no es doble.

Téukê oúbao, son el oro, la plata, el talco y las cosas preciosas que produce la tierra y que contiene en sus entrañas.

Téukê chibouli, el pus, el absceso de un clavo, de un tumor.

Kákeuti, kacáli, supura.

Eúkeheu, *muchach*: es la flor fina de la yuca.

Las mujeres Caribes, teniendo su yuca ya rallada por la noche, la que terminó primero, saca la cabeza y grita a las demás:

hámourouca, es decir: venid a exprimir la harina; y todas vienen con sus güiras, se colocan alrededor de la harina, toman un poco en sus manos y la exprimen en sus güiras, luego la vuelven a poner donde la habían tomado y se van después a casa de otra, y de allí a casa de otra, hasta que tengan suficiente, y al final dejan sus güiras en algún lugar de su bohío; asentada el agua, la usan al día siguiente para cocer lo que quieren; la *muchach* se queda en el fondo, dura como un pan de cera, que machacan y hacen polvo para mezclarla con la otra harina y volver el cazabe más sabroso. Las jóvenes hacen cazabe de pura *muchach*, gruesa como una lengua de gato no más, que al ser tostada, chisporrotea (para hablar como los Insulares) bajo los dientes, y es muy apetitosa.

Leúketêna catállou, la clara de un huevo de tortuga

Teléti leukéukê láríci liráhim. Ver: **ékeu ékeu liem**, solloza, lleva el duelo de sus hijos.

Eúkêkayem, tío, el marido de la hermana de mi padre.

Eúkêni, la meta, el blanco al cual se apunta.

Los jóvenes cortan un papayo, que es un árbol esponjoso, hueco, y bastante grueso en lo bajo, que está parado como una pirámide, contra el cual tiran flechas; las flechas penetran sin embotarse. Esto es su juego del arco, que es una de sus diversiones.

áocha oüáman huékeni, ejercitémonos a tirar al juego del arco, apuntemos al blanco.

Keukénnêti, tiene buena puntería, tira bien con el arco, con un arma.

Eukennêpati, no apunta bien.

Niüèkennêni, el golpe que he tirado, o mi puntería.

Eulléba, cuando el tizne está pegado al **oüallóman**, vuelven a pasar la goma del **comati** encima, para que no se borre; es lo que quiere decir esa palabra.

Nanheulletiénrou, vuelvo a pasar goma...

Eullêli, o **teullêli**, don, ofrenda. Ver: **cheulleba**.

Eúmijn, Hambruna. Los Naturales no pueden estar hambrientos, porque al no estar cerradas sus aldeas, en cuanto ven el peligro, o si desconfían, se retiran en las montañas donde tienen huertos para esa necesidad; además, si están en la orilla del mar, encuentran sobre las rocas, o bajo las rocas **Belébuera**, **Ebépoulou**, **mâbália**, Burgaos, y otras conchas, en los ríos pescan renacuajos, cigalas, pequeños caracoles, que llaman **couléme**, que les permiten subsistir. En los bosques conocen árboles frutales, y raíces que son gruesas como el muslo (son ñames) que comen también en sus viviendas. Los Franceses no son tan hábiles cuando apenas llegan a las Islas. Al comienzo del establecimiento de la Colonia en Guadalupe, teníamos a los Naturales encima, nos asediaban durante algunas horas, al cabo de las cuales aunque levantaban el sitio, no dejaban sin embargo de vagabundear en los bosques y a lo largo de las cuestas en sus Canoas donde mataban a todos los que podían encontrar; la escasez de pan y de agua secaba a los demás en sus aldeas y viviendas, de tal manera que estaban más amarillos que el membrillo, más secos que el palo de brasil, sólo con la piel y los huesos; tomando tabaco, hablando, y caminando, caían en agonía, sin más enfermedad que la pura necesidad y el desmayo; los enterrábamos de cuatro en cuatro en una fosa, que mandábamos hacer con mucha dificultad (no encontrábamos a nadie para eso, ni para cargar los cuerpos muertos). Cuando exhortábamos a los enfermos a que se confesaran, no daban más respuesta que: ¡pan! que tomaban con la misma dificultad, cuando les dábamos, que teníamos para agarrarlo, porque se morían comiéndolo; eso debería obligar a todos los que ahora viven con desahogo ahí a rezar a Dios por ellos. Felices los que la sufrieron por Dios, si los hombres los olvidan, Dios no los olvidará, pero será grande y magnífica su recompensa.

Eumijntátium, padecen hambruna.

oüápagoyénrou eumijn, hemos sufrido hambruna.

Meumijntani-banum, no sufrirán hambruna.

Eúnapa leoubátali, su cara se ruboriza de pudor. Aunque nuestros bárbaros tienen la frente ancha, no son sin embargo tan descarados que ya no tengan ningún pudor; porque si la desnudez choca, su prudencia impide por lo menos (y por tanto que pueda) que los movimientos desarreglados de una naturaleza corrupta parezcan, tanto más que tienen un cinturón en la cadera que les cae bajo el bajo vientre, a la cual amarran con vueltas y vueltas su prepucio, que no está circuncidado (a pesar que se les hace pasar por Judíos) y muy lejanos en hacer acciones indecentes delante de la gente como los brutos (así como unos, tal vez más brutales que ellos, quieren persuadir), diré por su gloria y por la confusión de los Cristianos, que nunca les he visto hacer una acción deshonesta delante de la gente.

Eúnapati nihuénte, mi sueño es vergonzoso, capaz de causar vergüenza.

Moénapati, no es vergonzoso.

Eupatégue tíbouic, ¡ten cuidado con eso!

Cate beúpatiem? ¿qué miras?

áouiereti nioüepáteli, lo he mirado suficiente.

EY

Eyekêcaba, neyekêcayem, haz el árbol ahorquillado, camina con tus manos, lo hago.

Caiman eyekêcoüa, o **huegnékêkoüa**, vamos a divertirnos en eso.

Neyêkêragonê, esa diversión.

Eyépoüe, m. **lapourcou**, el otro.

Eyèrichaoüa, son ciertos tubos huecos, como los de órgano, formados por los deshechos del mar y que se encuentran en su orilla.

Eyéri eyeriun, hombre, hombres.

Eyeyécaba, neyeyécayem, ¡canta! yo canto.

Keyéyecátiti, él canta bien.

Meignénicati, no canta bien.

Eyéyécani, ayáoulicani, canción.

F

F, No encontré ninguna **f** en la lengua Caribe, creo que la confunden con la **p**, porque cuando decimos: ¡fi! que feo, ellos dicen: **pfi**, que no viene a ser ni nuestra **f**, ni la **phi** de los Griegos en la pronunciación, pero es más rudo; porque empujan y paran la lengua contra los dientes de abajo [y] cierran los labios para formar la **p** enseguida los vuelven a abrir como si estuvieran soplando y forman la **f**.

GA

Galíbi, Caribes de tierra firme. Por fin me he enterado por los Capitanes de la Isla de Dominica, que las palabras Galibi y Caribe eran nombres que los Europeos les habían dado y que su verdadero nombre era **Callinago**; que sólo se diferenciaban de aquellas palabras **Oubaóbanum**, **Baloüébonum**, es decir, de las Islas o de tierra firme; que los insulares eran Galibis de tierra firme que se habían desprendido del continente para conquistar las Islas; que el Capitán que les había dirigido era de cuerpo pequeño, pero de gran valor, que comía poco y bebía todavía menos, que había exterminado a todos los nativos del país, salvo a las mujeres, quienes siempre han guardado algo de su lengua; que para conservar la memoria de aquellas conquistas había mandado llevar las cabezas de los enemigos (que los Franceses han encontrado) a las cuevas de las rocas que están a la orilla del mar, para que los padres las mostrasen a los hijos y sucesivamente a todos los demás que descendían de su posteridad. Me dijeron que habían tenido Reyes, que la palabra **aboúyou** era el nombre de los que los cargaban en sus hombros, y que los Caribes que tenían su aldea al pie de la azufrera de Dominica, más allá de Amichon, descendían de aquéllos; pero no les pregunté si sus Reyes habían empezado desde ese Capitán quien había conquistado las Islas, y cuándo dejaron de reinar.

ítibouri-garga, listón o trenza para amarrar el pelo, que hacen ellos mismos con hilo de

algodón y una espina de palma espinosa, que les sirve de aguja, es muy fuerte cuando está hecha y parada por la punta, y se deshila fácilmente cuando no está parada; las puntas están provistas de dos borlas que llevan encima dos dados que las adornan y las embellecen.

Gatouya junto al verbo significa: cada vez más, como **télegatouya mánlira acae monhárougonni**, el guayaco endurece siempre más al estar bajo tierra.

cóyegatouya ema, el camino se vuelve más resbaladizo.

Kágoutirocouíti kiére, la yuca tiene un buen pie, o sea tiene muchas raíces. Ver: **ougouti**.

GU

Guítènnè, es el término que usan los Capitanes para convocar a los soldados a la guerra, y a los marineros a navegar rumbo a tierra firme, o hacia otra Isla.

Naguitenneroyem, naguitenneroni, yo les arengo para persuadirlos de tomar las armas o emprender un viaje. La letra **g** no es frecuente en el idioma caribe, por lo menos se encuentran pocas palabras que empiezan con esta consonante.

HA

Hatalouí, es lo que dicen cuando ven un *mansfenix* [ave rapaz] calar sobre un pájaro, y cuando tiene la garra encima.

haakê, haakêtêkê, ven, vengan.

haakê tim, m. acámeke, ven rápido.

haac tabou boucouchignê yére, ven acá con tu cuchillo, para decir: dame tu cuchillo.

haguetaca, nahaquetácayem, pescar con caña, yo lo hago.

hágúêca niem, o nanhánguêracayem, tengo hipo.

Kahaguêtátiti, tiene bastante hipo. Ver: **aháguêcani**, hipo.

hággêheu, es la exclamación que hacen los Naturales cuando ven disparar en el aire un tiro con gran fuerza.

Haguê, hormigas comunes que quitan todas las semillas que uno siembra.

Oulilhague, grandes hormigas de cabeza negra, que llaman perros, y que pican más fuerte que todas las demás, sin embargo no buscan a nadie, ni vienen a las casas, no obstante si por inadvertencia ponéis el pie en su hormiguero, las sentís más de lo que las veís, no sé si las alas les salen a ésas; las **g** de estas dos palabras se pronuncian con la garganta, y no del todo como las **g**, pero no sabría escribirlas de otro modo.

háouïara-ouïara, éstas suben y bajan de los árboles sin cesar y molestan bastante cuando al derribar palo, caen en el cuello de quienes lo derrumban.

Haoüáchel, he aquí las más pequeñas, pero las más molestas, que se meten por doquier, a los cuartos, a las arcas, a las despensas, a las mermeladas, al seno, y penetran muchas veces hasta las partes más secretas, que pellizcan tan rápido y tan fuerte que, con cualquier compañía que estáis, y antes de que podáis pensarlo, os hacen cometer una incivilidad que provoca la risa de quienes están presentes y entienden el misterio.

hála-hálacoüa-tíŋ, mujer que va por agua, y por leña. Ellas usan con más frecuencia la palabra **Akinagoüa**, para ir al monte, adonde van diario por la tarde y en compañía, llevando hachas, para partir leña de sándalo, que cortan en pequeñas astillas y meten en su **catoli**, y regresan cargadas a su casa, donde le dan a cada quien lo que le sirve para hacer fuego debajo de la cama durante la noche.

hálaracoüa, es una palabra de burla hacia los hombres que son volubles en sus amores, y cambian con frecuencia de amante.

hála hálatou, cosa demasiado abierta.

hála tioúma lirócoucheem boutéllou, el tapón entra adentro, el hoyo de la botella es demasiado amplio, demasiado abierto.

hálalati, ordenado.

hálalayóna tiem ninántêliaemárou, mis plantas están ordenadas en la orilla del camino.

bíama énrouKia tahalalakêteni, hay dos filas de árboles en el camino.

háli-hálicouáyem kia lanichi táríci loúllali, cuando nuestros Naturales se encuentran después de una temporada larga en que no se han visto, empujados por motivos de alegría, o de tristeza, se abrazan (doblando sus cabezas en los hombros recíprocamente uno de otro, una rodilla hincada en el suelo), empiezan una especie de canto lúgubre, y sollozan todavía un largo tiempo después, pero más en particular cuando eso sucede en la fiesta, como lo vi al llegar un galibi.

háli-háliti lánichi loubara, él suspira por eso, sólo aspira a eso.

háman, es la terminación del pluscuamperfecto del optativo.

Erémaba ácabo háman nóne, eréma áo mhém, si me hubieras dicho que me quedara, me hubiera quedado.

ácai hámancouátic loúágo, si él hubiera estado allí.

hamánhatina, nhamanhácayem, tomé vuelo, estoy volando. Nuestros *buyei* [ver: **boyáicou**] son lo suficientemente temerarios como para decir que vuelan hasta el Cielo de la luna; pero al haberme informado un día de cómo estaba hecho uno, y al contestarme que era parecido a unas rocas entreabiertas que destilan agua por todas partes, supe de su tontería; sin embargo dicen que sus pretendidos Dioses los elevan a la vista de todos, y hasta se ve el bohío entreabrirse en su cima para dejarles paso, de allí viene que la gente sencilla no entiende que eso se hace por encanto, dicen con gran admiración: **kárênati**, tiene alas.

hámarabáe, camina muy despacio.

hamároüa, escondite, lugar secreto, donde uno encuentra muchos peces en general.

Hále-catou huéyou, el tiempo se dilata.

Hámêbáe, muérdelo.

Hámouca, es querer.

áteca lahámoucae couátic, él debería de hacerlo.

ácai há mouca lámouliaca, níchiga há mouca lóne, yo le habría dado si él me lo hubiera pedido.

Tahámouca couátic, hace falta.

Han-han, sí. La primera **h** se saca del fondo del pecho.

Han-han-catou, m. **han-han nien**, así sea.

Han han, tiem, ella dice que sí.

Han-han-kia? es un interrogativo, como **Cainti hanhankia?** ¿entonces, él está enojado?

Han-han, moviendo la cabeza, quiere decir: no sé nada.

Han-han, ten, toma.

Han-hánchiri, él se queja.

Han-hánroni, una queja.

Han-hán-nichiba touágo, intenta hacer eso.

Háteca, untar.

Hátecani, unción.

HE

Hébeni, hito, límite.

Hehé boucoyara ! ¡oh, oh! ¡entonces, es usted!

Héhin-nanichi, yo soplo bien.

heem, testículo.

Mheenti, castrado.

hemhembra, ¡corre!

hém-hem nóba boária, correré más rápido que tú.

héouraátibou? ebecoaátibou? ¿tienes suficiente? ¿estás contento?

Mheórounikeítina, no tengo suficiente todavía.

héreboüe, mudo, un niño ya grande y que no habla todavía.

heu likia lóne, es la respuesta de la persona a quien se llama: ¡hola! o ¿quién es?

heu nioucoín lóne ! ¡ah! ¡qué gran ofensa le ha hecho!

Heúle, cangrejo de tierra, cangrejo blanco, de los cuales hay de varias clases, los más hermosos, los más grandes y los mejores son los de María Galante que llaman **oüalábougouálou**, los Naturales trajeron

algunos de tierra firme y los echaron en Las Santas, ver: **coúa**, trajeron otros más que dejaron correr en una comarca particular de la Isla de Dominica, para envenenar sus flechas; los demás son los comunes, de los cuales hablamos, que los hombres llaman **oyéma**, y las mujeres **heúle**, se encuentran en los fondos cercanos del mar, fangosos y acuáticos, donde se meten durante el día en hoyos que cavan, de los cuales salen muy pocas veces, y solamente por la noche, donde los Naturales los van a buscar a las nueve y a las diez de la noche con lumbre, si no hay luna, es lo que llaman **acánaca niàbou**, pero como no tienen nada donde ponerlos, tienen tiempo de volver a su hoyo antes de que hayan atado muchos; si tienen como propósito agarrar algunos de día, usan un palo con un gancho en la punta para sacarlos, pero mejor lo logran con la mano, porque se agarran de las raíces, en las cuales hacen su hoyo que es tan profundo que meten el brazo muy a menudo hasta los hombros con tanta destreza que se eximen fácilmente de sus mordientes, que les hacen dar fuertes gritos cuando están atrapados por éstos. Hay algunos que comen manzanilla, y otros productos feos que conocen al **tomali** [ver: **tóma**], si es negro, los ponen en la lengua, si lo siente amargo, los tira, los franceses los llaman cangrejos enfermos, quienes los comen engordan, hinchan y enferman peligrosamente **acaheútou**, **acacaheútou** (dicen); después de haberles quitado el caparazón, de haberlos limpiado y lavado, los ponen sobre el fuego en una olla con un poco de agua y bastante pimienta, los cubren con hojas, los sacan a medio cocer, los reparten entre ellos (según sus cortesías habituales) y los comen juntos en la casa comunal.

HI

Hiánichitou nanichi, yo resoplo mucho.

hiati, **hia okáali**, tiempo claro, sereno.

Toma hiem, la olla del **tomali** [ver: **tóma**].

En ierebali hiem ibaoüanale, compadre, aquí está la mesa donde estaba el cazabe que me diste.

hílati ouágo, paralítico.

híla hílati nouérna, mi pierna está entumecida.

hilácaouä, el desmayo.

hilacoüáhali, está desmayado.

hilárouäli, está cansado, dormido.

híla cayeú ! ¡duerme con un sueño profundo!

hilacáboutium lirháin, todos sus hijos mueren.

hílara, **nhilárouba**, **hilaárina**, morir, moriré, estoy muerto.

Lhílaroni, su defunción, su muerte; la muerte ya es terrible para los hombres, y sin embargo he visto entre ellos a quienes les parecía aún más terrible, son aquellos a quienes la conciencia da remordimientos por el mal que saben haber hecho, porque al creer en la inmortalidad del alma, desconfían de las penas debidas y seguirán con sus remordimientos, nadie les consuela en ese lance, mueren en extrañas desolaciones y amarguras del corazón; tan pronto como han muerto, los embijan, los peinan, los envuelven en una hermosa cama de algodón [hamaca] (si es que son importantes), hacen en medio del bohío un hoyo redondo, hondo según la posición que les dan (que es la que tenían en el vientre de su madre), en el cual los bajan y los ponen encima de una tabla, que habían puesto, luego les cubren con otro encima del cual arrojan tierra, vierten lágrimas cantando en tono lúgubre sus lamentos y pesares, que siguen haciendo durante un tiempo bien entrada la noche, y por las mañanas antes del amanecer; no olvidan su costumbre de poner pan y vino en las fosas, y hacer fuego alrededor largo tiempo; al año vuelven allí para llorar, alzan las tablas, arrojan la tierra sobre los cuerpos consumados, la pisotean, beben el resto del día y de la noche, y a veces dejan las casas y las aldeas como lo he visto hacer después de la muerte de Henri Comte, su Capitán.

himbae, suénate la nariz.

Nahínroyem, me sueno la nariz.

Nahínroni, la basura que saco de mi nariz.

Nahinragle, pañuelo.

hípe, flecha. Ese es uno de sus ejercicios usuales: hacer flechas, o por lo menos hacer puntas a sus flechas de madera verde, largas como la mano y más, dentadas en forma de arpón, en vez de hierros.

Thiépeti, ahipébatí, tiene alguna, no tiene ninguna.

hípe ìchibou, el hierro de la flecha.

hípe erétali, la punta de arriba.

hípe erébe, es el lugar por donde la cuerda del arco va sujeta, la muesca.

hípe boulíri, aletas de una flecha.

Kibána banali tiem hípe, mi flecha tiene un gancho en vez de hierro.

HO

Hóali anli, lahócyem, el perro ladró, ladra. **lahòcani**, ladrido.

hon nhanyem, zumban.

hon tiem litimouleni, él murmura, zumba.

honnónnokêta tienli, se gastará, como un sedal que frota contra una canoa.

hoüa, sapos, se les come en Martinica, como ranas, y se consideran buenos.

hoüátibi-tibi, rana, se ven caer unas pequeñas a veces con la lluvia.

hoúa hoúati, tela clara, raíz hueca, cangrejo vacío en menguante.

hoüálití, hoüalicábouti, leve.

houáligouti bóari, él es más leve que tú.

hoüéouë, hacha, azadón.

hoüe-oue-nichibatina bouágo, te cortaré un poco de leña.

houéreti, amarillo, los Naturales sólo tienen nombres para cuatro colores, amarillo y rojo, blanco y negro.

houhue, son tres flautas arregladas y amarradas juntas, como el silbato del castrador; he visto a dos Naturales en su fiesta, tan propenso a tocar y bailar en ritmo, y opuestos uno contra otro, que nuestras contradanzas no lo hacen mejor.

houálba, despluma, arranca.

Náhoullachagoyénli litiouma, le arranco la barba.

Nahoulienli, nahoulagienli, o nahoulachienli tounoulou, desplumo un pájaro. Los Caribes no se arrancan la barba uno a otro, porque nunca la dejan crecer, tampoco tienen paciencia para desplumar un pájaro. Estuve con ellos en Las Santas donde toman de esos que se llaman **tuérou**, les cortan la mitad de las alas, luego los tiran en el fuego, les dan vueltas y vueltas, pasan su mano por encima, los meten sin vaciarlos en la parrilla de acecinar, los dejan envueltos en el humo, a veces un largo tiempo, los comen sin salsa ninguna, quitan sólo la primera piel, y sacan las tripas.

houé houéti, cosa que no se conserva, que se rompe de podredumbre.

houlloubae, machácalo.

nanhoulloucayenrou Iaouálla, yo machaco huesos de palmito para hacer aceite.

nanhoulloucani, lo que he machacado.

tahoullouca, pilón, baqueta para fusil.

houllou bouméti, houlloumoucheti, triste.

houllouboutoücoüali, doblado, volteado.

houlloucámboüi, achiote, mezclado con el aceite, que muelen en una piedra lisa, como nuestros pintores en el mármol, lo remojan con el aceite, y luego se hacen máscara en la cara, tan gruesa como una moneda, para ir a la fiesta.

houloulou, es una semillita roja que traga uno para disipar las ventosidades; la hierba que la da es rastrera.

houlloulou lái, lo quitó, lo arrancó de las manos. Ver: **áoullouca**.

houllougoubae, houlloubae, trágalo.

nahoullougouyénrou, nahoullougoutiénrou, nahoulliaroyénrou, nahoullouroyénrou naikini, yo trago lo que como.

houlloucouáli nibitartou, mi cuerda es fuerte. Para probarla, la amarran de una punta a una horca, o a un árbol, y tiran todo lo que pueden, cuando no se rompe, dicen esa palabra.

holloúlouti nougouíti áboucheem, o cóyeti, el pie se me resbala.

hoúrour nháim íra, que huele yo la sopa.
Láhourgóutiéni huéyou, el Sol lo secó.

HU

Huéitinocou, vecinos, habitantes, marineros de una misma aldea.

huéitobou, aldea, pueblo de los Naturales, ciudad de los Franceses.

huegnékécoüa oüáman, o **oüacalabácayem huegnékécoüa**, damos vueltas y más vueltas sin desprender las manos del timón.

huéhue, palo, árbol.

Siguen los nombres de algunas especies de árboles que he conocido en las Islas.

huélegenne, algunos lo llaman palo de seda. Los Naturales hacen una muesca en todo su alrededor para secarlo, además que las moscas grandes llamadas **anréheure** vienen a anidar allí cuando está muerto, aquellas moscas son grandes como de dos pulgares, largas de tres o cuatro, el cuerpo es color de hojas muertas desde las alas arriba, es un hermoso negro alisado y luciente, sin cuernos en las hembras, y con dos en los varones, encorvados uno contra otro.

Huelékia, fusil. Son dos palos que los Naturales cortan de ese árbol, largos de pie y medio, hacen una muesca en uno de ellos, ponen los dos pies en sus dos puntas, y acuclillados, plantan en la muesca el otro palo, que hacen girar con tanta velocidad que al hacer un hoyo, saca polvo que se prende al seguir agitando, le acercan musgo seco, luego leña podrida pero seca, que soplan y encienden; así es como usan de esos eslabones para hacer fuego en el monte. Ver el resto de lo que se puede decir de ese árbol página 31 en la palabra **baríri ítica**.

Abábai, papayo. Los Naturales toman indiferentemente ese nombre (como los que siguen) tanto para el árbol como para la fruta, les gusta este, pero no comen sus semillas, porque tienen un sabor picante como pimienta. Ved su uso en la página 56 [**acheúragle**].

Achoúrou, palo de india [guayaco?]. Es hermoso y muy duro, los Franceses ponen sus hojas aromáticas en las salsas, y en las arcas, y

los Naturales hacen con ellas infusiones, para parar los flujos de vientre; las de **tayáheu**, **caroucoüáheu**, y la corteza de **alatoúloüca**, en infusión tienen el mismo efecto.

Acoulêrou, antorcha (por semejanza). Uno no la manipula como quiera, no es ni árbol ni verdura, porque no tiene ni rama ni hoja, y no sé para que sirve sino para picar mucho, lo que la hace pasar por cardo.

Couchoùhoue, es una liana que trepa en los árboles, su única vaina, que lleva pequeñas petacas, es picante. Ved lo que se dice de ella en la página 60 [**chicouloúbae**].

Batta, raquetas, que siendo como grandes y gruesas hojas rastreras, y parecidas a las raquetas, están armadas con espinas tan puntiagudas como las de las antorchas, y de las cuales los frutos no son muy diferentes.

Cayouláouïalou. Es la cuarta especie de cardos, un cuerpo con tres vértices, y sin hoja, que al arrastrarse en las rocas, está erizado de espinas puntiagudas, como agujas, la belleza de sus flores iguala a la de sus frutas, purpúreas por fuera y blancas por dentro, refrescan a quienes las comen, y enrojecen sus excrementos.

Alácoali y **Inípani**, son dos especies de palo de hojas pequeñas, como boj, que son duros y gomosos, que rajan las mujeres de los Naturales, y que cargan para calentarse, y para hacer cazabe.

Aláttani, latania, se parte el cuerpo del árbol para hacer canalones, porque es naturalmente hueco, y sus hojas sirven a los Naturales para cubrir sus bohíos, para hacer quitasoles y paraguas. La última hoja es apretada como un abanico cerrado, cuando se abre, también es parecida al abanico abierto, salvo que las puntas son puntiagudas y separadas, que las atan una con otra (poniendo dos arriba y dos abajo y con pescado adentro), las amarran por el rabillo en el fuego, para conservar el pescado.

álégoula, árbol que lleva una frutilla amarilla, como el **alánala**, pero más corta, que los Naturales comen, y de la cual hacen una bebida.

allíoua, palo blanco espinoso, que tiene el palillo de sus hojas lleno de espinitas, que incomodan mucho los pies descalzos de los

viajeros, se parte bien, y sirve cuando está tapado.

áloi, es un árbol que produce una fruta hermosa y sabrosa, sirve de comida a los pájaros que van golosos por ella, y de refresco a los hombres que chupan su jugo, que es delicioso, tirando lo demás que no es sino hilaza.

áloi-ichic, es el hueso que cuelga en la punta de la fruta anterior, tiene forma de testículo de gallo grande, los Naturales queman y destilan su aceite sobre empeines feos que les incomodan con cierta frecuencia.

aloucáloüia, **inécou** y **onabouboüe**, son tres especies de árboles de los cuales las cortezas (del palo en cuanto al primero, y de las raíces en cuanto a los otros dos), deshilachadas y sacudidas en el agua, envarbascan y hacen morir el pez.

anacoucou, palo rojo, es hermoso y bueno tanto para maderaje como para carpintería.

aócacouia, **tachiboüaca** **nhacoumároni**, se hace hervir su corteza para lavar las llagas, que sana, lo que también se hace con la de los árboles llamados **cacouáli**, **coucouli**, **youloune**, **comáca**, **ouëouéboulou** y **ouáliapa**, los Franceses no tienen nombres para esos árboles, salvo para el último que es el guayabo, el fruto del cual es astringente. Las hojas del **couláboule**, **oulábouli** y el pellejo de las lianas **lánati** y **chinátté** frotadas entre las manos, y el jugo exprimido en las úlceras, las limpian y las curan.

aócoma, es el roble del país, que llamamos *Acomas*, aunque su fruto se parece al de la bellota, es sin embargo más pequeño, las palomas la comen, y los hombres comen las palomas aunque se amargaron por comerla, la madera endurece al estar en el agua, y se hunde; hay dos piezas escuadradas que tienen cincuenta a sesenta pies de largo y sirven de puente en Guadalupe, en nuestro río de Basse Terre, aunque están sostenidas por las puntas. Hace falta *Acomas* para hacer una hermosa obra de maderaje.

áti, es pimienta, o pimienta, larguito como el hierro de una agujeta, los Naturales usan su jugo para limpiarse los ojos (aunque sea con dolor), **ouáliiri** es más largo y más grueso, se ven en Francia en las boticas de los Boticarios;

el tercero es el más grueso, se llama **bohémoin**, los Franceses sacan pequeñas rebanadas de su vaina (del lado en que no toca la semilla, y cuando todavía está verde) que comen con un grano de sal para abrirse el apetito. No podría uno imaginar la cantidad de pimienta que comen los Naturales si no lo viera uno, y sin embargo nunca los he visto incomodados. Creí que el agua de yuca, donde lo cocinan (siendo un veneno frío) templaba el exceso de su ardor. Los Franceses tiempos atrás han querido sacar la semilla para traficar con ella, pero como uno suda sin cesar en las Islas, y que sentía unas quemaduras muy dolorosas cuando ponía la mano en las picaduras de jejenes y mosquitos, estuvimos en la obligación de dejar ese trabajo para liberarnos de esa pena.

áticoné, es una planta que nuestros Franceses llaman como las mujeres de los Naturales, **ouálióman**, que crece en las tierras fértiles y pantanosas, de cerca de diez pies de altura, como el pulgar de grueso, o por lo menos como el dedo al pie del tallo, que disminuye en lo alto, y con los cuales los Naturales hacen sus cuévanos, sus mesas, sus culebras para exprimir la yuca, y en particular su **bacálla**, es decir sus canastillas. Para elaborarlas mejor, cortan el **ouálióman** a lo largo, quitan la corteza verde con el dorso del cuchillo, y alisado, lo llevan a la orilla del agua para pasarlo en sus manos llenas de arena, para sacar lo que queda, luego lo ennegrecen, y dividen el palo en cuatro cuartos, cada cuarto en dos, sacando al mismo tiempo la médula que los llena, y ponen uno de estos entre sus dientes manteniéndolo con la mano izquierda, y con la mano derecha todavía levantan una paja delgada como papel con la cual hacen sus obras en las cuales no parece lo Salvaje, me encontraban muy hábil porque sabía hacerlas cuando los suyos ya con edad no sabían por donde empezar.

Ayoüálali, palo amarillo espinoso del cual se quita la segunda corteza, que se aplica en el diente enfermo y lo sana; el jugo que de él se saca, cura también las úlceras sobre las que se aplica. **Ouleoumele**, es otra de la cual la corteza hace el mismo efecto, al prepararla pero de manera diferente, ya que la quema uno en un

comal caliente, luego la aplasta uno y empolva con ella la úlcera.

Allíöüali, es como un pequeño arbusto encorvado a modo de una bocina, que lleva tres o cuatro hojas encima, lo corta uno tan fácilmente como el tronco de una col; tiene un olor fuerte, y hace morir a las cucarachas.

Baí-bai, m. **ouelim**, es el uvero que lleva racimos cargados de una especie de ciruelas, los Naturales las comen, y las mezclan con agua volviéndola un poco agria, como vino, la madera es hermosa y útil para hacer armas de fuego; la corteza de ese palo (como la del **yamánlae** y la del **yamálo**) raspada por fuera, es gomosa, las del **comáti**, **moulei** y **táöüa-táöüa** también lo son, pero raspadas por dentro; las mujeres usan de las dos últimas para sus camas y sus güiras, y los hombres de las demás para sus canastas largas y redondas.

Bálata, es un árbol de la selva que lleva un fruto larguito, amarillo y dulce del cual son golosos los Naturales.

Bàira, palo de letras, cuyas obras dan a conocer la belleza.

Balátanna, Banano. Las mujeres hacen hervir bananas en agua que se endulce, ponen todo en una gran güira, y la llevan a sus esposos en vez de guiso, al despuntar el día, al regresar del baño; esa fruta es sobrosa para presentar como postre, partida en dos y secada al Sol, parece como un higo de Marsella. Las mujeres las mastican, y con ellas atraen a sus hijos, las hojas sirven de vez en cuando para mantel; nos sirvieron para sudario al principio (al no haber tela) para enterrar a nuestros muertos. La higuera llamada **bacóücou** difiere poco del banano, su fruto es más corto, más blanducho, con él se hace una bebida; al cortarla en rodajas se observa un tau igual que en la banana. Los Naturales hacen un hoyo en un rincón del bohío, las envuelven en sus hojas, y a los pocos días, las sacan maduras y más amarillas que membrillos; son muy flatulentas. Un pedazo del bulbo que sostiene su palo esponjoso, machacado, y el jugo exprimido en una úlcera la sana.

balíri, son cañacoros. Cuando los Naturales *cabañean* en la selva, si hay algunos cerca, rápido son enderezados sus colgadizos o

cobertizos y cubiertos con sus hojas, que les sirven al día siguiente para empacar; de sus semillas se hacen rosarios, y de sus manzanitas, hermosa tinta roja.

bamáta, es un árbol grande llamado peral (tal vez por sus hojas parecidas a las del peral), que una vez cortado y tumbado en el suelo, en seguida se pudre; empleado en la construcción de un navío, endurece con el agua de mar y dura más tiempo; es su corteza la que sana los callos de los pies.

bine akecha, vid, a pesar de lo que se dice, no hay lugar donde se dan mejor, si viene curada y cultivada, he visto parras cargadas donde nuestros vecinos (hasta moscatel de Madera), y la uva madura de una vez como en otras partes; es cierto que se la come el tordo y las ratas, pero hay un remedio para eso, además que hay vendimia todo el año (si es que uno quiere), eso depende del tamaño. No se aplica uno para hacer vino ya que cada año, los navíos vienen cargados.

cácouti, o **oüálougouti**, es un árbol muy quebradizo que saca una especie de leche en el lugar donde se rompe (así también **ouloüákê**), que se aplica sobre el diente enfermo, y calma el dolor. **Chaoüárônê** tiene el mismo efecto.

cali-calichiri, es un remedio soberano para los flujos de vientre, y de sangre, se raspa la segunda piel en la cual se agrega un poco de agua que se exprime, y que se bebe.

callíkiri, son pequeñas anonas que los Naturales buscan con avidez, porque son dulces como crema cuando están maduras; los Franceses no las saborean, ya que su dulzura demasiado grande les empalaga.

caniche, caña de azúcar. Parece ser que los Caribes tienen tanto esa planta como su nombre de los Españoles, ya que trajeron animales a las Islas para tener algo fresco cuando pasa la flota, con mayor razón con las cañas, y en efecto los Caribes cargan esa mercancía cuando está en la ensenada; las cañas son más grandes en las tierras altas que en las bajas, porque las lluvias son allí más frecuentes, pero también las de las tierras bajas son más sabrosas, se usan las cabezas como las de las otras cañas, para cubrir las casas. Ver **kachourágouti caniche** página 66.

caniche ita, es el jugo de caña, también se usa para el almíbar, y hasta para el azúcar, los Naturales no hacen ninguno, se contentan de lo que la tierra, el aire y el agua producen.

caóurobali, este árbol no tiene semejanza con nuestros nogales, ni su fruta con nuestras nueces, y sin embargo llamamos a ese árbol: nogal, y su fruta, nueces de **caóurobali**; la cáscara de las nueces es dura, pero los huesos lo son sin comparación todavía más, son envueltas con fibras harinosas, y que tienen sabor a alajú, pero son pastosas; al inicio hacíamos pan que era más hermoso que sabroso. Su madera no vale nada con la lluvia, protegida se guarda y se trabaja bien, con ella se hacen las dos piezas maestras del trapiche, son las que machacan las cañas.

cháouïa, los hombres lo llaman **táboloubou**, es el genipa o jagua, se trabaja bien, y sirve para hacer las correas del bohío, las hormigas de madera lo carcomen y lo consumen con el tiempo, pero la lluvia le hace todavía más daño si cae en él; los Naturales exprimen el jugo de su pera, blanda y madura, y las mujeres les pintan el cuerpo con ese color negro y basta rozarlo para ennegrecerlos, cuando están hartos de llevar el rojo, sólo el tiempo borra ese color. Ver **boulébae** página 37.

chíbou, es un árbol recto como una flecha, que también es grueso parejo, con aquel los Naturales hacen sus piraguas. Ver: **couloúcae**, **cóina** y **canáoa**.

chouhourou, es una especie de mimbre silvestre cuyas hojas se exprimen para sacarles el jugo, que destila uno en la boca de los niños, para curarlos de los cólicos agudos.

coüáchin, higuera de India, es un árbol que se extiende prodigiosamente y hace gran sombra, carga un higo parecido a los de Francia, que no vale gran cosa, cuando lo abre uno, encuentra unos pequeños moscos no más grandes que jejenes.

coüáttê, es madera de ébano que he visto entre las manos de los Naturales, que habían traído de tierra firme.

couláboule, sena silvestre, no sé si crece tal un arbusto, como el helecho, además de su uso común, lo usan para las cortaduras, y para guardarse de la fiebre.

coulíali y **coubouíroüia**, son árboles de donde sacan varas para sus sedales, el último viene de tierra firme.

coyábou, son guayabos blancos, también se les llama **ballícachi**, la fruta es bien agradable, así como la del guayabo rojo que los hombres llaman **balloúboüi**, y las mujeres **oüallápa**, los frutos son amarillos por fuera y rojizos por dentro, llenos de semillitas que no se digieren, pero que se siembran al vomitarlas; la corteza hervida sirve para las úlceras, con la cual se lavan.

coyálibi, es un árbol que da un pequeño racimo de capullitos blancos y rojos, no más grandes que guisantes, además muy sabrosos al gusto, y porque saca varios tallos por el pie como el avellano, se le ha dado su nombre.

Iabácani, es un árbol del cual se toma la corteza y las hojas que frota uno en el agua para lavarse la cabeza, para matar los parásitos, y aliviarse del dolor de cabeza.

Iabácana y **táya-taya**, son árboles de los cuales sacan sus medicinas.

Iácaicachi, los hombres lo llaman **ouboüéri**, y los Franceses: *acajou rouge* [caoba], con ella se hacen tablillas para cubrir las casas; los Naturales hacen sus canoas, y los carpinteros hacen lo que quieren con ella, además esa madera huele muy bien, su semilla podría servir para hacer aceite.

Ianáoa, cerezo silvestre, sus flores embalsaman todo el bosque.

Icácou, los hombres las llaman **nalloúbounş**, son ciruelas más gruesas que las ciruelas damascenas rojas, pero no tan sabrosas (si no me equivoco).

Irípali, son ramajes que son altos, tienen un hermoso follaje, y alguna semejanza con los penachos, de allí sacaron su nombre, vienen por matas, sacadlas, arrancáis una raíz gruesa y grande si es que está en la arena, que al ser machacada entre dos rocas, y frotada en el agua, hace espuma como el jabón, con la cual desengrasan sus camas [hamacas]; de allí viene el verbo **iríroüia niabou**, voy a desengrasar mi pelo, a enjabonar mi cama. Las mujeres hacen pesarios con esas raíces para provocar su mes.

Loúllourou, los hombres lo llaman **toulichí**, palo de jaboncillo. Los Naturales toman las

cáscaras frescas en una güira llena de agua, las frotan en sus manos, hacen con ellas espuma, con la cual quitan la grasa de su pelo lleno de aceite y de achiote; las semillas son negras, bellas, redondas y muy ligeras para Rosarios. La corteza de ese palo puesta en una olla, luego de reducir el agua a la cantidad de un vaso, detiene el flujo de sangre.

Mali-mali, casia, cañafístula, la casia es muy dulce y benigna en las Islas, la tomaría uno como mermelada, quienes la tomaban de ayuno, la digerían en la mayoría de los casos; otros por eso mismo la tomaban después de la cena, y operaba hasta el día siguiente; produce muchos frutos en los pedregales y en terrenos guijosos, y sólo hojas en buenos fondos y tierras buenas.

Manchíboüi, árbol que da manzanas grandes y pastosas con tres semillas.

Matállou, m. **huira**, en las Islas la vajilla cuelga de los árboles, ya que los calabaceros dan varias de todo tipo; las calabazas medianas, parecidas a peras, se parten en sentido longitudinal y les sirven como vasos o tazas; las llaman **ritta**. Las más pequeñas sirven a los Franceses para guardar pólvora (por estar bien secas), y a los Naturales para guardar su bonito color negro, las calabazas grandes cortadas por los lados se llaman **táoba**, son sus platos, que no vacilan en poner al fuego cuando quieren calentar algo adentro, y sin embargo no se quemar, siempre y cuando contengan algún licor mezclado, las más grandes, largas, se las pone sobre la barriga y tienen una apertura redonda por el lado opuesto, por donde se saca para beber, son sus vasijas, llamadas **tontou** por los hombres y **ehuéyu** por las mujeres, las más grandes y redondas tienen un hoyo donde estaba la cola, y las usan como cubetas o botellas, llamadas **cómori**; las mujeres se divierten en pintarlas y embellecerlas. Los Franceses se las compran y se sirven de ellas; también vi unas que no pasan del pulgar de grande, donde ponen carnes de *Mansfenix* [ave rapaz], que cuelgan de su cuello como reliquias, por lo menos tienen una o dos y a veces hasta tienen como gorguera o lechuguilla en el cuello.

Mápoya á mouche. Es un árbol en el cual se encuentra a menudo grandes Lagartos, que pacen todas las hojas, es de allí que se les echa un cordel al cuello, sin que huyan.

Matérebe, es un Mimbre Silvestre del cual se deshila la corteza, luego se le saca el jugo que bebe uno, para parar el flujo de sangre, siempre viene cargado de ciertas semillas, que se pegan al pelo y a la ropa con molestia, como el **chickáyoüia** y **helémekay** que todos llaman: primos.

Mícoulou, da un fruto parecido al de la Caoba. **Móntochi**, Mangle. Los pantanos, las lagunas, se llaman manglares en las Islas, y porque esos lugares acuáticos vienen todos llenos de esas especies de árboles, se le ha dado ese nombre.

Móntochi íllagra, raíces de Mangle, crece un sinnúmero en todo el árbol que parecen estarle incorporadas, y toman raíces en él; los Caribes no las escatiman cuando necesitan atar alguna cosa.

Oüágneu, Mimblero. Este árbol por ser frecuente aquí no es menos útil, es todo torcido y sin él no podríamos hacer nada recto, si quiere uno montar un rollo de tabaco, necesita Mimbre, si quiere amarrar unos carrizos, necesita mimbre, si necesita uno atar cualquier cosa, es con Mimbre; las mujeres Caribes levantan de aquél anchas y largas agujetas que ponen en su frente, y amarran los dos lados de su **catoli** para cargarlo; los hombres lo usan como estopa para calafatear sus piraguas; los Negros son bien comodón cuando tienen Mimbre para hacer su Cabaña. En fin, no sé lo que haríamos sin Mimbre.

Oüáiraouia, esta liana es gruesa por partes como un árbol, la llamábamos al principio con ironía: amorcita, porque es enamorada y graciosa, como una zarza, otros la llaman: colmillo de perro. Sin embargo no es inútil, se parten las pequeñas y sirven para hacer círculos.

Oüallápána, Mamey, los Naturales usan las hojas de ese árbol para preservarse de la fiebre, y comen sus frutos, los primeros y naturales del país son regulares, y los últimos que trajeron son mejores y más sabrosos.

Oüallouhoumérrou, arbusto cuyas hojas tienen algún parecido con las de la salvia, entre más

hojas desprende uno, más gotas de Bálsamo destilan; cuando los Naturales se han cortado, acuden a ese remedio, por ser el más rápido y más seguro. Si les ha dado pleuresía, hacen hervir una olla, inclinan la parte enferma encima del humo, lo más caliente que soportan, y lo más tiempo que puedan, para sanarse.

Oùbou, m. **monben**, este árbol da un fruto amarillo y larguito, que no es desagradable, pero tiene poca carne [ubos]; los Naturales que se sienten atacados por la gota hacen un hoyo en tierra, en donde arrojan brasas muy ardientes, y encima huesos de aquellas ciruelas (que llama uno *mombin*), luego ponen la rodilla o la parte enferma encima, aguantan el humo lo más tiempo que pueden, y se curan de esa manera (es lo que creen).

Oüeoüéboulou, es una especie de fresno de hojas pequeñas, que tiene la madera amarilla, de sus raíces levanta uno la segunda corteza que pone uno sobre el diente enfermo aliviándolo y sanándolo.

Oüéte, palo brasil, que sirve para la tintura, de la cual se tiene aquí el conocimiento.

Ouloucáboula, castaño, árbol alto y derecho, que no crece en las montañas, a donde acostumbran ir los papagayos a comer castañas, y es allí a donde van a buscarlos los cazadores, pero las armas tienen que disparar bien alto.

Ouráli, palo cuya corteza es aromática, es la canela, que es más gruesa que la que se ve por aquí, aparte de que es blanca, con sabor a canela, es acre y picante como la pimienta.

Outáouiaheu, la corteza hervida de este árbol, y el agua reducida a una pequeña cantidad, tomada por la boca, permite vaciarse por arriba y por abajo; el jugo de la verdolaga llamado **chibouléme** exprimida y tomada sin hervir, tiene el mismo efecto.

Oútiri, la corteza de este palo, hervida, es buena para las heridas de cuchillo o de espada que dicha corteza cura al lavarlas en su agua.

Táouiin, palo que quema como candela, cuyo nombre toma prestado; los Naturales levantan la segunda corteza, cuyo jugo exprimen en algodón (para retener las basuras), luego lo destilan en los ojos enfermos, y los sanan.

Tarícae, este árbol es útil a los hidrópicos, **kitouliáoüia** y **youlíca** sirven para el mismo caso, son unas especies de ortigas.

Touli, es el sándalo, es gomoso, su fuego es claro y resplandeciente, les sirve para hacer antorchas, que se llaman así como nuestras lámparas y candelas, que no usan. Cuando nuestros Naturales no tienen de ese bonito color negro llamado **cóina**, van a tomar los *comales* bajo los cuales usa uno leños de sándalo y de candela, y encuentran allí uno tan bonito, pero en poca cantidad, que sacan con el dedo a medida que lo van empleando.

yaouíalla, palma, llamada espinoso, porque está erizada con espinas largas como un dedo, del cual los Naturales usan para hacer cordeles de algodón. Uno hace una muesca en la manzana donde nacen las hojas, y pone una calabaza para recoger el vino que de allí destila, como también del siguiente.

yataggê, palma franca, **huéche** es el mismo, salvo que sólo se da en las montañas y que su hoja dilata más tiempo que la de la primera, ambas sirven de cubierta, al trenzarlas por dentro; sus últimas hojas que no están todavía abiertas, son las que lleva uno en procesión y que llama uno palma; aquellos árboles cargan racimos de frutos (como los bananos) más gruesos que las nueces que los Naturales pelan, luego rompen las semillas para sacar aceite, del cual se sirven para mezclar con su achiote; la col de éste es buena hervida; de la vaina que produce, sale como un estuche, un penacho o rama que lleva semillitas redondas y rayadas con las cuales hace uno Rosarios apreciados en su tiempo. Cuando aquella palma es pequeña, da unas hermosas hojas largas y anchas que los Naturales doblan en dos y con las cuales hacen buenas y hermosas coberturas.

Reucrí, es otra especie, común en la Isla de San Vicente, pero escasa en las demás Islas, los frutos son como semillas de pequeños rosarios de cocos, parece que son ésas.

Pálma, es la más excelente especie de palmas de la cual sólo he visto dos en Dominica, y una que he plantado donde estamos nosotros en Basse Terre cerca del río, tal vez hay más ahora; es ésa que produce un gran fruto de coco, en el cual hay para beber y comer (del

cual hablan todos los autores), la mayoría de las palmas coinciden en que son pequeñas al pie del tallo y engordan siempre a medida que crecen en altura; parece que los Naturales han tomado prestado el nombre de palma.

Oúlítí alloúgouli, lianas ardientes.

Alloúgouti, m. **chichálouca**. Los Naturales no tienen otros tarugos en sus construcciones que aquellas lianas que duran tanto como la madera sin podrirse.

Manállou, es una liana con la cual los Naturales aprietan el brazo o la pierna más arriba de la picadura de la serpiente, para impedir que suba más alto el veneno.

Pfóutoucou, esta es muy inoportuna en los huertos, si no vigila uno, porque en poco tiempo cubrirá toda la tierra y se mezclará con las batatas, sin que pueda distinguirlas.

Cayárali, es otra especie de liana, que produce una raíz que usan los Naturales para sus necesidades.

Emouroüái-iouma, las mujeres hacen hervir esta planta, la extienden sobre los riñones, se acuestan encima y se cubren, para transpirar y dar su flor [término de la época para la menstruación de la mujer].

Cóiti, Espinacas de España, toman esa hierba de la verdolaga, de los lirios, etc. para el mismo caso, juntos los hacen hervir, y los ponen bajo una silla agujerada, donde se sientan desnudas envueltas y cubiertas en una cama de algodón [hamaca], soportando lo más que puedan el humo caliente de aquellos remedios que por fin la atraen [la menstruación].

Yalóulou, hierba cortante, de la orilla del mar.

Ayáli, hierba de trigo.

Alaouliácouliem, o **acouliáranê**, La mal nombrada. Aunque inoportuna para quienes escardan los huertos, sin embargo quienes tienen manchas en los ojos, u otros males, la usan, de allí viene que los Naturales dicen de ella: **tiemboulétinati ron ácou**, les limpia, y les da vista clara. Las demás [plantas] (cuyos nombres Naturales tengo conocimiento) vienen antes o vendrán después, según las letras alfabéticas.

huékennêboucántina, tengo cursos de vientre.

Aóchatic liábou lihuénchekay, dejadlo hacer sus esfuerzos.

Aléhuekay niábou, o **huekénneboiïc kchéne**, tengo ganas de hacer mis necesidades.

huelehǵgayhátina, no avanzo, soy cojo.

huelehéngaycoüalic níchigoni, todo lo que le doy es inútil.

huelehéngaypati, no, no es inútil.

Lihuelehéngali láocheem, es su excusa.

huelémcou, espía.

huélemecoüátium, espían.

huélere-bánna, hoja de zarzaparrilla. Al envolver las piernas cicatrizadas de los hidrópicos con éstas, atraen las serosidades.

huèmbou, vientre.

Lihuémouli balánna, las olas del mar.

huemetagáli huèhue, el palo es ahorquillado.

Lihuetagáli, la horquilla de un árbol.

huènebou, cáscara en forma de capucha.

Kehuenébouti, tiene de esas cáscaras.

huenèboutonum, gente sociable, que ve gente.

huenémaboüic éntina, yo ayuno. Ver: **nenémain**.

huéou-huéoutou coulía. Ver: **chou-choutou**.

huéreti, libertino.

Méhuere boáttica, no seas libertino.

lhuerétoni, o **lóhere**, su libertinaje.

huéri. Ver: **bihuéri**.

huéronum, ceniza.

huétimp, borrachera.

Kihuétimpouie átina, estoy ebrio.

Mehuétimp boáttica, no te embriagues.

huétou, noche. Ver: **arongonnê**.

huétoubátina, o **tihuetonnibatina**, me dormiré.

Ouchoümmétou ihuétounali, ronco, duermo profundamente.

Huéyou, Sol. Los Caribes no tienen relojes, ni conocimiento de las horas, donde decimos: ¿qué hora es? ellos dicen: **állia huéyou báo**

¿dónde está el Sol? Si son las nueve, dirán: **ignouráli**, está bastante alto; si es por la tarde, dirán: **tabaláli**, da vuelta; a las cuatro: **ínhouti-kéili**, todavía no es demasiado tarde, etc.

áteli enli huéyou báó ácai aouïémboüe boróman? ¿cuántos días necesitaste para hacer eso?

Tíken huéyou, el tiempo pasa, transcurre rápidamente.

Memeni-catou huéyou nónelam, el tiempo no me alcanza.

Merébeti hueyou, todavía el Sol no está en su cenit, en su mediodía, a plomo.

Mímeti huéyou, el tiempo está triste.

Allireba nápouriérouta nónum huéyoulita, en la tarde haré mis oraciones, al claro de la luna.

tihuéyoutaliarou mhém táo acónali máina, mañana será bueno escardar; es decir que el Sol estará muy ardiente para tostar las hierbas.

Lihuéyouli, la claridad, el día.

Tihuéyouti toúnoulou, pájaro que es de hermoso plumaje.

huéyou-ago, huéyou-bouken, es el nombre con el cual los pretendidos Dioses de los Naturales los halagan, porque no los llaman sublunares, sino (si se pudiera decir) sobresolares.

huéyoupoüe, calambre.

huéyouppe lougouti, tiene el calambre-gota.

huíba lóne, sílbale.

Nánhuiroyèni, huihátina lóne, lo silbo, lo he silbado.

huíroni, silbido.

huichan, m. **náyoubouca boari**, adiós.

Nanhuíchanroyèni, le digo: adiós. A quien se le dice: adiós, no contesta: **huichan**, sino solamente: **áki**.

Lacoulántaconê émen lichinoúmali

huíchirou, el canto de aquel pájaro pronostica el buen tiempo.

huinepouétobou, huinepouétonum, hijo menor, hijos menores.

huíra, calabaza.

huiramátonum, incestuoso.

huirámoucoulou, sudor.

IA

Ia, insertado en el verbo, significa reiteración, como **chateyába**, ¡vuelve a empezar!

Oüarícaiabátibou, te volveremos a ver.

Iábou, aplicado al verbo, significa: voy, como **aíca niabou**, voy a comer.

Iáboui, niaboüi, provisión de harina, o de pan.

Kaiaboüiátina, tengo mi provisión, es harina rallada que cargan por paquetes en las canoas, la exprimen donde llegan, y la cuecen; es a veces bastante agria cuando está vieja.

iábouloupoüáli huehue, leño podrido.

Iábouloupou, un niño engendrado por un hombre blanco con una mujer negra, tal vez por tener el color del leño podrido.

Iáboura, cangrejero, cuando está cazando cangrejos (con los cuales se atiborra) tiene dificultad para alzarse de tierra por sus grandes alas que quedan trabadas en los arbustos, lo que permite matarlo fácilmente con palos, tiene un grito triste, vuela más de noche que de día, es una comida sabrosa, es el que tiene los copetes en la cabeza y en el lomo. También es una constelación compuesta por pequeñas estrellas que forman un triángulo, situada cerca de la Osa Mayor.

Iáca, aquí.

Iácaba, ¡mora aquí!

Iácabou-kia? ¿moras aquí?

Iáca énrabou? ¿estás aquí?

Iácai-kia, déjalo allí.

Iacabátina boubára, te esperaré aquí.

Oüalíba iácan, ¡sube aquí!

Ralíba iácacheem, ¡baja por aquí!

Iáca-coubae, o **bonále**, hasta aquí.

Iacáto, es como una bolita de estopa, que ellos ponen en vez de hierro a una flecha, para derribar un pájaro sin matarlo, y para tomarlo vivo.

Iacómma, es una garrocha larga y fuerte que ellos llevan en sus piraguas y canoas.

Aiacómmacobánum icanáoali, es decir toma esa garrocha y apúntala hacia la tierra afin que la nariz de la canoa, al obedecer a la ola, no se tire a la costa.

Kaiacommátiti, él detiene bien la canoa con la garrocha al embarcar y al desembarcar.

Teléti liacómmali lábou, tiene el brazo firme para eso; se usan los mismos términos para decir: aquí está un hombre que goza de una salud perfecta.

Iakéra óni bátina, iré, allá lejos.

iakétacheŕ-raheula boulekialan, acércate.

Iakimátobou átina boróman, me hizo un cercado, un parque.

Iahaakia, muy cerca de aquí.

Iáhali, tierra abierta, agrietada. Hay algunas que han sido causadas por los temblores, que son más frecuentes en las Islas de lo que uno quisiera.

íha-okaali, hace un tiempo claro y sereno.

íhati oubécou. Cuando los Marineros ven en el mar una nube negra cargada de viento y de lluvia, le tienen miedo, y se quedan alertas, pero cuando está abierto, ya no se preocupan, así dicen: la turbonada, es decir el nubarrón, está perforado, y los Naturales dicen: **íhati oubécou**.

íhati loária hueyou, es más claro que el Sol.

Iála, palenque, o empalizada.

Iálac. Cuando un Capitán hace un vino o un festín, escoge a un hombre que va de una aldea a otra, donde siempre es agasajado, y al salir va delante de quienes tiene orden de convidar y les dice aquella palabra, y de allí viene el verbo.

Iále, o **liále tomáli ácae**, el vientre de una olla de barro.

Iále ibaouánale, es la palabra que usa quien recibe a los paseantes, cuando les ofrece una cama de algodón [hamaca], o un asiento.

Ialicátobou, el lugar de nacimiento, también es la membrana que envuelve al niño en el vientre de su madre.

Iáligali, oulépe ábarou mónca, olla que no tiene base. Ver: **canáli**.

Ialíhuiri, fábula, discurso mentiroso.

Ialíppou, este pájaro, que vive de presas del mar, es llamado gran gaznate [pelicano], porque tiene un largo pico para atrapar, tiene también una bolsa grande o gaznate para recibir y conservar su pesca, no es muy sabroso, sus huesos son claros, ligeros y casi transparentes, los Naturales hacen silbatos con éstos.

Iamálani, vara guarnecida de un gancho para sacar los cangrejos de sus hoyos.

Iamálabáe, nayamalacayenli, engánchalo, lo engancho.

Magnámalentína, no tengo gancho como ése.

Kamaleican nabo, es cuando cargan ostentosamente en la espalda garras de *mansfenix* [ave rapaz].

Iamanlitanum, maza de los Naturales, hacen en ella pequeños grabados que no son feos. Ver **boutou**.

Iamánti, es una canasta doble, guarnecida entre dos con hojas de *cachibu* [árbol resinoso], hecha con un carrizo llamado Ticasquet, que se agrama como el **ouállóman**, larga de una vara, donde ellos guardan las velas de su canoa.

Iamátaboüi, niamatábouni, o nebouémeti, es un listón de algodón, largo de tres o cuatro dedos, con el cual adornan sus cabezas, como si fuera una corona.

Iamatabonácali, es un cinturón largo hecho como un arnés de caballo, que las mujeres llevan cuando van a los festines, en el cual cuelgan unas borlas con cascabeles, que hacen al bailar un sonido que cuadra con sus danzas.

Iamoinri, limoinri, mi hija, su hija.

Iámun, niámun, cuerpo, mi cuerpo.

Tiámun canáoa, son las tablas que realzan y engrandecen el cuerpo de la canoa.

Iamúnba, iamúncoúbae ali, ¡come todo! comió todo. Ver: **niamúmba**.

Iámourourou, collar de Natural, hecho con una espina de pescado, cuyos granos son larguitos como hierros de agujetas, claros y

casi transparentes; entre los Naturales, esa joya va junta con el **calloúcouli**.

ían, lían, enfado, su enfado.

huéhue iánali, madera franca.

Ia nánti, mi hermana.

íani, níani, mujer, mi mujer.

Kayani ali, tiene mujer, está casado. Apenas nacida, una niña viene destinada a un primo materno, y cuando los dos tienen la edad y las fuerzas convenientes para celebrar el matrimonio, y que el tiempo destinado se acabó, el muchacho va al lugar donde mora su pretendida mujer (después, sin embargo, de que los padres hayan consentido) y si la hija va a encontrar a su esposo capitán, o hijo de capitán (como suele suceder a veces), viene conducida por su padre y por su madre a la aldea, donde al llegar, ella le trae su comida en un **matoutou** y come con él sentada en el suelo; y dice uno entonces: **pouliarou lone**, es como decir que está casada; no se hace ningún baile, a veces se da una pequeña fiesta para honrar a los padres cuando han venido, aunque muy pocas veces.

Mániani-kéili, todavía no está casado.

aban toba piáni, sólo tendrás una mujer.

ácagnem ahoé haman nhayánium, káyaniñ nhánkia nhárici ; nhákia ácagnem ahoé nharáítiem, karáitiñ nhâyem oulíñ, áhoé nhánkiaya, karáitia nhánkiay cuando las mujeres se han muerto, los hombres se vuelven a casar, y si los hombres mueren, las mujeres vuelven a tomar a otros maridos, y si a su vez éstos mueren, otra vez pueden tomar a otros.

Iánimali, locura. Ver: **nianimeenli**.

Ianomaínba, m. **ayanoümainba, bábina**, o **babaímaca**, canta, baila. Las mujeres de los Naturales sólo cantan cuando están borrachas, en la mayoría de los casos sólo tienen su **baíman**, es decir una sola canción que cantan con tan poca gracia, que haría más bien llorar a uno que reírse, y cuando acaso se lanzan para bailar, no les da ninguna pleuresía, ya que no saltan mucho. En cuanto a los jóvenes, casados o no, se mezclan con ellas a veces, y pasan noches enteras sin atreverse a dejar de bailar por motivos supersticiosos; una mujer lleva una calabaza

llena de guisantes o piedrecitas que hace sonar, y todos bailan al ritmo de ese sonido, y de vez en cuando, echan gritos tan agudos que os sorprendéis; es todavía peor cuando los hombres entran [a la danza] después de comer Arahuaco, hacen mucho más ruido, un hombre lleva la calabaza en la punta de una garrocha larga, camina primero, y la hace sonar, todos los demás siguen a veces a lo largo, a veces en círculo como al corro pero sin agarrarse de la mano, y llevando todos al mismo tiempo la mano izquierda en la cabeza, y la derecha en el trasero, luego la derecha en la cabeza, y la otra en la nalga sucesivamente y conjuntamente a los movimientos que hacen, pies juntos, y como arrastrándose, que son muy cansados, sin que jamás salten, ni abandonen su fila.

Iáo, niaouélite, tío, mi tío.

iao, lien, m. **hahom**, muchas gracias.

íao ba boulékia lóne, dile muchas gracias.

Iáo nienli, íao átina, le digo muchas gracias, le dije.

Manyánonnê bómpti, no dijiste muchas gracias.

Iáon, niaon, la mano derecha, mi mano derecha, es aquella con la cual ellos suben, o trepan.

Kaiaónti, él trepa.

inhoni, arriba.

Iáoüa, sombra.

Iaouátêna, imagen.

Kaiaouátêna-tina, tengo una imagen.

Kaiaouati, magnaouati, tiene sombra, no tiene sombra.

Kaiaouabou okatium ouábirani nhaónicoüa, nuestras velas se estorban unas a otras, porque al dar el viento de lleno en una, la otra está vacía e inútil.

tíaoüa áboucheen oubao, al resguardo de la Isla.

Magnáouabou okáarou áichicheen, la Isla de María Galante no da ningún resguardo, porque la tierra es baja.

Iaouábou-matraarou, el tiempo es sombrío.

piáoüa in, boure okoati oüáo, bóne, retírate de delante de nosotros, haces sombra.

iaouáheu, gusano de madera.

iaouáhi, iaouáiri, pequeña concha que les sirve de cascabeles o sonajas, también es una argolla.

Iaouálla cóna-cóna, tuve nietos.

Iaouámi, bubas, carbuncos, forúnculos que vienen en las piernas.

Iaouámiti, tiene un forúnculo en las piernas, es perezoso.

Iaouámiti nouboure, mi anzuelo se abre, se endereza.

iara, ahí.

Cate iarayem? ¿quién está ahí?

Iáraikia noubara, déjalo ahí.

Iára liátina, me ha hechizado.

Mianronti, no me ha hechizado.

kinharouátiti, o **kinhátiti**, gran hechicero.

Línharonê, o **línhennê**, hechizo. Los Naturales culpan a los Dioses de los *Buyei* [ver: **boyáicou**], a los **mápoaya**, o a los hechiceros por todos sus males; por eso, más temen que quieren a los primeros; odian a los segundos, y se vengan con frecuencia (muy mal a propósito) de quienes ellos creen que son los terceros, y que no son nada menos que ellos; vi a un anciano que era un poco calvo, y que se lamentaba de que le habían hechizado, como si uno se quedase calvo sólo por hechizo.

íari, niari, adornos, alhajas.

Níari Kirístile boman, dame cristal.

Magnarítina, no tengo adornos.

Iátta, las ancas.

Iattoari, garceta, es el pelo que cae en la frente. Ver: **bourrába**.

Oís varias palabras que empiezan con **i**, que no están aquí, es señal que no es la letra inicial, pero que la palabra es conjugada a la primera persona; porque **i** delante de la palabra, significa lo mismo que 'mi' como **ibacátobou itouálemátobou**, etc., mi patria, mi memorial.

IB

Ibábouli, en los primeros tiempos después de tumbar los árboles y limpiar un huerto, crecen muy pocas malas hierbas, pero en cambio las cepas echan bastante retoños que tiene uno que cortar de vez en cuando, es este corte que designa esa palabra. Ver: **chibaboüi**.

Ibáche, o **nibáche**, mi sobrina.

Ibáli, Ibagnem, nieto, nietos. Todos los nietos son llamados así por los abuelos y las abuelas.

Ibálimoucou, yerno.

Tibána-banáli, es una vara de leña verde, guarnecida de pequeños arpones que en ella hacen con un cuchillo, que sirve de punta de flecha.

kibana-bonáliti nállouani, mi flecha tiene arpones de ese tipo, con el fin de que, aparte el veneno que es mortal, tenga uno que hacer una escara todavía más grande para sacarla.

Ibáncou, así es como las muchachas llaman a los maridos de sus hermanas.

Ibánali, ibanalitánum, pendiente de oreja. Ver: **tibáneguêti**.

Ibanátiri, el seno, la mama de una mujer.

Ibaóca, nibaócaba, nibaouírouba, mendigar yuca, voy a pedir yuca; los Naturales son atrevidos pedigueños, pero en recompensa, se precian de prodigalidad cuando tienen de que dar, y pocas veces rehusan.

ibápoüe, después de mí.

Ibátali, mi país, o mi cara.

ában tibátêli, o **táoyagonê ouácabo ápourcou**, cinco.

Ibátecoüa niem, digo, digo para mis adentros.

Kakáera liem libátête, él mora en cierta Isla.

Ibáti iehéúbou, mi vieja cama.

Kibatinaátina, tengo una cama. Ver: **bati**.

ibátomon neuueu, una mujer llama así a los hijos de la hermana de su esposo.

ibátou, opuesto a mí.

ibátoucheem, frente a mí.

libátoure liém, o libátou coüatic liém, dice y hace todo a su antojo, sin pedir opinión a nadie.

Ibátoucoüáyanum, son vecinos, moran frente a mí.

Ibíen, remedio.

manbíencoüátiti, no tiene remedio.

tibíen, tinte.

Kabienkêtatiti bínani, la madera verde tiñe.

abiénronê, fascinación, sortilegio.

Kabientátiti, él fascina, él hechiza.

Minharouátiti, no fascina, no hechiza.

Ibíbae, ¡cierne! ¡tamiza la harina! Ver: **aibicáli**.

íbicali, lado.

ibichi, gusano de palo.

libichini, su hoyo.

ibinakê, ibínali, arrastra, lo que arrastré. Ver: **chibinaimbae**.

Ibíni, lo que encontré.

nibícoyem íbi nóali, encuentro, lo encontré.

mibini nomêti, no lo encontré.

Ibitic liém lioumárou, lo inventó.

Kibícoüati láboüa, él busca su desdicha.

nianouámbarou mhem libiconê láboüa, mal encuentro, no atraparé nada bueno.

íbe, nación. Ver: **kíbeti**.

níbe, los de mi nación.

ibínouli, m. **nogoni**, paquete de hojas.

ibipoüe, piel.

íbiri, mi hermano menor.

Kibiriem, nuestros hermanos menores.

libiri, la mitad.

míbiri lometi, no tiene hermano menor.

Kíbiri acoüátis, son dobles.

Kíbiri ácoüakêbáe, o **biamaácoüakêbáe**, ponlo en dos, divídelo, dóblalo.

Mibiti nouáli, no lo haré doble.

Líbiri nále énrán nien naónicoüa, creía que era mitad.

állia íbiti? ¿en qué sitio?

ítara tiém cáchi baláourcouchen libiti caloucaéra, está en la Capesterre, por el lado de la isla de Guadalupe.

álliache tíbiti nárguetæ? ¿por dónde lo tomaré?

ibónam, mío.

Ibónanum, grasa. Ver: **tibounainti**, él es gordo. Algunos autores sospechan que los naturales Americanos son Judíos refugiados en esos lugares, no sé lo que son, pero lo que sí sé es que los hijos de dos hermanos se llaman hermanos, que los primos se casan con sus primas que nacen de sus propias tías; que aunque dicen con frecuencia el Padre de tal, también dicen a media palabra: **cóiliráheu íme, coiméne**, hijo de **Imerouái**, como decimos Simón Hijo de Juan. Que ellos no tienen apellidos, que se lavan con frecuencia, que engrasan su pelo, que no comen sal, ni grasa, ni carne de puerco, tampoco ciertos pájaros ni ciertos pescados; ahora no pienso que lo hagan por motivos religiosos (con reservas acerca de los *buyei* [ver: **boyáicou**]), sólo he aprendido de ellos que al comer puerco, creen que sus hijos tendrían los pies torcidos, al comer loro o manatí, tendrían ojitos redondos como éstos, al comer orfo u anguila, tendrían un pico afilado como éstos, etc.; cuando están con nosotros empiezan sin embargo a comer como nosotros, y he notado que quienes hacen así están con más frecuencia enfermos y mueren más pronto, por alterarse su naturaleza de tan contrarias que son las cualidades de las carnes.

ibóntou, tabla.

ibognacoüa, todo de un lado.

iboyenkécoüa boba, m. **nébecicoüa boba**, vendrás en mi lugar.

liboyénkay entina yéte, voy a su encuentro, voy hacia él.

áoere ácagnem nhibognacoüa tírocon coulialla, niánoüan ácagné mibognacoüa, es necesario cargar la canoa parejo por los dos lados, si no está muy mal [equilibrada].

balípfeti calábali huiboyenkáy, el viento viene derecho del lugar que nos interesa, el lugar a donde vamos.

ibómanhatina iépoulicáatina, al empezar la colonia en la Isla de Guadalupe, en parte por la hambruna, en parte porque la tierra sacaba todo su veneno a medida que se derribaban los palos, veníamos sorprendidos por un

dolor de cabeza en las sienes, por una sofocación y un cansancio de los muslos tal, que íbamos como si nos hubieran dado un golpe de barra, y en efecto un hombre para expresar ese dolor, decía: me da un bajón, parece que los Naturales conocieran también ese dolor, porque lo nombraban como está escrito al empezar este artículo.

ibónum, carne.

Libónmêti, tiene carne.

íboucayem, niboucágnonum, mi mayor, mis mayores.

Kaboucayénti, tiene un hermano mayor.

ibouchímati loubácali nóne, aípati iouáni, no me siento a gusto en su aldea. Ver: **nibouchícae**.

nibouem-keili, todavía es joven.

Niánhöüam libounhali, es mal instruido, mal educado.

ibouère, m. **noubáana**, mano izquierda.

iboüicanum. El festín (llamado **elétouäc**) terminado, las canastas, las mesas, los cuévanos que sirvieron; los utensilios de una canoa que hace su primer viaje; y las joyas de las que despojan a un niño la primera vez que lo llevan afuera, son saqueados, y lo que se saqueó se llama **iboüicanum**.

Kiboüicanti, él saquea, él hace botín.

iboüic, sobre mí. Ver: **boüic**.

iboüicle éboüe, es lo que pido, lo que quiero en general.

Aïouächi líboüicli, bouíliri, este pájaro sigue, o persigue en general al murciélago.

Kiboüicle-ácoüa nhányem, vienen uno tras otro.

iboüicleboüi, faja.

iboüinapa coyéntina lóne, no me quiere.

iniboüinálicou, ibaoüanale, mi amigo.

lineboüenálitágoni kia, es lo que quiere.

iboüínaca-óni, amistad. Ver: **tiboüínati**.

ábana énlíkia iboüínene, líkía chemijn, sólo amo a Dios.

iboüignácou loubouyáoni, tiboüitê, tébouyem, tiyèito, tiyéitonum, así se les llama a las mujeres de los Naturales según el

grado que tienen. Es constante que una parte de los Naturales tienen varias mujeres, y si aún hay algunas mujeres sin marido, es porque la mayoría sólo tienen una, aunque hay varios que tienen dos, en una o dos aldeas. Sucede con frecuencia (al estar en otra Isla donde no han llevado a sus amantes) que toman nuevas por solamente el tiempo que decidieron quedarse en ella; nunca he visto dos mujeres cenar o dormir juntas con un Natural, o hacer viaje juntas con él en una misma canoa; tienen su turno cada mes, aun cuando están embarazadas; después de dar a luz, se quedan un buen espacio de tiempo sin verlas, por temor de hacer daño al niño. Eso es lo que suele ocurrir en el acto de matrimonio; en algunos casos particulares, existe cierto desorden, he visto dos que usaban de sus propias hijas como mujeres propias, pero todos los demás los odiaban por eso mismo; el hijo de uno de esos siguió a Francia a los R. R. Padres Capuchinos, porque estaba avergonzado por la infamia de su Padre, y murió muy cristianamente en el Convento de los dichos Padres, rue neuve de S. Honoré en París. Vi a uno con la madre y con la hija; otros que habían raptado a mujeres ajenas pretendiendo que les pertenecían por derecho, **kaboyen-hóni coüatium nhaonicüa** (dicen ellos), se las raptan unos a otros, y los que se las llevan las llaman **nábognoni**. Los ancianos toman a veces una muchacha de 14 o 15 años, también todas las esclavas que los jóvenes toman, las dan a sus padres y a sus abuelos, y los hijos que tienen de ellas son estimados y tratados como legítimos. En fin algunos eran sospechosos de pecar contra la naturaleza, pero conocen bien ese mal y eran señalados con el dedo.

tiboüikéli, está casado.

miboüitê lómêti, no, no está casado.

ibouécoulou, veneno.

tiboucoulouti, está envenenado.

ibourra, tú.

ibourra-kioua? ¿todavía estás allí?

ibourràcaba, o **bíbourraca**, **ibourracoáli**
cíbiba, pon la harina en la prensa, está
exprimida.

ibouúrroni, la harina que puse en la prensa.

ibourrágle, lagar o prensa.

ibourrémeti, enredado.

íbourricoüa, nariz.

íboutali, boca.

iboutípfeti nóne, lo olvido, no me acuerdo.

manboutipfeniarou, no lo olvido.

IC

Ica, **ínnoqa**, **inyèncqa**, aquí está él, aquí está
ella, aquí están ellos.

íca éleboüie nónêlan, quisiera tener la misma
cantidad.

icábanum, aldea. Los Naturales tienen muy
poca leña en el lugar donde moran, es decir
en el lugar de la casa comunal y de algunas
casitas alrededor, y eso a propósito para que
los Europeos no puedan divisarlos ni
sorprenderlos; es con el mismo motivo que la
mayoría se establecen las Islas a barlovento,
por ser los mares rudos, las tierras muy
elevadas y de difícil acceso; sin embargo es
siempre cerca de un río, por no poder
quedarse sin agua, tanto para beber como
para lavarse.

icabátobou, el lugar de mi nacimiento.

icaboüi áli, retiros, lugares para *cabañear*;
cuando los Naturales van a alguna Isla,
conocen los lugares y escogen en general
donde hay cobertura, cangrejos, o donde hay
bajos, porque levantan más rápido sus
cobertizos. La caza y la pesca son más
abundantes y más fáciles en aquellos lugares.

icácomati, **icáopati canáoa**, la canoa no
avanza. Ver: **ticomari**.

icálaleu Kialam, está bien utilizado.

icálêtêpoüie, algodón. Los Naturales no
pueden quedarse sin algodón, sea para sus
camas [hamacas], sea para ensartar sus joyas,
sea para poner las plumas a sus flechas, y
ajustar su palo verde, o las colas de raya en
vez de puntas, es por eso, que al ir a la pesca

a Las Santas, o a pescar los cangrejos a María
Galante, hacen allí algunas talas para poner
algodón. Veréis muy pocos Naturales que no
tengan un pequeño ovillo de hilo en su
canasta. Los navíos franceses no se cargan
fácilmente con algodón, por miedo al fuego,
y porque con eso no se carga bien un navío.
Uno de nuestros Frailes al verme sufrir de
una gran inflamación en el pulmón, me
ordenó que usara yo semillas de algodón, las
usé y creo que eso en parte me ha salvado la
vida.

náni icalêtêpoüie arou loróman, me lo ha
prometido. Ver: **chicálêtêpoüie**.

micalêtêpoüie arou, no me lo ha prometido.

ícali, muslo.

icáli, ruido, fama.

ticáli-lic nacámba, solamente lo oí decir.

ticále óka ouboutou lírabali, este Capitán
tiene gran renombre.

**líkía çaga tikéleem loária louágo bálipfe
láne**, éste tiene fama de ser más fuerte que él.
ticalékêta nhanyénli, le dan crédito.

icálepati, **icapati**, **icapa ocoati**, no tiene
fama.

icanoáoqüa líem, **icanaoüáali**, canoa que se
detiene.

icaócoüaliem, o **kicácouátiti**, hace un
esfuerzo.

icáocoüháli langéli, su mal aumenta.

nicaoüágozem, **nicáognem**, hago un esfuerzo.

kicaóni nhayácoui moulékêtium ácagnem,
eléle háman nhaone, los niños lloran aún más
cuando se les quiere hablar para calmarlos.

icaóyeme ouáman láríci, hagamos un
esfuerzo para alcanzarlos.

ichácapoüie, el resto del vestigio, navío que ha
sido partido, desmantelado por la tormenta.

icháchá, las agallas del pez.

ichacháli mabi, batata carcomida.

íchaba bíra, ¡iza la vela!

íchacouába, ¡mete!

íchaheu, el caldo de la olla, la salsa del
pescado, echan todo eso, no acostumbran ni

sopa, ni caldo, ni tienen otra salsa que su **tomali** [ver: **tóma**].

Icháli, huerto. Los Naturales no usan nuestras verduras, y sin embargo tienen huertos que les sirven de campos y viñas, ya que sacan de ellos su pan y su vino, sus yucas y sus batatas; es lo que llamamos nuestros lugares, nuestros caseríos, al contrario de los Naturales quienes tienen su aldea y su casa comunal separadas de los huertos, un hoyo aquí, otro allá, a la diferencia de los Franceses cuyos huertos y habitaciones colindan; no podría yo mejor describirlas que como los fuertes de Marsella, salvo que son mucho más anchas y más largas, las construcciones están en los caseríos, al no existir todavía en las Islas más que nacimientos de aldeas donde los habitantes no tienen muchos contactos, porque tienen la mejor parte de lo que necesitan, aparte que están en el lugar mismo de su trabajo, y pueden vigilar a su gente.
nachálicaba, iré a mi huerto.

ichánoucou, madre. Las madres no carecen de ternura hacia los niños quienes, al ser chiquitos, no quieren dejar su pecho de día, como tampoco de noche, es maravilla que no los asfixian, particularmente cuando se han emborrachado en las fiestas; sin embargo nunca oí decir que ocurriera tal accidente mientras estaba con ellos. Si el esposo la abandona, ella se queda con todos los niños, y no le da ni uno al marido a menos de que se le obligue; cuando son adultos, le sirven de apoyo y la mantienen.

íchanoucou, ichanum, mi madre.

ichanumteni, suegra.

ichanoumatina, soy huérfano de madre.

ichéhecobou, los sesos.

ichérocou échérocou, el cogote del cuello.

ichéri, pierna.

ícheem, lo que quiero.

nicheem bouca, lo que quería.

catitiŋ hebeciti lorómã? oüa, mébecitou,

lichíemkia nóne, si se os pregunta: ¿qué os ha

dado por eso? contestaréis: nada, es porque lo quiero. Ver: **chetina**.

Ichéiricou, Dios. Hay en la creencia de los Naturales tanta diferencia entre **Ichéri** y **Mápoya**, como nosotros entre Dios y diablo y es inaudito que entre ellos se haya ofrecido Sacrificios a **mápoya**, aunque tanto unos como otros son verdaderos diablos, quien ofrece a uno, ofrece al otro. Los *Buyei* [ver: **boyáicou**] forman los demás *buyei*, porque los que quieren serlo, después de ayunar, el *Buyei* hace bajar su pretendido Dios quien le da uno, si es hombre, es un Dios, si es mujer, es una diosa, o mejor dicho un diablo que se aparece o se hace oír como mujer, y no se dice que ese Dios es el Dios de los Naturales, sino que es el Dios de tal *buyei*; no se sabe lo que es dirigirle Oraciones, ya que ni siquiera tienen la palabra; sin embargo no hacen fiesta sin ofrenda, sea por que creen que por haberlos llamado, recibieron salud por su medio, sea por tener la creencia que hacen crecer su Yuca, y que tienen que presentarles las primicias, sea por fin por tenerles temor; esos Dioses tienen cantidad de hijos, y hijos de sus hijos que llevan con ellos para beber las ofrendas, uno pretende haber sido antaño Arahuaico, otro de otra nación, hay jóvenes y ancianos, hombres y mujeres, hacen (según lo que ellos dicen) los huracanes, e intervienen en dar enfermedades como la gota, que los demás no pueden curar, ordenan a los *Buyei* a tomar tales hierbas para tales enfermedades, y en la mente de los Naturales pasan por ser muy poderosos.

Kichéiritina, icheipátina, tengo un Dios, no, no tengo ninguno.

Icherikéli, es nuevo aún, nuevo.

Icherílla, nariguera.

ícherou, cuñados, cuñadas; es como se llaman entre sí los padres y las madres de los recién casados.

Ichétecou, un palo alisado que sirve para dar vuelta al cazabe al cocerlo, los Franceses lo llaman un carey porque se usaba una concha de carey para eso.

Ichétina, el huso de hilo que se pone en la lanzadera cuando se hace una cama [hamaca].

Ichíatina, me aburro.

Mínchi catou bohattica, no te aburras.

Cat ouágo íchibou? Ichitic niemkia, ¿por qué te aburres? no lo sabría decir.

Ichi, aburrimiento. El aburrimiento es muy daniño para quienes pasan a América, especialmente para las mujeres, por experiencia se ve que cuando echan de menos a Francia, o tienen que resolverse a quedarse o a regresarse, o [si no] arrastran una vida lánguida que las lleva al fin a la tumba.

Ichíbani, ancla. Los Naturales sólo tienen una gran piedra amarrada con unos palos, como en una jaula, que echan al agua retenida con un mimbre grueso amarrado a la canoa; los que pueden, truecan cuerdas y rezones con los Capitanes de Navío.

ichíbou, cara.

chéou-cheoucouti ichibou, cara demacrada, rasguñada.

bichíbou, término de desprecio, cara.

nianouánti ichibou, hombre feo.

callacoüáti ichibou, nariz rota.

lichíbou ítarayem, se le parece.

bouléoüa íchibou, el hierro, la punta de una flecha.

couchigne ichibou, el filo del cuchillo.

Kachibouti, es puntiagudo.

íchic, cabeza.

íchic ábo, o **áboulougou**, la cima de la cabeza.

nerechíkiem, la parte delantera.

neugeukê, la parte trasera.

tichic ichimónoni, la caña del timón.

íchic-thaheu, es un pequeño gorro hecho de **ouállóman**, guarnecido con hojas de cachibu entre dos, del cual usan los Naturales en el mar, sea para no mojarse la cabeza cuando llueve, sea para protegerse de los ardores del Sol, pero no lo usan muy a menudo.

íchibouchi, espejo. Casi no encontraréis ningún Natural que no tenga su espejito, para emperifollarse cuando van a los festines, o

para reconocer y quitar pequeñas fístulas que les vienen en la cara.

níchicouchi, ceja.

íchicoulou, náchitiem, los orines, yo orino.

íchic háoucana caloukaéram ! ¡ah!

¡cuánto quisiera estar en Guadalupe!

ichigoába touágon oubao lóne, llévalo a la Isla.

caíman bíchigana, nichígoyenli, ven a llevarme, a conducirme, lo llevo, lo conduzco.

íchigouti, guía.

íkira íchiga matóútu, fue a devolver la pequeña mesa.

íchigoni, dádiva.

Nichiguiénli ioulouécayem lóne, le he dado un Dios (dijo un *buyei* [ver: **boyáicou**] hablándole a otro que se había vuelto *buyei* como él), no sé si es él quien se lo da inmediatamente, o si al hacer venir a su Diablo, trata con él para dárselo, no he tenido la curiosidad de informarme; pero sé bien que le hicieron ayunar largo tiempo a la hija del Baron llamada Charlotte para que fuera *buyei*, lo que impedí, porque sabía yo que ella tenía cierta disposición para ser cristiana, por eso obligué a alguien que estaba conmigo a rezar diariamente un rosario para impedir el efecto, lo que se logró con tanto éxito que ni el *buyei*, ni su diablo pudieron tener nunca ningún poder sobre ella.

Kíchigati, da generosamente.

íchikêric, la espalda.

íchikêric-cheem, detrás.

tichikêric ouágo, en la espalda, o contra la espalda.

Kíchikeric báanna, oua amanle kichikêric yéna, cárgame en tus hombros, no lo haré, cárgame tú mismo.

íchignoucou, el orzuelo, pequeñas bubas que aparecen en la parte baja del párpado.

bayarácouatic íchinali, pífano. Ver: **chína**.

íchiona, ibonhémouli, el cuello.

toúgnou-toúgnoutou íchiona, cuello corto, hundido en los hombros.

íchira, nichiroyem, dejar, dejo.

ichironi, el resto, lo que se ha dejado.

míchiracoüiakêbanna, no me dejes.
íchirakêta-íchirakêta hóman cáboya, hilos de la cuerda.
íchiraman, primogénito.
caíman kichíraman, regresemos. Ver: **chirámain**.
íchiri, nariz.
íchiri amanbatica, la ternilla de la nariz, esta palabra viene sacada de **manbática**, que significa: cera, o viruta de cera, bien llena de residuos causados por las celdillas de cera.
Ichiri amanbática, la ternilla de la nariz. Ocho días después de nacer el niño, se llama a alguien para perforarle las orejas, el labio inferior y la ternilla de las narices y meterles un hilo para que por la apertura se pudiera colgar pendientes cuando sean grandes; a saber pequeños **calloúcouli**, chaquira, los otros meten allí cinco o seis hilos de algodón; si es que tienen alfileres o anzuelos, los meten en el labio de abajo que llaman **nanelébe**; al mismo tiempo dan su nombre al niño, es con bastante frecuencia el nombre de los abuelos o de las abuelas difuntos, para volver a darles vida a través de los niños; cuando los niños son mayores, los cambian o los guardan según les parece.
íchiri áboulougou, la punta de la nariz.
manchiri áboulougouali, no tiene nariz, despuntado.
íchiri anágani, el defecto de la nariz, donde empiezan los cartílagos.
chára líchiri, nariz respingona.
toucaocoüati ichirocounê, chato como un negro.
Kerecoüati ichiri, nariz gruesa y aquilina.
pátati íchiri, nariz aplastada.
Líchirocouni lariangonê, o **lichirocou agonê lariangle**, habla por la nariz.
tichiri monha, la punta de una tierra.
Tíchiri canabire, la proa, la nariz de un barco.
oüáiri líchirocou, roncador.
Kachirógouti ánli, manchirogouti, perro que husmea bien, olfatea bien, no, no olfatea.
líchirocounê, la punta de arriba de lo que sea.

manchírocoüiarou tóná, no se encuentra el manantial del río.
tíchirou, las redes de las dos puntas de la cama de algodón [hamaca] en las cuales se meten los pequeños listones.
íchitou, o **chilém conóboüi**, es lo que dicen cuando la lluvia viene revuelta con el viento, y que ahuyenta y silba al mismo tiempo.
íchoüaca, nichoüácayɛ, o kichoüacátina, hacer señas con los ojos, le hago señas.
Kichoüácati touágo, da a conocer con señas de los ojos que está prendado de su amor.
Ichouátoni, son miradas amorosas, también son las pinturas que aplican en sus caras.
Ichouá, son cuatro horquetas plantadas en el suelo, que sirven para hacer su parrilla o ahumadero; también es una constelación que tiene forma de ahumadero.
Ícógne nihuéri, nioüábouli, llegué hoy.
Ícógne-boulou, luego.
ícógne mhém-kiá, pronto.
ícógne-boulou níchiali, permanece aquí algún tiempo.
ícópouï, una charca de agua dulzona y medio salada, agua salobre, así la nombran en las Islas.
icotámahèni. Ver: **nicotámain**, se muere.
chále liénli licotamátobou, állêteoutou çaganum, es un dolor de cólico, que nombran enfermedad del ombligo, por falta de perfecto conocimiento.
icotóboulou, la espina dorsal, la cima o la cresta de las montañas, también se llama así el comienzo de una canasta.
ícou-icoúyaca líem, o icouígouti áyoubouconnê, es cojo.
icoulácaya, sarna en la cabeza.
Icoulij, ratón, eran escasos al comienzo del establecimiento de la colonia, pero las ratas, que llaman **caratóni**, eran muy frecuentes; durante la hambruna se les hizo guerra, si no hubiéramos comido los perros y los gatos, hubieran disminuido las ratas, los *mansfenix* [ave rapaz] y las culebras también las cazan,

y sin embargo no se consigue destruirlas, dañan mucho los víveres, las cañas y destrozan todo.

IE

Ieboutélico, m. **titópouli**, maldad.

iéboutoule láyoubouconê, o **caïman liouïacoulou kchinêchet**, vamos a su festín.

iéboutouman, vámonos, es lo que dicen cuando se acabó el festín.

iéchem. Ver: **áchábae**, hombre que tiene el mismo nombre que yo.

iéconali, rodilla.

iecónti, cinturón.

kiecónti, tiene un cinturón.

iégue, animal que uno alimenta.

teguennêтина aguemátitina, alimento uno, no, no lo alimento. Los Caribes no alimentan ningún animal sino por necesidad o divertimento porque si tienen gallos, es para despertarlos por la mañana, si tienen pájaros, de unos les sacan las plumas para adornarse, y usan los demás para formar a la juventud para la caza y la pesca, si tienen perros, es para cazar los puercos y los agutíes, si tienen gallinas, morirían antes que comer alguna, ni siquiera un huevo, tal vez ya no tengan tanto asco ahora.

Iehuénapoïe, mueble. Ver: **eoüénapoïe, kihuénapoüiti**. El Natural tiene tan pocos muebles que los puede llevar consigo casi todos, sin tener el interés por poseer más, lo que hace que los Naturales dan una tortuga a cambio de un cuchillo, no la darán a cambio de dos hachas que quisiera uno ofrecerles, aunque valieran más, por la misma necesidad que tiene de aquel instrumento y no de las demás, y que nuestros muebles, aunque ricos y escasos, no son de uso entre ellos.

Ieheúmali, ieheúmeni, iemeléhuiri, ieheumínhuiri, malicia, maldad.

ieheumáali, ieheumatáali balanna, el mar es rudo.

ieheúmeti lihuetímali, tiene un vino muy malo.

Ieheúme oKóatou limãmeli, el tiempo no es bueno esta mañana.

cat íem? ¿quién lo dice?

niém, bíem, liém, etc., lo digo, lo dices, lo dice.

biènrrou kia? niém-kia, ¿lo dices? sí.

catíbiám íanum? ¿qué es lo que dices?

catítíem eléboulam, o cat oüágo éleboüe?

¿qué decía yo? ¿en qué estaba yo?

ámouti niá boulékialã, o ámouti niá boulic bóne coiàtic ! ¡oh! ¡no dije eso!

tíem caga íeoula, dije.

catitíem lika bouróman? ¿qué quieres decir con eso?

íem, con frecuencia se usa como verbo auxiliar, como **kacómmori liem biámacoüia liem**, él lleva una calabaza, él toma dos.

ariáo bíem? ¿lo ves bien?

en aierebali hiem, tomad, aquí está vuestro **matoútou**, llevadlo.

iémbatali, ibatali, iemetabali, mi frente.

iémbou puesto después del infinitivo significa: cuando, pero que, como **aíca niémbou** cuando haya comido.

iemèchali, o ienéchali, gazzate.

anec ienkê, conóboüi ienkê, eso presagia enfermedad, eso pronostica una lluvia grande.

Iéntina, o éntina, estoy, es un verbo auxiliar, como **tíboüic entina íete**, estoy en eso, estoy aquí por eso.

Lijáyani énrônê, resto de pián, resto de bubas.

Niènrrou-lic liém, no quedan más que vestigios.

Iéouali, son grandes sogas pasadas por cordeles pequeños, que van amarradas a las piezas de madera y que sostienen las camas de algodón. Uno tiene que cuidar de cómo las amarra, a fin de que los nudos no se desaten, y no se espongan las personas que descansan en ellas a caídas peligrosas.

Iépa, diente. Los Naturales atan el diente que quieren sacar con un hilo de pita, y después de hacer un nudo, lo jalan rápido.

iépati-oüè, desdentado.

iépoüe, mi pie.

iepoulicaátina, me da un bajón. Ver: **ibomanhatina**.

ierébali im bacálla bómam, dame bananas, higos, etc. Ver: **erébali**.

ierécati nóne, lo odio.

ierét chée bibónam, quiero que me odies.

iérekenne, [el] odio.

ierettê, irittêlam, m. **itara**, sí, es cierto.

ieréttê, o yerettê, Colibrí. Los Caribes fingen que la luna (que para ellos es un hombre) vió antaño una muchacha durante su sueño y la embarazó, lo que obligó a su madre a poner a alguien que la vigilara, éste la sorprendió y la ennegreció con el Genipa o jagua para reconocerla, lo que dio esas manchas que existen todavía hoy en día en el astro (según dicen), el hijo que nació de esa muchacha fue nombrado **Hiàli**, y creen que él fue quien sacó los primeros fundamentos de la nación Caribe, se escogió al pajarito para llevarlo hasta su padre, al hacerlo con mucha fidelidad, tuvo como recompensa un hermoso copete sobre la cabeza y diferentes colores en su plumaje, para volverlo maravilla de la naturaleza y objeto de nuestras admiraciones, no es más grande que el dedo, hace su nido de algodón, que embarra por afuera con corteza de gomero verde, que es delgado como papel, que pega con la goma del mismo árbol debajo de una hoja de algodouero, a veces en la punta de un tarugo de madera atado en los bohíos.

iérou, Hierro.

Tiérouti ninárouli, mi navaja de afeitar es de hierro.

Iétimeti níchic, me duele la cabeza.

Tietímeni, mal, dolor.

ietimágoutina, m. **cavigouátina**, todo me duele.

ietimagléti, ietimecábouti, es muy sensible.

ietoúmêpa liem nóne, chétoûmaboüi nomêti, eso no me aflige, sí.

ietoumábouli-kía naónicoüa, me causa una gran aflicción.

ieúboutou tóra niáni, aquí está mi primera mujer.

áo arikiénli ieúbou nhábarakícoüa, lo he visto primero.

Toukoura ro bómptibouca ieúboukícoüa, es la que me diste antes de aquella.

Magnèuniboutoüali, esa no es la primera.

ieúkê-ieúkêti, papel que bebe, que agujerea.

IG

Cáte bínoem, behémoyem, béboyem? ¿cuál es tu esposo?

Tignonê tignonê tiem, cambia con frecuencia de esposo.

Ignourába nouágo, nígnouriénli, cárgame, lo cargo, lo cargo en tus hombros.

ignouráli, o binálecati tignoura nonum, hace mucho tiempo que la luna se ha levantado.

Ignouroúcouli, o ínhoni ámouti, cosa alzada, elevada.

Magnouránti, magnahonti, no es demasiado elevado.

IH

Ihuénnête, un sueño.

Kihuénte-coüátina, yo sueño.

Mihuénnête éboüe coüátina, no sueño muy a menudo.

ihuenemátobou, fantasía.

II

Im añadido al verbo o al nombre, con el admirativo **cayeu**, denota: multitud, como **aríkitijm arikitijm cayeu!** ¡ah! ¡cuánta gente mirando!

IK

En **íkêbali**, o **ikimoúliri**, aquí está un asiento.

ikêliri, el prometido de mi hermana.

ikênátobou, flecha, traición.

ikéra liem, tiene un dolor en el pecho.

íkêrere, m. **noukeyem**, cuévano de yuca, un montón.

íketa iáca, está allí.

ikíraim, inouécouraim, inyénkêrain, él está allí, ella está allí, ellos están allí.

íkira nitem, se fue.

íkira-kíoua, todavía está acá.

íkiralam, ¡ah! ¡ya se fue!

IL

Ila, es lo que está contenido en alguna otra cosa.

Racabouchou ila, bala de mosquete.

kálatou kia naracaboúchete, mi arma está cargada.

Mancomori ila, alguien que no hace fiestas, que no hace festines.

cate ùliem iára, ¿quién está allí adentro?

máulatou, no hay nadie.

ílati éche, jorobado.

ilácou, persona.

ítarayéntina bílati, estoy en lo mismo que tú.

íllagra, raíz, nervio, vena.

Kállagrati, tiene raíces.

ilé hue. Ver: **pouti**, cucaracha, grillo, insecto.

íllehué, flor.

Killehueéli, ha florecido.

ílleme, fusil, espejo ardiente, fuego.

mílleme nomêti, no tengo fusil.

íllepfeéli, nubarrón, lleno de lluvia.

ílleúlongou, agramiza, médula.

íli, tíli, álili nhanyem, cola, vienen uno tras otro.

Káliali, o **Káliti**, tiene una cola.

íli-bonáchi, cinturón. Ver: **iamáta bonácali**.

Kálibonáchiti, tiene esta clase de cinturones.

tele bíli, kacálati bíli, palabras burlonas que ellos tienen con demasiada frecuencia en la boca y que no son muy corteses.

ilítibou, el coxis o rabadilla.

ílirocou, el ano.

ilém, aceite.

íllibaronnê, ovillo de hilo.

ílili, tromba. Ver: **allibienli**.

íliguini, animal que crío. Ver: **iégue**, las mujeres dicen: **níliguini**, mi criatura, mi niño.

Kaleguennétina, tengo un animal, una criatura.

ílirou, lo que agarré en la caza. Ver: **álirouca**.

íloi, Killomancou, mi mayor, mis mayores.

nháca floüa, todos aquellos.

IM

hác ím, ven acá, hijo.

huehue im, fruto.

Kímti, tiene fruto.

tim iouli, semilla, simiente de tabaco.

caboya-im. Los Naturales, al ver el cordaje del barco lleno de poleas, como los árboles de frutos, le dieron ese nombre, sea por su parecido, sea por creer que así se daban.

Kímcoüaya kimcoüaya nhányem, siempre

dan frutos. Los granados, los limeros, los naranjos, los limoneros dan en todo tiempo hojas, flores y frutos que nuestros Naturales llaman **Kémeti**, poco los usan pero no sé si es por desprecio. La mayoría de los árboles del país tienen la misma productividad, sin embargo algunos sólo dan en una temporada, y otros pierden sus hojas en las sequías mayores. Me he dado cuenta de que en marzo, todo vuelve a brotar a su manera, pese a que la primavera parece continua en las Islas.

imácou, hijo.

imacoumátina, o **kimacoumentina**

bouleécoüatic, no tengo ningún hijo.

imáguêli, faja.

imála, cinta de cabeza.

imalágali apouloumágali, m. **chíchira**, calabaza que sirve de violín.

imále, conmigo.

imaloupánnum, que no tiene canoa.

imámmainharou, es de mañana.

imámmêli, la mañana.

imammêli abou, el amanecer.

enopágoüati timammêli, mañana sombría.

imammêleguê, mañana.

tícheti límapoüe láo, todavía hay tiempo hasta la noche.

imammiin, mi bohío.

lika çaga huemammiin, es el dueño del bohío, el Capitán de la aldea.

imanaínri, el almirante de una flota.

imáncha, kimanchaátina, escondite de pez, yo tengo uno.

imanchácou, puta, putaña.

imángali, vigila.

imángarouátic níen, me he pasado toda la noche en vela.

Kimangarouátitium, son alertas, pero sólo es para ir de noche a buscar cangrejos, o flechar pescado en las rocas para proveer al día siguiente; sólo hacen provisión para un día, de tal manera que si alguien llega tarde, apenas encontrarán un pedazo de cazabe para dárselo.

imároüa, kamarouáhátina, es un hoyo, un lugar conocido donde hay en general peces, yo conozco uno.

niménecou iménouti, imenti, suegra de un joven casado.

Imetámoulou, suegro de un joven casado.

ímete, nímete, barreduras.

Imítitarou, imímititou, imíticoüa tíem ouéle ácanum aracóúbae títaheu, una mujer no menstruaba mientras no tiene su periodo; nuestros Naturales no buscan juntarse cuando están en ese estado, porque ellas no toleran su cercanía sean como sean los malos tratos que ellos les den, porque ellas creen que eso les alteraría todavía más. **temimíntêni**, retenciones de mes.

imiti, jugo, néctar.

Imitóni, cuando los Naturales van a los festines, después de que las mujeres los embijen, éstas les lavan la cara, luego de secársela, abren un poco sus dedos embijados y se los aplican en el rostro, haciéndoles rayas que los desfiguran tanto que se le dificulta a uno reconocerlos, y es la significación de esta palabra que también se usa para las demás figuras que pintan en sus rostros.

Kacouliti nimitóni, las huellas de los dedos están bien marcadas.

nimitouácayem imitoüacati, me pinto, se pinta bien.

imítoüacabáe, imitoüacati, píntalo, lo está.

imonthémeti, mimonheméti, está triste, no lo está.

imonthémeni, tristeza.

hac imouchírouli, ven a hacerme una faena.

imouágarou-garóútu, ella es hermosa.

imouágaribonê, hermosura.

imouíce. Ver: **bouíchékéti**.

ímoulou, mi hijo.

timóúlou, touboúrri, veneno, aire contaminado.

íkira ahouée timóúlou oubao lone, el mal aire de la Isla lo mató.

timouloúnetou oubao, imouloúmatou, el aire de la Isla le es contrario, nocivo, no es nocivo.

imoumati, áchacapa litouléni lábou, es flaco, siempre delgado.

ímourouácae, matriz.

imóúтали, hombro.

IN

Ina, es la respuesta que hace aquel a quien uno saluda.

inaláki, entonces, pues.

inále, ínabouic im? ¿es cierto?

ináleem çaganakialam, digo la verdad, te lo aseguro.

inále boáttica bácouyouni, prométeme que regresarás.

mínáleratítina lóne, no se lo prometo.

mináleratitina nhabou, no los creo, no estoy de acuerdo con ellos.

inálemaíntina, soy verdadero, soy hombre honrado.

inále kia, eso es todo su juramento, en verdad. **namákêti ouécou**, bebe *ouicou* [bebida fermentada].

inámolipoüe çágan tóketa, es lo que tomé prestado.

Kinamálipati, pide prestado mucho. Ver: **amâletétina**.

ínara, o ínaca bónam há mouca, canouboute, quizá hubiera yo tenido miedo.

ináimboúlicou, inanéglicou, tanoucámoucou, convidad al festín.
Kinanéglicouátibou, ¿has invitado, has convidado al festín?
inánglicou, hombres que son de la misma aldea.
inánichitou, Yuca llena de agua, *yoïche* (para hablar como los Isleños).
inántegannê, sobrino, hijo de mi hermana.
inantêli, m. **narréra**, mi plantón.
Kinántêliti, tiene plantón.
inatêti, es cuidadoso.
ínchabáe, nínchoübali, nínchagoyénli, envíalo, lo enviaré, lo envío.
Inchacoüába oüáttou, pon un leño en el fuego, **béyabanum**, atiza el fuego.
íncharoüátina, estoy estreñado.
inchiakêtaba, nichiakêtoyem, ¡envía! yo envío.
inchiákétoni, una carta, o alguna otra cosa enviada. Los Naturales me traían de buena gana cartas de Guadalupe, porque creían que aquella carta me hablaba, y que tenía yo a un Dios como ellos sus *Buyei* [ver: **boyáicou**], quien me avisaba de todo en aquella carta, es que no entendían todavía el efecto de nuestra escritura.
inchícoüalic inchícoüálic líarou manna ioüállou, el huracán no hizo sino estremecer el bohío.
ínchi ínchibáe, estremécelo.
ínchiali, ingiti, apesta.
ínchiocati, es apestoso, es sucio.
ínchiénli tona, agua sucia, agua turbia.
Inébeti nóne, no me es permitido, no me atrevo. Es la respuesta que me hacían los recién casados cuando, al verlos alejarse, para no hablar ni encontrar a sus suegros, cuñados, suegras y cuñadas, le preguntaba yo por qué huían una conversación que les sería tan conveniente.
minebénti nóne, no me está prohibido.

inebénti taricóni huéyou, no puede, no se atreve uno a mirar el Sol.
inéboulicou, invitado, convidado al festín.
inébouliátibou loubárouä, ¿lo convidaste?
Inécou, un pez llamado budión.
ínegle, luego, pues.
inétalicoüáharou ítaka, así se entiende.
Ninetálicou, mi pensamiento. Ver: **chetei**.
ineroubacálicou, habitante, marinero de una aldea.
Inhali, agua de yuca. Los Europeos rallan su yuca sobre hojas de Bananos, o en arcas perforadas, luego estando la harina asentada, la ponen en bolsas de tela y luego en la prensa para sacarle toda el agua, y esconderla de los hombres y de los animales, que mueren cuando la toman, como lo he visto varias veces, hasta en dos hombres y una mujer. Es de notar que la yuca no hace ningún daño a los que están acostumbrados como las Ratas y los Agutíes; he visto vacas morir por ella, otras comer de poquito en poquito y luego hacer grandes estragos, sin ser dañadas. Los Naturales hacen cazabes de harina no exprimida, que son espesos de medio pie, que sacan medio cocidos, los ponen sobre hojas de Bananos puestas en una tabla, los riegan con agua de mar. Y luego de haberlos envuelto en las hojas mismas, los encuentran a los ocho días todos rojos, los amasan, los vuelven a envolver, y los guardan durante dos meses, al cabo de los cuales hacen con ellos *ouicou* [bebida fermentada] tan fuerte, que al beber una vez la cantidad de dos vasos, tuve unos humos todo el día tan fuertes como si hubiera tenido un derroche del mejor vino de Beaune [región francesa donde se hace vino].
ínhaliti, no quiere.
Ouboutónti línhalini, es bien pertinaz.
Mígnale áo, o **mígnalentína**, bien que lo quiero.
mignalemba nóari, no me contradigas.
ínharou, innoyum, mujer, mujeres.
ínharonnê, sortilegio.
ínharoánum, están hechizados.

ínhati, ninhácayem, inhácaba, toca instrumentos, toco alguno, tocad alguno.

Kínhátiti, él toca bien.

Minhacátiba láo, no toques flauta.

ínhagle, silbato.

Kaniangleti, maniangleti, tiene un silbato, no, no tiene ninguno.

inhacátouti, inhacátoupati, burlón, no lo es.

Inhácali, burla.

línhacoüa, o láincoüa, guerra.

ínhati, no está cocido.

inhakéili, magnoukéili, todavía no está cocido, está totalmente crudo, no lo está.

inhatágoutou oüallóman, junco que todavía no está cocido, es decir que no está maduro.

ínhem, los orines.

inhembou, saldo, restos.

Baráboucae piembou, vete a tirar las espinas, las cáscaras, y otras sobras de la comida. Ellos van a tirar eso lejos porque esas cosas producen niguas.

Inihátea nóne, eso me aflige.

íniboüe. Ver: **acátobou**.

íniniboüe. Cada Natural tiene un amigo en particular a quien da una confianza muy extraordinaria, cada quien al suyo, y lo llaman **ibaoüánale, nícignaom**, la amistad es tan grande que se transmite hasta a los otros hermanos, que llaman al compadre o amigo de su hermano **íniniboüe**.

Iniégali, o iniegálicou nhínri nhaónicoüa ácagnem chinhácae, nhámã nhariángonê, es el nombre que toman quienes hacen burlas y payasadas al mismo tiempo en cualquier encuentro.

Inígne, lengua.

Linígne áboulougouti lariangle, sólo lo dice con la punta de la lengua para decir que no está del todo bien.

ínímon ninímouli, hilo, mi hilo.

inioüa cálicou, marinero de la misma aldea.

ínípani, palo de pequeñas hojas, es una especie de sándalo.

ínnobonê, aldea.

ínnoca, ínougouta, aquí viene.

innocátiti, es grandemente malo.

innócati bia catoukia nóne? ¿por qué me haces daño?

minocatenêba boulékia, déjame, no me hagas ningún daño.

innocatéracoüa niéntibou cognále, toka ninócatini bóne couatic, irheu nitímain átina, énni tebemátobou yenócali bibónã, ayer te ofendí, no fue por maldad, sino porque había bebido, toma esto como reparación del daño que te hice.

inoubacáboulicou, vecino.

inoubacálicou, Salvador.

inouboutouli árou nóne, la conozco bien.

inouboutouli binále, es una vieja conocida.

inoúmoutaguê, ímapoüe, íbapoüe, el resto, lo que viene después.

inoúrain, inoúcourain, ella está allí.

inoutaguê aickeu, déjame. Ver: **chenóteibanna**.

inoute-kíoüa, ella viene todavía.

ínouti, inaotinum Kinoyem, abuelas, nuestros abuelos.

IO

Ionhále, delante.

lionhálebouca leéroni, lo tomó delante de él, en su presencia.

íona añadido al verbo denota el gerundio, como **ayoubouca íona ábali**, caminando.

íona, significa: base, fundamento, tallo, caña, como el tallo del Plátano, **tíona balátana, tíona canabiré**, la popa del barco, **níchiona, nougoutiona, nátiona**, es decir la base de la cabeza, del pie, de los dientes.

kaiona keirou, todavía tiene su tallo, su fundamento, su caña.

Lioni touñoulou, el piar de los pajaritos.

niohénkay biohénkay, inadvertencia.

niohénketi náo, no me di cuenta de eso.

Iou, líoulou, el vello del cuerpo, pelo alborotado. Nuestros Naturales no son velludos como los pintores nos los pintan, al contrario lo son menos que nosotros, haciendo sus cuerdas y sus sedales en sus nalgas, lo que no podrían hacer si estuvieran cubiertas de vellos; ellos están muy lejos de eso, visto que ni siquiera soportan tener ninguno en la barbilla y lo arrancan a medida que crece.

huéhue iou, las espinas de un árbol.

iouécheti imatéguê, trenza para liar el pelo.

Káíouti, tiene vello, espinas.

nácou iou, párpado.

káyouloucouáli câmoulichi-keili, tiene todavía el pelo alborotado.

íouïa, o íboüïa kioüïa? ¿estás todavía allí?

Ioüába, tabla.

Ioüàicouli, piezas para esconder las partes vergonzosas de los Naturales.

Ioüalágalou, Sajú.

Ioüálale, como yo.

liouállaleti, es como él.

Ioüáli, una bahía.

Tioüáliroconê, ensenada sin salida.

Ioüállou. Los Franceses lo llaman huracán, y tal vez lo tomaron este término de los Griegos, donde significa un torbellino, y en efecto es uno o varios torbellinos borrascosos, o varias borrascas tormentosas que se siguen una a otra, de pronto una viene del norte, y luego de dar sus esfuerzos, otro soplo viene del lado opuesto, el otro al querer separarlos sale por el oriente, pero el del occidente se le opone, y todos a cual más y más, cada uno por su lado salen tan furiosos que vuelcan en la tierra los víveres, los árboles, las casas y todo lo que resiste a su violencia; echan a la costa todo lo que encuentran en el mar, cuyas olas empujan con tanto ímpetu que parece que quieren sepultarlo todo en el mar; los Truenos retumban, todo el aire está en fuego, la tierra está inundada por todas partes, hasta los hombres dejan sus bohíos, por temor a ser aplastados, y los Naturales esconden a sus

hijos debajo de ollas, contra las cuales el viento poco o nada puede hacer. En el año 1642, después de sufrir un huracán cargado de mi orden me obligaron a viajar a San Cristóbal [el padre Breton pertenecía a la orden de los Dominicos y era el encargado de hacer obra de misionero en las colonias francesas], y en altamar, fui acogido por un segundo huracán que me fatigó tan terriblemente, que al crearme recién recuperado de una gran enfermedad, me habían ordenado como último remedio retornar a Francia; como me preparaba para el regreso, un tercero llegó más rudo y más pesado que los dos primeros, que terminó de arruinar lo que había quedado, y echó a la costa treinta y dos embarcaciones, tanto barcos como navíos franceses, ingleses y holandeses, entre los cuales vi (si no me equivoco) el del Capitán Ruths o Ruther, que él tuvo que abandonar para no perecer con él.

Ioüaloumetaarou, es noche cerrada.

Ioüálouni, ioüáloucani, un robo.

Ioüálouti-oué, ladrón. Es un gran insulto entre los Naturales, odian los robos, y a los ladrones también; dicen que quien sorprende a uno, le hace algunas cuchilladas en los hombros con la punta de su cuchillo; no he visto ninguno con esas marcas.

ioüáloucayénli, mioüálouni nomêti, lo robo, no lo robo.

Ioüamátégatou, binicábouli, tu obra me atrae.

ioüánni, corazón, alma, vida, valor.

Ouboutonti ioüánni, tiene la vida bien dura, tiene un gran valor.

Kioüánibarou touágon, pensará en eso, volverá a verlo.

ioüánnimati, está triste, desanimado.

liouännigatou-bóatticayê, o balipfe toatticayê píouánni, ¡toma valor!

Nioüánnicae énlí láríci, lo lamenta.

ioüánnicapa bóattica láríci, no lo lamentos.

Pioüánni enlí íboüic ichèirioüé ácae ioüánniem bíboüic, pensáis Vos en mí, Dios mío, y yo pienso en Vos.

liouánnicoüátic liem, ocupa su espíritu en cosas impertinentes.

tiouánninêtibou touiágon áticum, aplicas bien tu espíritu al trabajo.

tiouánninêboulétibou, m. **cánichi boulétibou**, eres muy cuerdo.

Liouánnibouti lánegle nóne, su enfermedad me preocupa.

Nirámêtouti iouánni, vuelvo a tomar valor, vuelve la fuerza.

ioüànnêti louiágo, piensa en él.

ioüãanima cátamãle toubara ouécou, ¿por qué la bebida te hace perder el espíritu?

nioüánni tóka, **mioüanni tómêti tóketa**, me gusta ésta, y no aquella.

allia oni ali piouánni? ¿dónde está tu espíritu?
tioubáchiri, el embono de la Canoa.

Ioubánane, defensor.

loubéne, padrino, bienhechor.

ioúboüee, Ver: **camagnem**.

íoucou, **bíoucou**, son como calores de hígado en la cara que abren con un alfiler, que aprietan con los dos pulgares y los sacan como pus cocida, en el cual encuentran un gusano pequeño.

Ioucouroucou liem, **ioucourouárou cáyou**, el gallo canta, ha cantado.

lajoucourou cáyou ábõ, al canto del gallo.

Liouíhali, son dos naciones aliadas.

Tiouíhèketi nóari, pertenece a otra nación que a la mía.

Anánnêti ton liouéllébouli, siempre es rencilloso.

Niouélléboumaínti, **ioüélléboumápati**, es rencilloso, no, no lo es.

ioüibanáhouli, venganza. Ver: **nebanemboüi**.

Iouli, tabaco, su semilla es tan pequeña que la siembra uno sólo mezclándola con arena para esclarecerla, y con ceniza para protegerla de las hormigas, uno cubre el almácigo de plantas durante el día, por miedo a que la quemee el Sol; al ser fuerte, la arranca uno y la vuelve a plantar con una coa, y alineándola de tres pies en tres pies, por todas partes, al ser alta, corta uno tres o cuatro hojas de abajo, deja uno diez o doce más arriba, corta

lo que sobra, y tiene uno el cuidado de mondar los retoños cada semana; al estar maduro, corta uno el tabaco una hora antes o después de la gran calor, luego lo deja uno marchitar en el suelo, luego lo lleva y lo cuelga uno en bohíos contruidos con este fin; cuando está seco, se despallilla, se remojan las puntas en agua de mar, se extienden las hojas, lo tuerce, con torno, como una cuerda, al fin se le da vuelta a un palo, y lo corta uno en trozos, es la moneda de las Islas, y uno dice: la libra de pan, el vino, el barril de tocino, valen un tanto de libras de tabaco.

Nioulite boman, dame tabaco.

Magnoulitétina, no tengo tabaco.

iouliá, morena, Lamprea.

iouliheu, **ioulíum**, bastardo, bastardos.

Kaioulítitáó, ha tenido un bastardo con ella.

ioúli okáarou náó, me deslumbro.

ioulícoüa náó, me equivoqué, me confundo.

ioulícoüaátina, **manyóúlitegóntina**, me he extraviado, no me extravió.

Naioulitácayem, **naiouílitagonê áó**, yo falto, inadvertencia.

ayoúloucati, **magnouloucáti**, satisface, no satisface.

ioulouca, **nouyoúloucani**, Dios, mi Dios.

Kaiouíloucati [,] **máioúloucánti**, tiene un Dios, no tiene ninguno.

ioúma, boca.

tiouma, tapón.

Kaioumáli, **magnoumánti**, tiene una boca, una tapadera, no tiene.

ioumárou, labios.

ioumoulougou, lo de dentro de la boca.

Ioumáliri, es un sombrero de junco hecho a propósito para amarrarle alrededor todo tipo de plumas en forma de corona, y es la [corona] principal cuando tiene arreglado ese hermoso plumaje.

ioúmaan, **Kígnoucou**, mi padre, nuestros padres.

ioumánteni, suegro.

ioumoumontatina, huérfano de padre.

ioumouícou, hombre de mi nación.

koumouícou nhányem amonchéntium oúbao, los Caribes que vienen de las demás Islas son gente de nuestra nación.

iouroûninum, atabàlita, es el cielo que parece todo azul.

ioútti bóman, dame carne, dame pitanza.

ioútti há mouca oüekélli oyémoüe, entre los cangrejos blancos quisiera un macho para comer.

ioútoulia, mióutoulitati, se va, no se va.

alliácheem bioüátouli? ¿por dónde vas?

ítouba bioüítouli, ¿cuándo te vas?

Tiouótouli-nále, es todo uno, en seguida.

nióútoutoüi átina, ioutóutounipátina, hice una presa, no la hice.

IP

Ipíonê, las líneas de las manos, de la punta de los dedos.

Kipíonihali, tiene líneas en las manos.

ipitágama, el otro.

ipouíliri, riachuelo.

Kipouíliriti, tiene un riachuelo.

IR

Ira, jugo, licor.

Karáali, tiene jugo.

mára tahámouca touri, ella quiere hacer perder su leche.

Káralougouti, el agua se estanca en ese lugar.

Kára lácou, le lloran los ojos.

nácou íra, llantos, lágrimas.

áca tíra boária? ¿quieres sopa?

tarar-acou, ciego. Ver: **taráli**.

Karacábouti, exprime el zumo, hace aceite.

íra yéte, inóúra, inyára, aquí está él, aquí está ella, aquí están ellos.

íraim inhiaraim, aquí viene él, aquí vienen ellos.

íracali, hendidura, hoyo.

tirácae-áli, está perforado, está hendido.

irahenrecoua, sedal para pescar.

iráheu, hijo.

niraheútemboui, mi hijo mayor.

cáte tírhayem? ¿qué niño tiene ella, un varón, una hembra?

Karaheútou, ella tiene un hijo.

Karaheúcouayacabae, ¡carga este niño! Las mujeres de los Naturales toman a un niño del puño, del suelo o de la cama, y lo alzan en alto sin temor a dañarlo, y el niño, según la costumbre que se le ha dado, dobla la rodilla izquierda y la pone en el costado de su madre, dejando el otro pie colgado, aparte que la madre lo abraza por debajo del brazo derecho, y lo carga de tal modo durante el viaje, salvo si es largo, porque entonces tiene una pequeña cama [hamaca] de algodón, que pasa por el cuello, donde lo carga, y lo deja colgar por el lado.

tiráheu cáyou, un huevo.

tiraháim oüaleiba, los huevos de un cangrejo.

Iráiti, Marido. Las mujeres sólo pueden tener a un marido, por eso les dan un mismo nombre, pero los maridos, entre los caribes, pueden tener varias mujeres, por eso tienen varios nombres para designarlas, y les construyen bohíos diferentes para morar en ellos con más tranquilidad. Ellas se encuentran rara vez juntas con el marido, nunca en la cama, pero cada una tiene una luna durante la cual lo sirve y lo sigue por dondequiera, una vez terminada la luna ésta se retira y deja el lugar a otra.

Maraítitou, ella no tiene marido.

irámali, m. **hebeci**, lo devuelto de lo que se le ha dado, el cambio, es decir el pago. Los Naturales no usan esos términos de vender y comprar, pero piden sin regatear, y uno les da sin hacer dificultad alguna a cambio de lo que ofrecen.

iramatacátium nhoábou, van a espiar.

irámataca niábou balánaca óni, voy de centinela a la orilla del mar.

Iranna, el medio.

balanna-iráanna, la alta mar

liráanna-lic lákia, pártelo por el medio.

iránnari, cinturón.

iránnium, cuñado. Ver **Nirannium** página 5.

iráoüene, medianoche.

íreme irheú, m. **ática**, pero, sino.

irenaleárou tiouécali liouíné, le ha salvado la vida, lo ha protegido de la muerte.

irenácapakeñi, todavía no está librado, salvado.

íri, nombre.

cáte bíri? ¿cuál es tu nombre? ¿cómo te llamas?

cáte líri lica? míriti, ¿cómo se llama esto? no tiene nombre.

Kirikêtabáe mirittêcoakêbae, nómbralo, no lo nombres.

ábana énroukia tiri nhá bou, esas dos cosas sólo se expresan con un mismo nombre.

catába tíri noróman? ¿cómo lo nombraré?

Íritagle, Diccionario.

iríttoni, lo que he nombrado.

iríttabáe, nómbralo.

nariángouba bíri, te acusaré, te ajustaré las cuentas.

tómacheem bonan tíri tóali, ella se relacionó en su casa, ella lo tocó.

ariánga-lic tiénrou tíriácoüa, ella ha confesado la deuda.

checalécoüa nóba arianganirícoüa, me acusaré.

Kíriti cála o, míriti, una hierba que tiene una gran virtud, no tiene ninguna.

tírichaca, tírichagle, jabón, y cualquier cosa que desengrasa.

niriroyem, nirichoyem, desengraso, enjabono.

mirírouati, o **miri tomêti**, no desengrasa, no limpia. Ver: **iripali** página 97.

tìricou nhányem, se tocan. Ver: **tíri**.

iribouítibou-kia, ¿dices verdad?

irij acou, nube del ojo. Ver: **bírij**.

tiriín-tiriínhali réhoüa, la campana tintinea, suena.

Kiriíncoüati keili, joven papagayo que todavía pía.

irímicha, nirmichágozem, oler, yo huelo bien.

Kirimichátiti, él huele, él husmea bien, él tiene el olfato exquisito.

iropon lirímichoni, él huele bien.

iríria, pájaro parecido a un ansarón. Ver: **acháchaca**

irirácati iriráyoumati, es una cama [hamaca] que es alta hacia los pies, y baja hacia la cabeza; una tierra en pendiente.

iríra nahámouca oüáconi, quisiera que la ola nos agarrara y nos empujara por atrás.

attataóbaca, [la ola] empuja por delante. Los hijos de los Caribes, sea para aprender a nadar, sea para acostumbrarse a las olas del mar, sea para divertirse, toman unas pequeñas tablas sobre las cuales se acuestan y se dejan ir, algunos a merced de la ola que les empuja por atrás en la embocadura de los ríos, otros, más fuertes, se dejan ir con la corriente del río y enfrentan las aguas del mar que son grandes y espantosas en el choque de las dos aguas, en particular en el caserío de Capesterre, donde los mares son más rudos y los ríos más rápidos, sin embargo cuando los ven en las olas unos la cabeza por abajo los pies en alto, y otros los pies abajo y el cuerpo casi parado, es de reirse mientras nosotros temblaríamos por el miedo; es el significado de esas dos palabras.

iríttêlam? m. **ítara**, ¿sí?

írobone. Ver: **chiróboutae**.

írocou, adentro.

Tírocou yèntina, estoy adentro.

Kirógoúti, está hueco.

Kirógourikêtabae, ponlo adentro, ahuécalo.

íromobouléme, las cabrillas [Pléyades].

ítienne ayóromobouléme? ¿cuántos años tienes?

íromonóubouti, país llano.

íromoumeérou, íromoumoutáearou, tiempo de gran calor, sequía.

iróponti, es bueno.

irópoli, íropóni, bondad.

íropon-mhem okáali, hace buen tiempo.

íropónmeti, es sabio.

íroponmétaca, con lo que se vuelve bueno algo.

íropómali, sabiduría.

írógne-ocóatou, hay un gran rocío.

iroüairiti, o **ouüairiem likíalam !** ¡ah! ¡qué gran hombre es!

iroúpatou, es hermosa.

IT

Ita, itaheu, itálogou timanalou, sangre. **cati ita, itálogou**, una mancha en la cara. Los Naturales creen que es sangre de la luna.

íta koárou nichíbou ouágo, me ruborizo de vergüenza.

Kátatou anli, perra en celo.

itaátibou yáca? ¿desde cuándo estás aquí?

catitaárou, o **itomárou banégli?** ¿cómo estás? ¿en qué estado está tu enfermedad?

itábouca átibou yara noubára, ¿desde cuándo estás aquí delante de mí?

éloua boubara, tres días delante de ti.

itábouca? ¿cuándo fue?

itábarou? ¿cuál será?

itoubátibou nyáim? ¿cuándo estarás allá? o ¿cuánto tiempo te quedarás allá?

itiémli mhèm nónum báo, aoüínémé bali, aúti eukê eukêbali? ¿cuántos meses te quedarás, uno o dos?

ítaca, así.

ítaca-ba boulékia, haz así, di igual.

ámien tákia titaca cachourou, aóti tamígati bonále ábali iouma, dadme un paquete de chaquiras, si no preferís dármela toda.

itácobayê, mueble, riqueza. No les falta nada a los Naturales para llegar al nivel de los pobres del Evangelio, si no es el serlo por el amor de Jesucristo, y con vista al Reino de los Cielos; porque no poseen ni oro ni plata, no llevan ni bolsillo, ni alforjas, ni vestido, ni palo, no tienen ni siquiera con qué conseguir algo; un chamizo para defenderse de los daños del aire basta para su ambición; su **tomali** [ver: **tóma**] es todo su condimento, los cangrejos son los pedazos más apetitosos que tienen, las calabazas les sirven de vajillas, las canastas de arcas, las ollas de barro les sirven de marmitas y calderos; cuando cambian de Islas, cuando viajan a otro caserío o aldea, nunca se les niega de beber, de comer, hacen

lo mismo con los demás en la misma situación, con tal que no llegue uno demasiado tarde, porque no se guarda nada para el día siguiente.

Katácobaéti, es rico, bien amueblado.

itackêréhali ioüáni toária, no estoy alegre, no estoy contento.

ítakeouüne aickeu, déjame, no te me acerques.

itále cáim láne? ¿es verdad que está enojado?

itálepati, mitaletónti, no, no está verdaderamente enojado.

titáléne bía boulic couátic, titale bóattica, no estás verdaderamente enojado, enójate.

Itálibacápati, mipinaleti etóutou, no captura a ningún Arahuaico. Si hay algo que pueda entristecer a los Naturales, sería el no poder matar a un Arahuaico, porque no son ni Capitanes, ni considerados sino por esa acción a la cual conducen y allí se acaban todos sus pensamientos.

italigali. Ver: **chitálicae**.

itálla, dolor del bajo vientre.

Katallatírabou? ¿tienes ese dolor de bajo vientre?

itámanle bóman, dame tabaco.

itámoulou. Ver: **imetámoulou**.

cat itomárou bácharonê? ¿en qué estado está tu cuerda? ¿cuán larga es?

itáncou míngou, Ancestros.

itánke lía bóne, ¿te ha rechazado?

itántobou, las clavículas.

itataírocou, el Paladar.

itaouíanêmoucou ietehuénocou. Son las personas mandadas para hacer pequeñas mesas de junco, canastas, cuévanos, y otros utensilios necesarios para el festín que llaman **elétouiac**.

Nitaoüácayem, o **itáouíati kchéne**, quiero cargar las canastas que hice.

chítaouí niénli libouícanum, quiero que las carguen.

ítehuennê, es la fiesta que se les hace en particular para reconocer su pena.

ítara? ¿será así?

ítara lía, tiem cagaébouka, se decía que era igual.

ítara lic lía-kia, él no hizo sino eso.

ítara likia mhèm-kia, así será.

ítara liáboukia, o **ítara lákia**, dejadlo así.

ítara cóaca lakia, o si no asá.

ítara líam bariágonnê? ¿será eso lo que dices?

ítara líarraca? ¿es así?

ítaratic líkiaya? ¡eh! ¿por qué también hace eso sin razón?

ítara cóaya louáli-tica? ¿por qué hace eso?

ítara yántina, o **ítara áo bílati**, así soy.

ítaratírabou ya? ¿por qué dices también eso, o haces eso?

ítara catou kia, níem, digo que es así.

ítara cátau, o **ítara áo cayeú !** ¡ah! ¡por qué soy tan desdichado!

ítara catou lam? o **ítara catou cayeú !** ¡ah! ¡por qué eso es así!

ítara cátau taagátia, ítara-tara, ítara cóaya taagatou-kialam, ¡eh! ¿por qué hace eso también?

ítara loba-ra? ¿lo dejaré así?

ítara bouáli? ¿por qué haces eso, por qué dices eso?

ítara likía cayeú, ¿mira aquél?

ítarati mitaránti, es igual, no es igual. **nítarani**, soy igualito.

ítaranichíbian, acatoukia, me hiciste algún daño.

íte yéte, viene aquí.

conoboui líte, la lluvia se aproxima.

balánna ítehue, el roción, la salpicadura del mar, hace morir en la travesía los pequeños arbustos que lleva uno a las Islas.

litemijn, pasado mañana.

itenémene, potencia.

ítete, o **ítataírou**, el paladar.

mitêrannê bóaticayê, los Naturales no impiden ni a los hombres ni a las mujeres que se embriaguen, pero prohíben a los hombres, al estar borrachos, que engañen a la mujer ajena y la sobornen estando ella en el mismo estado.

ítibou ouáttou, tizón.

ítiboukê, cepa.

títibouca, nido de pájaro.

coulaéle ítibouca, tela de araña.

ítibouri, pelo. Las mujeres al morir su marido, los hombres recíprocamente a la muerte de sus mujeres, los hijos a la de su padre o madre, se cortan el pelo durante un año, pero los esclavos todo el tiempo, y nunca tienen la libertad de dejar crecer su cabellera.

chaba nítibouri, hazme el pelo.

bouloúcoualic tiem títibouri, ella tuerce su pelo y lo enreda en él.

Katíbouriali, mantíbouriali, tiene pelo, no tiene.

ítica, excremento.

Kática nichiatina, huekennê boucãntina, máticatítina, tengo un flujo de vientre, no tengo.

íticali, miedo. Ver: **chíticae**.

aohee líticaboüe, ha muerto de pesar.

íticae énrou, iticápatou, ella muere de pesar, no muere.

ítiéberi, la albura del palo.

títiébari, este palo tiene bastante albura.

ítikêmakeili, débil, frágil.

ítigne, nítiem, mejilla, mis mejillas.

Ítignaom, mi compadre. Esta palabra de compadre está en uso en todas las Islas donde hay Naturales, tanto entre los Franceses, cuando tratan con sus amigos Naturales, como entre los Naturales cuando hablan con el Francés con quien han contraído amistad, el Francés da su nombre al Natural y el Natural el suyo al Francés, si no le da su trato, por lo menos lo prefiere a los demás y eso le aprovecha.

matíaon nomêti, no tengo compadre.

áo katiáónbou, que yo sea tu compadre, tu amigo.

ítignon nhítignonum, la nuera llama así a su suegra, y la suegra a su yerno. **Ketegnoukêta**, o **chegnoutoüikêta hanégue nhibágnem nháone**, tal vez por darle nietos.

ítimali, embriaguez.

tínhacati lihuétímali, lihuétémouli, está grandemente ebrio, grandemente fuerte.

caiman itimainlibouic kchéne, m. **ouáconara tóna**, vamos a envarbasar el río [ver: **conámi**].

ítobou huiétobou, remedio, nuestro remedio.

La virtud de las hierbas no es desconocida de los Naturales, quienes las recogen cuando están enfermos, para beber como una medicina el jugo que sacan de ellas; los otros la mayoría de las veces las frotan entre sus manos en una olla llena de agua, luego frotan con ellas a sus enfermos expuestos al Sol de mediodía dejándolos que se sequen algún tiempo; hasta tienen conocimiento de los árboles soberanos, de los cuales levantan la segunda corteza que machacan, y exprimen el jugo, que beben también como medicinas.

Las mujeres se dedican a veces tan aventajadamente a ese oficio que se les sospecha de sortilegio, han matado a algunas por eso, aunque eso no se ha verificado.

cate litóbouyem? ¿cuál virtud tiene?

nitoboulou im boman, dame algún remedio.

cát oni tóboüi? toni chaccoúlou, ¿para qué es bueno ese remedio? para la gota.

itêbouli, juego de instrumentos. Ver: **titêbougueti**.

itónoni, mi hoz.

itópouli, maldad.

nítou, mi hermana.

nitou oüáboutou, o **oüabáratou**, hermana mayor.

Kátoüali, tiene una hermana mayor.

bítóüa lóne, ¡adivina!

nitoüá tibou nháone nítimain nhákerelam, o **nhámani**, bien que adivinaste que se iban a embriagar.

lítóüi balánna, el roción del mar.

itouúke, nitouúkae, pariente.

choubae níarou titouúke, he dado la similar, la misma.

Sanyánti titouúkae, o **tióutouli nále lariangonnê**, no habla fluidamente.

IY

íya íyati cámicha, tela clara. Ver: **ihati**.

íyou catallou, tortuga hembra.

K

K puesto al inicio del verbo denota habilidad y la disposición que tiene uno por algo, lo ve uno al seguir el verbo sencillo, siguiendo la letra inicial como **ateca**, hacer, **Kátegati**, hace bien, es lo que los Franceses quieren expresar cuando dicen a los Naturales, o los Naturales a los Franceses: *lui mouche manigat* ["él es muy hábil"] en derribar palos, en manipular el remo etc. La **K** puesta delante del verbo denota el plural, como **kichícoulama**, acostémonos. Delante de los nombres, es un pronombre posesivo singular si está delante de un singular, como **kioumaan**, nuestro padre, plural si está delante de un plural, como **kignocou** nuestros padres, si está delante de un nombre que se dice al singular y al plural, se usará para los dos, como **kibaouánale**, mis compadres, nuestro compadre, nuestros compadres.

KE

Ké, puesto delante de un nombre, denota una pregunta, como **kékeoüe bac, kecouchinê bouekê**, dame un anzuelo, un cuchillo.

kebékети, tiene frutas.

Kebeleti, mebeleti, es difícil de satisfacer, no es difícil.

kebélougouti, es ancho.

Kébouti, keboucoüati, ganchudo como un anzuelo.

kécha kebhabáe, téjelo, cóselo.

nakechácoyem nacamichen, recoso mi vestido.

nákêchiem nitíbouri akérka, hago una trenza, un cordel para atar mis cabellos.

Kakechátitina, sé hacer tela, coso bien.

takechoni, costura.

Kechátium, es un paquete de cangrejos ensartados en una liana, cuando ellos les dan vueltas los llaman **Keyecoátium**.

Kechébae nathecheroyenli, pellízcalo, lo pellizco.
tachérenni, un pellizco.

Kechéba márrou, rompe un pedazo de cazabe

Kêchéali Kêcheoáhali, está roto.

Kechêkêta atibou noucabo, me tomaste, me apretaste el dedo.

Kechégoati, cuadrado.

Kechetátium, espían.

Kechébeti, es domesticado, está a gusto.

Kéchi liénrou nibítarrou áoto,
mankechiragonti, el pez cortó mi sedal, no lo cortó.

kêchéne, quiere decir lo mismo que **ouámã** o **caíman**, vamos.

caímã Kêchinechet ouécou, vamos a beber *ouicou* [bebida fermentada].

nianoüánKêlic kêchinechet, casi no hemos bebido, ni comido.

caiman kêchenêchet, vamos a beber.

kégne-kégneti bougouti

mankégnêkeguéba, mueves tu pie, no te menees.

naKénignem, nakeintágozem, me nuevo.

Sanyánti lakéintoni, o lakegnêtoni noucabo, no me atrevería a mover un dedo.

takéintoni, un collar que da una vuelta entera alrededor del cuello.

Kéili, o **Kíouïa**, después del verbo significa: todavía, como **maikenkeili**, él todavía no ha comido.

kekégneti, ella tiene una carga de yuca.

kelécoïa niem, láca niábou nekelechagonê,
mekelechagóntina, voy a sacar una espina de pescado de mi garganta, no la saco.

keleenli, es fuerte. Ver: **elé**.

chêkeúba Kéleti ouébana tírocon, tóna,
emeroüa tiém bou ácabo cóura háman
tacátanani, leúbali láríci bekéleoubani,
kabaocouratou tacoúmeti, taúbae, frota en el agua las hojas de la planta que los Naturales

llaman **kéleti**, cuando el agua esté reposada, beberás lo claro, que aliviará tu fiebre, en cuanto a lo espeso y estancado en el fondo de tu cubilete, lo botarás, porque es veneno.

kéleou, pez que devora a la gente, como caimanes o cocodrilos.

kelétona, harina de yuca.

kêlitalicba nichiguini, sácame la nigua.

Keméitobou árou noubana, mi bohío es redondo por los extremos, no hacen ningún otro.

Kemékêta niábou nitoúliem, voy a encender mi antorcha.

Kemékêtabáe, m. **illíbae**, enciéndela.

kém£-keméncoïa nao, es cuando ha recibido uno un golpe que nos hace ver las estrellas, es decir perder el seso.

Kémenókoem lácou, ojos chispeantes, brillantes.

Kémen óka nharóman, quemar algo que produce un olor feo.

Kémeti, él huele mal.

tikémene, mal olor.

Nikèmeri, m. **toúboüa**, leña para hacer fuego.

Kemerei, vapores, nieblas. Aparecen neblinas muy a menudo en las montañas, y exhalaciones en los ríos, pero no se ve nada en otra parte, lo que hace que los Naturales ni tienen los nombres, ni el conocimiento de la nieve, ni del hielo.

Kemereéli, hace neblinas, nieblas.

Kèmere ókoyem kémere ókoyem tóra, ella apesta, huele muy fuerte.

Kemételeti, difícil, trabajoso.

Kéncoüa kéncoüa tiem tónicoüa, se mueve, también es el ruido que hace el movimiento de un berbiquí.

Huéhue lic tiem akencha, sólo gira en la madera.

Takénchagonê, movimiento, u hoyo que hace uno con un berbiquí.

Takénchaka, una prensa, un berbiquí.

Kénkenbáe, agujeréalo, exprímelo.

Kennê, al final de los nombres numerales significa: vez como **abana kennê**.

kenigne kenigne amouKeili, makenigne kenígneba láo, todavía se mueve, no, no se menea.

ikénnétou, m. **toubouýanna**, materia.

Kibáti kénnétou, ella tiene algodón, materia para hacernos camas [hamacas].

Ekénnétoupatou, no tiene ninguna.

Míkenne óka, ekénnétoupa oka, sin materia.

Keoukéoubáe, ¡bebe un buen trago!

Kéou kéoubáe, kiem kiembae, rasgúñalo.

Kéou tiem, kéouali, lo rasguña, lo ha rasgúñado.

Kéouie, anzuelo, **nikéouiri**, mi anzuelo.

ékeouépátina, no tengo ninguno.

Laképagonnê, nudo.

Kêra kêra, kêre kêreti, saltamontes.

kerébéreke, ave que presagia el buen tiempo con su canto.

Kerécoati íchiri, nariz que hace una joroba encima del cartílago.

Keréouti meréouti lèche, hombro que domina el otro, hombro que no domina el otro.

Caíman kerénac coulirou, vamos a pescar ese tipo de pez. Ver: **chérenac**.

Kêre liábou eukeheu, chila liem, pero que la *muchach* [almidón de yuca] esté asentada, todavía es blanducha.

Kêra naim litíbouri, nakêrienli, que yo le arranque los cabellos, yo los arranco.

Kêre kêreti, mankêrekêreti, cuece, no cuece.

Kêreu kêreuti nichikeric, la espalda me pica.

Keú cayeu ! abátenum tichènyem erémabá tina boári, ¡ha! ¡qué lejos todavía! puesto que es así, aquí te dejo.

Keuleútete tiem bári, kêreurê kêreurê tiénroubâri, te rechinan los dientes

keukennêti, él dispara bien, apunta.

Keúrreti keurrégouti, mérreti, es pesado, no es pesado.

Têkeúrre, pesadez.

keyéye, es un ave de rapiña que los niños de los Naturales alimentan, y que mata uno encima de sus cabezas en los festines, aquellas aves se alimentan por parte sólo de pajaritos, y por otra parte sólo de pescados, pues los jóvenes se ejercitan constantemente a la caza, o a la pesca para alimentarlos, los he visto criar un gran gazzate [pelicano] que dejaban ir al mar después de haber enrojecido su plumaje, y aquel pájaro, una vez adulto, regresaba cada noche, sin faltar ninguna, a su lugar de costumbre.

Keyéyecoüa tiem laróngon callínago, richáti balánagle. El Natural se acuesta aovillado y atravesado en la cama [hamaca], el Francés extendido y a lo largo.

Keyéye tóba nekeyeyétoni, noubáanna, mi collar dará la vuelta entera, mi bohío será redondo en los extremos.

Niekeyécoüa-raheu, un pequeño paquete de cangrejos que es redondo.

KI

Kía, es una dicción afirmativa, y una conjunción que significa: y.

Kíalam, es lo mismo que **coüatic**, nada, no.

Kiába, escarba, rastrilla.

Nakiácayem nakiároy£ makiáarakaba, rastrillo una raíz de yuca, de **ouállóman**, etc., no lo hago.

kakibanákêtití, se hace servir, ayudar.

Kíbeti, hay mucho.

Míbe coüa cléloúbali, ¿por qué quiere estar solo?

Kibécoüati, él multiplica.

kichicoüáarou, es redondeado.

kiécoati, es redondo.

Kiekélli, Gaviota de cabeza negra.

Cacáoüalou, Gaviota de cabeza blanca. Los Naturales alimentan algunas, pero no les he visto comer ni una ni otra.

Kiennêti, él hechiza.

kiénouli, ruta de mar.

kiére, la yuca es una gran ventaja para los pobres habitantes de las Islas, tanto como para los Naturales, quienes no necesitan ni caballos, ni arado, ni granjas, ni desgranador, ni siquiera sótanos, ni toneles, ni vendimiadores, para labrar sus campos, cultivar y vendimiar sus viñas, porque se saca de sus raíces, un hombre solo (que solamente se ocupa en eso) puede hacer suficiente para nutrir a cincuenta personas, por lo menos; los Naturales emplean las mejores partes de las suyas en bebida. La yuca es un arbolito que carga semilla, pero no se come, ni se siembra, sólo se corta el palo que se ha arrancado, que plantan los Caribes de esa manera, en lugar de hoz tienen un palo grueso afilado en la punta que pican con las dos manos, y a golpes repetidos, levantan tierra de un celemín de ancho, en la cual entierran pedazos de palo de yuca largo de un codo y más, a veces por el medio, a veces por los extremos; los Franceses excavan la tierra de un largo de tres pies y dos de ancho (que ellos llaman fosa de yuca), plantan en el medio un palo de cuatro dedos de largo por un lado, otro por el otro lado hasta el número de cuadro, siempre la punta gruesa al viento que sigue por lo común el primer móvil; lo escardan hasta que cubra su tierra. La yuca de palo blanco está buena a los ocho meses, la roja al año, la yuca morada se conserva más en tierra, la negra dos a tres años, el palo era bastante derecho al empezar, antes que el gusano atacara su punta, tantas hojas que caen dan tantos nudos, y tantas horquillas que crecen cuando vienen plantados. La raíz no preparada es un veneno frío que mataría a una persona, lo mismo el cazabe que no está bien cocido. Si el agua de yuca matara a la gente por la abundancia de su comida, todos los Naturales morirían, ellos que no comen ni carne, ni pescado ni **tomali** [ver: **tóma**] que no sean cocidos en agua de yuca. El cazabe solo es tan poco nutritivo que al principio que estaba yo entre los Naturales, no se me oía a dos pasos de tan débil que estaba yo, es cierto que no tenía suficiente. Al comerlo con batatas, u otra cosa, es suficiente, hasta en el mar, con tal de que el sabor del tabaco no lo

haya penetrado, y creo que es providencia que sea ligero para el estómago, ya que por ser la calor tan excesiva y los poros del cuerpo siempre abiertos, si fuera pesado, asfixiaría el estómago; eso también se ve con la mayoría de los pájaros y animales que son los más delicados, pero menos nutritivos.

itacaheu, yuca morada.

miriti, yuca roja.

beléhuera, yuca negra.

kierougánti, hace crecer yuca.

liérouganê, la yuca que él hizo crecer.

Kililiti, kililikêtabae, es rizado, rízalo.

hác kimác, ven a luchar.

Kinác-boulic, rápido, rápido.

Kinchínti nóne, lo quiero bastante. Ver: **chétina**.

Kinemerétêliti itáratou, él graba así.

Kínoulou, guacamayo, ave.

Kíouia, al final significa: todavía.

Kíriti, está nombrado, tiene poder, tiene virtud.

nakirikiénli, lakiricani, lo rasguño, un rasguño.

Kiropokêratou, está cargado con raíces.

Kóyeti èma, camino resbaladizo.

Koyécoüia lóugouti áboucheem, el pie se le resbala.

Kirístillê coyébali óra, Cristal liso, o que no está grabado; si le pone en su lugar **kiristille, tebou**, será una piedra suave; si le pone **huéhue oúbana**, será una hoja verde; si le pone **camicha**, será un vestido nuevo que no será usado.

KO

Koyé-arou tichí, tiene la cabeza aplastada.

Koyeménrou, ikira koyeménha, él vive, él fue a vivir en la aldea de su mujer.

Koyenhóni arou, es de noche.

lakoyéntiba láo. Ver: **coyentic**, él no vendrá sino en la noche.

KR

Krécoin táboüi bebéire kayeú ! krékrekê coakêta lánúm tirálirocou, el viento hace crujir el bohío, y en el mar la suela de la canoa, o por apoyar demasiado en la vela.

Krijn krijn nhányem malíhi, los mosquitos hacen ruido alrededor de las orejas.

Krékrégouta nóarou, lo hice comer. Ver: **crécre**.

Kakêreúрати makêrecáti, él muerde muy fuerte, no muerde.

LA

Lábatou abápatou, inclina, no inclina.

Laba labatou couliala, Canoa que se vuelca, que es versátil. Los Franceses aprendieron de los Naturales a ahuecar árboles para hacer Canoas; pero no aprendieron de ellos a bogar con ellas, dirigir las, y a saltar al mar, para volver a ponerlas en su estado primero cuando se han volteado; los Naturales no temen volcar, ni mojar su ropa, no temen perder nada, ni temen ahogarse; pero los Franceses en su mayoría temen todas estas cosas, y aunque no dejan de arriesgar su mercancía y exponer su vida, vimos y vemos a diario accidentes funestos.

Lába-lábagonê, el vuelco de la canoa.

Caíman choucoüi ouáman têlaba laba, o **talabácani canáoa**, vamos a probar nuestra canoa para ver si es firme por los lados, si no es versátil.

labackíroni labakirágoni, labackíconi, backícoüati balánna, salto del mar, el mar salta.

lacacoába, o **lacába bacamìchen**

bichabátoni, despójate, descálzate.

malácachonê nomêti, no me despojo.

malacachítina, no puedo despojar, etc.

álaca nhányem lábo lichíchéem, le sacan un hueso de la cabeza.

sanyanti nalaca chácani, o **nalacáchoni**, no lo puedo sacar.

nalacáchoyem nalacachágoyem, saco, despojo, deshago, desarmo.

láca láca liem líchic, es cuando inclina, cuando baja la cabeza para enseñar con este signo que acepta y se alía.

láca lácati, se desarma.

malacáchaca bóatticae, ¡no lo desarmes!

lámaheu, palmacristi [higuerilla].

lamanhátina, málama níem, m.

matíriéntina, tengo hambre, no tengo hambre.

níllama, el hambre.

lámati, malámati nouérna, tengo las piernas tiesas, hambrientas, estoy cansado, no estoy cansado.

lamánbaíti balánna, el mar está bajo.

lamanbáitonê balánna laniánlini, bajamar.

lamoucatou, carne que empieza a oler mal.

láne, significa: que él, como **toubara arica**

láne, para que él mire. **Lam** (entre los hombres), puesto al final de una proposición, **ra** (entre las mujeres) denota una exclamación, una admiración como **itara nikibélam!** ¡ah! ¿por qué nuestra nación es tan miserable?

íra lám, cuando una canoa sale de un río, que la ola le hace levantar la nariz muy en alto, luego bajar entre dos olas, dicen así; **ikira lám**, es cuando una canoa se vuelca, o que está volcada; cuando una olla está puesta boca abajo, dicen: **ira tám**; cuando un hombre está acostado de lado, dicen: **ira ram**, cuando está sobre el estómago: **ira páam**.

lánati, está lastimado.

lanuágo, porque él.

láoboátina boulou-boüátina, me picaste.

láoba ácoucheem, al lado.

láoboágo éntina, lao boagoti mhém lómã, estoy a su lado, él estará a su lado, se quedará con él.

laácoati, es corto.

laócoüakêbae, acórtalo.

lalaóchouba, lalaóchacouba,

maláochagonibali, será corto, no lo es.

laochákêtatî lariangle, hace un breve discurso, abrevia su discurso.

laócoüatî oüayáboüi, estamos cortos en víveres.

láo laógoatî, él hunde.

láona, los hombres dicen: **etóúpounou**, pan.

laóna há mouca ioüti, yo quisiera tener pan para comer con mi pitanza.

lárionibárina, iré a hacer una faena.

laróubae laróucoabae, róelo.

laroularou níenli, nalarou toubali,

nalaroutienli, lo roeré, lo roigo.

Nalarótagonê, roedura.

LE

Léali, lélóali, agramó, lo agramó.

léba, neléchoyem nelechá cayem oüalóman,
agrama, agramo **oüallóman.**

neléchonî, las pajas del junco que levanté,
agramé.

tilélogou, las agramizas.

melechátitina oüalómã, no puedo agramar el **oüallóman.**

lebénari, o **léboüeári**, es el hueso en el cual se encaja el diente de agutí, dicho hueso sirve de mango de lanzón.

léboe cabáyou cálao, el pasto de los caballos son las hierbas.

méleboüe tómpiti, no tiene pastizal.

lechoúba neléchoúroyem, meléchouronê

nomêti, corta a lo largo, como cuando se corta un palo para aplanarlo, no corta a lo largo.

mélecheratítina, no corto bien a lo largo.

léchou bienlibou, te cortarás.

neléchouragle, mi navaja.

Lehuechoura, la piel de un animal que ha mudado. No solamente las Serpientes, sino la mayoría de los animales que están en las Islas mudan, y dejan sus pellejos viejos, las Cucarachas en las coberturas de los Bohíos, hasta los Careyes dejan su hermoso caparazón en el mar, los Cangrejos sus escamas en la tierra y los Cámbaros en las

rocas a la orilla del mar, que, bien cocidas por el Sol, se vuelven rojas, enteramente moteadas, tan hermosas y tan enteras, que no las tomaríais por despojos, pero sí, por los mismos cangrejos, los ojos son transparentes y sin lesión alguna, con una sola y tan pequeña abertura bajo el vientre, que no creeríais nunca que todo el cuerpo del animal haya podido pasar por un hoyo tan pequeño sin algún milagro.

léhue léhuerou couchigne, cuchillo que se dobla, los Naturales no pueden prescindir de cuchillos, incluso es preciso que sean fuertes, porque ellos siempre chapean y cortan con él.

lekébánum ton oúlaba, ¡tensa el arco!
meleKetonti, no tensa.

lékékêbáe léke léketi, hazlo tensar, tensa bien, dobla bien.

Sanyánti lekèbouroni noúcabo, no sabría doblar el dedo.

Lelekêchiénli crábou, dobla, ribetea un vestido, remacha un clavo.

Lelékêtouti, Arco tensado, un clavo doblado, remachado.

Lelèali conóboüi, ya no hay lluvia, ha escampado.

Manleulébali, kéukebali, no escampará, al contrario redoblará.

Alíre, leú leu líabou oüábara, esperen a que la lluvia termine.

Leu átina bouca, no estaba allí.

Lelétêbou, cama de algodón [hamaca].

Leu líem, o **leuleúti láo, manleuleúti láo**, es loco, no, no es loco.

Oüáiriti lileúleu, es un gran loco, o es una gran locura.

Leúkêta bíenli, o **leúkêca bienli láo toróman bachámouronnê**, lo aturdirás, lo volverás loco golpeándolo con tu **boútou**.

leléguetonti oüachibou, máleleguetónti láocheem, nuestro rostro es lleno y redondo.

Léme, el amo de un esclavo.

Leméchera, o **lemouchoura**, Carbón.

Lekeméchouni, centella de fuego, chispa.

Lemónba bíchic amánle elémoucha, inclina, baja tu cabeza, bájala tú.
Nelemóuchouni, lo que he doblado. Los Caribes, al haber comprado de los Franceses platos de estaño malos, los usan de esta forma: los cortan en su largo, los enrollan y los redondean alargándolos a proporción, los doblan en forma de anzuelo, los atan luego a sedales desatados y fuertes todas juntas, los **Coúlirou**, primero al ver esta luz plateada se echan encima y se dejan tomar así al primer lanzamiento. Los Naturales usan también alfileres que doblan y cubren con pequeños gusanitos, aquella palabra sirve para expresar los dos tipos de anzuelos.

Nelemóuchoyem, lemondátina, doblo, doblé.

Lemóncoutabáe, hazlo doblar.

Léntum lentánum, es una pequeña pieza de **calloúcouli** que cuelgan en la ternilla de la nariz.

Lentê, ombligo.

Lentê batina, dolor que ellos tienen en el ombligo, no parece nada desde afuera, sin embargo ese mal los hace morir muy rápido, tal vez sea un dolor de cólico.

Léoncoüa lóarou, lo golpeó, le dio de puñetazos.

Neleoúchagonê, la muñeca hacia el codo, descendiendo hacia la mano, **iábouli**.

Léou leougouti, algo hecho como joroba, que es ganchudo en la punta, pico corvino, nariz aguileña, **teléouni**.

Leréli abábai, papaya que empieza a amarillar, a madurar.

LI

Lía bonánkia, bien pudiera ser.

Líacha catoukia niem, se burla.

Líacoüa lóa, le hizo cosquillas.

Líanta couiatic. likiata ayanum ! ¡mirad lo que dice!

Lic añadido al verbo o al nombre, significa: solo, o solamente, como **áolic nóba**, estaré solo, **aricalic noba**, solamente lo veré.

lícae-ali, se muere de aburrimiento.

líche, gusano.

líche aikini, carcinoma.

Kechéeli, tiene gusanos.

nianhouankêtiábouca lanégueli líboüic, ireú licóboüali icogne, chalee touáli bonánkia, no estaba muy enfermo, pero el mal aumenta, tal vez se lo llevará.

liénkien kiénli malii, el zumbido de los mosquitos que anuncia la lluvia.

lienkienkê, o lenkéncouia lámoulachonne, señal de calma. Ver: **ienkê**.

lika, él, **nhára**, aquéllos.

licána boulic aKínti bioüállale couatic, no soy tan villano como él.

líca èleboüe, mantoúkáe, o ákae catou mantoúke, aunque, a pesar de que, ya sea que fuera pariente.

líketa, aquél.

líKa yenli, o licaenli, hombre solitario, quien sólo vive para sí mismo.

líkia lígueti, está solo.

líkia couiaticque, se ríe.

líkia lika? ¿es ése?

líkia couialou, o nálekia, es todo uno, se parecen.

líkia líkiem líkia, sólo hay eso.

Ouákia lic likéntioua, no hay más que nosotros solos.

líkia líketa? ¿es aquél?

líkia likiéndli nhabou, se menea, se mueve con ellos.

líki líkiti, o ríki ríkiti, meneado, movido.

líkia lío allèleboüe kia, no faltaba más que eso.

líkira chile empti, ése que vino.

limágani, planeta Venus, Lucero de la mañana.

limíllira, erizo de mar.

linécouliárou, no hay lluvia.

líra, nhára, éste, éstos.

lírabali, éste que está aquí.

líra, **taboutácou**, el sueño.

liricoüa lóali, **h. çaçagaecoüa lóali**, lo ha dividido, lo ha partido.

Nanliritagoyen, **manlíritoni númêti**, lo parto, no lo parto.

Kiricoüáhali liránnacoüa, está partido por el medio.

LO

Lo, o **lou**, a veces significa: siempre, **itara lou hóba boulic kaigatiaóto couátic**, no será siempre que comeréis pescado, a veces significa: todavía, como **balipféeli bebéite acagnem aétera oka lo**, hay viento fuerte y sin embargo todavía hay mosquitos, **hebécoüárou naikini boária kayeú acan aica lo**, he comido mucho más que tú, y sin embargo todavía tengo hambre.

lóali, está partido en pedazos, o **loulatacoüáli loulatagoni**, hendidura, pieza.
maloulachagonti, no está partido.

loucougóati lougouti, tiene el pie dislocado, desencajado.

lo, o **logo**, burbujas que se levantan en el agua.

lóali, o **lolóali loulacaerou**, tiene el vientre gordo, inflado.

tílou, o **tilóulu**, inflamamiento, tumor.

Nalochágoyem, me inflo.

Loloti ourna, pierna inflada.

lóti, hace una joroba, un moflete.

Lolótinati oullácae mábi, **amoulougoutênati**, las batatas inflan el vientre, causan vientos.

Locouárou lácou, tiene el ojo hinchado, inflado por una basura que entró adentro.
cata loubaháyen? n'hamayen? ¿quién lo vengará? ¿en castigo de qué?

Louboúmeti, cobarde.

louboutárou lárrou, el borde está doblado.

Louboüe, pato.

akimati locou barou ibontou, el ruido de las tablas me aturde.

loucou loucouchiti huéhue, árbol nudoso, es la joroba del nudo.

Loúcoulic tíem bouléoüa, la flecha se ha hundido.

Loucábane loucácoüa loarou, crece, ha crecido.

naloucáchagone, **naloucachagóninum echoubára**, un espadazo que he asestado, rechazado, detenido.

loucouin loucouin bira kai, **loucouali**, la vela está llena, empujada por el viento.

Loúcouin lichíbou, rostro lleno.

toúlocou, vergüenzas de la mujer.

íalocouli, vergüenzas del hombre.

loucou-ba kiere coulaöüa, **naloucouchágoyé** **naloucouchien**

nalloucouchouba, arranca yuca, saca pita, lo arranco yuca, arrancaré.

éloüalic náloucouchouni, no arranqué más que tres palos de yuca.

Loucouyáloni, **lekétêna**, la clara de un huevo.

lougouátou loucougouátou, cosa que hace bulto, o lo que es saliente en el tornillo.

Lougóu lougouchiti nácharoni, un sedal que al no estar suficientemente apretado, se seca cuando es sacado fuera del agua y se abre.

Lougougouáti orna, pierna desencajada. Ver: **lógo**.

Lougoutou acou, vista corta.

Lougou, añadido al verbo quiere decir: mucho, como **emiin lougou**, tardas mucho.

ácoüyou lougou nóba, regresaré pronto.

Loúlourou, **liloulourouni**, forúnculo en las ingles, tumor. Los Naturales no se purgan sino al extremo de las enfermedades, y sin embargo no comen más que cangrejos, caracoles marinos, burgaos y otras malas comidas que les causan humores malignos que su naturaleza, que es fuerte en ellos, expulsa y descarga por los emuntorios; son esos tumores que les vienen en las ingles y en las nalgas; se llaman las primeras **loulourou**, y las segundas **chibouüli**, son clavos, a los cuales son muy propensos, perforan los primeros con una cola de raya y exprimen tan fuerte los demás que hacen que se purguen; si

la materia está demasiado cocida y que sale difícilmente, toman un pedazo de su pelo que envuelven en esa basura que fluye, se saca y se agota.

Kaloulourou nienli, tendré una postema.

Loumacachítina, son lagartos, animales o aves que vienen a veces por accidente en la cima de sus bohíos, o cerca, como si fueran domésticos, que ellos no se atreven a tocar, diciendo que son aves que pertenecen a los Dioses de los *buyei* [ver: **boyáicou**], y que si ellos los matan, aquellos Dioses los harían morir.

Loumounoumêti, todos nuestros Naturales son extrañamente melancólicos, soñadores, taciturnos, y tienen apetitos como las mujeres embarazadas, comiendo tiza, y al no tener, comen tierra, por lo menos las mujeres y los niños, lo que les hace secarse, y por fin morir. Siempre he atribuido a su melancolía y a la falta de entendimiento de la lengua lo que suele decirse que el Diabolo les golpea. Porque nunca he visto ni oído algo semejante de los Naturales, en todos los 19 años que he conversado con ellos, esto es el fundamento de lo dicho: cuando su bazo está comprimido con su codo al estar acostado sobre el lado izquierdo, manda humos negros al cerebro que causan sueños negros y horribles, como si estuvieran luchando con **mápoya**, o que él los lleve; he tomado entre mis brazos alguno que veía yo que estaba en esas penas, y los he despertado y sacado de su cama, y que de buen grado se hubieran arrodillado delante de mí para agradecerme que los haya yo defendido (así decían) de **mápoya** quien los golpeaba; la segunda razón es que los Naturales dicen, a cualquier mal que tienen: es un hechizo, o un mal dado por **mápoya**, o por los hechiceros, **nharomán mapoyanum**, no quiere decir que los hayan golpeado sino que les hayan enviado o proporcionado esos males.

Loumounoubouïketi aohouécoïa
aohouécoïa liem, él está moribundo, lánguido.

MA

Mabi, las Batatas son el maná del país con el cual no puede uno morir de hambre; no son tan sujetas a los estragos de los Huracanes como las Yucas que éstos arruinan; sus hojas y sus raíces se ponen en vaso, como hierbas, los pedazos de palos de batatas se comen como espárragos, y no habría uno almorzado bien si no hubiera comido batatas, las cocina uno como las castañas en una caldera, o en las cenizas como los regoldos, de los cuales tienen el sabor; el palo y sus hojas son tan buenos que dos paquetes diarios bastan para alimentar a los puercos los más gordos que se crían en los cercados. Y si uno quiere engordarlos para ponerlos en el saladero (después de castrarlos) se les pone un clavo de forma de anillo en la nariz, para impedirles escarbar, se dejan correr, y se les da diariamente durante tres meses, puches de batatas cocidas, que los vuelve tan gordos y tan grasosos, que están listos para matar; los Caballos y otros animales engordan con su palo y sus hojas. Los hombres hacen con aceite de Tortuga unas gachas de batatas que les sirven como pitanza; una vez cocidas las cortan en rodajas, les ponen vinagre o jugo de Limón, con aceite de olivo y Sal, y las comen como ensalada, se digieren en poco tiempo y hacen la sangre buena; a veces causan dolores de estómago, pero sólo a quienes se sientan a una mesa para escribir inmediatamente después de haberlas comido, y quienes no se acostumbran a esa comida; si hubiéramos tenido suficientemente, todos hubiéramos sido satisfechos, pero en los comienzos nos contentábamos con las hojas, aunque estuvieran agujereadas por orugas, cocidas en agua y sazonadas con un poco de agua de mar en vez de sal, y de **tomali** [ver: **tóma**] de Cangrejo en vez de mantequilla, y aún solamente nosotros teníamos permiso de cortarlas y usarlas. Cuando llueve, hace uno un hoyo en la tierra, donde al mismo tiempo que los ha escarbado (si la tierra está mojada) toma uno un tallo de palo de batatas, le da vuelta con la mano, y entierra la mitad, mientras que la otra está fuera de la tierra, que crece su palo y cubre su tierra; si no

estáis con prisa al fin de cinco o seis meses, no sólo los hoyos, sino cada nudo tienen sus raíces, particularmente si están plantadas en tierra ligera, o en Arena, no sabría uno admirar suficientemente la cantidad, y el grosor, yo vi algunas que pesaban de 18 a 20 libras. Cuando las gallinas descubren una al rascar, hacen buena comida después de haber recogido los pellejos de aquellos que las comen. La fuente de la desdicha y de la hambruna en Guadalupe viene de que el Capitán que nos llevó, no quiso bajarnos en la Barbada, para tomar algunas y plantarlas en almácigos, con guisantes, y trigo de Turquía [maíz] que una vez sembrados, están buenos para comer en seis semanas.

Mábi míti, o **íra**, son raíces de batatas, y la bebida que se hace con ellas, los Franceses las cuecen en una olla, luego todavía calientes las machacan en el agua, que cuelean al mismo tiempo y meten en frascos donde hierven durante uno o dos días, al final de los cuales ellos la beben, clara y picante como vinito blanco; los mismos vierten un guiso de batatas en el agua donde está el cazabe para hacerlo hervir, los Naturales las rallan crudas y así dan el mismo resultado, esta última bebida se llama *ouicou*, y la primera **mabi** que las mujeres de los Naturales hacen de otro modo. Al estar cocidas, las mastican, luego las escupen en una güira, después de un día o dos de agriarse, toman una güira llena de agua en la cual le mezclan un puñado, luego le dan de beber a su marido.

Hueléche, son batatas que tienen la piel roja por fuera, y amarilla por dentro, con la carne.

Cámicha, son las blancas blanduchas.

Aláli, son las blancas marmóreas, más secas que las demás, y más sabrosas.

Huelleéronum, batatas para Señorita.

Chimóuli, cierta clase de batatas.

Chítij, son otras que se encuentran en la gran ensenada, **tourou tourouti**, son secas y buenas.

Yahuíra, son las verdes las que son excelentes, pero demasiado secas.

Mábiche, o **mábiri**, el Jején está en general a la orilla del Mar, no es más grande que una

punta de alfiler y sin embargo no pica menos que el Mosquito.

Mábiritou, o **Aouíalle**, es un animal de tierra firme que se parece al Agutí, por su semejanza con el Zorro en que come las gallinas; es el que tiene una bolsa hecha de su propia piel bajo el vientre en la cual lleva a sus crías [zarigüeya o tlacuache].

mábou, **imáboulou**, sendero, mi ruta.

máboutalic ouáman, sigamos la ruta.

imáboupati, él no va por la ruta.

máboüica, buenos días, hola.

máboüic kchéne, o **máboüic aickeú**. Cuando los Naturales llegan a una aldea, hay un hombre que tiene el encargo de recibirlos, y en efecto les presenta una cama, les hace traer algo de beber y de comer, le conversa y al terminar su comida, va a ver a cada quien en particular y le dice: **máboüic aickeú**, convidándolo así a que lleguen a saludar al viajero; los ancianos pasan primero, y todos, uno después de otro, le dicen: **máboüica**, a los cuales él contesta **inna**, luego después conversan con él (porque nadie le habla ni lo interrumpe durante su comida) cuando está a punto de salir, él va a presentarse delante de todos, uno después de otro en particular, y dice: **huichan**, es decir adiós, el otro contesta: **aki**.

máboüica cheu, (dicen ellos) cuando hay pocas personas. Cuando hay muchas: **máboüic aítagle** o **máboüica bouricheu**. **namáboüicároyem**, **máboüicatina**, yo saludo, saludé.

mábouic noáttica lóne, o **máboüic liem líka**, **boáttica lone**, hazle mis consideraciones, dile que un tal lo saluda.

mamáboüicaróntina, no lo saludo.

macachi. Ver: **loumácachi**.

macáioúman, cangrejo de mar.

macónabou, son piedras verdes contrahechas que sirven de alhajas a las mujeres, pero no les hacen gran caso.

macoüáliti, **mácoüáligouti**, es perezoso.

mamácoüalikêtába, mamácoüalougoutína, no te hagas el perezoso, yo no soy perezoso.

macoüálicou, perezoso.

macrátina, macrabátibou, tengo sed, tendrás sed.

mamacrabatibou, no tendrás sed.

iétimeti noumáncrábou, tengo dificultad en aguantar la sed.

magnántiba, cállate.

noumagníágoni, silencio.

máima, nimainali, huerto, mi huerto.

nimaínêtina, imainapátina, tengo un huerto, no tengo huerto.

iKíraim mainabou, se fue al huerto.

maíngatêtina lóne amaingápati líka, le obedezco, no le obedece.

anamaingapatou, m. maócánitou, mechei cánêtou, desobediente [fem.].

inamaingali, honor, obediencia.

Mákêre, soldados [cierto crustáceo: paguro, ermitaño]. Los soldados no comen al buen hombre, pero el buen hombre come a los soldados; aquellos soldados son una especie de caracol, cuya cabeza y cuyos pies tienen alguna similitud con la cigala, el resto del cuerpo es una morcilla que da cierto aceite rojizo y soberano para las cortaduras, cuando lo sacan al Sol; era nuestra mantequilla al comienzo cuando nos hacía falta el **tomali** [ver: **tóma**]; nunca he visto a ningún Natural comer ninguno. Sus conchas no nacen ni crecen con ellos, la entrada está cubierta con su pinza grande que no suelta cuando pellizca a alguien hasta que uno la rompa.

makerébeti naníchi, estoy sediento.

malácaya, tigre.

malachi, gallina de tierra firme.

maláchoüati, él mente.

maláchoüa lougouti, mentiroso, cuentero.

nou málachoüani, mi mentira.

maláletic-maláletic bae, vete con mucho sosiego.

mãli, pistacho.

mali, mosquito, zancudo, **calábana,** son los más grandes que tienen la punta de las patas blanca. Siendo las tierras descubiertas, tal vez los mosquitos no son tan inoportunos como han sido antes, pero al comienzo, cuando todo estaba cubierto de bosque, en particular cuando la lluvia iba a llegar, no podíais encontrar un lugar donde esos animales no penetrasen, y no os hiciesen una guerra tan cruel, que quedábais unos ocho días sin poder pegar el ojo durante la noche; durante el día veíais a ciertos hombres dándose bofetadas tan rudas, que hubiérais pensado que estaban locos, si no supiérais que era para aplastar mosquitos que los picaban; se les llama *cousin* en Francia. He visto lugares pantanosos, donde atormentan mucho a quienes se encuentran allí, pero no hay tantos como en nuestras Islas.

mali-mali, la casia, cañafístula. Ver página 98.

maliroúbana, Can Mayor, estrella.

maliroúbana apourcou, el Can Menor y el Can Mayor causan los huracanes en las Islas, los Naturales evitan echarse al mar cuando lo ven levantarse, la llaman **loubourri sihuiya,** la fuerza del Español, porque al ser estrella ventolera, hace andar sus galeones que necesitan mucho viento para que los empuje, también dicen: **tachinnéti lihuébécali maliroúbana,** que la canícula es malsana.

maliti, plumón, es la pequeña pluma que está pegada a la carne de los pájaros.

namálitikienli, le agrego plumas en todo el cuerpo. Ver: **elétouiac.**

namalitagoyenli, lo acaricio, lo calmo, lo suavizo. Ver: **moulacoüabae,** o **amálicabae.**

malouánali ocótobou, escudo cuadrado.

malouánali ali, es cuadrado.

Malouboüi, hierbas que usan los Naturales para afeitarse.

maloucoubouti, descortés, tosco.

Pamáloucaba ritta, namaloucyem, ¡embija mi güira! yo la embijo.

manain, pústula, ebullición de la sangre.

Kamanaíntina, o **boe mánain noágo**, tengo el cuerpo lleno de pústulas, de ebulliciones de la sangre.

áteca niábou manále lika oüécou-bára, voy a hacer un *ibichet* para colar el *ouicou* [bebida fermentada].

manatibekéirou, sus mamas todavía no están caídas.

manatibínarou, ella sangra.

Manattoüi, en lengua Caribe, y *lamantin* en Francés [manatí]; es un gran pez sin escamas, cuyo hocico es parecido al de una vaca, y de cola ancha como una sartén de horno, que se pone en espetón para ser asado, para hacer un buen servicio de mesa, y un excelente pedazo, el resto del cuerpo al tener su tocino como el puerco, da una muy buena sopa, y su carne, que es más firme que la de ternera, se sirve en la mesa como carne común; el manatí pace la hierba como la tortuga, difiere de ella por tener el oído muy sutil y no la vista, lo que es contra la naturaleza de la Tortuga que ve bien pero no oye, le gusta el agua dulce, y allí se encuentra con frecuencia, al inicio lo despellejaba uno para comerlo, pero ahora lo come uno con su piel, de su cabeza se sacan unas piedras que dizque son buenas para la arenilla, nuestros arponeros me dijeron que lleva su cría bajo la aleta y que durante la temporada de tempestad, la vuelve a meter en sus flancos.

manbácha, trébedes, son tres piedras que sostienen la olla que pone uno en el fuego que está entre aquellas piedras, también es el hogar.

mánbachalitanum, es aquel que no deja el hogar.

mànba, miel, es muy delicada, pero no es amarilla como la de por acá.

mànba eteignon, mosca de miel, los Naturales son golosos de miel, conocen los árboles donde la hacen y cuando encuentran uno, ponen la oreja contra el árbol, y si escuchan el zumbido, lo tiran al suelo y toman la miel que distribuyen a cada quien en su güira, la mezclan con agua, y enseguida beben; no tienen aguijón, aunque se echan

sobre ellos y con sus patitas les hacen tantas cosquillas que les es difícil aguantarlas.

manbatica, la cera, arde bien, pero es negra.

manbai-manbai anichiti naníchlárici hueyou, tengo mucha sed.

mánbaiarou lómêti ouécou, se bebió todo el *ouicou* [bebida fermentada].

mánbaitou nimanbaitou ballana, m.

makerayenlibáloüa, el mar está bajo.

óuboutou cátou tábali, o **lamanbaítóni**

balánna, el mar se ha retirado, es muy bajo.

manbaikêta liarrou huéyou, el Sol lo ha secado, [el mar] se ha evaporado.

mamanbaitatiti, no seca.

manbarráarou couliálla, la canoa está demasiado llena, demasiado cargada, sobrecargada.

manbouléhou, es una araña de agua, también es una verruga que tiene pelo y que tiene alguna semejanza con ese bicho.

manboulou, carrizo. Con la cabeza se cubren los bohíos, los Naturales secan algunos y los queman, luego frotan ceniza y ennegrecen a quienes tienen pián. Los palos o caños sirven para entablar los techados, o para empalizar y cerrar los bohíos.

mancábouti, manco.

manchálaca, Conejo, al principio los criábamos, pero los gatos los exterminaron, y estuvimos obligados a preferir los últimos a los primeros por necesidad.

manchíboüi, manzana con tres huesos.

mánkêraárou, ella tiene sed. Ver: **macrab**.

mankiënli, cuando ellos os presentan alguna carne o algún pescado, os dicen esto, como si quisieran decirnos: aquí está tu parte.

mamankiënli etóútu, no ha compartido con él la carne de su Arahua.

mancónti, guisantes de las Islas, se dan en poco tiempo y son más fáciles de digerir que los nuestros, hay blancos, negros, rojos, y guisantes de siete años, éstos enrojecen la sopa, tirando hacia el color negro.

máne noumáníŋ, es una goma negra de tierra firme, de la cual se sirve uno como pez. Ver: **amanatabáe**.

máne cognále, anteayer
latoúla ocátoni, nimáne, el despuntar el día.

mánè coulóúpoüe, o **Kecoulóúpoüe**, pasado mañana nos iremos.

Mánhore, ave llamada Fregata [rabihorcado], sus dos alas son más largas que una braza, vuela alto hasta perderse de vista, es blanca y negra, va más de doscientas leguas en alta mar, es una entre las primeras aves que se encuentra al llegar a las Islas; me dio una ciática por haber pasado demasiadas veces los ríos, nuestros arponeros me dieron aceite de fregata con la cual me froté dos veces y desde entonces nunca he vuelto a padecerla.

mánholou nimánhoulouti, m. **oüámoulou**, algodón, mi algodón.

maníba, cállate, no le digas ni una palabra.

maníba labou, es cuando sacan una nigua a alguien y éste retira su pie, ellos dicen: no te muevas.

mámami mani cat ámanle? ¿por qué te mueves, pues?

maníchic liem loária, no le dice ninguna palabra.

oüámame líka, hombre callado.

ouáiriti loumamágoni, loumanichigoni, es muy taciturno.

manícanalale bátina loüago loária, le hablaré de eso.

manichicou tanichi oüe, ioüannimaoüe, hombre sin valor, sin voluntad.

mánichicoutina loária, no pienso en él. Ver: **nichitina**.

manícoüati hóman lóne, no le hagáis ningún daño.

mantimanienti, mácalimenti, acalímati, no es apacible, es apacible.

manítieron bebéite, el viento es sosegado, ya no sopla.

Kámanirátiti, kapacoüátiti, es muy paciente.

Lamánironi, paciencia.

manicléba, kamanicléba, mamanicléba, mámaniclecoüiakêbáe, ¡trabaja! no trabajes.
noumánicle, mi trabajo.

noumaniclecoüia mhem, es mi ocupación, mi interés.

Manicou, Zorro, vi uno que venía de tierra firme, y fue presentado a Monseñor el Cardenal de Richelieu, era pequeño y larguito, y tenía una huella negra que daba cuatro o cinco vueltas alrededor de su hocico y se terminaba en las orejas.

manicoulákae. Ver: **catáli**.

manlle. Ver: **amanle**.

mánle ba nóne, ¡bebe a mi salud!

manlégué ibaoüánale, a tu salud, compadre, **íao** dice él para quien se bebe, y no es suficiente un trago, se necesita otro sobejo [sobras] (como se dice en las Islas), él mismo vuelve entonces a beber a su salud diciendo: **en eyépoüe**, y aquél para quien se ha bebido, al ver la güira vacía, dice: **aohée**.

manle o **mele okáli**, el tiempo está tranquilo, ya no hay viento.

manlêchi pátati ábali áboulougou, o **kíbouleránti**, es un colibrí copetudo. Ver: **yerettê**.

manlécheitou litíbouri, cuando tienen la cabeza mojada, se deshacen los cabellos, ponen las dos manos sobre sus ojos, luego sacuden la cabeza y los cabellos, es lo que quieren decir con esa palabra.

manli, pistacho.

manlióu, puerco espín o erizo, no hay ninguno en las Islas, por lo menos no he visto ninguno.

mánlira, es el guayaco. Los Caribes no lo usan para los pianes de la piel o bubas. Cuando tienen horcas de esa madera que sostienen sus bohíos, dicen que tienen para ellos y para sus descendientes; y en efecto esa madera parece incorruptible. Con ella hacen monigotes a sus niños que ellos llaman con el mismo nombre. Fui a tomar algunos monigotes debajo de unas rocas, que los Naturales han desaparecido y que habían escondido y no se

atrevían a mirar por superstición, que eran tan hermosos como si fuesen recién hechos. Me parece que va al fondo del agua como una piedra.

Mánna, Casa. Los Naturales tienen chamizos contruidos casi como los de nuestros aldeanos, salvo que la cubierta está hecha con cabezas de carrizos o con hojas de Palma, que van hasta el suelo; son ovalados, sin ninguna ventana, solamente hay un hoyo en vez de puerta por la cual no podría uno entrar sin agacharse; el interior no está recargado de vigas u horquetas que sostienen la vivienda, ni de cuartos, antesalas, o piso.

Imannatêpakéili, todavía no tiene casa.

Ikíraim mánnêta ôni, está en la casa.

mánroüa, noumánroüa, kamanroüátina, hoyo o lugar donde hay cantidad de peces, tengo conocimiento de un lugar así.

manteutacoüátiti laonicoüa, hombre que es cruel, sin piedad, que no se controla.

maraléti, naníchi, no estoy muy a gusto, no estoy muy contento.

márichi, aoiüachi, trigo de India, dicho también de Turquía [maíz]. Después de darse, o sea dos meses después de sembrado, los Naturales lo cortan, lo tuestan en las brasas, y lo comen, los Galibi hacen con él celia que no vale menos que la cerveza. Con ése, los Franceses alimentan sus aves domésticas, otros lo vuelven harina, la mezclan por mitad con la de trigo de Francia, y hacen pan hermoso, y de sabor bastante bueno.

Márou, cazabe, se hace con harina de yuca exprimida, que se extiende en un *comal* caliente, de un dedo de grueso, y máximo de un pulgar, cuando está liada, volteada, y que parece cocida, se pone a secar en un zarzo de carrizo o en un colgadizo, y luego lo encierra uno y lo guarda el tiempo que quiere; si es demasiado dura, la ablanda uno en un plato lleno de agua, donde se pone jugo de limón, sal, y pimienta a voluntad; chupa el agua como una esponja, cuando no se ha pisado o echado agua encima al hacerla.

márou-maróutou, mámaroumárou, cazabe o pan fresco, pan duro. Los Franceses lo

comen seco, porque creen que al estar blando, carga el estómago, los Naturales no comen otro y sin embargo no se quejan.

massalómboe, son hojas de árboles medio podridas, que los ríos arrastran hasta el mar, y el mar las vuelve a echar a la orilla.

mátabi, prensa para yuca de los Naturales, es una calza tejida de **oiüallóman**, que al estar colgada por arriba, llena de harina de yuca, forma como una figura de culebra (de la cual lleva el nombre), se mete por la punta de abajo un palo, y la otra punta de arriba viene cargada de algunas piedras, con su peso alarga y aprieta tanto aquella calza, que deja fácilmente salir toda el agua que está en la harina, que los Naturales recogen en una güira para cocinar su carne. Únicamente los Naturales ancianos saben hacer aquel instrumento.

Mátao mataógnun, gemelo, gemelos, mellizos.

mátaoiüne, son las buenas noches de los Naturales cuando no salen fuera de su aldea.

mátecaba, son los buenos días de los mismos en el mismo caso.

matoútou, es una pequeña mesa tejida de **oiüallóman** muy bien hecha y tendida sobre cuatro palitos de medio pie de altura en la cual se extiende el cazabe y se pone una güira llena de carne que uno presenta.

ME

Mecheicánetou, desobediente [fem.].

méchou, un gato.

mecou, especie de simio llamado mono. Es el más común. **Anóucou** es más menudo, tiene los pelos largos, y cara de mujer.

Cáte méem, o mhem, cate bara lika? ¿por qué hacer eso? **méem, o mhem**, denota el futuro como **ácouyou áo mhem**, regresaré, **aramêtabatina mh£**, me esconderé. Donde los hombres dicen: **niém çaga boulikia**, las mujeres dicen: **niém çaga mehénkiara**, sí, lo digo yo.

meéroucoüicoátiti, llueve.

melémêtoubánum íouli, o **méle mélebáe bouícha laníbara**, extiéndelo bien para que sea liso.

meléli, **melecoali bebeite**, el viento se calma, amaina.

méme, insertado en un verbo significa: todo, **arica memeti**, él lo ve todo.

meméli, viento.

mementi nanichi loaria, no me espanta, no me da miedo, no me repele.

méneca bómpti, **menegati**, no puedes, él no se le parece.

méoulou, piedra pómez.

merécuya, flor de la pasionaria [granadilla], es tan común en la Capesterre de Guadalupe, que veís orillas de aldeas completamente cubiertas, como tapicerías, desde lo alto de los árboles hasta abajo. No veréis nada tan encantador en el mundo como cunas cargadas de flores colgantes de todas partes, cuyo olor es bien suave, parece que viene a vuestro encuentro a medida que os aproximáis, y parece convidaros a tomar el fresco cerca de esos dulces olores, con los cuales la naturaleza ha privilegiado la flor de la Pasión; la Columna y los tres clavos están perfectamente representados en ella, y si exprimís su manzana tendréis un jugo que valdrá agraz.

mére méreti chíchira, el violín de los Naturales suena bien, tiene buen sonido.

merócai boulèouia íbiti, esta planta es rastrera y con hojitas como el pistacho. Los Naturales la trajeron de tierra firme, la plantan cerca de sus bohíos, y le tienen mucha consideración, no era común cuando estaba yo allí.

MI

Míbi, **timíbien takergóacle mhem**, liana, su liana, con la cual ata algo.

míbipi, guisante Inglés, guisante rojo, no son tan buenos como los blancos, y sin embargo enrojecen el potaje y la carne.

míbiri, pequeñas moscas no más grandes que los jejenes. No muerden, pero quieren entrar

en los ojos, son muy inoportunas, vuelven úlcera un pequeño rasguño si no lo cubrís para impedirselo.

mignaléti, quiere, **inháliti**, no quiere.

Allíreba mignalénina, lo querré pronto.

Limignálini, **linhalini**, querer, no querer. **nimignalinigle**, voluntad.

mignálecati, es tan sensible que no podría soportar que se le tocara.

miméli, **amimékelic líem**, m. **álera lic líem**, no puede más, se muere.

mióulouman, agrio.

míriti, hierba que no tiene la virtud de desgrasar.

míriti, **láboulougou ierèttê**, la cresta del Colibrí es muy reluciente.

miri miritou balanna loroman huéyou, el mar brilla a causa de la reverberación del Sol.

miritou, o **mirigántou noucabo**, mis manos son grasosas y brillantes.

lamiricani, luz.

mírrá liátina, me ha punzado con una cuchillada.

mírra niábou, o **nimirrácaba**, voy a arponear, es decir a pescar el Manatí, la Tortuga, o algunos otros peces grandes. El pescador (llamado arponero) toma una pequeña Canoa, se dirige al lugar donde la pesca se debe hacer, armado con una gran percha recta y larga como una partesana en cuya punta está el clavo del arpón en el cual está amarrado el sedal, el arponero está de pie en la nariz de la canoa con dos marineros, uno cingla hasta llegar a una distancia razonable del pez, que el arponero perfora arrojándole su arpón, mientras el otro marinero deja correr su sedal contra el tolete de la canoa, hasta que el pez haya descargado su furia y abandonado su lucha, luego la retira, y al atiesarse el animal, viene la Canoa a dar encima de él, el arponero preparado le lanza un segundo clavo, mientras se afloja más sedal; estando el animal bien detenido se embarca en la canoa, o se arrastra hasta la chalupa; allí se abre, se limpia y se sala.

Kimírrátiti, es buen arponero, sabe arponear.

limíroni, lo que ha arponeado, el golpe que ha dado con la punta de lo que sea.

mitougueti, no hay muchos. Ver: **tamígati**.

MO

Moénatou, ensangrentado.

moénatou lítica, él tiene el flujo de sangre.
Ver: **nimoenat**.

moínchameenarou, m. **moínchaarou**, es viuda.

moinchácou, viuda.

moingatêna, creo, me confío.

moíngatepati ton leolã, no cree, no confía en su palabra.

catíbiam amoíngapa noúballi bóne ¿por qué no confías en mí?

láríciamoíngátêpa lãne lóne, con la desconfianza que tiene de él.

Amoingapani, incredulidad, desconfianza.

Lamoíngatêroni, **lamoíngali**, su fe, su creencia. Es injustamente que se han dado por renegados de la fe a los dos Naturales que se habían llevado a Francia, poco después de regresar murió uno visitando a sus parientes, y había pedido permiso; el otro me pidió hasta la muerte que me quedara con él, ofreciéndome alimentarme y hacerme construir una capilla.

Kamoíngalicoüa nhányem nhoárioüa, o **nhibatêtécoüa**, ellos son de creencia diferente.

monben, ciruela o ciruelo de ubos [*Spondias mombin L.* y *Spondias purpurea L.*, *Anacardiaceae*].

mónca, **imoncali**, olla, mi olla.

monébou, puente, entre los Naturales es una pieza de madera, o un árbol derrumbado atravesando un riachuelo, no tienen otros, en los ríos grandes hay que mojarse, o cruzarlos en una pequeña canoa.

mónha, tierra.

namónroyénli mábi, planta batatas.

mónya-mónyabáe láo, ¡cubre la tierra!

Tekécoüatou mónha, un ángulo de tierra,

boulecoüatou, redondo, o en óvalo,

patácoüatou, **çenyéncoüatou** cuadrado.

monémeti, **onemèpati**, él hurta, no hurta.

móni, insertado en el verbo quiere decir: casi, como **atikera moniatina**, casi me caigo.

mónochic, **monochicoüárium**, gemelo o gemelos.

monochíali, son hojas con las cuales los Naturales cubren sus bohíos; los Franceses las llaman: lengua de res.

moúca moócati táo, tiene una punzada en la cabeza.

moucaócoüa íchiri, nariz chata, como la de un negro.

mouchípeti, **mouchinacoüáhali**, es largo.

Kamouchipetátiti, **kamouchinágoutátiti**, se vuelve grande y largo.

Lamouchipégoni, longitud.

mouchíroumenbátina lóne, le rogaré que haga una faena.

hác imouchírouli, ven a ayudarme.

Namouchirácayem, **mamouchíronicántina**, le ruego que me haga una faena, no le ruego...

moúchiroucou, buscador de faena.

En keouconlou imátopoüe, o bien en

iüerémali, **aoüemboüe ibaoüánale oüé**

mouchiramátobou kiouüne huíchan, cuando los Naturales han hecho una faena, se les hace un vino, luego de beberlo van a presentarse delante de quien lo hizo, y le dicen: compadre, me voy, he bebido todo el vino que me tenías preparado por la faena, adiós.

mouchiroumáintina loróman, o

mouchiroumain niem lóne, le voy a ayudar, voy a hacerle una faena.

lika mouchiroumain ámouti táo máina, es el que pidió que se le hiciera una faena.

mouchoúmeti huéinbou, es barrigón.

moüíce, **namoüíce**, **kamoüíceleti**,

imcoüícepati, faja, mi faja, tengo una, no tengo.

mouláali bioúmoulougou, o **choúla liem**

bioúmoulougou óra, tienes los labios hinchados, levantados, los labios se pelan.

moulaátina, **moulacoüaátina**, estoy calmado, apaciguado.

mamolánibarou liouánni nóne? ¿no desfogará su cólera contra mí?

mouláali, amoulítóni ali, mi dolor está apaciguado.

mouíle, ikimouleri, asiento, mi asiento.

moulékê, moulétium, muchachito, muchachitos.

moulékêcouiali, o **moulékêkéili**, todavía es muchachito.

mouli-moulíneti boucouíni, tu canoa avanza.

námoulitacayéni, lo adulto.

kámoulitacouíáti, adula, retoza.

mámoulitacouia cléé laníchi, no quiere adulación ninguna, ni locura.

mouloutoucou, Calabaza.

mounouteméenenrou, está encinta.

mouréti, mamourelíali, es ganchudo, no lo es.

moure-moureti, él pliega.

mouroúcouli, lechuza.

mourour liátina ichoulou ári, páo náim cayéú, nyáim líchirana, he dado un golpe fuerte a una cigala que me había pellizcado, y lo hice desprenderse.

mourougoutouáli noucouíni, mi canoa está quebrada, está rota.

mouroúbae, mouroucouáli,

námourouchagoyeni, apriétalo, oprímelo, rómpelo, lo está, lo estoy haciendo.

mámourou mourouí, námourachagónti, es quebradizo, no es quebradizo.

hámourouca, venid a exprimir la yuca. Es lo que gritan las mujeres, cuando han rallado su harina.

námouroni, namourágoni, námourourágoni, lo que he exprimido.

Kámouroutou aleiba, cazabe que cruje entre los dientes.

Kámour kamouroutou loucouíni, la Canoa cruje, se rompe, se abre a fuerza de usar la vela.

támourou ácai, matriz. **emouroüái iouma**, hierba para los dolores de matriz.

mourourou, orugas, acaban con todo; las de tabaco son gruesas como los dedos.

NA

Na mhém lóne, le diré.

aríca nábou, náim, que yo te vea, que yo lo vea.

Nabatomaincouáli conóboüi, la lluvia aumenta, se extiende.

Nabatoúmainéni nouágo, me empeora.

Nabatoumáinti bicoúcou loüágon ámon oubao nhaóne huéyou loukénécou hioüállale, la viruela corre en otra Isla, y se comunica a los otros habitantes como aquí. Es la peste del país, cuando llega, se lo lleva todo por delante.

Nabouítêlime éntina, soy pariente.
chíoüi nácae catou kíalam? ¿por qué lo mataría yo?

Nacatácati, débil, miedoso.

Nachítien, o **nachitiéntina**, orino.

Nichícoulou, los orines.

Nagoutaéali, está podrido.

tagóutali, tagóutabenne, podredumbre.

Naguitaéarou, ella crece.

laguítae, su crecimiento.

Nainoumainti, ainoumoupati, tengo pena, no tengo pena.

Naïntoumainbátina náintémaingoutina

baloue óni, haré un viaje a tierra firme.

Iaintoumali, viaje a tierra firme.

nákeboüiali, viejo. Ver: **akébouli**, vejez.

nakínteali. Ver: **akinteatina**.

nále, al mismo tiempo.

likia nale, es todo uno.

nitem-nale takia bariangle, ¡habla en seguida!

nalichienli, lo ayudo, le hago una faena.

naonloutaeali aoufboüe lalóutali, es de edad.

namouin, o **couchou**, ñame, es una raíz grande, con la cual los Naturales hacen pan y vino, la comen cocida como una batata.

nánaca nábo, la espina dorsal.

nanánahimhanum, se reúnen.

nana nábouli, asamblea.

nananatobou, el lugar de la asamblea.

naneteítina nanegaitina, estoy enfermo.

ninanêteíni, enfermedad; los Naturales enfermos no soportan que los casados les vayan a ver durante sus enfermedades, porque creen que éstos les causan obstrucciones con su presencia.

naníantagoyem, naniaótoyem, naniyaotagoyem, o ayatagoutina, amaso, mezcla.

náno nanogótae, podredumbre, gangrena.

nanouboüi arou, está hinchada.

nanoucoüi ali hueyou, el Sol está levantado.

nanoyem, banna, kanatiti, manatikeili, yo remo, ¡rema! él rema bien, todavía no rema.

nenéne, remo, canaleta; los remos de los Naturales difieren de los de los Franceses, porque son muy pulidos y largos como una braza, agarran la empuñadura con una mano, mientras la otra está cerca de la pala que ponen de punta en el agua para cortarla y remar.

nantitaéali, crece.

tikenti tatitali, crece muy rápido.

nantitianum nháboque oni etoutou, hicieron una incursión a una aldea de arahuaco.

naomainba, naomainhátina, manténte de pie, estoy completamente de pie.

tikénti taómali kiére, la yuca crece muy rápidamente.

taomóinri, taomóinroni, son los cabellos que se enderezan.

napitae arou camaleitou, el cazabe está rojo de moho.

narou, ninarouli, es el tubo de una hierba llamada con ese nombre, de la cual sacan una astilla que doblan para afeitar las sienes de la cabeza y las cejas luego de haberlas mojado en agua de yuca; usan esa palabra para decir navaja de afeitar, mi navaja de afeitar.

nátaboüiháli, atáboüipakeili, ha llegado, todavía no, la tortuga no atierra todavía.

ioüátaboüiéiri, mi llegada.

natabouyoumainhanş touàgo, los invitados al festín han llegado.

natábouloüiharou, ella es estéril.

nataboulebouleboüiarou conoboüi, la lluvia escampa.

natáboutaeáli lépoüe, el hueso está roto.

natachácaecoüa niabou mánhoulou toária tácae, voy a sacar el algodón fuera de la canasta para extenderlo al sol. Ver: **ichácapoüe**.

nátacoüi éntina, natacoüicouátina, estoy engalanado, adornado.

inatácouli, ornamento. Ver: **atacoupati**.

natácoumainhali, es una lástima.

natacoumain, o nataguamaincatou líkiralam ! ¡ah! ¡qué lástima!
tagámali, lástima.

Natácouloucaíti lougouti, tiene el pie desencajado, dislocado.

Natagalicaèti, átagalicàpati, es corto, no es corto.

Natagaligaétium nhariàngle oüábou, sus discursos son más cortos que los nuestros.

Nataguimainátina louágo, o ataguimain numboüic entina, yo trabajo en eso. Ver: **atégmain**.

Natakéiti louágon, se ocupa de eso con diligencia.

Natáleebátina, iré a la caza de Cangrejos.

Nataleétium, cazadores, son quienes van a buscar cangrejos por la noche con antorcha.
liouátáléli, la caza de cangrejos.

ála oüatálee aoüiné tiboúcou boüic, vamos a buscar cangrejos rojos.

Natálibaboüe-coüali oubécou, las nubes se apartan.

Toüaria natalibaboüi lanuária ninímouli, por miedo a que se enrede mi hilo.

Lalibábouli, separación.

Natalimaíntina, o nataliméngo niém, yo remo, jalo el remo.

Atalímapa catámanle, no remas.

Balánna álimac, el mar es rudo.

teléti talímali canaóa, m. tánoni, esta Piragua es fuerte para bogar. Ver: **allimetácati, o atálimac**.

Nátamoinhàli, llora.

Ioüatàmali, llantos.

Natámanamoinhánúm, luchan.

Caíman oüatámanamoinboüic kchéne, vamos a luchar. La lucha entre los Naturales no se hace abrazándose por el cuerpo, sino agarrándose solamente uno a otro por la parte del brazo que está arriba del codo; se dan tales sacudidas que un día en mi presencia uno de esos luchadores, habiendo sido arrojado al suelo por su adversario, se quedó más de un cuarto de hora antes de poder recuperarse; este ejercicio les es común, pero sólo en su fiesta.

Nátamonháboüiti, atamoniboüipati, está junto, no está junto.

Nátamonhapoüikaéali, es ancho en los extremos y estrecho en el medio.

Natanaimhanum, se reúnen.
tatánali, asamblea.

Natánimaboüiátibou borománcoüa, te heriste tú mismo.

Nátanimainti, está herido, lisiado.

Ioüatánimali, mi herida como si fuera de un hachazo, etc.

Natánoucaéali ihuenébou, tengo el vientre lleno.

Natapouléali balánarocou, salta y se tira al mar.

Natataéba, atátápakeili, ¡comienza! todavía no ha comenzado.

tatatéli, tátatobou, el comienzo, el principio.

nateulleúti. Ver: **atteullêpa**, se hace el serio, se hace el entendido.

nátegle agoyenli, le hago cosquillas.

natomainti láo, huerto echado a perder por las malas hierbas.

tókoya natómain, o **natomaincoüa bonále tiem láo**, ella sana de pronto.

natomaincoüáli, tatoúmouli, está curado, curación.

natonaimhali hueyou, el Sol de mediodía.

natóubiarou liouánni, está todo perdido, siempre.

Natoubiénni ánacri, presenta una ofrenda.

Nátoucoüátina, yo intento. Ver: **choúcoüi. caíman oüátoukímac**, vamos a luchar. Ver: **atoúcoupati**.

Natoüénékêtu, vomita.

Natoüénékaiketa biénlina, me harás vomitar.

Natouleméanum oúbao, natoulémeibátina nhimále, ellos dan la vuelta a la Isla, lo haré con ellos.

Natouléali, él maldice, él denigra.

Natouloüi nhánien loüágo, se adelantan, sorprenden.

Natoumáncae niábou, voy a salir a hacer varios viajes.

Natounemaintium, se maquillan, hacen marcas en su cara.

Natoupicaécoüa hali chíric, las cabrillas [Pléyades] se levantaron.

Oüatoúpicani, ouaparikini, resurrección. Ver: **atoupicali**.

NE

Nebá memboüi átina, me he vengado.

Nioüibanábonli, venganza.

miöüibanábouli-ba louágo, no te vengues con él.

Nebá nemboüiyába, véngate, defiéndete.

Nébemainentina, he satisfecho, pago, tomo venganza.

Niüebémali, satisfacción, venganza. La venganza reina entre los Naturales, pero ellos no la toman sino cuando están en su fiesta, donde se encuentra el ofendido, que tiene cuidado en no embriagarse para dar mejor su golpe; si lo hizo para vengar la muerte de uno de sus parientes no recibe castigo, pero si lo mata por injusticia, tarde o temprano, no tardará en recibir la muerte por parte de los parientes de aquél a quien ha matado, a menos que se retire pronto a otra Isla.

Neboüiali nonum, la Luna está en nuestro cenit.

Linéboüiri nonum, el cenit de la Luna.

Nécaeéntina, hago mi basura.

Nechékaéali nónum, ya no hay Luna.
liüchégali nónum, el fin de la Luna.

Néchekeboüiali nónş, la Luna está eclipsada.

Liüechekébouli nónş, Eclipse de Luna. Los Naturales al no entender como se hace ese eclipse, dicen que el **mápoya** la ha comido, bailan durante esa noche, y no se atreven a desistir una vez que han empezado.

Nechémaínhali, echémêpati, se fue a otra Isla, no se fue.

Huechémánocou, el hombre que se ha refugiado.

Nihuéchémali, m. **nihuebátêli**, partida.

huechemátobou, lugar de retiro, de asilo.

Nechétaeali nonum, la Luna está en menguante.

Nechetaeali lanegli liouúine, su enfermedad está menguando.

Lihuechétali, menguante de Luna.

Nechenoumainháli none, lo odio.

ihuechenoumali, el odio.

Necheoüälácaenli náó, se ríe, se burla de mí.
echeoüállacali, risa, burla.

Néconecóali, o **necomainti láó**, el tiempo se aclara, se vuelve claro y sereno.

Necoyentibou, ícogneba báchilera?

¿vendrás hoy?

liuéconali árou, buen tiempo.

Nécaboüi arou, ha dado a luz.

Nékeboüiátina, ekeboupatina, termino, acabo, estoy harto, no termino.

iüekébouli, fin.

liueguebouli, el otro.

NéKeboui lákia bakinoumoutouli, ¡no seas tan porfiado!

Nekemainti, o **nekenoumainhali lone**, le tiene envidia.

liuékenoumali, la envidia.

Nekenainti, débil, miedoso.

Nekéboulienli, ekeboulipati, ha muerto violentamente, no ha muerto.

neketaíti, murió en su cama, de muerte natural.

Neketalicou, un muerto.

Nékay niábou, voy a hacer mis necesidades.

caíman nehuenkay, o **huekenobouic kêchéne ála huekay aiouúine**, vamos a hacer nuestras necesidades.

likia neKay, m. **líkia ra**, dice que es ése.

Nekenemainti, consiente.

Nihuekenémali, consentimiento.

Nelebana bouihali, elebanabouipati, come, no come.

Ihueleba nembouli, mi comida.

Néleboui couátic, elebouipati, se enoja por nada, no se enoja.

Neleguemainti iouánni tibouic ában láne macambone nomêtou, tengo dificultad, porque hay algo que no entiendo.

Nelekeili liouánni, su corazón está muy emocionado, late, palpita de cólera.

Nelekeitina, elekepátina, estoy todavía emocionado, enojado, no estoy enojado.

Nelémainhátina, elemapakeítina, estoy librado de eso, todavía no estoy librado.

Nelémain cléé, o **iuelemechay cleé**, quisiera haberlo hecho, quisiera estar librado de eso.

Nelemontae arou manhoulou, el algodonerero está en flor, blanquea.

tiuemouli manhoulou, la flor del algodonerero, o la blancura del algodón.

liuemouli balánna, la boira, la espuma de las olas que revientan.

Némainhali, cayó.

tiouémali, caída.

némbouiali, ebouípati, él vino, no vino
miouíboulitátiti, no viene con frecuencia.

nébouli, niouábouli, mi llegada.

nemboulouíátina, ineboulipa námêti, encontré, no encontré.

nembouloui chétium, lóne likabali, quieren hacer las paces con él.

nèmboulicouátium, éboulipakeitium, convienen, se acuerdan, hacen las paces, todavía no las hacen.

nèmboulecouáali, taricoáali, es cuando las pajas de la canasta se reúnen en la punta, se encuentran, se juntan.

iémboulouli, paz, convenciones.

nemeouíne, no digas palabra.

nemeleouíne, déjalo, es lo mismo.

nemecayénrou, ella ha concebido.

nemekeéli emetali, roca, muralla derrumbada, que cayó con ruido.

nemoíntou tácae, la olla está rota.

nemóucaeyénrou tóra, aquella mujer está embarazada, encinta.

nemoínharou, o **nenmaínharou láo**, ella ha dado a luz.
tiouemali, parto.

nenemaintina, **huénemabouicyéntina**, o

nihuenemaintina, **enemapátina**, o

iuénemepátina, yo ayuno, no ayuno.

iüenémali, m. **nátroüoni**, mi ayuno.

icognelic nénemayem allíreba nenemaina, yo ayuno solamente hoy, otro día ayunaré.

iuenematobou, mi primogénito, el objeto de mi ayuno. Los Naturales observan el ayuno con bastante frecuencia, particularmente a la muerte de los suyos, a la llegada del primer hijo, y al capturar un enemigo, etc.; en general pasan los cinco primeros días sin beber ni comer y los cuatro siguientes sólo toman bebida de cazabe hervido, pero luego cuando quieren comen cazabe de *muchach* [almidón de yuca] durante dos o tres meses, expirados éstos, se abstienen de algunas carnes; no es verosímil que el hombre se ponga a chillar como la mujer en trabajo de niño, al contrario los he visto llegar de afuera a escondidas y a hurtadillas, un mes después del nacimiento para hacer su retiro y su ayuno, por los cuales sólo dan como razón a quienes preguntan, el desprecio que provocan los que no siguen la tradición, que envejecen más pronto, son más lentos en sus carreras, que la abundancia de humores los corrompería, y que el mal pasaría hasta en el niño, etc.

Néneboüi ali, **eneboüipati**, ha parecido, no ha parecido.

tihuenébouli nónum, el primer día de la Luna, es decir cuando ha aparecido, aparece con bastante frecuencia en las Islas desde el primer día. Un día, al salir de Capesterre, la vi por la mañana antes que salga el Sol, y al llegar a Basse Terre la vi por la noche aún, era el día en

que se renovaba, otros me aseguraron también haberla visto ese mismo día cuando estaban en el mar.

huenèbouti, **huenéboutonum**, hombre que aparece, que frecuenta el mundo.

Neóúmain oüáignem, nos descarriamos, nos extraviados.

Neoumaíncoüa neoumaínracóüa oüáman loróman, nos haces descarriar.

Nepékae há moucaouia, tenemos ganas de encallar, de romper nuestra Canoa.

Neregueíti, él continúa o aumenta.

Nerebamaínhali, **eremabàpati**, domesticado, no domesticado.

Neremáinhali nioüánni, yo tomo placer.

nerémali nioüánni, placer.

Nereníjhali, **nerenijncoáali**,

erénijnccapacóáali, está salvado, curado de su enfermedad, no está salvado.

lerénapoue, es así como nuestros *Buyei* [ver: **boyáicou**] llaman a los enfermos que ellos pretenden haber curado.

Netéte, úvula.

Netetéleti, o **netetérouiti**, está contiguo, él está pegado.

Netóncae nóali. Ver: **Chetóncae**.

Netoucouíti, **etoucoupati**, hace la guerra, no hace la guerra. Ver **etoucou**.

Caíman huétoucounouboüic kchéne, vamos a la guerra. Los Naturales nunca van a descubierto contra sus enemigos, que sólo atacan por sorpresa; sin embargo, hacen grandes preparativos, juntando varias piraguas y canoas; sólo llevan a una mujer en cada navío para peinarlos, embijarlos y preparar la comida; al llegar al lugar destinado, si son descubiertos, dan gritos que espantan a todo mundo, matan a todos los que encuentran y arrojan una lluvia de flechas a las cuales amarran algodón encendido para poner fuego por doquier, y tres horas después se retiran antes de hacer una nueva tentativa. Matan a sus prisioneros a golpes de **boútou**; si son mujeres, las dan como mujer y esclava a los ancianos; si son niños varones, los tienen como esclavos, si son mayores, los

hacen ayunar, porque no comen grasa, después los matan.

Neúcaboüi loa, eucáboupa loa, él lo engendró, no lo engendró.

Lihuecábouli, su progenitura, su niño.

Neukéballi, neucaiali conoboüi, la lluvia cesará, la lluvia cesa.

Neúcaianichíarrou, lanégli loária, la enfermedad cesa, se mejora.
éucapakéirou niouíanni toária, todavía no he retirado mi amistad hacia ella.

Neúcai okóati oubécou, eucapakeili, el Cielo es muy sereno, no es muy sereno.

Neúcaí kêta há mouca oúbao líkalam oüaòne, yo quisiera que aquella Isla lo alejara de nosotros.

Neucalemainti, liberal, abundante.

Neukênainti, valiente.
lihuékenali, valentía.

neullébaíti, eullébapati, él arenga, no arenga. Los Naturales mientras dura su fiesta están a veces dos o tres días arengándose unos a otros, relatando las hazañas de sus ancestros, con el fin de animarse siempre más a combatir a sus enemigos; las mujeres y los niños no entienden nada de ese lenguaje, sólo en las arengas que se hacen para alguna que otra faena usan un discurso que, aunque bastante selecto, es sin embargo entendido por todos.
oulléban, iouelléballi, arenga, mi arenga.
iuellebátobou, el lugar donde se hacen las arengas.

neullébounacou neullébai lanegue nhaone bouítonum, así viene nombrado el Capitán, porque arenga a sus marineros.

neulémeací ouá, neullemécayem, hago guardia.

Neumacaíti, eúmacapati, tomó una presa, no tomó ninguna presa.
Ieúmacali, presa.

Neúnnaimhali lóari, encontró mejor que él.

Neúpaboüi, o **nerepaboúihali**, es calvo.

Neupátae niáboüi níboüic, voy a tomar cuidado de mí.

Neupátae boáttica noábou, vete a mirar, ten cuidado antes de que venga yo.

ioüepatéli, mirada.

Neyébayem toüago, me estudio, me aplico con esta obra, estudio.

Nehuégnebátobou, o **Neyebátobou**, un amo.

NI

Niácala couálic tiem lariágonnê, él balbucea.

Niáca niácati, se menea. Ver: **aniacacáli**.

Niácou tiem lácou, él guiña el ojo.
aópfota tóba ácae ábanakia tanyacouronê, ácou, eso se hará en un santiamén.

Niácoyem niácoyem nhányem couléhuec toubara conóboüi lite, los Papagayos se alegran cuando viene la lluvia.

Niacóucoüati oubécou, el Cielo o el tiempo está oscuro.

Niácoüabáe, apágalo.

Niacrabae íouli, çamingaybáe itamanle niacrácayem, maníacracatítina, pon el tabaco en polvo, lo pongo en polvo, no lo pongo.

Niacóali, niácouti, niacóucouti, naniancourágoyenli, está apagado, yo lo apago.
Magníacouracoüakêbáe, mágniacourónti, magníacouraconikéli, no lo apagues, todavía no lo está.

Laniancoura náim, que yo lo apague.

Niáim, allí.

Niáim-cheem, de allí.

Niám-kia, después.

niáim éntinabouca kaoéni louúbali, yo estaba allí cuando él se moría.

Maniáimhóntou poucognoucou touágo, boumanicle, tu mente no está en tu tarea.

niáim-óni-tákia poucognoucou, concentra tu mente en eso.

niallálli, lodo.

nialálli ocòatou niáim, allí hay bastante lodo.

niálou niálou áli mábi, karáli, batatas llenas de agua, son aguadas.

niámbae, nanyánroyenli, niàmhali, pásalo en algo, está pasado.

Choncómbae choncombae tíem laniánra, ouboutónti tanuágo lácou manále, todo pasa por el *ibichet* ya que no está suficientemente apretado.

niámouliarou, pez voraz.

niámun-niamúnba boulékia, bebe un buen trago a la vez, o mezcla una batata en una güira con agua.

nianhaótogoyem, nanhaótoyem, chicomoucae niem, amaso. Ver: **aniantagoyem**.

Kagnaotacatitou, ella hace bien el aceite; es que se amasan las frutas llamadas **coüaheu** de las cuales se saca aceite.

nianboutáearou nári, iaboutáparou, tengo los dientes deteriorados, no están deteriorados.

TiKénti tiábutali, estará más bien echada a perder, podrida.

niánboutali, o **nournari**, liga de pierna.

niánbouriti, menudo.

niánbouriali balanna, el mar no está agitado.

nianbouricoüahárou, amainó.

niancoua niancoüa niñ cibiba, aplasto harina que está en pequeños grumos.

niánhali toubara, no falta mucho hasta allá.

nianhali kia, niankia, nianraheukia, hay poco.

nianhoüankêlic, muy poco, imperfectamente.

nianhoüamhacati-kia, no es nada.

nianhoüánti, nianhoüamhoüe, malo.

Lianhoüani, su malicia, su maldad.

nianhoüanketa liouëllébalí, lo interrumpió, hizo fallar su arena.

nianhoüankê, poco.

nianhoüánhali borómã, lo echas a perder, me haces fallar.

niankêtaoayaca bien catou bónicoüa pinhalini, cambiarás de opinión, cambiarás de voluntad.

niankeili, niankeinum, niño pequeño, niños pequeños, juventud.

nianhoüamcoarou niankêtaoüátou bebéite, el viento amaina.

nián lákia, dad un poco.

niánhoüangónti, nianhoüánti, no vale nada.

Ananic cat amanle ton pianhoüagonê? ¿por qué siempre haces daño?

nianríraheu, muy pequeño.

Niantiraheukia lichementi, no es muy bueno.

Nianlaáli magnianlati, magnianlatoni ali, magnanlatágoniháli, está pudrido, no está pudrido.

Nialacoüáharou ouháí cayeú, la carne está pudrida de cocerse.

tánianlátoni tanianlatagoni, lo pudrido; también es la albura de la leña que puede pudrirse.

Nianlábouriáli, fruto maduro.

Nianlátacoyem nianlácoyem náikini, digiero mi comida.

Kanianlatacoátiti, él digiere bien.

Nianícanále-lóa, lo ha pedido.

Nianichicoti, o **nianimainti, nianimenhenli**, retozón, vagabundo, lo es.

lianímali, liouánnimapoüe, locura.

Níara bouúbali? ¿por qué resoplas?

Niasacoüáali, está ahogado, está asfixiado en el agua.

Níaracoüa ánichiti layaconi, sus llantos vienen entrecortados con suspiros que lo ahogan.

Maniaracoüátiti, no puede ahogarse.

Maníaronê nometi, no me ahogo, respiro.

Naíncani, respiración.

Níari, bagatela, alhajas.

Níari bóman, dame algunas chucherías.

Nibáaboutoyem, corto o rompo los retoños de los árboles. Ver: **ibábouli**.

Nibáboute loa, lo ha sajado con el diente de Agutí. Ver: **chibaboüebae**.

Tibáaboutouli, sajadura.

Nibácaihali, está salvado.

sanyánti lihuebécali, no puede salir del puerto, **linibacaéroi canáoa** salvar la canoa.

Nibacálicou, Salvador.

Nihuebecátobou, o **nibacátobou**, es todo lo que sirve a alguien para salvarse, como una mala canoa, una vela, etc.

inibacaboülicou, mi sujeto, mi marinero.

Nibalámmain éntina, **ibálêmapátina**, estoy lánguido, enfermizo, no estoy enfermizo.

Ibálamali, languidez.

Nibálou cayem, **nibáloumijnhátina**, yo cambio de vivienda, **ibalóucapa nómêti**, no cambio de vivienda.

Alliácheem lihuebéloúcali, o **libáloucali**, ¿de dónde salió?

Niballêtemainharou balánna,

ibállêtemapáali, el mar está rudo, no está rudo.

Liballêtêli, rudeza.

Nibámoinhali, **nibámoincóali**, **ibámapati**, puebla, multiplica, no multiplica.

Libámouli, multiplicación.

Tibámêboule cátou hókoya oüaoüária, pobláis más que nosotros.

Nibanagámmainháli téboüic léolam, conversa sobre mis palabras.

Ibanamátobou áonharóman, les sirvo de conversación.

Nibanamáinti, **liboüic**, lo entiende bien.

Nibáte niábou, voy a desembocar: es salir de las Islas, del brazo de mar, para meterse en alta mar.

Icognébarou nioüebátêli, desembocaré hoy.

nibikêtaéhali, hace viento, chisporrotea. Ver: **bic**.

Nibiricayentina, o **nibiringae ao cayeú !** tengo un dolor de costado, una pleuresía.
iaca oni niboüem, he sido criado allí.

Niboénhali ninántêli, el niño que crié está grande, destetado, mi planta ha crecido; Ver: **bon liem**.

Niboúcaboüeali, **iboúcaboüepaali**, está herido, no está herido.

Niboucabouli, **niboucali**, herida.

Niboucatobou, el instrumento con el cual se ha herido.

Niboucaéhali nioüánni láríci lahoueéni, tengo el corazón desconsolado, estoy afligido por su muerte.

Nibouchicaéhali, **ibouchicápati**, es vergonzoso, no es vergonzoso.

ibouchicali, vergüenza. Ver: **ibouchimati**.

niboüinaintiş toaria tebemátobou

loroman, no se atreven a comprar, ni a hacer tratos a causa de él.

niboüinaíncoüa nhányem nhoária ouliem, son más temerosos que las mujeres.

niboüiteiti ièoula lôaria, estoy avergonzada, no me atrevo a hablarle, **aniboüi têpati**, **aniboüipati neolam**, **nhirícoü**, no finjo, digo mis defectos atrevidamente.

niboulebaíti niboúleboüi áli iáca, *cabañea* por aquí. Ver: **bouleletêbou**.

nibounaíntium huioüine ouabára íona

nhányem, cuando dos Canoas le dan vuelo al remo a cual mejor, quienes quedan atrás dicen de los demás: nos adelantan, toman la ventaja, son los más fuertes.

niboupoyenhéni bebéite, tengo el viento contrario.

nícapoüe. Ver **Nibancou** página 5.

nicatómainhánúm, están en derrota, están de huida.

nichamácae oüámam nichamacaetina, vamos derecho, así lo hago.

nichánacaéti, hace todavía más, todavía peor.

nicháncae há mouca aloúcoura, m. **taiti abáala ácam íropon tébeci há mouca**, te daría más si fuera mejor.

nicheautimainhali calou cáera óni ácai ticáleénli l'Oliue, **acan ayóubouca**

camáogne oni, me estaba yendo a Granada, cuando el ruido corrió de que el Señor de l'Olive vivía en Guadalupe.

inoúkoura nichéounaéa, está casada.

nichetícaeáli, la nombró. Ver: **chéticae**.

Lihuechetégali noròman, soy yo.

nihuechecátobou, nominación.

níchicoüaca nhanyem, lióúlitetic nanhyem boulic coulánoubou couátic, no dicen nada cuando no han bebido, cuando están reposados.

níchíba none, nóne nichinbía

bouleécoüatic, ¡piensa en mí! tú no piensas en mí.

nichinoumaínti, gorjea, canta.

nichinoúmali, sonido de instrumentos para cantar.

Nichínali, flauta.

nichounoumaínti, ouchounoupati, mente, no mente.

nichoúnouli, mi mentira.

niéke niéketi lichiri, nariz fruncida.

Nicobi niabou, voy a lavarme, a bañarme. Los Naturales no tienen otros padrenuestros que la flauta. El primero que despierta con el canto del gallo, toca la suya, y los demás le siguen a medida que se van despertando; luego se van a lavar en el río (las mujeres y los niños van en otro momento), y porque el río es fresco hacen fuego por grupos en dos o tres sitios del lugar donde se calientan. Si están mojados de agua de mar, o de lluvia, o bien si están sucios, o si están demasiado acalorados por algún trabajo, vuelven a lavarse, ya sea el mediodía o en la noche, en cualquier momento, jamás dejan de hacerlo. No he visto nada que contribuyera mejor a la conservación de su salud que esos baños, y también sus ayunos cuando son moderados.

nicoletêmainháli náo, es mediodía. Ver: **coulitáni**.

nicomamáinkêtae ticomámêli áo, viene la noche.

nicomamáinharou, es de noche.

nicomamáinroüabátina, vendré por la noche, al atardecer.

iropom ticomámêli, noche hermosa.

nicomainharou lachoulougóútoni tóna, el río está desbordado.

Licómali tona, desbordamiento de río.

nicomouloüiarou, mimeerou, está muy cansada, ya no puede más.

niconaínti, es muy fuerte.

niconoteiti, o **niconouótoüihali**, supura. **ticonótouli**, supuración.

nicótae liem náo louágo loucouchili, me inspira piedad a causa de su padre.

Ticotátêli, piedad, compasión.

nicotámainhali, icotámêpakeili, ha muerto, todavía no ha muerto.

nicotámali, mi muerte.

nicotamátobou, lo que me hace morir.

nicoulamaínti calabali iétecheem, el viento viene en general de aquel lado.

nicoulámainhátina, estoy acostado.

Caíman kichícoulama, vamos a acostarnos.

Nicoulámaüti, coulámatêti, se cura.

inicoulámali, curación, o aquel a quien he curado.

icoulamátobou, es el remedio con el cual sana uno.

Nicouloucáyanum, hacen un festín, donde comienzan por dar de comer pescado a los niños más pequeños, se perforan las orejas, rasuran el pelo a los otros, etc. Esta palabra significa eso y el festín.

Niem, biem, liem, yo digo, tú dices, él dice. **cat ayem bone?** ¿quién te lo dijo? **niemkia**, soy yo.

Niem, es un auxiliar de los verbos terminados en **lic**, o en **tic**, como **arícalic niem**, miro, **atíkeratic liem**, solamente cayó.

ámouti nia bouleécoüatic, yo no lo he dicho. **catíniem couátic?** ¿qué te dije? ¿que te hice mal a propósito?

niem bouleécoüatic, yo no lo digo.

iniémoutouli, un padrastro llama así al hijo de su mujer.

Niencléba, sácame una nigua; apriétala con el pulgar para hacerla salir.

Niénti nánichi, o **ninyenyǵchiti ninyenyemnaníchi**, tengo un aliento corto, respiro con dificultad.

Niénkay-tíem líchiri monhárougouni, él mete la nariz en tierra.

nierou nierouba, es la brasa de un tizón que raspa uno para que se encienda.

nietonaínhali, **ietonapakeili**, bebida que ha hervido, que se ha agriado un poco.

Tietónali, es el último toque que se da al *ouicou* [bebida fermentada].

niheignóutaeárou, o **nihueyoutaerou**, hace un gran calor, es tiempo de sequía.

nékemekeíti, alumbrado.

níkenemaínti, es envidioso.

íketeipátina, **nikêteitina**, no tardo, no me quedo mucho tiempo, me tardo.

Nimámain-catou liâbou oüáo, cuando haya amanecido.

ala nimáne kibouic, quisiera que amaneciera.

nimámainhárou, amanece.

timáméli ábou, por la mañana.

nimamaínroüatic lóba conóboüi, lloverá toda la noche hasta el amanecer.

nimanbáiti balánna, el mar está bajo.

tamanbaítônê balánna, el reflujo del mar.

nimangarouáali, vigila de noche. Ver: **imángali**.

nimáteali, **imatêpati**, está en la punta, no está en la punta.

timátêli, **timátapoüé**, el resto.

limáteca óni, el final.

nimátetic lóba nónum ouáo ácai conobócoüa, toda la noche será lluviosa.

nimoinátoüi énrrou, o **nimoinátae énrrou**, ella sangra, está ensangrentada.

timoínekeírou, mujer que tiene su periodo.

nimoínalou, sangre.

nimoulehué arou, **nimoulícae hárou**, **oualou ouýourou**, truena.

Nimoulicamaínti líka, es tan retozón como un niño.

Ninálegaiíti ioüanni, yo respiro.

Ninálemainhátina, **inàlemainpátina**, o **inalimêpati**, él teme al mar, tarda por temor al mar.

Ninénaliátina, soy inducido.

nínobone, una fortaleza, un escudo, y cualquier arma defensiva, viene de **chinóunouboüi**, también se usa para una Aldea.

Ninoubitècoüahánnum, Navíos que ponen el viento al paio.

Niohénketi láo, no se dio cuenta. Ver: **iohénkay**.

níon líem, está sentado.

naniouroyem, estoy sentado. **niourouba**, siéntese usted.

Kaniouátiti, m. **kacanoátiti**, se sienta bien. **magnouóronti**, no se sienta.

Nioüácaiti, recibe bien a la gente, acoge bien, **ioüácapati lanichi**, avariento.

choucoüi oüáman liouákêli, o **linhálini**, tentémoslo, para ver si nos recibirá, o no.

Amienbouri liouákeli, escasamente acoge.

Inhioüacálicou, marineros que han prometido hacer viaje.

nioüácoutoüihánnum, han pedido un vino.

nioüállalekeítina, tengo todavía suficiente.

nioüállalelic neérerone, tomé solamente para mí.

Nioüallémainhárou nónum, es el último cuarto de la Luna.

nioüállémali, **nónum**, menguante.

nioüálloumainharou, es el anochecer.

nioüálloumetárou, es noche cerrada.

Nioüánnitae alli boari, encontró mejor.

nioüatacaecaba mheem lóne, lo menearé.

Nioüáttae niábou, voy a hacer provisión de **oüállóman**.

Nioüátticoyánnum, gallinas que se pican, que se picotean.

nioucoucháebarou, el pie, por ejemplo, que dejó su huella en la arena.
heu nióucoüin lóne cayeú, lo hizo enrojecer, le hizo afrenta.
Nióucoüa liénli, echará polvo encima.
nioucoulé cábouti, cosquilloso.
nióucoúti, crécrèti, da comezón.
Nioucouléti naníchi, máignoucoulénti, el corazón me palpita mucho.
tignoucouléni nanichi, agitación del corazón.
Nióucou nioucouè nhanyénli báriri ítica taba ténacoüa huéleguene, mezclarán y machacarán el excremento de gusanillos, con la goma de un árbol así llamado para hacer liga.
Nioucouterécoüa, o **tekerécoüa ábali**, lo que está torcido, oblicuo.
Nioüellemainhanum ioüellémapa, o **miöüellémali bóattica lóari**, están en huída, en derrota, no huyáis por él.
nioüellémali, huída.
Nioulemainti líboüicãmon oubao, huye a otra Isla para establecerse en ella, de ahí viene **oüellemátonum**, habitante refugiado en otra isla.
nioüellecaíti loüágo, despacha, lo hace con diligencia.
Nioüellécali, ocupación, diligencia.
nioüelleboúmain nhányem, niöüelemoin nhanyem, ioüelleboüipátium, riñen, se enojan.
nioüelle boúmali, enojo.
Anánñèti ton liöüellébouli, él riñe siempre.
ìkira niöüellétea, está casado.
ála ioüéllètetínlam, tengo ganas de casarme.
iropon-liöüelételi, buen casamiento.
Nioüinátaeali, neunaimhali boária, encontró mejor que tú.
liöüinátelì, mejor encuentro.
Nioula nienli, no lo alcanzaré.
Nioullémehal, trueno.
Nioullétiarou naníchi, o **nioullerátina loüágo**, tengo pena por él.

Niouloúti, maniouloútonikeili, está podrido, hecho polvo, no está podrido.
Niólou niouloúti, es tierno, blando.
tígnoulou, ternura, podredumbre; si añadís **monha**, será el polvo.
Niouloúketa tiém, lo aplasta.
Niouloulougouti, se hunde, chapotea.
Niouloutícati, es cuando se hace cosquillas a alguien por sorpresa y que salta.
Nioulloucoüába lóne, nioullocoáali, hazle la reverencia, él la hizo.
Nioulloucáiti, él hace bien la reverencia.
naniouloútoni, reverencia.
niouroüáli. Ver: **nion liém**.
Niouroucóati, está doblado, inclinado, sentado.
Nioutaéhali litibouri, los cabellos que caen sobre la frente.
Nioutibátibou mheem nhárici, nos harás de piloto atrás de ellos.
Nioutoutoüiátina, tomé algo.
ioüítouli, la captura que hice.
Nioüítóüi arou, ella atrapó a un hombre, un marido.
nipinalétium etóútu, capturan enemigos.
niracaéti, está hendido, perforado.
Lirácali, hendidura.
irámoucoulou, sudor.
Niramêtetina, nirametoüatina, yo sudo.
Nirametouli ioüánni, yo ardo.
nirámain éntina, irámapátina, estoy de regreso, no estoy de regreso.
Ala huirámain, regresémonos.
nirametou nichiarou niöüánni naónicoüa, iramêtoupati, me adentro un poco en mí mismo, hice un poco de reflexión, no me adentro.
nirámêboüiboulou niramêtou nichíali ioüáni, ácoüyoucoüáali naníchi, he recobrado un poco mi pensamiento.
ihuerémali, mi regreso.
Cate bihueremátouboyem, birámáliem, ¿qué provecho sacaste? ¿qué trajiste?

irameboule níchiatina mhéenkia, regresaré.
niramêbouteco, nhányem, relajan.
Nirámognotoüi, átina, yo sudo.
niráoni éntina, iraonápati, se apura, se apresura, no se apura.
níroboumaínti, está triste.
Liroboutali, traición.
niroboumeti, es traidor.
niromúncaeháli, yo tardo.
Liniroboutélicou, traidor.
niromouáeahárou, hace una gran sequía.
tirómoutouli, sequía.
nitánaimhárou balánna, el mar está tranquilo.
titánali, calma, bonanza. Los mares de este país son llamados pacíficos porque siempre son tranquilos, fuera de la temporada de los Huracanes.
nitanátae átina, tengo acidez de estómago.
nitanáтали, acidez de estómago, eructos.
nitateátina, olvidé.
nitaóüánaimhali timãmêli, el día empieza a despuntar.
nitátouya. Ver: **noutátea**.
nitèntina, me voy, **itempátina**, no me voy.
itaópatou couliala, la Canoa no va, no avanza.
nitèmnale takia bariágonê, chámanle kariángati biaoüa, sanyánti tióutouli nále, dí todo de una vez, tú hablas fluidamente, no puedo hablar.
ietémali, mi salida.
nitícaae áo cayeu ! ¡ah! ¡qué susto me dio!
niticali, espanto.
Ahoüée líticaboüe, murió de tristeza.
nitimaínti, itimêpaali, está ebrio, no está ebrio.
nitimaíntênatikia canichê íra, el vino de caña embriaga.
nitímain líem nitímain nitimaínti, se embriaga.
Anánneti ton lihuétímali, se embriaga frecuentemente.

nitónobomekeitina, estoy desriñonado.
nitóntae nhányem, vienen uno tras otro.
nitouálicaeátina, estoy confundido, me adentro en el bosque, soy cimarrón (palabra del país) estoy huyendo por tierra.
nitounnámmainhátina, por mar.

NO

Noínhouanum, vestidos usados.
Noínhanum, bailan.
Nenoíngoulou, pieza para esconder las vergüenzas de un hombre o de una mujer.
nónum, la Luna, la tierra.
Noubacaiáli, está despierto, resucitado, vive.
Noubacae bóman, despiértame.
Noubacae couáhatina, oubácapátina, estoy a salvo, protegido, vivo, no estoy a salvo.
Noubacaíkêta ouámoucae ouboutou ouáónelam, ¡viva el Rey!
noubácali, despertar, resurrección, vida.
Noubacáboucou, viejo Capitán.
Noubitaéali, tiene un defecto, una falla.
Linouíbiri linoubitali, su defecto.
Nanoubiáli, está inflado.
Noubiéncia óni, el último en llegar entre los niños.
Nouboucaétium, son festines que hacen y en los que cortan los cabellos a los niños, perforan las orejas a los otros, etc.
Noulalli, llantos, lágrimas.
Noulallirina, iouálabouikêbatina, lloro, iré a llorar.
Nouloubouiátina, estoy ahogado.
Noulloulougoutoutoyentou, es cóncavo.
Noúloukéili kakekeili kákiali, vive todavía, **magnoulónti**, no vive.
Noutáteali, o nitáteali, outátêpati, terminó, no terminó.
Inyárà noutátea, perecieron, **boulouaca ácagn£ balánaca**: es cuando se echan al mar y se ahogan.
Noutéiti, va a flor de agua.

OA

Oara, pulmón.

Oária, de él, más que él.

Kayóuboutouli áli likia noária, es mejor Capitán que yo.

rétaba loária, retírate de su lado.

chíbouleboüicoüia hómain nhoariócoüia, ¡entra, sepáralos!

boária cléé? ¿es para ti que lo quieres tener?

nhoária éntibou? ¿estás aquí a causa de ellos?

mámati noária, no hay para mí, o no encontré ninguno.

nitentium boária, se fueron sin ti.

loária erécoüia lánuari ámien, por miedo a que otro se lo lleve.

OB

Obogne, nóbogne, un lugar, una aldea.

Cuando se hicieron las colonias de San Cristóbal y de Guadalupe, se dieron al comienzo lugares de una gran extensión: a saber, desde la orilla del mar, no hasta los morros, sino hasta las montañas grandes que separan Capesterre de Basse Terre; el Sr. Jacques Gillet, nativo de Chinon y Notario en la Isla de Guadalupe, hizo y pasó bastantes contratos de donaciones y de ventas, pero los habitantes no se quedaron mucho en ellos, es más, apenas habían vendido el suyo, se les daba otro a primera petición, porque no faltaba la tierra sino más bien los hombres ya que contribuían con sus bienes, con sus labores, y con sus vidas al establecimiento y consolidación de las colonias. El Señor general de Poincy, al haber atraído por su crédito y su buen gobierno mucha gente a la Isla de San Cristóbal, hizo las primeras disminuciones de los lugares y los redujo a mil pasos de altura, dicha orden fue seguida desde entonces en las otras Islas.

Kábogneti, él tiene un lugar, vive allí.

Oboyahóni, segunda mujer.

loubouyaónicani, poligamia.

Kaboyahónti líra, o **kabógnonicábouti**

mabognónti, él tiene varias mujeres, no tiene. Ver: **ibougnácou**.

áo boubouyámoni, soy tu rival. Ver:

káboyenhonicoüiáti§, en la página 35.

OC

Ocaírou, éoüia. Ver: **iéüiali**.

Nócobou, mi cuerpo.

Kacóbouti, mancóbouti, tiene un cuerpo, no tiene cuerpo.

óca lacábo, pájara.

ócoa nócoa bocoa, me, te, etc.

áo bócoa, que me acueste, que esté contigo.

Kácoüiacoiüálic ouába, estaremos de dos en dos.

likíra lócoüatibouka tírocon canabíre, aquel que estaba con él en el Navío.

téna niábou lócoüia, o **lócoüia niabou loária**, me voy a embarcar con él, o sin él.

Kácoüiacoiüáti nácou, tiene algo en el ojo.

ocóaca illehue, flor de lis, de las cuales hay dos tipos, uno con la figura de los de Francia, pero no el color que es rojo; el otro es como una estrella blanca de la cual sale como un narciso. Su olor es más suave, y su color más blanco que el de nuestros lises, del cual tiene el bulbo y las hojas.

ócoácae, canasta de ojos grandes que hacen con las tiras de **oüallóman** cuando hicieron culebras para exprimir la harina de yuca.

ócoátina, significa el verbo sustantivo: yo soy.

Kácoüi ocá tiembou, pero que haya.

ocobiriéni, tiene fiebre.

ocóbiri, fiebre.

ócobiri, el orfo no difiere de los que se pescan en la costa de Inglaterra. Los Naturales no los comen porque creen que sus hijos tendrían la nariz puntiaguda como la de él, pero la ponen cerca de un hormiguero para tener la espina con la cual hacen algunas alhajas.

ocótobou, marca, seña.

catocótoboüi éni, ¿qué seña, qué marca es?

ocohátina, yo bostezo.

ocógne aníchi ali mhè§, vendrá en seguida.

Ocaóüialou, un bogavante o cigala de mar, que es suficiente para la comida de un hombre. Cuando los Naturales, al navegar siguiendo las costas, alcanzan a ver uno en el fondo del mar, desde la canoa se tiran de cabeza con

una piedra para ir con más facilidad hasta el fondo, y después de recogerlo, dejan la piedra y suben con su pesca, expulsando a veces agua de mar por la nariz, lo que les incomoda mucho.

Catócoya? nócoya, ¿quién es? soy yo.

Tócoya tóca? ¿es aquella?

OG

Ogoni, paquete de hojas para cubrir los bohíos.

OH

Ohi okoati áichi, Hay Sabanas en María Galante.

óhi, Sabanas, son las llanuras de las Islas.

Ohuñuibou-éntina, yo soy el primero.

OI

Nói, pitanza.

Cate boyem yara? ¿qué tienes de bueno allí?

kaítina, tengo pitanza, **maitina**, o **máyem-ocoátina**, no tengo.

Oibáyaouia, Tiburón, Perro de mar. Es un pez gordo, grande y muy goloso que devora en poco tiempo todo lo que puede atrapar incluso a los hombres, sea los que se bañan, sea los que se caen en el mar, como sucedió un día a unos Naturales cuya Canoa se había volteado, que ellos destrozaron sin que pudiera salvarlos la diligencia de los que acudieron en otras canoas para ayudarlos; nada más se sacaron brazos y muslos todavía calientes y palpitantes. Para atrapar esos peces tan voraces, los Naturales arrastran detrás de sus Piraguas un anzuelo grande llamado gancho, cubierto de un pedazo grande de madera blanca, o de algunos trapos que tragan con perjuicio de su vida; ellos comen los pequeños y no los grandes, y usan de sus pieles como limas para suavizar sus remos; los sesos de la cabeza son buenos para los cálculos, y se hace aceite con su hígado. Sus fauces con dos o tres hileras de dientes sólo sirve para devorar; pero, sin embargo, por ser su hocico demasiado saliente, no les permite atacar mucho.

Oímarou, emplasto.

Oímani, dolor de los ojos, oftalmía. Es una enfermedad muy común entre los Naturales, que se extiende cada año más y se comunica a las Islas donde los Naturales habitan, lo que hace que tienen varios tuertos entre ellos. Nos quedamos cinco o seis años, en los cuales parecía que esa enfermedad no se atrevía a abordarnos, pero ahora da a sentir su violencia demasiadas veces.

Oímani entina, tengo la enfermedad de los ojos.

Nóira há mouca, quisiera pan con mi pitanza.

OK

Okele, esperma.

OL

Ollocámboüi, achiotte amasado que no está remojado con aceite; es con ése que embijan el **oüallóman** que sirve para hacer canastas.

Kollocám bouleti, tiene achiotte.

Ollocóhali, desmontado, dislocado.

OM

Oman-ómali, garza.

niáim lómêtibouca óman, aquel en cuya casa él estaba.

Cate bóma clee? ¿para qué lo quiere usted?

¿qué tiene usted que disputar con él?

Nóman, conmigo.

Nómacoüia, en mí, dentro de mí mismo.

Catí nomacleébou noróman? ¿qué quieres que haga?

Kamarítium lóne, están con él, lo acompañan.

Nómari, lika kámanbali, mi compañero.

Likía lanuari kámayem noári, por miedo que tuviera más que yo.

Kámatikia, tiene, **mámati**, no tiene.

Mamánhanum nóubara, no los encontré.

Alliába bóman, líka, auti líkéta? ¿cuál es el que tomarás, éste o aquél?

Kamataétina, tengo acidez de estómago, eructos.

áo kàni líka, amanle kamayiem líketa, tomo aquél, y tú tendrás éste.

Catí lómakíoüia huéyoulam? ¿dónde está el Sol? ¿qué hora es?

Cáte nhámakíoüa? ¿en qué se divierten?

Nománharou, mujer esclava.
mamánharou tómetou, ella no es esclava.

ON

Onabou, debajo.

Onáboucheem, por debajo.

Onábouti ali, está abajo.

Onábourabae, rebájalo.

Lónabone, su abajamiento, o su bajeza.

Onabonboüe y **ónaónoli**, son dos especies de moscas, una de ellas hace un hoyo en la arena para anidar; los pequeños Naturales las matan, y al abrirlas por el medio, les sacan una botellita llena de miel que ellos comen. Las otras hacen su nido en hoyos de cerraduras, donde llevan hojas que acomodan en forma de cucuruchos.

Nonáboutouli, mi mayor.

óni, adentro, como **niám óni**, allí adentro.

Cát-oni ároüya, ¿con quién está resentida ahora?

Bóne-ároukia, es contigo.

Móne nómeti, o **bòne átina boulékialam**, no es contigo que estoy resentido.

Alloucourábae, nõne, o **nibónan**, dámelo.

Alloucourabáe lóne bába, ton bíbi, dalo a mi padre, dalo a mi madre.

Nónicoüa, en mí mismo.

Oüaónicoüaéntioüa, conversamos entre nosotros.

Cate énlí bónicoüa? bítoüa lõne, ¿qué piensas tú que es? adivínalo.

Onéme catamanle, eres muy audaz.

Oneme oüé, temerario.

Onicóali, Papagayo morado de Guadalupe.

Cat oniem tòra? nóni£, ioüácoulou, ¿de quién es esa fruta? es mi Banano, mi caña, etc.

Kaniem nóaticáye, kaniéntina-kía, dame fruta, yo tengo.

áca kaniem clébam? áca boniem? ¿quieres Plátanos, frutas?

Maniémba, no comas.

Ononóhali, vestido desgastado.

Ononònketa tiénli boróman, o ononònketa biénli bichíñêchi, roerás, desgastarás o cortarás tu sedal contra la Canoa.

OP

Opóntina, voy muy rápido, **manhopònti, manhopogónti**, él no va rápido.
Còpounonle, alegre, dispuesto.

OR

Ora, es una palabra general que se usa para cubierta de lo que sea.

nacártani, noúbana óra, la cubierta de mi libro, de mi bohío.

nora, mi piel.

huehue óra, iáyoüa óra, corteza de árbol, cáscara de piña.

áoere tahámoucanum noúbana ácanum kára tahámouca, mi bohío estaría bien si estuviera cubierto.

Karáali maraali tomali acae, etc., no hay agua en la olla, esta palabra no viene de **ora**, sino de **íra** que es una palabra tan universal como la primera para expresar todo tipo de licor, como **touriíra**, leche, **cánicheíra**, jugo de caña, etc.

nóreere, una pieza con la cual hombres y mujeres cubren su desnudez.

Kére relic bákia, ¿cubre tu desnudez con algo!
lorocáboucheem, delante de él.

oróman, por causa.

cat-orman? ¿por causa de quién, por causa de qué? ¿para quién o para qué?

maróman nòmêti, o noróman yénrou

bouléekialam, no soy la causa de eso, o no lo mandé hacer.

alliáti bouróman? ¿dónde la pusiste?

caté mheem cátoú norómayem? cáte mheem couátic noróman, o cati noúbalam? eso se dice por ironía ¿qué haré con eso?

cátitouba tatecóni noróman? ítaca lóba caga boróman, ¿cómo lo haré? lo harás así.

cáte mheem énlí boróman? ¿de qué lo hiciste?
ítara-coüáya noúbali boróman? ¿por qué me haces eso?

couráli bouróman? ¿lo hiciste beber? Ver: **care**.

lácaticlóba lóromacoüa, ella se deshará, o se desmontará por sí misma.

norómain árou boulékialam, no soy la causa de eso.

órole, o orle, raíces.

Karóleti kiére, la yuca tiene raíces.
oróole, costillas.

OT

Otába, ¡apoya!

Otácaba, naotácayem, yo apoyo, yo detengo [la canoa].

otomencátium, aquellos que detienen, que apoyan.

otóbourêbâe téboüe láboucheem canáoa, pon un leño debajo de la piragua, para hacerla deslizar.

otocoüába, arrodíllate.

otocouátium, son espigas que entran en las mortajas.

oto, o **aoto**, pez.

totogátina, otopátina, tengo pescado, no tengo.

Caiman ótobinac, vamos a pescar.

OU

Oüa, no.

oüa okáarou noária, no tengo, no hay ninguno para mí.

oüalikeu, m. **oüa niem**, no (te digo).

ouákeili, todavía no ha venido.

oüatti, oüabátei, no está allí.

oüába lóne, grítale.

oüa oüa hóman láo canabíre, gritad al navío.
cáteem oüá oüá nhábali áo? ¿quiénes son esos que gritan?

naoüároyem, mancoáracoüa boátticana, yo grito, no me grites.

ouababan, téboue ómali, témere coulehuec íli, es un sombrero de **oüallóman** todo envuelto con bellas colas de papagayos, o de guacamayos. Ver: **ioumáliri**.

Oüabaláali, está desmayado.

Caiman oüabátomakê, o aüatálimakê, vamos a tirar el remo, rememos.

Oüabicáanum, oyémoüe, cuando los Cangrejos están en muda, escarba uno con una hoz el lugar donde tapan sus hoyos donde

los encuentra uno todos blandos, sin amargor, y muy llenos. El pedazo es bastante delicado (si se puede hablar de delicadeza en cuanto a los Cangrejos) tienen piedritas blancas que son buenas para los cálculos biliares, al machacarlas y tomarlas con vino blanco.

Noüábou, delante de mí.

Catoüágo éleboüe, ¿en qué estábamos?

Oüágo, encima.

ikíraim touágon áichi, él está en María Galante.

áichi oüagóntium, los que están, los que viven en María Galante.

Tokoya kaoüágo yáca bómpton, es la que tienes.

ában táoyagon, o **tibátêli**, una por encima.

Kaoüagócoüa, uno sobre otro.

Kaoüagóbali biráheu, el hijo que llevas.

Huéyou-oüago, sobre el Sol.

Kaoüagócoüa áyona nhányem, o

Kaoüágoüákêtayem íona nháochem

nhányem, los ponen en pila, uno sobre otro.

Oüacaba, horca.

tioüacáboulou canáoa, el fondo de la Piragua.

Oüacácoüatou calaba, kabakê chacoüatou, aceite que se extiende sobre un vestido.

Oüacálla, es una Garza blanca, dan su nombre a los Europeos, tal vez porque vienen siempre con calzón y camisa; y a una bebida blancuzca que ellos toman.

oüácaoüácaliem, exhala los últimos suspiros.

oüácaoüa, Angelote, que es una especie de raya.

oüachaátina, tengo suficiente.

oüacheenli likia, es bastante bueno.

oüachagóntina, manhoüachagon nomêti, estoy muy contento con eso, no estoy contento. Ver: **Aoüachágoni**.

Ouacoúcoua, palomas zuritas. Pasan de una Isla a otra, y siguen las semillas cuya amargura contraen con frecuencia. Un hombre bajo un solo árbol caza en cantidad, cuando es temporada del vuelo, alzan el vuelo con el ruido del arma, pero retornan si se queda uno en silencio; hay unas que tienen la cabeza blanca; los patudos y domesticados

que hemos traído de Francia, se multiplican bien, y hacen una buena comida cuando no faltan los guisantes blancos para alimentarlos.

oüáheu. Ver: **táya taya**, col Caribe.

oüádli, aceite.

oüágneu, Mimbrero.

oüágagan, del **oüallóman**.

oüáica, **niouáicali**, clavo de arpón, mi clavo.

Míouaicalitína, no tengo clavo.

oüaiháli, es viejo.

oüáihanum, ancianos.

Mánhouaítátiti, no envejece.

oüaiketátiti, se hace viejo.

oüáitúmpiti, es grande.

oüaíriátina, soy grande.

oüáirikêtabáe, agrándalo.

Laouáirini, **laouáiritoni**, su tamaño.

oüáirigouti, **cárrenígouti**, potente.

oüáirrigouti léolam, es poderoso en palabra.

loüáirigoni, potencia.

oüáiritátiti, se vuelve grande, crece.

oüalácaba, la pieza que se ensarta en la punta delantera de la canoa.

oüaláyoüa, o **yaláoüa**, unas cortezas de Palmas en las cuales los Naturales envuelven sus flechas.

oüalahábalati, él sueña.

laouálahábala, ensueño.

oüaláboúgoüalou, Cangrejo blanco de María Galante. Ver: **heúle**.

liouállalêti, siempre es el mismo, es igual.

oüaláletou oüècou nhibónan, también tienen bebida.

oüalámata, **ioüalamátali yéboutou**, cinturón, mi viejo cinturón.

oüallá-oüalla, **kaouállani**, arruga.

Kaoualla oüalláhalí toutoutí íchibou, es arrugado.

oüálla oüálla erébe, **racabouóchou**, tiene el ceño fruncido.

oüálla-oüallacoüàrou lougóútti, tiene los pies agrietados.

Oualámi, las perdices son del mismo tamaño que las nuestras, y tienen el plumaje entre negro y rojo y los pies son rojos del todo, la carne es buena y delicada.

oüalléiri, especie de ortiga.

oüaléiba, hay tres especies de cangrejos que llevan ese nombre. Unos son rojos, otros morados y los otros amarillos, cada año bajan de las montañas por bandadas, para lavarse y desovar en el mar, y ve uno nacer una infinidad de cangrejitos rojos, que por instinto natural ascienden hacia el lugar de donde salieron sus madres, y a donde una gran parte no regresa porque son comidos en gran número. Unos huelen a almizcle. Todos son sabrosos cuando están en muda, si han perdido algunos pies, hay otros que vuelven. Aparte de éstos, hay todavía de otros pequeños rojos que los Naturales llaman **Itoúrourou**, que dañan bastante los huertos.

oüalimatáli, es adúltero.

oüalliri, pimienta, pimienta.

oüalíba, **naoualiroyem**, o **kaouálirou niem**, **oüáliali**, ¡sube! yo subo, él ha subido.

Kaouálitátiti, **maouálicátiba**, él sube bien, él no sube.

oüáligouti, o **oüali-oüalikeéli**, camina a gatas. Tan pronto como los niños pueden sostenerse, sus madres los sientan en medio de la plaza cuyas piedras quitan para limpiarla. Ellos juegan ahí y chapotean en el polvo, se ponen de pie, caen a cada rato, a veces sobre las manos, a veces sobre el trasero, caminan a gatas y se acostumbran tan bien que cuando son grandes, alcanzan a los mejores corredores.

Aouáironi, la subida.

oüalíum, es un nubarrón grande y negro que se forma al levantarse el Sol.

oüaliti, pequeña cigala.

oüaliméntium, o **oüalíneboüikéinum**, o **baloué ontium**, van a tierra firme.

oüalíncou, la tripulación de una Piragua que va a tierra firme.

oüallóman, junco para hacer canastas, mesas, etc.

oüallouboüikíanum,
noulóumetaoüikíanum, bailan.

oüalouómeerou, salvia de India. Ver página 98.

oüallouóyourou, trueno. En el mes de Mayo se empieza a oír redoblar muy suavemente el trueno que trae las pequeñas lluvias, que van aumentando a medida que crecen, y terminan en Octubre, lo que hace que casi no hay lluvias en las tierras bajas.

oüáloucouma, estrella.

oüámatague canáoa, vámos a tapar, a estopar nuestra Piragua.

oüamáinta, es la solera que está abajo, sobre la cual se amarran los cabríos que reposan en el suelo, son también paquetes de varas.

tiöüamáintali éboüe, son las horquetas que las cargan.

oüámane çága líra, es el más apacible y taciturno entre nosotros.

oüamánita none, eso me aflige.

oüámara, manchas rojas que vienen en las piernas por calentarse demasiado.

oüanáche, es una gran serpiente de Dominica que es larga de más de tres varas, que traga un gallo o una gallina entera, cuyas picaduras son muy dolorosas y no mortales. Se voltea hacia la constelación llamada **baccámon** o Escorpión, cuando ésta se levanta por la mañana.

ouanáragona, una máscara.

ouannétina liouíne, es más pobre que él, es decir que no tiene tantas alhajas, hachas, o tantos hocinos, porque ellos no tienen otras riquezas.

ouanonhónyouáta, fábulas.

ouanonhonyouatacoua clee lanichi, tiene ganas de mentir, de contar fábulas.

oua-ouáketabanum, ichiráketabánum tougóuti nibírani, ¡deja la escota! es la punta de la vela.

ouáouáyama, calabaza, las ponen a hervir en agua con la piel y las semillas, para comérselas después sin otra salsa.

ouámoüe, hermano menor.

ouámoüam, mi hermana menor.

ouáo okáa lianli báo, el perro le ladra.

oüáo coiáyaa taagaátia, ¡oh! ¡cuán inoportuno es ese perro con sus ladridos!

oüararêti, o **oüaraoüarati loróman boémoin**, el pimienta, la pimienta me arde, me quema.

oüariéboüe, palo flotante que el mar echa en la costa, o en la orilla.

oüaríum, gemelos.

oüarroüli, es una canasta redonda como las canastas donde las Señoritas ponen su ropa hermosa.

oüárrou oüarroúti, seco.

oüátaboüi, Caracol marino.

oüataboüi óra, la concha del caracol marino crece con el pez, por eso hace falta romperla donde está amarrado y donde recibe su comida, a fin de sacarlo. Los Naturales la usan como cuerno. Los Franceses hacen cal y los curiosos levantan con ellas como rocas en sus gabinetes; están engalanadas por dentro con un color de púrpura.

oüatáloucabouiciènrrou, ella cometió un adulterio.

oüatánaloüi, pez volante un poco más pequeño que el arenque, cuyas alas son sus aletas que terminan en la cola. Al ser perseguido por peces grandes, sale fuera del agua y hace un solo vuelo que es bastante largo, luego recae en el mar. Es una comida delicada.

ouátte, el excremento, la basura del hombre.
ioüátí, en mí, en mí mismo.

éouálla, o **liboenli**, o **licabouli oüáton**, de la misma edad.

oüaioüánao, un bonito, pez gordo y rojo.

ouáttou, fuego, es también una mosca grande llamada abejorro.

ouayácou, pie ganchudo. Ver: **áyaca liem**.

ouayácouli binále, un gran hombre de tiempos remotos.

ouayáttibouca, araña de barriga gorda.

ouayámaca, lagarto grande de tierra, y lagarto de mar. El lagarto de tierra que come uno en las Islas sacia a tres personas en una comida, hace buena sopa cuando lo mete uno en la olla, sus huevos sirven para hacer una salsa. Los varones son grises, las hembras verdes en la espalda, y doradas por la barriga, desovan en la arena. Ver: **mapoya amouche** en la página 98. Nuestros Naturales llaman la dorada con el mismo nombre, porque como el lagarto, tiene la cabeza y la espalda de un verde dorado salpicado de estrellas, los costados y la barriga amarillos y azulados, su especie es un plato exquisito.

Oüayoiánata niábou, voy a cazar lagarto [iguana?].

oüayámun, primera especie de tortuga de tierra.

Halácaca, es la segunda, que difiere de la primera en que tiene la cabeza plana y los ojos rayados de amarillo. Las de mar son tres diferentes, la primera se llama **Catállou**, Tortuga franca, la segunda **Hálata**, Caguama, la tercera **Cárarou**, Carey.

Oüayboulele, Cangrejo amarillo abigarrado de azul.

Noúba çaga, lo diré, o lo haré.

Cáti nouba nyáim? ¿qué haré allí?

oubácali, huerto.

Noubácali áconum, o **itoukae nale**, huerto que sigue, vecino.

Irópointi-cátou boubácali, tienes un huerto bueno.

oubáhayem, como castigo. Ver en la primera página.

oúbani, un paquete de harina envuelto en hojas.

Oúbao, **noubáoulou**, Isla, mi Isla. Las Islas de América habitadas por Franceses, Ingleses

y Caribes hacen como una barrera dispuesta en forma de arco delante del Continente; aquí siguen los nombres por orden alfabético, como he podido aprenderlos con los Naturales.

Aichi, María Galante. Señor Hoüel, Gobernador de Guadalupe, la tomó el 8 de noviembre de 1648. El Reverendo Padre Alexis d'Auxerre, Capuchino, levantó la cruz en ella y al mismo tiempo celebró Misa.

Aítij, es la Española, o bien Santo Domingo. Nuestros Padres Españoles están allí casi desde el principio del Siglo anterior.

Allioüágana, Montserrat. Los Irlandeses fueron los primeros en habitarla.

Aloi, San Eustaquio, pertenece a los Holandeses.

Aloubaéra, Tobago.

Bòrrigal, o **Oubouïemoin**, Puerto Rico. Pertenece a los Españoles, nuestros Padres están allí desde hace mucho tiempo.

Caároucaéra, Las Santas. El 18 de Noviembre de 1648, Sr. du Mé Capitán tomó posesión de aquéllas, por orden del Sr. Hoüel, Gobernador de Guadalupe; el R. P. Mathias du Puis, Misionero de los nuestros, plantó en ellas la Cruz.

Caloucaéra, Guadalupe. Es una de las más grandes y más hermosas entre todas las Islas de América que pertenecen a los Franceses; hay un brazo de mar que la divide en dos partes, la primera lleva ese nombre y es irrigada por un gran número de hermosos ríos donde las flotas de España tomaban agua; es la primera que fue habitada por los Srs. de l'Olive y du Plessis, Gentilhombres que fueron comisionados por el Rey, y que recibieron orden de Monseñor el Cardenal de Richelieu de tomar cuatro Frailes del Noviciado general de la Orden de los Frailes Predicadores situado en el Faubourg S. Germain en París, del cual era Fundador; fueron los RR. PP. Pierre Pellican, Doctor de la Facultad de París, Religioso del Convento de Chartres, Nicolas Bruchi, llamado de S. Dominique, de Troye, Pierre Griffon de Reims y Raymond Breton nacido en Vitteaux en Auxois, profeso del Convento de Beaune. El Sr. Presidente Foucquet, director de la Compañía, quien los había ordenado, zarpamos

desde Dieppe el Domingo después de la fiesta de la Ascensión, y llegamos a Guadalupe la víspera de S. Pedro y S. Pablo en el año 1635. Sr. de l'Olive, nuestro Padre Superior y su acompañante, pasaron a San Cristóbal, los dos otros, a saber el R. P. Nicolas Bruchi enarbó la Cruz en el caserío del Sr. du Plessis y el R. P. Raymond Breton en el del Sr. de l'Olive. La otra parte se llama Grande Terre por los Franceses y por los Naturales **Couchaáloüia**, tiene dos Salinas, los dos senos o ensenadas, que son como dos mamas inagotables, irrigan igualmente las riberas de las dos tierras. Su Eminencia obtuvo de la Santa Sede la expedición de nuestro envío el 12 de Julio del mismo año.

Camáhogue, Granada. Sr. du Parquet, Gobernador de Martinica, la pobló y la mantuvo a costa suya; arreglé (como le había prometido) el envío del R. P. Benigne Bresson, Doctor en Teología, nativo de Dijon, y Religioso profeso del Convento de Fontenay-le-Comte, mi condiscípulo, quien se embarcó en Dieppe el 22 de Marzo de 1656. Sr. du Parquet le dio allá una finca considerable para el establecimiento de la Orden.

Chaléibe, Trinidad, los Españoles la ocupan.

Iáhi, Santa Cruz. Sr. Le Chevalier de Sales, gobernador de San Cristóbal, estableció allí a nuestros Padres.

Ichirougánaim, Barbados.

Ioüanacaéra, Martinica. Srs. nuestros Gobernadores de l'Olive y du Plessis tenían orden de los Señores de habitarla; por eso la tomaron y plantaron allí las Flores de Lis. Los RR. PP. Pellican y Griffon enarbolaron allí la Cruz, lo que disgustó al Sr. des Nambuc, quien molesto por verse suplantado por su Teniente, mandó inmediatamente después gente bajo el mando del Sr. du Pont, después en su lugar el Sr. des Nambuc le puso al Sr. du Parquet, su sobrino, quien por su conducta sabia la ha confirmado y amplificado, como se ve hoy en día. Los RR. PP. Bouton, Empteau y Chemel, Frailes de la Compañía de Jesús, fueron los primeros enviados allí. El R. P. Denis Méland, Sujeto de la misma Compañía, se expuso el primero entre los Naturales de aquella Isla con el R. P. l'Arcanié. Como regresaba yo a

Francia, al saber la necesidad que teníamos de tener un hospicio allí, me sentí en la obligación de hacer la propuesta al Sr. du Parquet (después de obtener el consentimiento de los RR. PP. Jesuitas) quien lo escuchó con benevolencia, y generosamente me lo concedió, y me rogó que le mandara Religiosos también para Granada, con la seguridad que les daría puestos. Después de mi llegada, los Superiores mayores le mandaron al R. P. Boulogne, de la Congregación de S. Luis para Martinica donde llegó el 25 de Diciembre de 1654 con la Reverenda Madre Marguerite Hurot, profesa de la Orden tercera de S. Dominique en Toul, y su acompañante (de quien no sé el nombre) quien había dado una suma para costear la fundación de un Monasterio.

Ioüanálo, Santa Lucía que el Sr. du Parquet mandó a habitar y le puso Sr. de Rosselet Gentilhombre bretón como primer Gobernador.

Iouloúmain, San Vicente, en esta Isla sólo hay Naturales, quienes mataron a dos Padres de la Compañía de Jesús, que les habían sido enviados para trabajar en su conversión, en el año 1654.

Liamáiga, San Cristóbal. Los Srs. de Nambuc y du Rossey fueron comisionados en el año 1626 para establecer allí una Colonia, que fue la primera de los Franceses. El primero fue comisionado para mandar en tierra, el otro en el mar, éste se retiró, dejando su derecho al primero, quien me recibió con mucha caridad durante mi enfermedad en el año de 1635 en el cual persuadí al R. P. Hyatcinte de Caen, Capuchino (su acompañante ya había fallecido) de regresar a Francia para pedir acompañantes, teniendo la oportunidad de satisfacer su comisión, que era de conocer si se necesitaba establecer su orden allí, al asegurarle que cumpliríamos con su oficio hasta su regreso, ya que sus Padres nos recibieron en Dieppe con muchísima caridad, aunque creían que íbamos para desalojarlos (al saber que los Señores no deseaban que hubieran en las Islas dos clases de Religiosos). Sólo había entonces 500 Franceses; el Sr. de Poincy al pasar allí en 1639 como Gobernador de los Señores y Teniente general del Rey, con su prudencia, su crédito y su buena conducta lo aumentó y la convirtió en

el París de las Islas; fui solicitado para hacer allí un establecimiento de nuestra Orden, lo que no quise hacer por temor que tenía en perjudicar a los RR. PP. Capuchinos; pero sin embargo uno de nuestros Padres está estableciendo uno hoy en día. El R. P. Pellican, al regresar a Francia en el año 1635, dejó allí la devoción al S. Rosario en la Capilla de Basse Terre.

ocanamaínrou, Redonda.

Oüalíchi, Oüanála, Amónhana, y Mallioúhana, son San Martín, San Bartolomé, Saba y Anguila. Los Naturales no pudieron distinguírmelas; tenemos algunos de los nuestros en la primera.

Oüahómoni, Barbuda, los Ingleses son allí poderosos.

Oüáitoucoubouli, Dominica, los Señores nuestros Gobernadores habían recibido la orden de nuestros Señores de tomar posesión de ella y de habitarla, pero el mal tiempo no permitió abordarla. Sin embargo el Sr. des Nambuc los avisó, ya que mandó a diez hombres a quienes los Naturales mataron. Luego, el Sr. Duplessis hizo el proyecto de ir allá con su gente y acordó con el Capitán Baron que le mandaría su hijo mayor como rehén (le iba yo a acompañar), pero la muerte interrumpió sus proyectos, después los Naturales de Guadalupe al retirarse a Dominica encendieron las mentes de los otros que estaban ya dispuestos para la guerra, que siguieron haciendo hasta el año 1640 cuando el Sr. Aubert al llegar de Gobernador a Guadalupe, los hizo volver y hizo las paces con ellos, mientras tanto el R. P. de la Marre, Doctor célebre, y muy S. Religioso del Convento de Sens, nuestro superior, no pudiendo ir en persona, me envió el 17 de Enero de 1641 con el Fr. R. Pouzzet, desde aquel tiempo hasta finales de 1653 los he frecuentado con alguna interrupción, y echado las primeras semillas del Cristianismo. Sólo he bautizado a cuatro personas, tres murieron poco tiempo después, y no me atrevía a emprender más, ya que no veía los medios para mantenerlos en la creencia que intentaba yo inspirarles. El R. P. Alexis de Auxerre, Capuchino, vino el 24 de septiembre de 1646 para ayudarme, pero lo mandaron traer el 8 de

noviembre siguiente. Dios me dio la gracia de que mientras estaba yo con ellos no tuvieron guerra con los nuestros, porque al saber por unos ancianos sus descontentos, los hacía yo conocer al Señor Hoüiel, nuestro Gobernador, quien les daba todo tipo de satisfacción. El R. P. Philippes de Beaumont, Religioso de nuestro Convento de la rue neuve de St. Honoré en París, me sucedió en ese empleo Religioso, y sigue allí desde su regreso de Cayenne, donde enarbó otra vez la Cruz por orden del Señor de Tracy, Teniente general de su Majestad, en presencia del Señor de la Barre, Gobernador de la dicha Isla, y de todo su pueblo.

oüáitoucoubouliri, oüáitoucouboulina, un Natural, o habitante de Dominica, los habitantes de Dominica. Se forman palabras de la misma manera con el nombre de las demás Islas como **caloucaerari caloucaérana**.

oüaladli, Antigua, que habitan los Ingleses.

oüaliri, Nieves. Ahí están los Ingleses.

oubaobonocou, oubaóbonum, isleño, isleños.

amanle toubakê aickeu, habita tú mismo esta Isla.

toubakay ao aioüinelam, la he habitado antes que tú.

oubaópou, o **oubaócouraheu**, isleta.

nataleétium oubaocoüágoni, fueron por víveres a otra Isla.

ouúbara. Ver: **bara**, delante.

noúbara abouche, debajo de mi uña.

oubátouti, oubátoupati, es liberal, magnífico, no lo es.

oubécou, el Cielo, el tiempo, las nubes.

oubéerou, mujer esclava.

oubo. Ver: **Iámourourou. Touboyem, toubóyana**, materia. Ver: **kénnetou**.

oubou, ciruelo. Ver página 99.

ouboúarou, puta.

ouboubaétou liboüic, él continúa.

Cáinticoüatic mánboucou oka, se enoja sin razón.

Louboucouótoüina clee, él busca una excusa.

ouboúcoura. Ver: **boócóra**, veneno.

ouboüéri, Caoba. Ver **iácaicachi** página 97.

Nouboulábou, lo grueso de las piernas, de las nalgas.

Louboureénli, fruto que crece, madura.

oubourri, fuerza.

Kábourriti ouécou, el vino es muy fuerte.

Noúboute-in bóman, dame Cazabe.

Manboutèarou chimálouba, ebibiéntou, una tabla hambrienta, es decir que no es lo suficientemente gruesa.

Ouboutípfetí nóne, yo lo olvido.

Manboutípfe liábou ariangonê Calinago ácan ácoüyou mheem

ouáitoucouboulicheem, regresaré de Dominica cuando sepa tan bien la lengua que ya no la pueda olvidar.

ouboutou, oubouón§, Capitán, Capitanes.

Oúboutou tímani, Rey.

Oúboutouménti, es capitán, gobierna.

Tiouúboutouli aúte, Capitán de una Aldea.

ouáiboutouli-coüáanum,

manyouboutouliontium, son Capitanes, no lo son.

ouboutoumali, cargo de Capitán.

Liouboutoumali arici, Teniente.

Liouboutouni-agonê, Oficial.

ouécabo, nouécabo, mano, mi mano.

Noúécabo ráhim, mis dedos.

Noúécabo ánichí átabouécayem, late mi pulso.

ouécabo-ítignum, el pulgar.

ouécabo ichikêric, la parte de encima de la mano.

ouécaborocou, el interior de la mano.

ouécabouri, anillo.

oucoulichiri, el dedo meñique.

Kacáboucoulic liem, estira la mano y no atrapa nada.

Kácabo cléeti, mete la mano por doquier.

Kacaborouécouti, ladrón.

Mancábouti, manco.

ouécabo ápourcou, la otra mano.

ában làoyagonê, o **tibátéli ouécabo ápourcou**, cinco.

ouécabo ápourcoucouáyem, de cinco en cinco.

Oucháli, Ciervo.

ouchi, o **chicum**, enfermedad que hace pelar el cuerpo.

Káouchiti, tiene esa enfermedad.

Ouchonóntina báo, ouchonopátina, yo miento, no miento.

Touchonácati, mentiroso.

Oúchonoli, mentira.

Oúchou, olla de barro para hacer calentar el *ouicou* [bebida fermentada].

Ouchoumêti tihuémouli balánna, la ola es grande, revienta.

Oúcou, gallina de tierra firme.

Oúcoüama. Ver: **coüámain**.

Oucoucherou, Kacoucheróntina, acaloramiento, tengo acaloramientos en las manos, en los pies.

Magnocoucherontína, no tengo acaloramiento.

Oúcouchiòra, la hueva de los Cangrejos.

Oúcougnoucou, oído.

Ouboutonti poucougnouécouni, entiendes bien claro.

Kàcougnoukiem, entiendo bien.

Máncougnoucouoüe, hombre sin sesos, sordo.

Noumoucougnoucouécoule, mi entendimiento.

Oucoumárouni, emplasto.

Oucouni, Canoa.

Kacounêti, tiene una Canoa, una Nave.

Oucouúra-coura. Ver: **coura coura**, arruga.

Oüeattátobou, el sitio, el lugar donde sacrifican a aquellos que ayunan; es el mismo donde ellos hacen beber hasta reventar a esos emplumados de sus festines. Ver:

eletoüacátium.

Oüébo, montaña.

Oüébo raheu, colina, allí la llaman morro.

Kiouébouletí, ouébobátati, ouébobati, montañoso, no montañoso.

Oüéche, iouècheti, pelo, mi pelo, mis cabellos.

Oüehéreti, m. **niroboutaíti**, es traidor.
oüekélli, sin restricción, es un hombre, con restricción, es un varón.
oüékêliem, hombres.
Oüekêlli-énli, **oüekéllipati**, es audaz, generoso, no es audaz.
líkae boulic oüekelliti nhacáera etóútu couiátic, **oüecoulic banatêli&li**, sólo es valiente entre las ollas y los vasos, y no cuando se está peleando contra los enemigos.
Lioüekéllini, o **lioüekéllínêtbou**, humanidad.
Oüéle, **ouliem**, estas palabras dichas sin restricciones, se usan para mujeres, con restricciones, para hembras.
Nioüelleboumaíntou tóra, **ioüelleboupatoú**, además de lo que está dicho en la página 149 [**niouelleboumain**], esta palabra significa: una mujer que tiene sus meses, o que no los tiene.
Oüelléchi-bátali, **choulínama**, el país y el río de las Amazonas.
Chioüellémaboüi nóanum, los han rechazado, los hicieron huir.
Nioüéllemenhénli, huye, es cobarde.
Oüémata, **neouémátani**, bazo, mi bazo.
Oüéte, palo brasil.
Oüée ali boária, ha matado más enemigos que tú.
Ougóútti, **nougóútti**, pie, mi pie.
Ougóúttiona, talón.
Ougóútti oubouúkê, escabel.
Nougóútti ábo, el hueso de la pierna.
Nougouttirocou, la planta de los pies.
Kágoutti áli, tiene pies.
Lougóútti huéyou, el rayo del Sol.
Tougóútti conóboüi, son nubarrones llenos de viento y lluvia, que hacen como largas tiras o rayas.
Ougnouiri, Murciélago de la orilla del mar.
Noukéyem, **nikérere**, un montón o una pila de raíces de Yuca.
Oulaba, **ïoulábali**, arco, mi arco.
Koulabannêtibon? ¿tienes un arco?
Oulácae, vientre.
Cáo líáli toulácae, una Avispa lo mordió.

Malacaetina, no tengo vientre.
Oulacaérou, vientre gordo.
Loulácae loulacae tóba, ¿estará amontonado?
Oúla-ouárou, **boulatta**, el primero significa: plata y estaño, el otro: plata solamente; tomaron prestada la palabra plata del Español, y porque no pronuncian con facilidad dos consonantes, insertan entre dos una vocal, y pronuncian a menudo la **p** como una **b**, cuando hablaban del Sr. du Plessis, lo llamaban du Boulessi.
Oúle, batatas y otras raíces buenas para comer.
Noúle-im bóman, dame algunas.
Loúleran& picáca aoiúachi, el trigo de Turquía [maíz], que es la comida de las gallinas de India [pavos].
Keleetina, **melétina**, tengo, no tengo. Ver: **cálo**.
oulebannê, **ïouelébali**, arenga, mi arenga.
ouléba nemboüikêtiüm, arengadores, oradores.
oulebe, madera alisada que sirve para hacer una cama como un peine de tejedor para hacer tela.
Oulemáteti ouatállounombuikêti, cometió un adulterio.
ouleou, Torta, son un poco más pequeñas que las de Francia.
ouleou-ouleougouti, es ovalado.
oulléouma, engullemoscas, pequeño lagarto.
oullépeti, tiene hoyo, está perforado, **mànhoulepéntou**, no tiene hoyo.
Toúllepen, hoyo, abertura.
Tououllou oullouco, ventana. Tal vez de allí está sacado **Toúloucou**.
Mánoullépéti lácou, no tiene los ojos hundidos.
ouliáo, cuando esta constelación está un poco elevada por la mañana, el mar está agitado en la orilla y tranquilo en alta mar.
oulibati, es malo.
ouliboué, malo.
Talibagátoni-gatou-á roüya, es su malicia.

Anannêti ton loulbani, siempre hace alguna maldad.

oulibagátouya tiem loróman, ella hizo todavía peor por culpa de él.

oulibacoüákêta áli loròman, lo hizo fallar.

oulibágouti panígouïati, hiciste una mala acción.

oulibágouti nòne kay, oulibágouti naníchi loüágo, estoy muy enojado.

Manhoulibagóntina, no estoy enojado.

oulibágouti binímouli, tu hilo está muy enredado.

Manhoulibagátóni-ta boróman, no lo enredes.

oulíbignon, pájaro, ave.

oulibimecoüátibou lóman, lo has reñido.
ámanle çága oulibi náne, eres tú quien me riñes.

Bioüeleboulicoüa cléé nóne, me quieres reñir.
anánneti ton bioüellébouli, riñes, disputas sin cesar.

olibi memetium, riñen entre sí, se matan entre sí.

oulíboüi bienrou, mujer que tiene sus meses.

oulíbouri áli, uva que es toda negra, completamente madura.

oulicámala, Congrio.

oulíca lacábo, especie de bonito [pez].

oulícoübouti noucabo, mis manos están sucias.

ouliemétibou nóne, kágregátibou, me das pena.

oulikeíli, todavía está verde, no está maduro.

oulíti oulíali, es negro.

naoulítacayènrou, lo ennegrecí.

ouli-oulíchiti, moteado, salpicado de manchas negras y blancas.

oulini, negro.

laoulítouni, lo que ha ennegrecido.

oulilougoúyouna-oulilougoúyouna cayeu, es lo que dicen cuando ven un Navío muy lejos en el mar, o ante la noche que comienza a desaparecer.

oulílitou tóna, agua profunda.

oulínti couloubíni òni, está en el fondo.

oulílague, hormigas de cabeza negra.

Caiman oulimac, vámonos a dar la vuelta.
Ver: **choulimain**.

oulímali, remolino.

oulinánca, anteayer.

oulloubae, frótalo. Ver: **houllouba**.

oulloulou lai. Ver: **houl**, etc.

oullouboute nòali, lo doblé por adentro.
naoullouboutéroni, pliegues.

oullouboutoucoüati órna, pierna que se dobla por adentro, pierna dislocada.

oullougoulou, canasta de ojos grandes.

Oullou oulloüali, está embijado.

ouloüi. Ver: **áloi-ichic** página 95.

oulloulougoutiènrou balábi, el plato es hondo.

Loúllou-loullougonirocou nónum, el cóncavo de la Luna.

Noúlloulougoutouyenrou, lo ahueco, lo cavo.

oullouroucou, la arteria.

oulloutouna, bajo vientre.

oumáleuleugou, m. **tácoule**, es la piel del Cangrejo que está junto al caparazón, que las mujeres comen cruda después de que ellas han vaciado el **tomali** [ver **tóma**] que llaman: la grasa.

oumoúlicou, Caribes de otra Isla.

Koumoúlicou némbouüi loüágocheem ámon oubao, o **oubáobounoucoukénli**, he aquí gente de nuestra nación que viene de otra Isla.

Noumourgoute, el tobillo.

ounnémeti, pesado, perezoso, que está abatido.

oupoym, o **opoyem**, espíritu.

Kapoyéti nyáim, hay allí un espíritu.

Mápoya, mápoyanum, espíritu maligno, espíritus malignos. Los Naturales no tienen conocimiento de la creación del mundo, tampoco del fin del mundo, de los Angeles ni de los demonios, sin embargo temen a los **mápoya**, y los **oumécou**, de los cuales me

relataron bastantes cuentos, que yo tomé por fábulas; cuando quise hacerles entender lo que es el Diablo, usé esa palabra, y todo lo que dije lo creyeron de tanta aversión que le tienen al **mápoya**.

oúra-ourabáe, toma un tizón y sóplale para encenderlo

ouráyanoáli, náoura ouraroyénli, lo hice, lo hago.

Aoúralaba baníchi, sopla, respira, dale aire a tu pecho.

Naóuragle, abanico.

oúra oKáali, ventea bien, sopla bien.

ouragábouca, anteayer.

ouragaátioüa, nos hemos detenido, hemos residido.

ouralli, canela. Ver página 99.

ouri, noúri, mama, seno, mi seno.

oúrna, la pierna.

Noúrna áboulongou, el hueso de la pierna.

Nournáchi, noúrnari, liga de pierna.

páyatipoúrna, cojeas, renqueas.

oouro, un dado.

Ouroüali, azufre. La montaña llamada azufrera es una de las más altas de Guadalupe. De dondequiera la ve uno vomitar tanto humo que no puede uno dudar que sea verdaderamente azufrera, además de que el Señor Gobernador de la Isla hizo sacar de allí azufre claro, nítido y casi transparente. La misma palabra significa también una especie de piedra pómez que los Naturales usan para desenmohecer sus herrajes.

Manroüalitétina, no tengo de esas piedras.

oouroüa lácou, hombre que tiene los ojos hundidos en la cabeza.

oouro-ouroüati, fosa que se desploma, se hunde.

ouroucháketacoüálic nhányem, fingen.

ourouchákêtacouátiti, imita bien.

oourour-oourourbáe, traga, arrastra. Ver: **hourour**.

Náourgoutiéli, lo traga, lo arrastro.

ourougourgou, pecho.

Karougoutina, tengo dolor de pecho.

Toúrouourgou, es un peto de tortuga, que es uno de los pedazos sabrosos que da. Se le deja un poco de carne y de grasa encima, luego se adereza (con polvo de sal y pimienta) delante del fuego, para cocerlo y hacer buena comida; los esclavos apartan los restos, que hacen hervir, y donde encuentran todavía algo de comer.

Laourgoutoni balánna, el reflujo del mar que aparece poco en las Islas; veis sin embargo en los bajos y en las ensenadas sin salida las rocas cubiertas en cierta temporada y no en otra, prueba manifiesta que hay flujo y reflujo, lo cual es tan cierto que los Naturales lo conocen, y tienen palabras para expresarlo.

Ourréchou, un gran Esmerejón que es un ave rapaz.

Ourácati, outacátêpati, dolores de coyunturas por hechizo, como la gota.

Outácabou, dolores dados por ese medio; creen que son los *Buyei* [ver: **boyáicou**] de tierra firme y sus Dioses que les dan esos dolores.

ovyóubae, acuéstalo, **ouyóuKêtabae** hazlo acostar. Ver: **ánhououra**.

Oyoucouüába tóna, ouyóucoüa niém, naoyemokoyem, ¡pasa el río! lo paso.

ouyoucouüákêtabae, hazlo pasar.

Alliába naougnouüácoüa tóna, por donde lo pasaré [el río].

Naóyagonê, el paso.

ouyóüágoutium, aquellos que lo pasan [el río].

OY

Oya, lluvia.

oyéli akecha, palo de Yuca que tiene agalla.

oyéma, Cangrejo blanco. Ver: **heulé**.

óyetou noucabo, tengo las manos grasosas.

PA

Pacacoüa tiem huéhue, es madera que se abre un poco.

Pácatou hóboigne oüáouari, vuestra aldea es más abierta que la nuestra.

napagoyem, nápagoni, sufro, sufrimiento.

Pácoüa tiem naníchi, sufro mucho. Ver: **apagoüa**.

Págnira, Jabalí. Ver: **boüti**.

Pallábae, pallácoüabáe boekêra, ¡desanuda, desata tu cama!

Pallacoánum, nhoatiócoüa, es una cuerda cuyos cordeles se deshacen unos con otros.

Palacoüati íchibou, herraje mellado.

Palláali, lapalátouba nõnum, la Luna es nueva, se renovará.

Pálala catamanle? oüa, mánpalalakêtántina, ámanle çaga palálay£, ¿tiemblas? No, no me haces temblar, eres tú el que tiembla.

Pamónharou, mápamouróntou, está acostada sobre el vientre, no está acostada.
Inoúgoura tapámouralam nhoüágo tirhaain, ¡ah! hela allí incubando sus huevos.

Pamónbacali canáoa, el volcamiento de una Piragua.

Tapámouchouni cáyou, la nidada de una gallina.

Pám tiem acoüatic nánichi toubara lika, estaba yo pensativo, perplejo a ese respecto.

Pantir, noupántirani, bandera, mi pabellón.
oùra oùra riem noupántirani, el viento hace mover la grímpola.

Kápaorátiti, hace pedorretas con su mano al meterla bajo su axila. Ver: **Apaóriénli**.

Pápati nánichi, estoy triste, estoy entristecido.
Manpapánichiti nánichi, no estoy triste.

Pára parágoüati óto, o **pára páрати aóto**, pez vivaracho, resbaladizo, que se debate fuera del agua.

Pátacoüa raheu tiem lachámourouni, los labios de su llaga se entreabren, están abiertos.

Páta patágonti, cuadrado, soldado, remendado.

Patá patagoútabáe, nápata patákêtiénli, escuádralo, lo escuadro.

Lóupata-patágou, loupátani, su escuadratura, lo que se ha aplastado.

Pataba bitouliem, ¡amarra tu candela de cera!

Pátati íchiri, nariz chata.

Pátati naníchi bouágo, mápatarónti liouïanni liboüic, ha puesto su afección en él, no ha puesto su afección en él.

Pátacoüakêtába boucabo, ¡junta tus manos!

Patába mábi tírocon rítta, ¡saca las batatas en una güira!

napatara, lo que saqué de la olla.

Lapàtaronnê, juntura.

Lapatáragonnê, pieza.

Páta lichibou, le dio una bofetada en la mejilla.

Kápatatácoüati likía tóne, bien que lo abofeteó.

Pátati, m. lamati nõurna, tengo un cansancio en los brazos y en las piernas.

Pátati noulácae, tengo el vientre plano.

Páta hóman hibírani, cargad las velas.

Patáanum, están cargadas, **patakêta nhaayenrou**, las han bajado.

Patáali cánabire, alcanzó, abordó el Navío.
Mapataroüátitou mane cachi manba-bali, la goma, que es como la resina negra, no pega como la cera.

Patácouli, bastardo.

Pataóbae, ¡rompe ese hueso!

Pátêna ánli tóra naníchi, ese perro me enoja, me aturde.

Páténati naníchi lorómã lariángle, me aturde con su parloteo.

Paucoali napaóchagoyénli, está roto, lo rompo.

Paó paóti, rompedizo, **manpaochagonti**, no rompedizo.

lapaóchoni, lapaochágoni, lo que él ha roto.

Tapaóchaca mheem, para romper.

Paücoüa láikinê ácae, reventó.

Páya niem, napayácay£, mapáyaronnêatina, o **mapayaronnê nómeti**, voy por agua, no voy por agua.

Páyati ourna, pierna que renquea, que cojea.

PE

Péijn, abeto.

Peléeli, o **péletiem noucacabo**, se me pelan los dedos.

Péle pelebáe aoáchi,
nepelétoyemmanconti, ¡desgrana millo!
desvaino guisantes.

Penétobou tóka nétoucoüi hómani, las flechas con las cuales combatís.

Peükê peükêbáe, napeu kêroyénli, menéalo, lo hago.

PF

Pfouba ouáttou, napfourienli, apfouraco nienli, o **napfouragoyénli**, ¡sopla el fuego! yo lo soplo.

Pfoüátibou loüágon? ¿lo soplaste?

Pfoniem balánna touágon aleiba, nhyaim mhef naboutiérrou táo balátana bánna, soplo agua de mar sobre el Cazabe, que después envuelvo en hojas de bananos.

Poupouli, o **pfoupfouli**, son las aguas del mar que al ser impulsadas hacia las concavidades de los acantilados, rebotan, soplan y hacen burbujas, espuma y roci6n.

ápfourouti, sofocado, sin aliento.

kapfourátiti, él sopla bien.

Apfouragle, fuelle.

Nianhoüanketi pfou pfoutou, no tienes buen viento, no tienes buen soplo.

PI

Pícouli, Agutí. Los Naturales cazan el agutí con tanta avidez como los Franceses la liebre; tiene la cabeza de rata, el pelo bastante rudo en el trasero y lo eriza cuando está irritado; su rabo es más corto que el de conejo; es de color pardo tirando hacia el negro, come sentado en su trasero como la ardilla, y sostiene lo que come con sus patas delanteras. Cuando los persiguen los perros, se mete en el hueco de un árbol, como si estuviera en un fuerte, pero los Naturales meten fuego al hoyo para asfixiarlo, y los perros lo agarran cuando sale. La carne fresca

tiene un sabor demasiado salvajino, pero se mejora si la guarda uno hasta el día siguiente espolvorizado con un poco de sal. Luego de haberla acecinado, ahumado y envuelto en hojas, los Naturales la guardan todo el tiempo que quieren, y aunque se seca como cuero, se ablanda sin embargo a fuerza de hervirla en agua de yuca, y resulta una buena comida a los Naturales, quienes casi no usan otro animal entre los animales terrestres.

Píoucouábáe, nápuitagoyénli, napuitágoni, sájalo con el diente de Agutí, lo sajo, sajadura. Ver: **ebéne**.

Pírarouéntina, charouítina, tengo punzadas en el costado, tengo la pleuresía.

pítta bánna, nápittayem, mápittakêta coakêbánna, embíjame, embijo, no embijo.

Pioucouábae, sájalo, escaríficalo.

Piúmbáe, cuando los Naturales ven un nubarrón grande y negro que amenaza con viento y lluvia, soplan en sus manos y las abren hacia el viento diciendo: **piom**, es decir, vete lejos delante.

PO

Poekéali natonpicaeali, estrella que sale del horizonte.

Taochem boubali couátic apoúecae, todavía no estás fuera del casco.

Pokèalli, está vacío.

Caiman imainali ipocatec, ven a ayudarme a limpiar mi huerto.

Pokecouáali canáoa, es cuando dos tablas de la Canoa se desensamblan y se abren.

ponamhoüátina, naponacayenli, estoy embijado, lo he embijado.

Máponamhoüa clétina ícogne

Imammelégueba nánhaeténa, o napitena, yo no quiero embijarme sino mañana.

ponámbouriali, fruto que está bien maduro.

ponócouboutou árou mónha, la tierra es roja.

ponócouboutou, son morros de tierra roja que siguen el borde del mar en Capesterre.

ponácoüatou íbiri, es una paja de Oüalloman embijada a medias.

poüa tíem nárikini, es una tortuga que saca la cabeza fuera del agua para respirar, un pez que hace burbujas en el agua.

Lapouáchonê óto, son las burbujas que hacen los peces en el agua.

Cáte pouchibali? tapouáchoyem kia óto, ¿qué es lo que hace burbujear el agua? es el pez.

poüákêta niábou nouállomani, voy a hacer burbujas en el agua sacando esos juncos que en ella puse.

poucárou, tapoucáchoyem, o tapoucháoyem alíram, la gallina ha puesto, ella pone.

ália tápouchacha? ¿dónde ha puesto? tapoucáchonni, lo que ha puesto [la gallina].

pouchíba, mapouchiroyem, ¡muele! yo muelo.

pouchícoüa bouárou nichiguini, reventaste mi nigua.

pouchíricoüiabáe, batir hierro u otra cosa, achatarla, aplastarla.

manpouchironê lómpiti, manpouchiragónti, no lo aplasta, etc.

manpouchirácoüati, no se achata, no se aplasta.

poüéreti, él salta de las manos, él escapa.
allíreba tapouíkera ouécou, el *ouicou* [bebida fermentada] pronto hervirá.

poukecoüáali ocóaka íllehue, la flor de lis está abierta.

poucatic liákia echére, la úlcera se volvió a abrir, se renovó.

kápoucha, o kapouchácati cabouletou, gallina que pone mucho.

poúla poulati nialállí, el lodo hunde.

poulábae, poulacoüali, niño que chapotea en el lodo con las manos.

poullelebáe, napoulleleroyénli, destripar un animal, lo hago.

manpoulekétóntina, no [lo] destripo.

mápoulekétátiti, no lo destripa bien.

mápoulekétátitiş nhalácae, esas tripas no se vacían fácilmente.

Nápoulekêtoúbali nichíbouli, reventaré mi clavo, lo haré supurar.

Mánpoulekétónti, no supura.

poulélijm poullélijm kamoyénli ouébo ágoucheem kayeú, el fresco se desahoga de montaña a montaña y baja hasta la orilla del mar.

poullétacoüa-yónnabáe nháboucheem, acuéstalo debajo de ellos.

poulíba, napoulítoyem, ¡sal! yo salgo.

Nápoulitoni, mi salida.

poulíba lône, cuando se da a un hombre una *muchacha* para casarse, se le dicen estas palabras que quieren decir: llévale su comida a tu supuesto marido y cena con él, lo que se permite sólo a las esposas.

íketa pouli-pouli liem mámba, he ahí la miel que corre, que destila.

pouligati nhányem óto, peces que brincan en el agua.

ápoulica niábou, nápoulicayem

Kapoulikátiti, voy a nadar, yo nado, él nada bien.

Nápouloucyem, kápouloucatítina, me zambullo, me zambullo bien.

lepoulou, mi pie.

poupoüali, es cóncavo.

pouéretiéni táboulougou, es como la punta de un formón que se mella a fuerza de utilizarlo, que se va a pedacitos.

pouriéba napourierótoyem, ¡ora! estoy orando.

apourierótoni, plegarias. Los Caribes no saben lo que es orar a Dios, aunque creen que es normal hacerlo, pero dan como disculpa el hecho de que nunca se les acostumbró a hacerlo. Sin embargo tomaron prestada nuestra palabra y le dieron la terminación de su verbo y de su sustantivo. Por tener dificultad (como ya lo dije) para pronunciar dos consonantes seguidas, insertaron una vocal.

pourócoüiabáe nápouragoyénli, como un pan que se hace migajas, harina seca en pedazos que se machaca y se hace polvo.

pouroúkêta bouárou bourbrê, has regado el polvo.

póuru pourouti, cosa que está en polvo.

póurourou nanum, que la sacuda yo.

póuti, eléhue, son cucarachas, especie de insectos muy inoportunos, que comen el Cazabe, mejor aún batatas cuando encuentran algunas encentadas, y al no encontrar nada se meten en los libros, en la ropa, y en las arcas donde carcomen todo lo que encuentran; las grandes apestan de tanto oler a almizcle. Las gallinas hacen buena comilona cuando encuentran alguna, sea en la casa, sea en el huerto bajo alguna piedra. Cuando expone uno las pequeñas cucarachas al Sol de mediodía, mueren si no encuentran un hoyo donde meterse con prontitud.

poutóuba larícae, los demás dicen

pfoutouba, perfórale la oreja.

Manpfoutiòntou, no está perforada.

pfoutoüali, pfoutoucouáli, está perforado, agujereado.

PU

Puíttaoüa banna, napuitágoyem, sájame, escarificame, lo hago.

Mapuíttoni bátina icogne allíre mhem napuitoua, no lo sajaré hoy, será pronto.

Napuitágoni, oüatougátoni, sajadura, escarificación. A veces los Naturales se hacen sajaduras para detener algún flujo, pero la mayoría de las veces, las hacen por fantasía. Dicen ellos que se saja a los niños en vez de azotarlos, pero casi nunca vi que lo practicaran.

Q

Q Los Naturales usan la **C** y la **K** en vez de la **Q**, si pusimos algunos en el Catequismo, fue porque las utilizamos para la **K**.

RA

Ra, al final de las palabras, expresa el admirativo entre las mujeres, como **lam**, entre los hombres.

Ra, insertado en el verbo expresa el interrogante como **aika arabou?** ¿has comido?

Rába, narároyem tárou táo ticátobou, dobla, levanta los bordes del cazabe en el *comal* con el Carey.

Racantêcaba namámouloucaba, voy a embijar güiras.

Naráeroyénrou, raya ráyabáe, lo borro, ráyalo.

Larayárouba huéyou kemérei loátia, el Sol disipará la niebla, **maráyarátiti**, no la disipará.

Ráhali, iríbe, hollín, negrura que se pega a las ollas.

Rahálou, Ostra; cuando el mar está bajo las veis adheridas a las raíces del árbol llamado **coulóura**, son casi tan pequeñas como los mejillones. Los Naturales traen de tierra firme conchas de las grandes, que convierten en polvo y luego llenan los grabados de su **boútou**, no sé con qué la mezclan para que quede pegada.

Ráheu, pequeño, junto al verbo lo modifica, **niboénraheu áli**, es un poco más anciano.

Karaheutic tiém lóaria tiráiti, ella ha concebido de otro que no es su marido.

Niraheu, mi pequeño, mi hijo. Ver: **iraheu**.

Karaheútou, maraheutou, tiene un hijo, no tiene hijo.

Karáhimharou, tiene hijos.

Niraheúcyem, las suegras llaman así a los hijos de su marido que vienen de otra mujer.

Nharaheúcoüa, monigotes, como muñecos para divertir a los niños.

Karaheukêtou, maraheukêtou, mujer fecunda, mujer estéril.

cate karayem bao, ¿quién te hizo ese hijo?

Rágaba, o **racakêbae**, ¡limpia, frótalo! **arágachacle**, trapo, frotador.

Narágachoyénrou, naragáchoni, frote, lo que he frotado, lo que he limpiado.

Karagachati, roza, frota en algo.

Ráke liém ébe, lo raptó, lo llevó preso.

Ráiti. Ver: **iráiti**, marido.

Rái raígouti oubecou, cielo aborregado.

Rái raicoüa liém, naráiraiketácyem, yo ruedo.

Ralíba ralicouába, naraliróyem, naralirácóyɛ, ralicouaniém, ¡baja! yo bajo. **Máralirónti,** no baja.

Ralikêtabae, bájalo, desembárcalo.

Ralióumatou mónha, tierra pendiente.

Rálou éma, gran camino.

Larálironi, Liouiatêtêli, bajada.

Araliracautium, son los presuntos Dioses de los Naturales quienes descienden, según ellos dicen, de arriba, después de los encantos de los *Buyei* [ver: **boyáicou**].

raóba naraóroyem mónha tao baraóragle, ¡arroja la tierra con una pala!

Raócaniabou, naraócaba titíri, voy a recoger pececitos.

náraoriénli ínhali ákota, quito la espuma de la olla.

Raóra tiénlibou, te arrastrará.

Inouécoura ránroüa, o Raóraouia ánac óni, el río lo arrastró hasta el mar.

Raücoüa liénroulacamíchen, él levanta su vestido.

Raúcoua hómanş huibirani áboureem áparacoüa tanégue, carguemos, aferremos una de nuestras velas porque la otra es inútil.

Raúcoüa bànum toária tepélougou, levántalo, recógelo.

Raognàba, naraógniem náó báó, acuéstate de lado, me acuesto de lado.

Naraógnagle, cama.

Laraógnienli lichikêricáo, se acuesta boca arriba.

Inhyára ráam, helos allí de lado.

Baracoin báracoin cayéú, son pajas esparcidas en gran cantidad.

Rárama niábou, naómoin niábou, voy a permanecer de pie. **Raramanhátina, chararáatina,** estoy de pie.

Raráraim raráraim liém níchic ábo, los cabellos se me paran sobre la cabeza.

Ràra liém rárou rárouiti, rarourácati, es un hombre que tiembla, que retira el pie cuando se le está sacando una nigua.

Raroukêta boatina, me hiciste estremecer.

RE

Réchic, un hornillo, un trípode. Ver: **manbácha.**

Réhoüa, campana.

Rhin-rhintou, toca [la campana].

Reréba, rétaba, narerétiem, naretácayem, retírate, me retiro.

Rétaba yéte, rétaba yakéra óni, acércate hacia acá, retírate hacia allá.

Reréali cánabire yakéra ánac óni toróman tamanbáitoni, el navío se alejó en el mar porque está bajo.

Retáanum nhoariòcoüa, se dejaron el uno el otro, se separaron.

Sanyanti larétoni, no se puede apartar.

Manréreti, manrétónti, no se retira.

Réba, narériem, reátina nareragoyem loüago manále, estoy colando, colé *ouicou* [bebida fermentada] sobre el *ibichet*.

Rélegueti, diligente.

Releùcatou cayeu noulacaérou, acoulouloucáali, gruñen mis tripas.

Relheú lánichi, releúguegouti, manreleugènti lánichi, es alegre, es animado, no es alegre.

Réti ouágo, persona que tiene algún miembro dormido, y que no lo siente, como un leproso.

Reureu tiém leukê, el pus fluye.

Reúcoali manba, la miel destila.

Reureúba, nareureúayem lírocone cõmori, ¡envasa! yo envaso en la calabaza.

Lareúragone lareureúragonê, lo que ha fundido, lo que ha envasado.

Reucáali oubécou, reuokáali, el tiempo se aclara, las nubes deslizan.

Reúkê reukêti lerébe, él arruga la frente. **nieúkê nieukêti,** él frunce la nariz.

RI

Ribíbae, naribichiénlil ácou, ¡destila! destilo algún licor en el ojo.

naribíchoyen, naribíchagle, yo destilo, alambique, o algún otro artefacto para destilar.

Ribouíchi, es un verdadero junco, cuyas raíces menudas cual hierros de agujetas se agrandan en cada tramo, como los granos grandes de rosarios, uno solo de éstos, luego de rallarlo y ponerlo en algún licor, sirve para una parturienta, la hace dar a luz felizmente, si se toma más, dañará al niño, como se ha visto por experiencia.

Richábae, richácoüa, kêtabáe, ¡endereza! haz que se enderece.

Rícha ríchatí kécoüe, un anzuelo que se endereza.

Richa couáatenati, hace una joroba, una giba. **naricharoni**, lo que yo enderecé.

Ríki-rikítí, m. **nyáca nyácatí, rikicó liem**, él menea, él mueve.

arikicaátina, estoy estremecido.

marikichátiba, no te estremezcas.

arikichágoni, estremecimiento, movimiento.

Rítta, bátêna, es una pequeña calabaza cortada en dos y pintada por las mujeres, que sirve a los Naturales como vaso, taza y copa.

RO

Roba lóne, roátina, dale, le di.

Rótic báe, dale gratuitamente, en cambio de nada.

Royábanê, róya láí, ¡devuelve! ¡vuelve a ponerlo! lo he devuelto o repuesto.

Róbayê yácan noágo, ponlo aquí sobre mí.

Róali nanichi boüágo, puse mi cariño en ti, te he complacido.

Róboukae, cárgalo.

Rógota nhanyénli bichiákêtoni, me trajeron un mensaje, una carta de parte tuya.

Rócou, adentro.

Huéyou rocou, al Sol.

Rócoüa oüáman, o **natománcae oüáman, rocoüaàtina**, llevemos las bolsas de harina y otras cosas a la ensenada para embarcar en la piragua, lo hice.

Rouáara. Ver: **canáli**.

roucouchacoüába, chouloúba, extiéndete.

Roucouchá-roucouchacoüaátibou, ¿estás extendido de todo tu largo?

Roucouchagone, extensión.

bénepeem laroucouchagonê, es una carpintería de la cual las espigas no se ajustan bien en sus mortajas, o empalmes.

Roucouma, culebra. Ver: **mátabi**.

Roúcou roucouliém noucabo, tengo ampollas en las manos, tengo vesículas.

Roúcou roucouthi noubacálani, mi canasta no está bien tendida, extendida, se frunce, hace una joroba, hace una giba.

Károucou-roucouyoumatou,

chouláyoumatou, algo que hace una joroba, que sobresale por afuera.

Roucouba, choucouba noucòmmori, es poner grava y agua en una calabaza, y sacudirla para limpiarla.

Taroucouchágoni, es la calabaza que se ha limpiado.

Roúlou rouloúyona nhányém,

nharoulouchágoyem, es hacer chisporrotear el salitre, o tirar con un mosquete; también es el ruido y la batahola que hacen los remos cuando se dejan caer en la piragua después de remar.

Laroulouchágoni, es ese ruido.

Rourába, narouroyem, narourácayem, haz estera, trenza algo, tuércelo, lo hago. Los Naturales toman las hojas de palma que son divididas en tiras, las entrelazan de un lado como la estera, luego la amarran por adentro, el otro lado aparece por afuera como la cubierta ordinaria de los carrizos.

narourouni, lo que yo he tejido, lo que he torcido, lo que he hecho en forma de estera.

Routoucouáli, patacáli, miembro dislocado, y desencajado.

SA

Sabátto, nisabáttoni, zapato, mi zapato.

Saboüíbae, nasaboüiroyénli, tómallo, lo tomo. Ver: **chaboüe**.

Sáccao, arena.

Sálou, sal.

Saráúici, nasarauícete, calza, mi calza.

Sanyanti, mansyanragone nometi, me es imposible, no

Sanyán nichí nómêti nariágonê, no lo puedo pronunciar bien.

Syancohátina boróman, me perjudicas, me impides.

Iboùrra syancoháyem touágo, no puedes hacer nada.

Syanroárina, yo no sabría tomar nada en la pesca o en la caza.

Mansyanrátiti, mansyanragónti, nada me es imposible, yo puedo todo.

SC

Sciérra, sierra, serrucho.

SE

Senyécoaáli, es una paja, una flecha hendida en dos que rompen cuando llega a la punta de la canasta, para que obedezca más fácilmente.

Senyenliketi, cuadrado.

Senyen-senyénharou tayóuboucouné, alguien que se corta [el pie] caminando.

Tensenyéronnê, rotura hecha a medias.

SI

Sihuíya, sihuiyábonum, Español, Españoles.

Siónliti siónlicoüati, está torcido, está enredado; unos pronuncian todas las palabras que empiezan con **s** como **ch**, los demás las pronuncian como **s** o como **c**, pero muy pocos, lo que el uso os dará a conocer.

TA

Taágaki, ¡oh, oh!

Ta, al final del verbo o del nombre significa: dice, como **líka ta**, es eso (dice) **baíca ta lóman bába**, mi Padre dice que vayas a comer con él.

Táli nitíbouri, mis cabellos están apretados, ligados.

Tába nebénali, ¡cierra mi puerta!
natároyem, nátriem, natároni, clavo, amarro, golpeo con un martillo, lo que he amarrado.

Táhali, está clavado, atado.

ataragle, un martillo.

atarouóuti, hombre atado, clavado.

Tabáli, tabaláhali huéyou, el Sol da vuelta, el sol se pone.

Oùboutou-cátou tabáli kayeú, ¡ah, cuánto ha bajado el mar!

Tabálatiácou, equívoco.

Tabátênacoüia áo, no estoy en lo mismo. Ver: **abátêna**.

Tabálicayem cáyou, una gallina que escarba. **allia tabiálabou?** ¿dónde vives, dónde moras?

Tabiála, habitante, residente en un lugar.

Itabiálacou, mi conciudadano.

nitabialemijnbali, residirá.

nitabiálanne, mi residencia.

Tabicaeba, natabícayé canáoa, ¡abre una piragua! yo la abro.

Taboüa nácou, tengo sueño. Ver: **atábouti**.

Taboutácou, el sueño.

Tabou-catou lácou liraba ! ¡ah! ¡qué gran dormilón es ése!

aóyaba atábouca bárici o **atabouécayem**, me balancearé después de ti, me balanceo.

Tabouáli, o **tabougoutáli balaná rocou**, saltó, se tiró al mar.

Tabou bouca tóna, natábouriem, vete a sacar agua, yo saco agua.

Táboubéreti, es ancho.

Lábouberenne, anchura.

Tabougoutába bougóüti, ¡quita el pie!

Táboüi, cobertizo.

Kátaboüi naclée, quiero tener un cobertizo.

Taboüiyaba, es un viejo cobertizo donde quedan sólo unas garrochas y algunas hojas de bananos en las horquetas para protegerse de los ardores del Sol.

Taboüimeti conóboüi, gran lluvia.

Taboüitali, es un palo que se hace pasar por la techumbre y que sostiene los carrizos partidos que sostienen el caballete del bohío, del cobertizo, es llamado **teboüitobou**.

Taboüikétou, hay muchos de estos palos.
crábae taboulemátobou, átalos por el medio.

Tábouli. Ver: ábouli.
Táboulou. Ver: eboüétobou.
Taboutaéali, cuchillo mellado, roto.
Taboúтали, un tarugo plantado en la borda de una canoa, que detiene el remo, es un tolete.
Tabourouléali nónum, ya no hay luna.
Taboussácala, el guijarro, las piedras de la orilla del mar.
Tabou-taboukiénli mōha, tierra pendiente entrecortada de barrancas.
Taboútêli oüébo, la pendiente de una montaña.
Tabouyéti bou, estás preso. Ver: cháboüi.
Talacába natallácayem natanlaánroyem ácabo atáboüaca, ¡balancea! baja uno de los extremos mientras que yo alzaré el otro.
Taca tacachiti, sarnoso.
Tacachi tacachiti, supurante.
Tacáli nakêle, estoy atragantado.
Tá cati canáoa, la piragua toca en las rocas.
atacaérouti, encallado.
Oüátacaraca, encallamos, tocamos.
Tatacátoni, el golpe que uno da al encallar.
Tacacoati nariangle, me quedo corto.
Tacacoátina, soy más corto que él.
Tacakêtaba tacakêtaátina, acuclíllate, estoy en cuclillas.
ítienne tatacarákêtenni tatacároni matoutou? ¿cuántas mesas cargadas para el sacrificio han puesto? ¿o cuántas ofrendas?
Tacácai, ánacri, ofrenda, sacrificio.
Tacakêtaba ánacri, ¡presenta un sacrificio! la mesa donde lo ofrecen es un Altar, y el fondo del bohío, la Iglesia.
Tacála niénli bécou, te sacaré los ojos.
Tacalároni, tatagalaronnê, los ojos morados, reventados.
Niacála coualic tiénrou, nêolam, farfullo, balbuceo.
Tacálatou, mátacalántou, un pliegue que hiere, algo en la boca que impide hablar.

Tácaoüa, piedra verde, **tacouáoüa,** ésta es de color más macilento; sirven para los cálculos, para aliviar a las mujeres, y para el mal caduco. Las mujeres de los Naturales las cuelgan a su cuello como una de sus más preciosas alhajas que reciben de los hombres, quienes las traen de tierra firme; las que son imitaciones se llaman **macónabou,** y no tienen ninguna utilidad.
Tlijn áparacoüa, éstas son larguitas como piedras de afilar, que los hombres amarran en la punta de su **boütou** y así hacen ruido como cascabeles, al chocar una con otra.
Balou balou, éstas están cortadas por el medio; no sé si estas dos últimas son del mismo tipo que las otras y si producen los mismos efectos.
Táckain kayeú, palabras que dicen cuando ven una uva llena y apretada, un racimo de higos [bananas] bien lleno.
Táckain nhányen látikini, lo que dicen todavía cuando tienen una gran cantidad de pescados ensartados y apretados uno con otro.
tacKàbouri touri, manatibekéirou, mujer cuyos senos todavía no están caídos.
tacátiti, o teléti toróman sálou, la sal conserva bien.
latacároni, conservación.
taca máinharou, atacamápatou, chaccámain arou, asola, no, hace grandes estragos.
Emériti lacámali, por doquier asoló.
tacaouénti, es claro.
tacoù tacou, mejillones.
tacoéchagonnê, abatido, volcado.
tacouméti, espeso.
litácoumen, lo espeso.
tachalérou huèhue, mãchalióntou, árbol despojado de sus hojas, no despojado.
Tacharakêtaáli canabíre, el ancla está mojada.
Tachicábouche liem, es fastidioso, apenoso.
Táchin, mal causado por hechizo.
Tachinnêti oúbao, la Isla es malsana.

- Katachínti, marachínti**, hechiza, ocasiona males por sortilegio, no hechiza.
- Tacomoloüiénrou bîne, tihuémouli mánhoulou**, hay gran cantidad, hay abundancia de vino, de algodón.
- Tága tágati**, rasposo.
- Tagayounéerou, matagáyonikeírou**, está embarazada, no está embarazada.
- Tatagayonároni**, embarazo.
- Tágue, nitágueli**, piedra, mi piedra de afilar.
Nátaheuragoyénrou, ouácaba, pongo una correa en el diente de la horquilla.
- Taheúba bacamíchennê**, vístete.
- Taheüba bichabátoni**, cálzate.
- Taheúba taheucoüába béna**, ¡cierra la puerta!
- Táheu hòman boulékia**, tomad una pizca de tabaco para ponerla entre las encías.
- Taheúali narírocou ani niábou**, tengo carne entre los dientes, la voy a arrancar, a quitar.
- Taheüti náou**, luego de hundirse, dicen: tengo las orejas llenas de agua, las tengo cubiertas.
mataheúna, okóatou, reureu okóatou, el cielo no está nublado.
- Taheúali, nataheuroyénli crabou**, tiene los grillos en los pies, se los pongo.
Mataheuraca homan, no os cubráis.
Lítaheu, cubierta, parasol, gorro.
- Táiti abáhala, nicháncae há mouca**, él tendría más.
- Taíntonê nánichi ácagnem acomolároüa háman**, pierdo el aliento, no puedo respirar entre los fumadores de tabaco.
- Takêchicoüiaátina, m. ouáinichi átina**, soy de edad avanzada, soy viejo.
- Tákiliénli, latakíroyénli, takíbae**, lo rasguñará, lo enganchará, lo engancho, engánchalo.
Atakírououti, lo que está enganchado.
Natakironi, lo que rasguñé, lo que enganqué.
Katakigátiti, él engancha bien.
Atakíagle, gancho.
- Takíllou ábou**, el gancho de un anzuelo.
- Táki-takíonna crábou, tiáranê**, cadena de hierro.
- Takimánti, atakimápari**, está encentado, no está encentado.
Akímali, encentadura.
- Tála tálati**, pintura que se levanta en escamas.
- Tallába béna**, ¡abre la puerta!
- Tallakêtaba**, haz abrir.
Kátallarátitibou, ¿la abres bien?
Natállarayénrou, la abro.
- Tallacoüába, natallaragoyénrou**, ¡descubre! vuelto las páginas de un libro.
- Tállaloucouïn**, tierra que se pega a los pies y se levanta.
- Tálla tállati monben**, el ciruelo se tala fácilmente, las virtudes se levantan bien.
- Tálla tállati, o tálla liénlibá bou**, es cuando los niños alzan sus asientos y los dejan caer.
- Tatállaraca**, matraca u otro instrumento con el cual se tamborea.
- Tallahonêti, talahonégouti**, él va rápido.
- Tálee nanáguane**, tengo los riñones rotos, tiesos.
- Tatálaraca**, algo que atiesa o hace atiesar, o reforzar como un contrafuerte.
- Talánboubae, natánlanroyénrou**, rebajar.
Lachíqueronêtalee, o **á bou**, a su paso, como él pasaba.
Natállarouba comáti bône, te voy a levantar corteza de **comati**.
Karacalatitibou? ¿agujereas? ¿picas bien?
Ver: **tacála**.
- Táleti, titáleti, itálepati**, es verdadero, no es verdadero.
- Táletou çágam béolam**, dices verdad.
- Tallíbae talliarou tallicoüárou, mataliróntou**, deshazlo, despréndelo, desengánchalo, lo está, no se deshace.
Touária tatálirone, por miedo que se deshaga.
Katallicántou, matallicántou, se deshace, se desengancha, se desmonta bien, no se deshace.
tallónêtina, tengo hambre.

talloúba láo, natallouroyénli, natállouragoyénli, cúbrelo, yo lo cubro.

tallouátina, matallouronikeítina, lo soy, todavía no lo soy.

tatállouraca, cubierta, parasol.

tallou nienli, lo tomo.
ha talloú, cuando ven un ave rapaz que persigue a otra y que está encima, dicen eso: la agarró, la tomó.
natalLOURONNÉ ninaboüiri, lo que agarré.

táloú táloúti, o **talou tién láo**, está loco.

talou níchiti láo, es un poco retozón.

talóucali canáoa, el fondo de la canoa que se ha desbastado con la doladera. Ver: **atálouca**.

tallouchaeéntioüa, estamos completos, es decir los de la piragua.

tallouchérou nibánali leólam, tengo los oídos machacados, llenos con su jerga.

talóunaimhéntina, soy goloso.
titálouli, golosina.

tamáchicali, padrino, una carga, un cargo.
 Ver: **chamachícae niábou**, voy a cargar.
caíman choúcoüi ouáman huéhue tamachi, o **huéhue amouchikêchoucou**, vamos a llevar una pieza de madera, o vamos a probar nuestra canoa para ver si no es demasiado fuerte de boga, si tiene el costado bueno.

tamaíngati iéoula bibónam, haces caso de lo que digo, haces honor a mis palabras.
ninamoíngali cágae, es mi honor.

tamanhátina, he chocado, tocado.

támcoüa nerébe, nouérna, he tocado, he chocado con la frente o con la pierna contra, etc.
latámrone, choque.

támamánbae, natamamácani, tuércelo, enrédalo, lo que torcí.

tamámalic líem, katamacátiti líkia kay, hombre que echa la zancadilla al luchar, es decir que enreda su pierna a la de otro para que se caiga.

tamíngati aroúkia, es demasiado, es mucho.
mitóugueti, es demasiado poco.

tamigatiketáali, o **tamigati coiáhali conóboüi**, la lluvia aumenta.
titámigani, cantidad pequeña.

tamíri, pierna.

támon, nitámoni, esclavo, mi esclavo.
Katámoni láyem, o **catámonihánnum loróman**, los convierten en esclavos, los hacen cautivos.
matamouròntium nhóne, no los hacen cautivos.
Katámoniti, tiene esclavos.
litámoni énli, es su esclavo.
Katámoni ónti, matámoni lómêti, es su esclavo, no es su esclavo.

támonet, garza.

támoneti, es blanco.

támoucou, támoupoue itámoulou, abuelo, mi abuelo.

támoucoulou, calabaza hecha como una pequeña pistola.

tanatánli lioutouli, él camina mal, va mal.

tanoúmain árou, anoúmapakéirou, se ha cargado la yuca, todavía no se ha cargado.

tanoucámoucou, invitados.

táobaocoáli, él falla, sobrepasa.

táoba, nataóroyem, nataorágozem, noubara, ¡derrama! derramo, riego.
Chón noa átoura bitònali, he derramado toda tu agua.
nataourágoni, lo que derramé.

taoouárou noròman, lo he derramado.

taoácoüati, cruza, está atravesado.

taócoüiarou taócoüatou, junta, lo alcanza.

taóacoüa, o **taoakêta niabou**, arrojo o hago pasar una cosa sobre otra.

taóbae boüékera boubároüa, ¡baja la cama [hamaca] para acostarte!

taopaeba, nataopayem. Ver: **chopaéba, atòpali**.

taóbae boáριοüa, táoa lóa toiágon titánnum, ponlo atravesado, lo puso, levantó.

tataoáraca, tarugo, garrocha sobre la cual se extiende algo.

taónaba, mangle, estanque.

taotogátina, tengo pescado.

Táoüa, tiza.

Taouíába, natáoiaronne, ¡rompe el palo de yuca! lo que he roto.

Taouíarali, especie de arenque de río.

Táoiin. Ver página 99.

tapacárou tapácali, ella hace Cazabe, la cantidad que ella ha hecho.

Tapoulérou, está desgarrado.

taráali conóboüi, ya no hay lluvia, cesó la lluvia.

Lataraca óni, limatápoüe, el último entre los hijos.

tára táрати, tataráconi, corriente de agua que se seca, una barranca.

tarárou-ábarou ácou, su vista disminuye.

tàra tarágouti, tara tarátiti, es rasposo.

tára taráchiti, lugar lleno de hoyos.

tarácoüati, una pelota que no rebota.

taraba iouácoulou, ¡pela mi caña, pela mi manzana!

Natarouriénrou, tarárêcoüa nóali, lo pelo, lo he pelado.

tataráconi, peladura, mondadura.

Natarácayem titiéberi, natáracaba, levanto la corteza y la albura del palo, lo haré.

táraracoüa táraracoüa tiem nóurna

toróman chahuíyou, tengo las piernas todas rasguñadas por las hierbas cortantes.

taráрати, está usado, desgarrado, **tarárêba** ¡desgarra!

tararáketa nhanyem, desgarran.

tatáracá, tatarácaronê, un hoyo, un desgarrón.

rariámbaéba [tariámbaéba] yéte, tariátibou nyáin? no dejes de venir por aquí, ¿fuiste allá?

Matárironê nómeti, no fuiste.

Matariouáriti, o matárirati none, no viene hacia mí de buen grado.

tarícoüaya tarícoüaya, tiem, o tari toali yáya, está todo picado de viruela.

tarítáriti libebeitali, el viento no se aparta, al contrario se acerca, cruza.

taríoiüaya taríoiüaya liem ánc, el dolor me vuelve a dar.

tarícoüato oúbao, península.

Natárirakétoyéni, natarícoüakétienli, lo hago juntar, lo hago acoplar.

Lataríragonê, acoplamiento.

tarí tari liem nitimaínti bonam, se tambalea, tal vez está ebrio.

tári tarígoüa tíf réhoüa, la campana suena.

m. **táta likia, o likia catou**, sí, es él con seguridad.

táta táta, es lo que se dice a los niños cuando estropean algo, para que cesen de hacerlo.

tataóboucani canáoa. Ver **atataúboucani**.

tátati, clavo de arpón.

tátatakeírou noiágo, tatátatou

nournároucou, tiemblo, me tiemblan las piernas.

Táya, Col Caribe. Vi varias especies a las cuales los Naturales hacen caso por ser buenos remedios, no las estudié en sus virtudes; sé que existe una que tiene rojas las venas de las hojas, cuyo jugo exprimen y lo mezclan con el achiote, y se embijan, creyendo así que se vuelven amables hacia sus enemigos, y que no tendrán que temer nada si es que toman esta precaución. Las demás, que son más corrientes, se ponen en la olla en vez de hierbas, y se aderezan sus tallos como los cardos de España; los Naturales cuecen las raíces, y con eso hacen una bebida.

Natayácaba, voy a probar mi canoa para ver si tiene buen costado, es decir para ver si es firme.

táyaba láo, ciérralo.

tayaliti, está entero.

tayátti áli, natayárayem, está despellejado, yo despellejo.

táya táyati, está claro, se dice de la cara cuando todavía tiene unas heridas que aparecen.

tayoutaéali, tayoucoüá ali, artacoüáali canáoa, natayahagoyemli, artóbae, está quemado, yo lo quemó, quémaló.

TE

Tebécaali, o **tebécae líali,** está recogido, o lo recogió del suelo, **chebecae lia,** lo recogió en el mar.

tebécaihóni-áli, tiene suficiente.

tebéketi, ebépeti, tiene fruto, no tiene.

tebou, piedra.

tebourogouti teboubagati, eteboupati, pedregoso, no pedregoso.

téboüe, el mango de lo que sea. Ver: **éboüe.**

teboüímeti, es espeso.

teboüyeti, neteboüireyenli, está escondido, lo escondo.

tehecaéarou, o techecannáarou, desgarrado.

teébae o béteraca, neterácayem. Ver: **caríouati, teéti boubouca,** remoja tu pan, lo hago.

tegnon, netegnon, antepasados.

téguê tégueti layòbouconê, camina en los espolones.

metegnónti, bastardo que no tiene padre.

téigne téignetí libípoüe, la piel se despelleja.

téigne niénli, nateigneketiénli, nateignegnêcoüa yénli, lo despellejo. **Lateignékêtoni,** despellejadura.

téignengnêmlí, lápourcou, cáñamo, pita que no se agrama bien, se despelleja a medias.

tekéba teKecoüába, ¡atraviesa, da una zancada, da un paso largo!

tetékéragonnê éma, camino que bifurca.

tekecoukêta náim, que lo haga juntarse uno sobre el otro.

ínhali áo toária terégueragonnê loubára, no quise obedecer a su pasión.

tetékéyáouiani, horqueta de árbol.

tekeméneti nónum, la tierra es resbaladiza.

tekennê okoarou táo oubao, la Isla está con llovizna.

Mekénnêti noróman, no hago polvo.

tekennê balanna, el roción del mar.

teketáarou, ella lo pisotea.

tekeeroutácani, una pisoteada.

técoüa técoüa, o téúguê téúgoin lóne libouitoúlicou, patea contra su servidor.

teléti, teleeli, es duro, rudo.

tetelerátiti, mánteleracoüátiti, endurece, no endurece.

tetelerágonnê lamoyénli, como el hielo endurecido por el frío.

títele, dureza.

telékêta ouámanş huibírani éboüe, natelerakêtacoyenli, ¡afirmamos nuestro mástil! lo afirmo.

tetéleraca, o tatálaraca, un tarugo, un puntal, un contrafuerte.

télee, o talee nanàgane, tengo los riñones rotos.

Ah telee, dicen eso cuando una canoa sale de un río con velocidad, cuando una bala, o una flecha es lanzada con fuerza.

têlecoüába, natêleragoyenrou, ¡desrama este árbol! lo hago.

têlecoüatou ouálómán, del ouállóman mitad negro y mitad blanco.

Natêleroyem nitibouri, corto, recorto mis cabellos.

tatêlerágonnê, lo que corté, recorté, desramé.

tatêlerácoaglé nhái, cuchilla, o cuchillo para picar la carne.

têlecoüaboúcae huéyou rocou, ve a extenderlo al Sol.

têlekêtacouába bariangonnê, explícate. **allireba natêléroüa,** lo ensancharé.

telekêtacouáali laónicoüa, se sorprende.

teléli, ofrenda.

telènatí telenáali, está amedrentado.

Matelenannêti, no está amedrentado.

nátêlicaba mábiakecha, arrancaré palo de batata.

tembeem allíte loüágo, te acostumbrarás a eso.

temebénri liboüic, ebemapati, se acostumbra, no se acostumbra.

Karíchoüatiloüágo.

Lemére, es la costumbre.

teménbouleti, temenboulépati, es muy hábil, no es muy hábil.

Litémboule laócheem, excusa, fineza, gentileza.

téme teméerou coulehuec íli. Ver: **oüàbaban**.

tenábiri, mentira.

tenabiti, irenapati, mente, no mente.

tenámhali, mátenanikeinum, emprendió el vuelo, todavía no vuelan.

tatênároni, el vuelo.

tenámba, natênáboyem, embarcate, me embarco.

tênakêta homanum, tíla toróman têlabalaba, embarcad el lastre para impedir que la canoa se voltee.

Ralikêta hómanum itácobaye, desembarcad vuestras pertenencias.

Natênácani, embarque.

Natenabácayem, pido prestado, espero.

tenénhali, tenénti, enépati, aparece, no aparece.

teónhali chanúmhali, el nudo de una cama [hamaca] que se deshace.

Teóucoukéerou bénoulou, te lloran los ojos.

Teóucouketou conóboüi, llueve. ver: **eoúcupati**.

Teóucouti, eoúcupati, responde, no responde.

Teóucouli, respuesta.

Teoullánnêti, eoullámapati, oullóupati, o **ayoúlloupati**, gran hablador, taciturno, soñador.

Terebénnettina, erebapátina, tengo víveres, no tengo.

Eréballi, víveres, como cazabes o batatas.

Keréballi, ven a comer.

Terécae líalli, ereképati, lo irritó, no lo irrita.

Terékennê, irritación, provocación.

Terecouöüati, érecoupati, se enoja, no se enoja.

Erécouli, el enojo.

Terée, sí.

Terée nhányem ánac oni, están muy lejos en el mar.

Teròubouti, m. kagouttiroücouti, la yuca tiene muchas raíces.

Têreureúhali nacamichen, mi vestido searrastra.

Têreureúkêtiem oüáloouóyourou, el trueno retumba, ruido.

Têreureúkêtaim têreureúkêtaim cayeu! nimoulihuéali! ¡ah! ¡cómo truena! ¡qué ruido!

Tetéchiti, tetégouti, está manchado, está sucio.

Tétechi, una mancha.

Téteguê ouè báchouragoyéntina, sí, hablas mal de mí.

Tetégúêrácayem, aseguro algo bajo juramento.

Téteróucouti, está en el fondo de la canasta.

téti céyeú ! palabra de cólera, de admiración.

tétiáo caniratilám, m. abaa noucouya kátégati, sí, hago bastante.

Téti niénli, lo nombraré. Ver: **eti**.

Teúbae, náteuriénli, ¡mata! yo mato un piojo, aplasto una nigua, rompo una nuez.

Teubéeli, m. teleti, es duro, demasiado fuerte.

Teúcoüa teúcoüa niénli, lo pillaré.

Teucoüáali loucabo, ha golpeado en su dedo.

Teúkêbáe, náteukêtiénli, cosechalo, lo cosecho.

Nateúkêroni, mi cosecha.

Teúkêkêti, tehuékeri, métehuekénti, es magnífico, ofrece buena comida a los viajeros.

TéhueKennê, buena acogida.

Teúle-coboüe láo ibatêté, tiene los cabellos cortados hasta el hoyuelo del cuello, es decir que lleva el duelo.
Teuleúkêta, o **leuleúkêta biénli**, lo aturdirás, lo volverás loco, **leu-leúti láo**, está loco.
Teútêli, tierra de alfarero.
Teútêti, nipoutéali, mateurêrâtiti, está mojado, no se moja.
Teútêta okóati, hace un calor sofocante.
Teutêkêtaba nhoária chíque, haz regar a fin de hacer morir las niguas.

TI

Tiállali, una tablilla.
Tialláprou, bronce.
Tiámum, el cuerpo, el embono de una Canoa.
Tibámêboule-catou hokóya, oüa
bátênacoüa, pobláis más que nosotros. Ver: **ibámouli**.
Tibanáguêti, ibanápati, entiende bien, no entiende bien.
tibànali, oído.
ámanle yèntibou tibaná guêcou, o **kácougnoucou liouïne**, lo entiendes mejor que él.
Tibanámali, entretenimiento.
Ibanamátobo áo nharóman, o **nhibanaguêmátobou ao**, soy su juguete, el objeto de su entretenimiento.
Tibánichiti lóne, ibánipati árou lóne, le prohíbe, no se le prohíbe.
Tibáoca. Ver: **ibáoca**.
Tibatêtou, ibátoupatou, atraviesa, penetra atravesada, no atraviesa.
ában tibátêli, o **taoyágoni**, una por encima.
Tibiali, tibirame liem coulíala, la canoa se ha volcado en el mar, se voltea.
Tíbibiénli laricóni, tendrá la vista volteada.
Tíbi bonále áli nònum, la luna ha dado la vuelta completamente, ha pasado nuestro cenit.
Tibípoüe o **tizípoüe**, la piel.

Tíbouchenti, cheméenti, mechímenti, carne buena para comer, no es buena.
tíboucherégoutium éleboüe, estaban diseminados.
Ti, o **tou boucherécoüa nóanum**, los he dispersado.
Tíboucou, Cangrejo rojo.
Tibouéguetou, ibouéguépatou, está avergonzada, no está avergonzada.
Tiboüekéeli, nicheouánae áli, está casado.
Tiboüit, mujer. Ver: **éboüe**.
Tibouéelle, fruto esponjoso que sirve de pelota entre los Naturales para jugar.
Tiboüiconnê atátobou, un parque, un lugar empalizado.
Tiboüínati nóne, lo amo, o me parece muy amable. Ver: **boénattêti**, o **iboüínati**.
Tiboüiyeri, respiración.
Tiboüiyégouti, tibouüiyeti iouánni, m.
aouára oüára niem naníchi, yo respiro.
Tiboülla-boúlla, la giba de un pescado.
Tibouléarou, tibouéletou, carne que endurece, que empieza a oler.
Toróman titiboulémeóka, a causa de la fetidez, del mal olor.
Tibouloümeti, es negro.
Tibouloüe, Negro u Moro.
Tibounêti, nibounaimcóyeti, atibouñeti, ibounoumánti, es gordo y grasoso, no es gordo y grasoso.
Tibouánanam, grasa.
Tibouánanum, un cabrio.
Tic al final de una palabra con **áo** significa: hasta, como **belouític láo**, hasta el Sol puesto, **ahoétic láo**, hasta la muerte, hasta el final; sin **áo**, significa: por nada, sin razón, fuera de lugar, como **caintic, caincouatic li£**, se enoja sin razón, **rótic nóba**, lo daré por nada.
Catibiá-tica? ¿qué quieres?
Ticába áoto ticátibou? natíki£, ¿pescas peces? he pescado, pesco.
Natíkini, mi pesca.

Ticába págara, o **amátara tirocoucheem íchaheu**, saca tu carne de la olla.
Iétum iéri, cátitouba ticálilam, me duele un diente ¿quién me lo sacará?

Ticáarou aleíba táo ticátobon, o **tichétecou touária boutáli**, ella jaló, sacó el Cazabe del *comal* con el Carey.

Tícali arábou, tícali balánna, animales de tierra, peces de mar.

Ticáligueti, o **ticálineti tóna, icálipati**, río abundante en peces, no abunda en peces.

ticamaínkayhátina, o **chechécoüa náo**, tengo frío, tengo escalofríos.

ticámain, o **ticamoinkêtae áli huéyou**, el Sol se puso.

ticámoumêli, o **ticomámouli**, noche que se cierra.

ticámouli, tablilla.

ticámouli éboüe, cabrio.

ticánali canáoa, el alineamiento de la canoa.

ticánnêti racabouchou, canáoa, es buen armero, buen carpintero de Nave.

ticásket, carrizo para hacer canastas.

ticároucarou, granada de tortuga.

ticátenati ichíbou, icátêpati, cara flaca, deshecha, no, está gordo.
yakéra tiche óni, allí lejos.

tichécoüa liem, ticheti, está lejos.

tíchenk, o **tichínketi**, está cerca.

tichoulíali, una carreta.
Licómali óni, o **laticomáca óni éleboüe Pfrance ácagnem achebecaéra**, estaban próximos a Francia cuando tomaron una presa.

ticomáti, icaópati, icacómati, está muy cerca, no, no se aproxima, no avanza.

ticóbina, golpe, herida de una flecha.

tícou bonále liem, todavía está enfermo del golpe que recibió.

ticoúloubi, son las garrochas colocadas a lo largo de las piraguas que sostienen las tablas sobre las cuales se sienta uno, también son las que sirven como ventreras en los cobertizos.

tiéitou, tiéitonum, mujer, mujeres.

tiéboulenati lácou, esto limpia y aclara el ojo.

tiébouletti, inyábou pati, es muy hábil, es torpe.

tiétonali, es cuando el vino ha hervido, y está bien reposado.

tignonnê tignônê tiem, ella vuelve a tomar otro esposo.

tihuétouni-átina, iüétou pátina, duermo, no duermo.

atliéambarou bihuétou boubára, chaccamaíncoüa bóarou, ¿cuántos 'dormir' (es decir cuántos días) quedarás antes de regresar? te quedaste más tiempo de lo que decías.

tínhim, él avanza.

tikêchene, el buche, el estómago de la cigala.

tikéle okóati, tikeleti timácou cáyou, este huevo de gallina apesta.

tikelékêta biéntina icálipátina, micáli okoátina, me acreditaste, me divulgaste, no lo soy.

líca çaga tikeleénlam, él es quien está acreditado, quien tiene renombre.

tikennê tikennê, rápido rápido, pronto pronto.

tikennêba, vete rápido.

tikénti, tikénnegonti, él va rápidamente.
Nátikerouba, natikeroyem, átikêrahátina, tatikeroni, caeré, caigo, he caído, caída.

tikícoüa yónna liem, se monta en espiral.

Lític-tícou, un tornillo.

tikícoüati, o **tikícoutícouti**, el hueco de un tornillo, **logógouati**, lo que es eminente.

tíki tiki liem, tíki tíkiti, él menea la cabeza.

tikikêta lièni, latíkeroubali, le hará colgar, lo colgará.

tilíali, tilicoüáhali, natíliroyénli, natílirogoyèni, matílirogónti, está roto, lo rompo, no está roto.
Natílirouba iacaïcachi, voy a tumbar un árbol de Caoba, voy a cortar un árbol de Caoba.
Natílirouni, corte, lo que he cortado, tumbado, desramado.

Tilíti tóna nárirocou, el agua fría me da dolor en los dientes.

Tíligati, o **tiliokáarou àmoyen timámmêli ábon**, las mañanas son frescas.

Timaínbouliri, las olas que ondean en alta mar.

Timaínkêtae, o **timagnákêtae áli limàmmêli**, todavía es muy de mañana.

Timoínoulou, sangre menstrual.

Tímonon, raíz.

Timóneti, tiene raíces.

Timouèchigati, hombre alto como un gigante. **Chanímêti**, pequeño y deforme como un enano.

Timouéketi, es feo.

Timouéleti, **kamaláliti**, hace ruido.

Titimouéleni, ruido.

tímoulouneti, me infecta.

Tímoulou m. loubourri, infección, aire malsano. **bába tínaca**, mi propio y verdadero Padre.

tínaca liem lihuetímali, está completamente ebrio.

tínhacati lanhánchi, se queja bastante.

tinalecátina, yo temo.

tingiényli tóna. Ver: **inchienli**, el Río es turbio.

tínhali, o **tíncohalí**, **natíragoyényli**, o **natincoyényli**, está roto, lo rompo. **matínragóniba**, no rompas. **natinrágoni**, **natinrákêtoni**, ruptura.

tinébou, el lecho de un jabalí.

tinounoucheti, es peligroso, es arriesgado. **níbacai áo toári tinounouchouni**, estoy fuera de peligro.

tíou, un pájaro llamado nevatilla, las agachadizas de las salinas tienen el mismo nombre.

tiouaícátium, hacen un vino, un festín.

tiouámati itárati nóne, así me gusta.

tiouámali, complacencia.

maouíamatánêti bóinóne, tu carne no me apetece.

ioüamátégatou inicábouli, mi obra me gusta.

tiouáma-ocácatou, **ioüámapa árou**, el mar está tranquilo, plano, no, está agitado, alto.

tiouámali liem, es pequeño.

tiouámoneti, **ioüamonpatênati**, hombre retirado, no lo está.

tiouámoulalikeirou, junco tierno que todavía no está maduro.

tiouánninêbouleti, o **tiouínabouléti litoüalémali**, es sabio, prudente. **liouánninêboule**, sabiduría, prudencia.

tiouaónichaeáli, él reside.

tiouaonochéarou ekéleou louíágo, o **tíbapoüe anichi arou**, o **kabatêna okáarou lóne**, su fiebre es intermitente, le deja algún sosiego.

tioubáchiri canáoa, el embono de la piragua.

tiouë, Natural nacido de un hombre libre y de una esclava. **Mátecaba tiouhoué**, buenos días cuñado.

tiouécaliarou, el tiempo es sereno.

tiouécátium nhibátête, **tiouellétium**, son de países diferentes, pero no de naciones diferentes.

tiouégnem, aporreado a golpes de **boútou**.

tiouèhali, **ioüépati**, ha sido muerto, no mata.

tiouéli, homicidio, masacre.

tiouémátina, **ioüémali**, me caí, una caída.

tiouíbonáleti, es hombre de bien.

tiouínati, es rico. Ver: **ehuénapoüe**.

tiounouchiti lóne, no le es permitido, no se atreve.

tiracóbae, desátalo.

tíri, o **tri-lómêtibou**, me tocaste. **ácan tíri nóman**, si lo toco.

tírí kêtalicbae, no hagas sino tocarlo.

tíromoutouliàrou, **irómoimménkay árou**, hace un tiempo sereno, hermoso.

tíromouli, el verano.

tírou, bichos que brincan en los huertos, que las gallinas comen.

títáboüicátou linhoni, instrumento que suena bien, que templea bien. ver: **titeboukérou**.

títæ loáli oüécou, mantíraerónti, el vino lo derribó, lo abrumó, no lo abrumó.

títæ-coubæ, tiíntijn bonále, o cõcõ bonále, cayó muerto en seco.

títai nhányem, matairátiba, ellos juran, no jures. Ver: **tetéguê** y **téti**.

titaíkêta boátina, me hiciste dar un golpe.

titaínco-náim, que le dé yo un papirotazo.

títanhali, se picó, chocó.

títæ éntina áouiereérou noróman, mitaletóntina, digo bien, no digo bien. Ver: **tále, itále**.

títáligueti tóna, itáligapati, Río abundante en peces, no abundante.
áouémboüie títáligali, telérou, acaba de cortar, de ahuecar su árbol. Ver: **chitálicæ**.

títálouli, golosina. Ver: **talóunain**.

títánaimháli balánna, el mar está tranquilo. Ver: **nitánaim**.

titannê, un travesaño de bohío.

títánumkêti, itánşpati, hay alguien, no, no hay nadie.

tita-óni, adentro.
cáte titányem yára? ¿quién está allí adentro?

titeboukérou, él toca bien instrumentos como la flauta.
titébouli, el toque, el sonido de la flauta.

titiébati, titiéberi, la albura de un árbol.

títinti, se rompe fácilmente. Ver: **tínhali**.

títíntira, hierba cuyo tubo sirve a los niños para hacer trompas.

títóbouguetou mali mali, la casia es medicinal. Ver: **ítobou**.

títóboukennê okáarou caloucaèra, la isla de Guadalupe abunda en hierbas medicinales.

títómbæ, nátitomragoyénli, titoncanóa, dale una patada, dale un puñetazo, etc., se lo doy, se lo dí.

tatítónraca, el instrumento con el cual se da el golpe.

Katítónracouátiti, aporrea a golpes.

títoula, títoule, o **titoulémene oyémoüe**, el rabo del cangrejo.

títóula toulatou, es perforado, es agujerado.
íkira béloüia títoula áboucheem, entró en un hoyo.

TL

Tlétle, oüágoni, en el caballete del bohío.

tléarou, natlécayénrou mábiakécha, corto, arranco palo de batata.

tlinhali, tlincouáhali réhoüia, la campana suena.

tlítêti, o **tíntlínti**, o **tatlínracouátiti**, suena bien, tiene buen sonido.

tatlínraca, sonido.

TO

Toáboüéntina bóne, permanezco tres días en tu casa.

toháKia, enseguida después de una interrogación, es la respuesta que se da cuando se dice: es lo que se dice, lo que se hace, etc.

tokóya tóka? ¿ésa es?

tóma nitomáliem, salsa, mi salsa. Ver: **caríouati**, se llama así porque las mujeres la hacen de ordinario con el **tomali** [grasa que está bajo el caparazón, ver: **tóma**] del cangrejo, que es aceitoso.

tomáli-ácaæ, es la olla de barro donde se hace la salsa.

tomáca, el pellejo de un animal.

tombéeli, quema.

tomónbae bíra, pon las velas al viento.

tomónhali litibouri, sus cabellos están esparcidos sobre sus hombros.

tomónharou nibitarrou, mi sedal está destorcido.

latomonrágoní, lo que tiene esparcido.

tómonac, un hoyo para yuca.

tó moule, absceso en las ingles.

tónhon liɛ, latonroyem, toca la bocina con el caracol marino.

Inyára há mouca tonhòn hányem á cagnem arálira há mouca yéte, habrían tocado la bocina si planeasen aperearse aquí. Los Naturales llevan siempre caracoles marinos en sus piraguas para tocarlos y advertir a los de la aldea a donde llegan a fin de que vengan a ayudarlos a descargar o a que les lleven fuego si es de noche, para no encallar o destrozarse la canoa.

emijn latónhonronnê, toca el caracol marino mucho tiempo.

tóna ícali, o **áriche**, reserva de pez.

tonácli áli nyáim, allí hay un Río.

titonáliti, o **katonáliti caloucaéra, etónapati áichi**, la Isla de Guadalupe es irrigada por cantidad de Ríos que no se encuentran en María Galante.

tonárou, tónaca, la orilla del Río.

tóna, nitónali, Río, mi Río. Siguen los nombres de una parte de los Ríos de Guadalupe que pude aprender de los Naturales.

Coyouúni, es el más grande de toda la Isla que llaman de Guayabas, está en la ensenada del norte; Capitanes franceses me dijeron que habían bogado tres leguas arriba con su chalupa. Nuestros Naturales creen porfiadamente que el nombre de este Río pronunciado sobre sus aguas, da una gran abundancia de lluvia, hasta sobre la tierra, y para sacarles esa creencia lo nombraba yo a menudo delante de ellos y sin embargo no hacía yo caer ninguna lluvia.

Ohíbacouïa, el Río que colinda con las fuentes hirvientes, será bien considerado un día si se hacen allí unos baños y un Hospital.

atâtêli, es el del barranco.

ínhabou, es el de la Ramée, el Señor Nicolas Suyllard llamado de la Ramée, quien había sido Sargento en la Isla de San Cristóbal, lleva parte de la colonia en el barco del Capitán Michel, que fue el primero que se estableció en la orilla de ese Río, estuvo mandando mucho tiempo a los viejos habitantes de la Isla con la calidad de

Teniente; pero salió mal satisfecho de las grandes obras que se hicieron allí.

cígaligati tóna, es el de Duplessis.

Iháki, es el Río Chico que después fue llamado del Baillif.

Oníga tónali, el Río de los Padres. Como la mayoría de los ríos han tomado su nombre de los que se establecieron primero en su orilla, este también tomó el nombre de los Padres de Sto. Domingo que eran los únicos en aquellos tiempos enviados con la colonia, quienes habían establecido su morada cerca de este río, antes que fueran ellos, se llamaba el río de la punta de los Galeones, porque allí descansaba la flota de España en 1636, los Navíos anclaron a lo largo de la costa hasta éste delante del cual cuatro Galeones se detuvieron como vanguardia.

Cállaca, es la plaza que el Sr. de l'Olive Gobernador nos ha dado con orden expresa de los Señores, cuyo contrato ha pasado por su Secretario, firmado por su Comisionado y otros oficiales, ratificados tres veces por los mismos Señores con conocimiento de causa, porque al bajar en la plaza el Sr. General de Poincy había atestiguado que no podía perjudicar al Rey como tampoco a la Isla, no es tan considerable como uno cree, ya que sólo tiene un cuarto de legua de ancho, limitada por ríos, sus tierras de caza son iguales que las de los demás habitantes de ese tiempo, es decir: desde la orilla del mar hasta las grandes montañas que separan Basse Terre de Capesterre, y sin disminución. Lo que debe de calmar los murmullos y quitar el objeto de hablar, es que la Isla tiene 60 a 80 leguas de circunferencia, y diez de ancho, que nosotros participamos en su conquista, como los demás, con riesgo de nuestras vidas, que hemos atraído y asistido a los habitantes que hicieron nuestro caserío considerable, que no nos hubieran dado ni siquiera cinco soles por el lugar cuando se nos dio, aunque las ratificaciones se hayan dado con condiciones muy onerosas, el cual hemos conservado no obstante los esfuerzos de los Españoles y de los Naturales que incendiaron los bohíos en el año 1637 y nos hicieron perder el valor de cuatro mil libras de pertenencias que habíamos traído de Francia; que lo hemos

cultivado con el trabajo de nuestras propias manos, que comimos nuestro pan con el sudor de nuestra frente, y que hemos administrado todos los Sacramentos por la sola gloria de Dios, sin embargo nos han querido impresionar después de que vivimos en paz por 15 años, pero la justicia nos mantuvo allí, y el poder soberano nos confirmó y volvió a establecernos allí.

Mouloubégou, el río de las hierbas.

Ouroüalégou, al primer huracán que se dio después de haber llegado a la Isla, este río hizo rodar una cantidad tan grande de rocas que fueron a parar a la desembocadura, que por eso se llamó el río de los Guijarros, luego el Sr. Hoüiel le dio el nombre de río de los Galeones. Su fuerte está construido muy cerca.

Manioúkani, fue nombrado el río del Sr.

Vollery, y luego del Sr. Aubert quien sucedió al Gobierno del Sr. de l'Olive y se estableció allí.

Manioumánti, es el río salado que da al Guijarro, y no tiene desembocadura.

Allícaoüia, es el de la Gran Ensenada.

Pònalli, es el de los tres ríos.

oüaignógoati, o **chécheti**, es el de la pequeña aldea.

Coucharágouïati, es el del hoyo del perro.

Oulíti tonali, es el siguiente.

Montóchibou, es el del hoyo del gato.

topan, el riachuelo que sigue.

Coulourábou, el de la Houssaye.

Callónnê, el río de d'Orange; es el nombre del que tomó el primer sitio en el caserío de Capesterre, luego de haber seguido al Sr. de l'Olive, Teniente del Sr. de Nambuc, durante el repliegue de San Cristóbal, en San Martín, Montserrat, San Cristóbal y, por fin, en Guadalupe; si tiene algo en la actualidad no fue sin dificultad.

Oüalábouchi, es el de la gran Aldea donde estaban los Naturales.

Aóya, es en la orilla de éste donde hemos establecido nuestro caserío de Capesterre; el Sr. Hoüiel, Gobernador, nos permitió adquirir el terreno contiguo que no vale gran cosa, pero con el fin de no tener altercados con los vecinos.

Ahóracouïa, es el Río Grande. El Sr. Vollery, Secretario de la compañía, nos traspasó el lugar

que había adquirido allí, pero el Sr. de Saboulis, Mayor de las Islas, quien había venido para mandar lo quiso, y el Sr. Vollery al habernos pedido que se lo cambiáramos por el suyo de Aóya, lo dejamos e hicimos en éste nuestro establecimiento, que subsiste todavía hoy en día gracias a Dios.

Coüánali, oüalloüala, Camouécourabou, son los ríos pequeños que siguen.

Ayalabou, raognabali, son los dos del fuerte Sta. María, que se llaman el bohío del tuerto, antes de la llegada del Sr. Hoüiel, porque el Natural que vivía en él era tuerto.

Oüaláchiri, es el del Flamenco, quien fue el primero en habitarlo.

Abouécouto, es una comunicación de una ensenada a otra, por la cual pasan los barcos y las chalupas, se llama el Río salado, porque su lecho no es más grande que el de un Río. El del Baron donde yo estaba en Capesterre de Dominica se llama **Itachi**. El de Henry Comte en la gran ensenada de Terre Basse se llama **ouyouhao**, sus marineros, al enterrarlo en el sitio, transfirieron su vivienda cerca de otro que se llama **coulhao**, donde me quedé como tres años; el mismo donde vino el R. P. de Beaumont después de mí, y el Sr. de Château du Bois. La desembocadura del río se llama **tioüma** y donde se pierde bajo tierra o en el del Guijarro se llama **magnoumánti**, es decir sin boca o desembocadura, lo alto del Río se dice **lichíroconnê tóna**.

tóna ícali, o **lariche**, es un escondite de pez, una reserva.

toüaléba, nitoüalémain, acuérdate, acordarse.

Nianoüánti, atoüalémali, eres un ingrato, un mal educado.

toüaleáli, se vuelve a acordar, es amansado.

itoüalemali, recuerdo.

itoüalemátobou loróman, memorial.

itoüallèmêpa catou baníchi, eres un ingrato.

toüálepac níem loària, no le digo nada.

toüálichá, cimarrón, fugitivo.

toúarou calóon, el cañon ha tirado.

Katouratítina racaboùchou, yo tiro bien un arma.

toutáрати тоúли titouráгани, el sándalo estalla, chisporrotea; un chisporroteo.

тоúба bonam, eso bien se puede hacer.

тоùbachétina, quiero deshacerme de eso.

toubábaranikéirou, fruto todavía verde.

тоúbara, para, delante.

toubayoúala, estrella llamada Venus, Lucero.

тоúбоüа, никémeri, es leña para hacer fuego.

тоúbou náim, nátouroyénli tiráheu cáyou, que yo sorbo, yo sorbo un huevo.

touboucheti nóne itoubóupati, lo amo, me acuerdo de él, no lo quiero.

toubóulichì nonum, polvo.

toubóuloüero, pequeña culebra.

Toubóuloüim toubóuloüim cayeú, es cuando la gente aborda [¿el navío?] por todos lados.

Toubòuroüа huéhue, la médula, la leche del palo.

Toúca okòati, es chato.

Toucábae, natoucároy£, sórbalo, yo sorbo.

Toucapáiroüа caga líka, es un goloso.

toucouálipicáca, el gallo de India [pavo] se carcajea al hacer su rueda.

toucouloue, hortelanos, son pájaros que tienen alguna semejanza con las tórtolas, aunque no son mitad de grandes, no los he visto posados en las ramas aunque sí, volando en bandadas.

toucourábouca, anteayer.

toucouра ayoubáco nouballi, cuando yo me paseaba.

toucouра тóka? ¿es aquella?

toucouretoucouréli, o toucourécoüalic líem, no hace sino serpentear.

toucoure líche, los gusanos abundan.

тоúgoucou, Flamenco. Es un ave de tres pies de altura, cuyas piernas son rojas, altas y delgadas, los pies medio marinos, y el cuello muy largo, su color es blanco, encarnado y negro bajo las alas; sólo los he visto en las Salinas.

tougnoucouáli nibítarrou, mi sedal está completamente retirado, destorcido.

tougnouti ichiri, chato.

tougnóuketi, rárou-rárouti, hombre que tiembla por miedo.

tougnóuba ichóulou, ¡pesca cigalas!

tougnóuti, tougnóucoüati, retiro, doblo las piernas.

tougnoucoüátina, tacakêtaátina, estoy en cuclillas.

Natougnourouba oüátaboüi, voy a bucear, tomar Caracoles marinos.

Tougnóubae, natougnoukêta noubatibou, riégalo, te regaré, te mojaré.

Natougnourágoni, lo que he regado, también es un hilo doble que uno tira en una canasta como el cabo del Zapatero.

тоúlála, la hierba que sana los flechazos envenenados.

toulábae nátoularoyénli, ensártalo, lo ensarto.

Natouálarone, lo que ensarté, lo que perforé.
natouláragle, espeto.

toulácoüа ionna noubali noubára, lo voy a hilvanar.

toula okáli, Natoüánaimhali timámmêli, el día despunta, la punta del día empieza a aparecer.

Latoúla okátoni, la punta del día.

тоúlacoüabáe, perfóralo.

Natoulácayem, yo perforo.

Litoúla, el rincón del bohío por dentro, **leléтали**, es el rincón de afuera.

Ha inougouta toulán, aquí está una abertura.

toulaátibou lírocon? ¿entiendes bien? ¿lo concibes bien?

Mántoularónti láo, él no entiende.

Katoúlatou, está inflado.

Katoulacátitou, ella se abre, se perfora bien.

Natoúla toulakêtiénli, aflojo una cuerda.

тоúle touléchiti, fruncido.

toulélic líem héhue, la serpiente no hace sino reptar, serpentear.

toulémeri, la vuelta. Ver: **natouleméli**.

touléni, podadera pequeña.

Natouléanum noubároüa, los han apartado [del buen camino], los han pervertido.

toúli, sándalo, antorcha; Ver página 99.

toullouába, natoullouïaroyem, natoullouçayem, natoullouçaba, ¡cava! yo layo, cavo la tierra, haré fosas para la yuca.
tatoúllouçani bouïroçou, cavadura de cerdo.
Atouúagle, hoz.

tatoúlouconné canáoa, la huella de la Canoa, la estela del Navío.

toúloua nouïárou, atáracá nóarou, hice fosas, cavé la tierra.

toullouïarou imainali, natoúmainharou, mi huerto está echado a perder por malas hierbas.

toullouïli, malas hierbas.

toúlon toulonbáe, natoullónroyem, ¡toca a la puerta! lo hago.

toulloubáyem, viértelo.
Natoúllouroyénli cibíba touïágon boutállli, vierto, derramo la harina en el *comal*.

touloúarou huéyouroçou, está tendido al Sol.

toullouçouta loárou, lo hizo derramar.
Katoullourátitou, ella lo extiende bien.

toullouíti, es espeso.

Bóá tahámouca márou tírocon títoulou ítaheu tíránnacoüa itáboüiri, hay que envolver el Cazabe en envolturas de hojas bastante gruesas en medio del *carbet*, que es la sala, el mercado, el obrador, la reserva, el comedor, el dormitorio y la casa comunal de los Naturales; es como una cuna ovalada en lo alto y en lo largo, de 60 pie y veinte de ancho, construida de manera rústica, pero también con tanta delicadeza y provecho que no se lo imagina uno; entra uno por cuatro hoyos diametralmente opuestos en el centro del óvalo, que tienen cuatro pies de alto sin más puerta, ni ventana, ni tarugos, ni clavos, sin pisos, ni cuartos y sin ninguna separación ni estorbo que impida que doce personas paseen de frente; sólo tiene travesaños a siete pies de altura y diez de largo para colgar cien o 120 camas de algodón, donde descansan muy tranquilos con

un perfecto entendimiento mútuo, sin rencilla y sin ruido, escasamente entran las mujeres y sólo para servirlos.

toúrae, nitouráini, olla, marmita, mi marmita.
tourállli, infierno.

toúralicánum, infernal.

toùre-tourecouáli lácou, es sospechoso.

Mãbourracatónti touríbouri iouli, no retoña, ni monda el tabaco.

touríbouri-áli iouli, el tabaco se estropeó con retoños.

tourómba, una trompa.

toúrou-touroùali lichíbou, tiene la cara marchita.

toúrou, touROUTI, carne firme.

tikénti tatoúrou-touroùtouni íllehue, una flor que pronto marchita.

toutàali, touraracoüáhali, está hendido.

toùta-toùtati, algo que se deshila, revienta.

toútemijn, pasado mañana.

toutigétium aloüágê, toman, roban enemigos.

toutimétium, toutiméco nhányem, tienen pitanza, provisiones.

toutou-ba lone, ¡llama, grita a ese perro!

TU

Tuérou, Pájaro de Las Santas.

UE

Ueréhuere, moscas comunes, no eran muy frecuentes al principio, ya que las cocinas no eran todavía muy calientes. Aunque la U es muy frecuente en las palabras Caribes, sin embargo pocas empiezan con esta vocal.

X

X, No encontré ninguna en la Lengua de los Caribes.

YA

Yaya, Pián. Es una enfermedad natural que tiene uno por lo común en las Islas, como las bubas en Francia, y de la cual los Naturales se curan sin problema y sin peligro, no sólo

por la temperatura del aire que siempre es igual, sino también por los poderosos remedios que nacen bajo la zona tórrida y que no han perdido nada de su facultad como los que lleva uno de esas Islas por un trayecto de 18 cientos de leguas. Tienen el jugo de la corteza de **Chipíou**, con el cual se frotan la piel, se ennegrecen con el jugo de Genipa o jagua, y de las hojas de caña quemadas; ellos toman el jugo de algunas lianas como el de la corteza de **mibi** con raspadura de cola de Caracol marino; cuando las grandes pústulas revientan, aplican plumerillos de algodón crudo que cierran los labios de las úlceras, e impiden la deformidad. Pero, sin embargo esta viruela grande es poco peligrosa para ellos aunque sea muy común, y todos los remedios aquí arriba mencionados operan sin estufa ni azogue, mientras que la pequeña viruela, más escasa entre ellos, es más peligrosa y es como una especie de peste entre nosotros.

Yayati houïée, picado de viruelas.

Yalaracoüába, oüayalarácouba téboüe táboucheem canáoa, colocáis, voy a colocar un leño debajo de la Canoa, para hacerla deslizar. Ver: **Ayaláracoüa**.

Ayáoüarannê tákia tóboüa boróman, no pongas tanta leña en el fuego. Ver: **Ayaoüarárou**.

Yáraba, yarámêba, nayarácayem, nayarácaba, afila, bruñe, limpia, lo estoy haciendo, lo haré.

Nayarácani, nayarátóni, lo que afilé.

Kayaracati, mayáracannê lumêti, lo afila bien, no lo afila bien.

Mánchouchónti bayáraca oni, no lo afiló todo.

Yarayára niém nichikeric, rasco mi espalda.
Nayarátíem nougóuttirocou lóne, le hago la reverencia.

Yatoüala, urraca de mar.

YE

Yenkienkiénli malíhi, los Moscos cuernan, zumban entorno a las orejas.

Yeuhéuli, el macho de la cigala.

Couloüanum, cigalas que tienen patas largas y amarillas.

Ichoûlou, son los cangrejos comunes.

YO

Catallou iyou, la Tortuga hembra.

You-you, un clavo, un absceso.

Yoúyoubétina, tengo un clavo.

Yohúou, colada de harina de yuca.

Si existen otras palabras empezando con esta letra, vienen confundidas con la letra **I**.

Z

Z, No encontré ninguna ni al principio ni en medio de las palabras Caribes, si no en **tizipoüe**, aunque todavía no tengo seguro que se dice **tizípoüe** o **tibípoüe**, además creo que esa palabra pertenece más bien a los Caribes de tierra firme y no a los Isleños.



GLOSARIO

cabañear traduce el francés 'cabaner' y que quiere decir 'hacer una cabaña' (ver la entrada **boulelétêbou** para más detalles), podía traducirlo con 'acampar' o 'hacer un campamento', como suele usarse en la selva amazónica de Ecuador para designar el cobradizo que hacen cuando se van a la selva para cazar, y que necesitan abrigarse por una o dos noches antes de regresar a su casa. La palabra en francés tampoco es de uso hoy en día, sin embargo la palabra francesa fue integrada a la lengua de los Gallínago bajo la forma **icábanum**, y al observar el criollo hablado en la Isla de Guadalupe, existe todavía el uso de la palabra *cabaner* en criollo de las Antillas francesas con el sentido de "aislarse para descansar".

comal palabra que viene del nahuatl y que se usa en México y Centro América para designar una plancha o cazuela plana y circular de arcilla o de metal que se coloca sobre un fogón para cocer el cazabe de yuca (o las tortillas de maíz), el mismo burén de las Antillas (< **bourrêlet**) como el budare de Venezuela (< **boutalli**) y el tiesto en Colombia.

ibichet es en la lengua del País "cedazo, tamiz", viene de **ibichet**, o **hebechet**.

lui much manigat esta expresión es una de las pocas en el diccionario que sea un enunciado completo en la jergonza usada en la zona de las Pequeñas Antillas. Se reconoce el pronombre francés de tercera persona *lui* "él", la palabra 'mucho' con el sentido de "muy", y la palabra *manigat* del francés muy anciano para designar a alguien hábil con sus manos.

muchach "flor de yuca", es en realidad el almidón de la yuca (ver **Eúkeheu** p.88). La palabra viene del español 'muchacho/muchacha' y sigue vigente en el criollo francés *kasav-mousach* para el cazabe de almidón de yuca.

